叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['helənə; hə'liːnə] , ['leɪdi] ['hærəgət] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['kɜːlɪŋ] .
CURLING .
冰壶 .

卷曲。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pəʊətri] .
MUSIC AND POETRY .
音乐 和 诗 .

音乐与诗歌。

[ðə; ði] [bel] - ['rɪŋə(r)] .
THE BELL - RINGER .
这 钟 - 铃声 .

敲钟人。

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [kæmp][ænd; ənd] [kɔːt] .
EXPERIENCES IN CAMP AND COURT .
经历 在 营 和 法庭 .

营地和法庭经历。

['ʃæmrɒk]	[liːvz]	.
SHAMROCK	**LEAVES**	**.**
三叶草	树叶	.

三叶草叶子。

['wʊdkɒk]	['gɒsɪp]	.
WOODCOCK	**GOSSIP**	**.**
鹬	闲话	.

山鹬八卦。

[ə; eɪ]	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	.
A	**TRIUMPH**	**OF**	**ART**	**.**
一个	胜利	的	艺术	.

艺术的胜利。

[ˌedɪ'tɔːriəl]	[nəʊt]	.
EDITORIAL	**NOTE**	**.**
社论	笔记	.

编者按。

[nəʊ]	.	-	.
No	**.**	**732**	**.**
不	.	-	.

第732号。

['sætədeɪ]	,	['dʒænjuəri][faɪv]	,	-	.
SATURDAY	**,**	**JANUARY**	**5**	**,**	**1878**	**.**
周六	,	一月	5	,	-	.

1878年1月5日，星期六。

[praɪs]	1½d	.
Price	**1½d**	**.**
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['heləna; hə'liːnə]	,	['leɪdi]	['hærəgət]	.
HELENA	**,**	**LADY**	**HARROGATE**	**.**
海伦娜	,	女士	哈罗盖特	.

海伦娜，哈罗盖特夫人。

[baɪ]	[dʒɒn]	[biː]	.	['hɑːrwʊd]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	-	['leɪdi]	['fleɪ.vi.ə]	.
By	**JOHN**	**B**	**.**	**HARWOOD**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**Lady**	**Flavia**	**.**
经过	约翰	B	.	哈伍德	,	作者	的	-	女士	弗拉维娅	.

作者：约翰·B·哈伍德，《弗拉维娅夫人》的作者。

-	['tʃæptə(r)]	[ai]	.	—	['θret(ə)nd]	.
'	**CHAPTER**	**I**	**.**	**—**	**THREATENED**	**.**
-	章	我	.	—	威胁	.

第一章——受到威胁。

-	[nəʊ]	,	[maɪ]	[lɔːd]	;	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[hɪm]	;	[nɔː(r)]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[dʌz]	['eni]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['vɪlɪdʒ]	.
'	**No**	**,**	**my**	**lord**	**;**	**I**	**do**	**not**	**know**	**him**	**;**	**nor**	**,**	**I**	**think**	**,**	**does**	**any**	**one**	**in**	**the**	**village**	**.**
-	不	,	我的	主	;	我	做	不是	知道	他	;	也不	,	我	思考	,	做	任何	一	在	这	村庄	.

"不，大人；我不认识他；我想，村里也没有人认识他。"

[bʌt; bət]	['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ðæt]	[ai][hæv; həv]	[biːn]	[æt; ət]	[haɪ]	[tɔː(r)]	['tʃɜːrtʃˌtaʊn]	,
But	**during**	**the**	**few**	**weeks**	**that**	**I**	**have**	**been**	**at**	**High**	**Tor**	**Churchtown**	**,**
但	期间	这	很少	周	那	我	有	到过	在	高的	托尔	教堂镇	,

但在我待在高托尔教堂镇的这几周里，

[ai][hæv; həv]	[siːn]	[hɪm]	['veri]	['ɒf(ə)n]	[ɪn'diːd]	.
I	**have**	**seen**	**him**	**very**	**often**	**indeed**	**.**
我	有	已见	他	非常	经常	的确	.

我确实经常见到他。

- [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət][məʊst] .

'	The	speaker	was	a	young	girl	,	of	some	twenty	years	at	most	.
-	这	扬声器	曾是	一个	年轻的	女孩	,	的	一些	二十	年	在	最多	.

说话的人是个年轻女孩，最多也就二十岁左右。

[hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] ['skru:pjələsli]

Her	bearing	was	grave	and	modest	,	and	her	attire	scrupulously
她	轴承	曾是	严重	和	谦虚的	,	和	她	服装	一丝不苟地

[pleɪn] ;

plain	;
清楚的	;

她举止端庄谦逊，衣着朴素无华；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['sɒvrɪn] ['bju:ti] [wɪl] [ə'sɜ:t] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['eθəl]

but	there	are	cases	in	which	sovereign	beauty	will	assert	herself	,	and	Ethel
但	那里	是	案例	在	哪个	主权	美丽	将要	断言	她自己	,	和	埃塞尔

[greɪ] ,

Gray	,
灰色的	,

但有些情况下，至高无上的美会展现出来，埃塞尔·格雷就是其中之一。

[ðə; ði] ['nju:li] [ə'pɔɪntɪd] [sku:l] - ['mɪstrəs] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] .

the	newly	appointed	school	-	mistress	,	was	more	than	pretty	.
这	新	任命	学校	-	情妇	,	曾是	更多的	比	漂亮的	.

新上任的女教师不仅漂亮，而且容貌出众。

[ðæt] ['slendə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləs] [feɪs] , [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,

That	slender	form	and	faultless	face	,	the	dazzling	purity	of	the	complexion	,
那	苗条	形式	和	完美无瑕	脸	,	这	耀眼的	纯度	的	这	肤色	,

那纤细的身形和无瑕的脸庞，那令人惊艳的纯净肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] ,

and	the	lustre	of	the	violet	eyes	,
和	这	光泽	的	这	紫色	眼睛	,

还有那双紫罗兰色眼睛的光泽，

[ðæt] ['kɔntræstid] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] [bæk] [frɒm; frəm]

that	contrasted	so	well	with	the	wealth	of	dark	hair	simply	braided	back	from
那	对比	所以	出色地	和	这	财富	的	黑暗的	头发	简单地	编织	后退	从

[ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mæsɪv] [kɔɪl] — [ði:z] [kən'fə:d] ['bju:ti] ,

the	temples	and	twisted	into	a	massive	coil	—	these	conferred	beauty	,
这	寺庙	和	扭曲	进入	一个	大量的	线圈	—	这些	授予	美丽	,

这与浓密的黑发形成了鲜明的对比，这些黑发从太阳穴向后梳成辫子，拧成一个巨大的发髻——这赋予了她们美丽。

[ɪf] ['evə(r)]['wʊmən] , [sɪns] [i:vz] [taɪm] , [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['bju:tɪf(ə)l] .

if	ever	woman	,	since	Eve's	time	,	deserved	to	be	called	beautiful	.
如果	曾经	女士	,	自从	夏娃的	时间	,	应得的	到	是	称为	美丽的	.

如果说自夏娃时代以来，有哪位女性配得上被称为美丽的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['bɑ:mi] [deɪ][ɪn][dʒu:n] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

It	was	a	bright	balmy	day	in	June	,	and	through	the	large	window	of
它	曾是	一个	明亮的	芳香	天	在	六月	,	和	通过	这	大的	窗户	的

[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,

the	school	-	room	,
这	学校	-	房间	,

六月里一个阳光明媚、温暖宜人的日子，透过教室的大窗户，

[naʊ] ['əʊpən] , ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['bi:z] .

now	open	,	floated	the	scent	of	flowers	and	the	hum	of	bees	.
现在	打开	,	漂浮	这	香味	的	花朵	和	这	哼	的	蜜蜂	.

现在，门开了，飘来阵阵花香和蜜蜂嗡嗡声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['dʒentlmən] ;

Within	the	room	,	standing	beside	the	teacher	,	were	two	gentlemen	;
之内	这	房间	,	常设	旁	这	老师	,	是	二	先生们	;

房间里，站在老师旁边的是两位先生；

[waɪl] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]

while	on	each	side	of	the	table	stood	the	children	,	their	wondering	eyes	fixed	upon
尽管	在	每个	边	的	这	桌子	站立	这	孩子们	,	他们的	好奇	眼睛	固定的	之上

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

the	visitors	.
这	访客	.

孩子们站在桌子的两边，好奇的目光紧紧地盯着来访者。

[ðeɪ] [wel] [nju:] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˌwʊlvə'hæmptən] , [ðə; ði]

They	well	knew	the	kindly	face	of	the	gray	-	haired	Earl	of	Wolverhampton	,	the
他们	出色地	知道	这	亲切地	脸	的	这	灰色的	-	头发	伯爵	的	伍尔弗汉普顿	,	这

['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

elder	of	the	two	,
长老	的	这	二	,

他们都很熟悉那位头发花白、和蔼可亲的伍尔弗汉普顿伯爵的面容，他是两人中年纪较大的那位。

[hu:z] [pɑ:k] - ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:ləʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

whose	park	-	gates	were	almost	within	sight	of	the	school	of	which	he
谁	公园	-	大门	是	几乎	之内	视线	的	这	学校	的	哪个	他

[wɒz; wəz]['peɪtrən] .

was	patron	.
曾是	赞助人	.

他的公园大门几乎就在他担任赞助人的学校的视线范围内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ðə; ði] [ʃru:d] ['rʌgɪd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] -

But	they	had	never	before	seen	the	shrewd	rugged	features	of	the	middle	-
但	他们	有	绝不	前	已见	这	精明	崎岖	特征	的	这	中间	-

[eɪdʒd]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,

aged	member	of	parliament	,
老年人	成员	的	议会	,

但他们此前从未见过这位中年议员那副精明而坚毅的面容。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

the	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['sti:vn] ['hæmənd] , ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] .

Stephen	Hammond	,	Under	-	secretary	of	State	,	by	whom	he	was	accompanied	.
史蒂芬	哈蒙德	,	在下面	-	秘书	的	状态	,	经过	谁	他	曾是	伴随	.

陪同他的是国务次官斯蒂芬·哈蒙德。

['eθəl] [greɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [bi:n] ['ʌtə] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:l]

Ethel	Gray's	words	had	been	uttered	in	reply	to	an	inquiry	from	the	Earl
埃塞尔	格雷的	字	有	到过	说出	在	回复	到	一个	询问	从	这	伯爵

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['swɔ:ðɪ] [mæn][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)]['æspekt][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [bɪld] [hu:] [wɒz; wəz]

as	to	a	swarthy	man	of	sinister	aspect	and	powerful	build	who	was
作为	到	一个	黝黑的	男人	的	险恶	方面	和	强大的	建造	WHO	曾是

['laʊndʒɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ['gɑ:d(ə)n] .

lounging	near	the	low	gate	of	the	school	-	house	garden	.
休闲	靠近	这	低的	门	的	这	学校	-	房子	花园	.

埃塞尔·格雷说这番话是为了回应伯爵的询问，伯爵询问在学校花园低矮的大门附近闲逛的那个面容阴险、身材魁梧的黝黑男子。

- [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] , - [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['kwɔ:tə(r)] - ['seʃ(ə)nz] , [træmp] ,
' That is not a face , ' said the Earl , thinking of quarter - sessions , tramps ,
- 那 是 不是 一个 脸 , - 说 这 伯爵 , 思维 的 四分之一 - 会议 , 流浪汉 ,

“那不是一张脸,”伯爵说道，脑海中浮现出季度法庭和流浪汉的画面。

['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [p'əʊtʃəz] — - [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [gʊd]
gipsies , and poachers — ' which I am pleased to see here among my good
吉普赛人 , 和 偷猎者 — - 哪个 我 是 高兴 到 看 这里 之中 我的 好的
['pi:p(ə)l] . — [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
people . — What is your opinion ,
人们 . — 什么 是 你的 观点 ,

吉普赛人和偷猎者——“我很高兴看到他们出现在我的人民中间。——你们怎么看？”

['hæmənd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -
Hammond , of the owner of it ? '
哈蒙德 , 的 这 所有者 的 它 ? -

是哈蒙德，是它的主人吗?

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][nɒt] [mi:t] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][dɑ:k] [naɪt] ,
' I think that I had rather not meet him on a dark night ,
- 我 思考 那 我 有 相当 不是 见面 他 在 一个 黑暗的 夜晚 ,

“我想我宁愿不在漆黑的夜晚遇到他。”

- ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
' answered the Under - secretary with a smile .
- 回答 这 在下面 - 秘书 和 一个 微笑 .

“副部长笑着回答道。”

- [bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][mæn][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm]['seɪlə(r)] ['nju:li] [peɪd] [ɒf] ;
' But perhaps , after all , the man is only some sailor newly paid off ;
- 但 也许 , 后 全部 , 这 男人 是 仅有的 一些 水手 新 有薪酬的 离开 ;

但或许，归根结底，这个人只不过是刚刚领了遣散费的水手而已;

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['rekləs] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
though he has a reckless unpleasant look in any case .
尽管 他 有 一个 鲁莽 令人不快的 看 在 任何 案件 .

不过无论如何，他看起来都有些鲁莽和令人不快。

- [pə'si:vɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔkju:pənts]
' Perceiving himself to be an object of attention to the occupants
- 感知 他自己 到 是 一个 目的 的 注意力 到 这 居住者
[ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
of the school - room window ,
的 这 学校 - 房间 窗户 ,

“他觉得自己成了教室窗外人们关注的对象，

[ðə; ði] [rʌf] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
the rough fellow who had been lingering at the gate now turned on his heel ,
这 粗糙的 同伴 WHO 有 到过 挥之不去的 在 这 门 现在 转向 在 他的 脚跟 ,

那个在门口徘徊的粗鲁家伙突然转身就走。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][hɑ:f] - [dɪ'faɪənt] , [hɑ:f] - [ə'bæʃt] , [slʌŋk] [ə'weɪ] .
and with an air half - defiant , half - abashed , slunk away .
和 和 一个 空气 一半 - 桀骜不驯 , 一半 - 羞愧 , 斯伦克 离开 .

她带着半挑衅半羞怯的神情，溜走了。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] [ɜ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ,
Nor was it long before the old Earl and his guest ,
也不 曾是 它 长的 前 这 老的 伯爵 和 他的 客人 ,

不久之后，老伯爵和他的客人.....

[wɪð] [æn; ən] [ɜː'beɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['tiːtʃə(r)] , ['kwɪtɪd]

with	an	urbane	word	or	two	of	leave	-	taking	to	the	pretty	teacher	,	quitted
和	一个	彬彬有礼	单词	或者	二	的	离开	-	采取	到	这	漂亮的	老师	,	辞职

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

用几句彬彬有礼的告别语向那位漂亮的女老师道别后，他便离开了学校。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['liːfi]

and	re	-	entered	the	carriage	,	which	had	been	awaiting	them	in	the	leafy
和	关于	-	进入	这	运输	,	哪个	有	到过	等待中	他们	在	这	绿叶

[leɪn] [bɪ'jɒnd] .

lane	beyond	.
车道	超过	.

然后他们重新上了马车，马车已经停在远处绿树成荫的小路上等着他们了。

[lɔːd] [ˌwʊlvə'hæmptən] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [haɪ] [tɔː(r)] ,

Lord	Wolverhampton	,	as	the	horses	'	heads	were	turned	towards	High	Tor	,
主	伍尔弗汉普顿	,	作为	这	马匹	-	头部	是	转向	向	高的	托尔	,

[lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [pliːzd] .

looked	and	felt	pleased	.
看起来	和	毛毡	高兴	.

当马匹的头转向高托尔时，伍尔弗汉普顿勋爵看起来很高兴，也感到很满意。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	took	an	interest	in	the	schools	,	as	he	did	in	every	detail	of	his
他	采取	一个	兴趣	在	这	学校	,	作为	他	做过	在	每一个	细节	的	他的

['prɒpəti] ;

property	;
财产	;

他对学校很关心，就像他对自己的财产的每一个细节都很关心一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrəˌteriz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

and	he	had	been	anxious	for	the	Under	-	secretary's	approbation
和	他	有	到过	焦虑的	为了	这	在下面	-	秘书的	赞许

[kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

concerning	them	.
有关	他们	.

他一直渴望得到副国务卿对这些事情的认可。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['stiːvn] ['hæmənd] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli]

Stephen	Hammond	had	,	in	the	course	of	the	tour	which	he	was	hurriedly
史蒂芬	哈蒙德	有	,	在	这	课程	的	这	旅游	哪个	他	曾是	匆匆

['meɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

making	through	the	country	,
制作	通过	这	国家	,

斯蒂芬·哈蒙德在匆忙进行的全国巡回演讲期间，

['vɪzɪtɪd] ['meni] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['hænsɑːd][ænd; ənd]

visited	many	such	places	of	education	,	probably	with	a	view	to	Hansard	and
到访	许多	这样的	地方	的	教育	,	大概	和	一个	看法	到	汉萨德	和

[bluː] - [bʊks] ;

Blue	-	books	;
蓝色的	-	图书	;

他参观过许多这样的教育机构，可能是为了查阅《汉萨德议事录》和《蓝皮书》；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['fræŋkli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

but	he	was	frankly	willing	to	give	its	meed	of	praise	to	that	of	which
但	他	曾是	坦率地说	愿意的	到	给	它是	需求	的	称赞	到	那	的	哪个

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][həʊst][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪtrən] .

his	noble	host	was	the	patron	.
他的	高贵	主持人	曾是	这	赞助人	.

但他坦率地表示，他愿意将这份赞誉给予他这位高贵的东道主——也就是他的赞助人。

[ænd; ənd] [preɪz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['hæmənd] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .

And	praise	from	Mr	Hammond	was	worth	the	having	.
和	称赞	从	先生	哈蒙德	曾是	值得	这	拥有	.

能得到哈蒙德先生的赞扬，真是太值得了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ɒn] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks] ['krestɪd] [wɪð] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] [waɪld] -

The	carriage	rolled	on	between	high	banks	crested	with	hazels	and	gay	with	wild	-
这	运输	滚动	在	之间	高的	银行	冠状	和	榛子	和	同性恋	和	荒野	-

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

马车缓缓驶过两岸高高的河岸，河岸上长满了榛树，野花遍地，生机勃勃。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['geɪtpəʊst] [ɒv; əv] [bluː] ['kɔːnɪʃ] ['grænɪt] ,

until	at	last	it	passed	between	the	sturdy	gateposts	of	blue	Cornish	granite	,
直到	在	最后的	它	通过了	之间	这	结实的	大门柱	的	蓝色的	康沃尔郡	花岗岩	,

最后，它穿过了康沃尔郡蓝色花岗岩坚固的门柱之间。

[tʻɒpt] [baɪ][ðə; ði][grɪm][he'rældɪk] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][diː][vɪərɛs][hæd; həd] [bɔːn] [ɒn][ðeə(r)]

topped	by	the	grim	heraldic	monsters	which	the	De	Veres	had	borne	on	their
顶峰	经过	这	严峻	纹章学	怪物	哪个	这	德	韦雷斯	有	出生	在	他们的

[ʃiːldz] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]

shields	in	battle	for	many	a	year	before	they	had	become	possessed	of	the
盾牌	在	战斗	为了	许多	一个	年	前	他们	有	变得	拥有	的	这

['eɪnʃənt] ['bærəni][ɒv; əv] ['hærəgət] [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] [ˌwʊlvə'hæmptən] . { [ˌtuː'tuː] }

ancient	barony	of	Harrogate	or	the	modern	earldom	of	Wolverhampton	.	{	2	}
古老的	男爵领	的	哈罗盖特	或者	这	现代的	伯爵	的	伍尔弗汉普顿	.	{	2	}

盾牌上绘有阴森恐怖的纹章怪兽，这些怪兽是德维尔家族在获得古老的哈罗盖特男爵领地或现代的伍尔弗汉普顿伯爵领地之前，多年来一直用于战斗的盾牌上的图案。{2}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪ] [tɔː(r)] ,

It	was	a	pretty	park	enough	that	of	High	Tor	,
它	曾是	一个	漂亮的	公园	足够的	那	的	高的	托尔	,

高托尔公园景色优美，

[wɪð] [ɪts][hjuːdʒ] ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd]['ævənjuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [elmz] , [ðə; ði] ['fæləʊ] - [dɪə(r)] ['fiːdɪŋ]

with	its	huge	sycamores	and	avenue	of	wych	-	elms	,	the	fallow	-	deer	feeding
和	它是	巨大的	梧桐树	和	大街	的	女巫	-	榆树	,	这	休耕	-	鹿	喂养

['piːsfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɔːθɔːn] [triːz] ,

peacefully	among	the	ancient	hawthorn	trees	,
和平地	之中	这	古老的	山楂	树木	,

这里有高大的悬铃木和榆树大道，古老的山楂树间，鹞鹿悠闲地觅食。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [traʊt] - [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [kræg] [ðæt] [stʊd] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

the	tinkling	trout	-	stream	,	and	the	lofty	crag	that	stood	forth	like	a	giant
这	叮叮当当	鳟鱼	-	溪流	,	和	这	高远	岩	那	站立	前进	喜欢	一个	巨大的

['sentɪn(ə)l] ,

sentinel	,
哨兵	,

潺潺流淌的溪流，以及像巨型哨兵一样巍然耸立的峭壁，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] ['gaːdnz] [ænd; ənd]
as though to protect the mansion itself , surrounded by its gardens and
作为 尽管 到 保护 这 大厦 本身 , 包围 经过 它是 花园 和
['ʃrʌbəri] .
shrubberies .
灌木丛 .

仿佛是为了保护这座被花园和灌木丛环绕的宅邸本身。

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['biːtʃ] ! - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] ['hæmənd] ,
' Those are fine beeches ! ' observed Mr Hammond ,
- 那些 是 美好的 山毛榉 ! - 观察到 先生 哈蒙德 ,

"这些山毛榉真漂亮！"哈蒙德先生赞叹道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['sɪlvən] ['taɪtnz] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðeə(r)] ['kænəpi] [ɒv; əv] [liːvz]
pointing to a clump of silvan Titans that reared their canopy of leaves
指向 到 一个 丛 的 西尔万 泰坦 那 饲养 他们的 树冠 的 树叶
[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
on a hill far away .
在 一个 爬坡道 远的 离开 .

指向远处山坡上那簇枝繁叶茂的森林巨树。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ʃeɪd] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
' Ah ! ' said the Earl , as a momentary shade passed across his face ;
- 啊 ! - 说 这 伯爵 , 作为 一个 瞬间 阴影 通过了 穿过 他的 脸 ;

"啊！"伯爵说道，脸上闪过一丝阴霾；

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [lænd] .
' those are not on my land .
- 那些 是 不是 在 我的 土地 .

"那些不在我的土地上。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] [saɪks] ,
They are on the other side of the ring - fence , and belong to Sir Sykes ,
他们 是 在 这 其他 边 的 这 戒指 - 栅栏 , 和 属于 到 先生 赛克斯 ,
[æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] . -
at Carbery Chase . '
在 化油器 追赶 . -

它们在围栏的另一边，属于卡伯里蔡斯庄园的赛克斯爵士所有。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ['prɒpəti] [wʌns] , [ai] [θɪŋk] ? - [sed] ['mɪstə(r)] ['hæmənd] .
' It was all one property once , I think ? ' said Mr Hammond .
- 它 曾是 全部 一 财产 一次 , 我 思考 ? - 说 先生 哈蒙德 .

"我想，它们以前应该是一处房产吧？"哈蒙德先生说。

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [ɜːl] ;
' Yes ; but that was a long time ago , ' rejoined the Earl ;
- 是的 ; 但 那 曾是 一个 长的 时间 前 , - 重新加入 这 伯爵 ;

"是的，但那是很久以前的事了，"伯爵重新说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
but he did not enlarge upon the subject ,
但 他 做过 不是 放大 之上 这 主题 ,

但他没有就此展开论述。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wel] - [kept] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and the carriage rolled in silence along the well - kept road towards the house .
和 这 运输 滚动 在 沉默 沿着 这 出色地 - 保留 路 向 这 房子 .

马车沿着整洁的道路静静地向房子驶去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [haɪ] [tɔː(r)][hæd; həd] [ə'træktɪd]

Meanwhile	**the**	**man**	**whose**	**loitering**	**near**	**the**	**school**	**of**	**High**	**Tor**	**had**	**attracted**
同时	这	男人	谁	游荡	靠近	这	学校	的	高的	托尔	有	吸引

[sʌm; səm]['nəʊtɪs] ,

some	**notice**	**,**
一些	注意	,

与此同时，那个在海托尔学校附近徘徊的男子引起了一些人的注意。

[hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['trævɜ-sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] [leɪnz] , [wɪð]

had	**cleared**	**the**	**village**	**,**	**and**	**was**	**traversing**	**one**	**of**	**those**	**deep**	**lanes**	**,**	**with**
有	已清除	这	村庄	,	和	曾是	穿越	一	的	那些	深的	车道	,	和

[haɪ] [bæŋks] ['densli] ['wʊdɪd] ,

high	**banks**	**densely**	**wooded**	**,**
高的	银行	密集地	树木繁茂的	,

他已经清空了村庄，正沿着一条两侧高高长满茂密树木的幽深小路行进。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌðən] ['kaʊnti] [ɪz] ['feɪməs] .

for	**which**	**that**	**southern**	**county**	**is**	**famous**	**.**
为了	哪个	那	南部	县	是	著名的	.

那个南部县以之闻名。

[ðə; ði] [nʌt] [bau] ['ɔːlməʊst] [ˌɪntə'leɪst] [ðeə(r)]['slendə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]

The	**nut**	**boughs**	**almost**	**interlaced**	**their**	**slender**	**branches**	**over**	**his**	**head**	**as**	**he**
这	坚果	树枝	几乎	交织	他们的	苗条	分支	超过	他的	头	作为	他

[pɑːst] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ,

passed	**beneath**	**their**	**shadow**	**,**
通过了	下面	他们的	阴影	,

当他从树荫下走过时，那些细长的坚果树枝几乎交织在他的头顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrnz] [gruː] [səʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	**the**	**ferns**	**grew**	**so**	**thickly**	**that**	**it**	**was**	**but**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	这	蕨类植物	生长	所以	浓密	那	它	曾是	但	这里	和	那里	,

蕨类植物长得非常茂密，只是零星散布着一些。

[ɪn]['gəʊldən] ['pætʃɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['sʌnbiːm] [kʊd; kəd]['fɪltə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] .

in	**golden**	**patches**	**,**	**that**	**the**	**broken**	**sunbeams**	**could**	**filter**	**through**	**them**	**.**
在	金的	补丁	,	那	这	破碎的	阳光	可以	筛选	通过	他们	.

在金色的斑块中，破碎的阳光可以透过它们照射进来。

[ðə; ði]['weɪfeərə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

The	**wayfarer**	**was**	**,**	**however**	**,**	**to**	**judge**	**from**	**appearances**	**,**
这	旅行者	曾是	,	然而	,	到	法官	从	外貌	,

然而，从外表来看，这位旅人.....

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [kɔɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊəz] ,

by	**no**	**means**	**one**	**of**	**those**	**for**	**whom**	**the**	**coy**	**beauty**	**of**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**
经过	不	方法	一	的	那些	为了	谁	这	害羞	美丽	的	荒野	-	花朵	,

绝非那些会被野花含蓄之美所吸引的人之一，

[ɔː(r)][ðə; ði] [spɒft] ['griːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ-dz] ,

or	**the**	**soft**	**greenery**	**of**	**the**	**woodlands**	**,**	**or**	**the**	**carol**	**of**	**the**	**birds**	**,**
或者	这	柔软的	绿植	的	这	林地	,	或者	这	颂歌	的	这	鸟类	,

或是林地里柔和的绿色，或是鸟儿的鸣唱，

[kʊd; kəd][hæv; həv]['eni][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

could	**have**	**any**	**peculiar**	**attraction**	**.**
可以	有	任何	奇特	景点	.

可能具有某种特殊的吸引力。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

He	**pushed**	**on**	**,**	**not**	**hurrying**	**his**	**pace**	**,**
他	推动	在	,	不是	匆忙	他的	步伐	,

他继续前行，并未加快步伐。

[bʌt; bət] ['muːdɪli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌndrəd] ['prɪti] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] ['veɪnli]

but	moodily	indifferent	to	the	hundred	pretty	sights	and	sounds	that	vainly
但	情绪低落地	冷漠	到	这	百	漂亮的	景点	和	声音	那	徒劳地

[ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

invited	his	attention	.
受邀	他的	注意力	.

但他对上百种试图吸引他注意力的美丽景色和声音却漠不关心。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , ['paʊəfəli] [bɪlt] ,

In	person	the	stranger	was	,	as	has	been	mentioned	,	powerfully	built	,
在	人	这	陌生人	曾是	,	作为	有	到过	提及	,	强大的	建造	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

and	still	active	and	vigorous	,
和	仍然	积极的	和	蓬勃	,

正如前面提到的，这位陌生人本人身材魁梧，而且依然活跃精力充沛。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][krɪsp] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['grɪzld] [baɪ][eɪdʒ][ɔː(r)] ['hɑːdʃɪp] .

although	his	crisp	dark	hair	was	grizzled	by	age	or	hardship	.
虽然	他的	脆	黑暗的	头发	曾是	斑白	经过	年龄	或者	困境	.

虽然他浓密的黑发因岁月或艰辛而变得灰白。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['restləs] [aɪz] , ['sʌlən] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [lʊks] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli]

His	keen	restless	eyes	,	sullen	mouth	,	and	lowering	looks	,	were	scarcely
他的	敏锐的	不安	眼睛	,	忧郁	嘴	,	和	降低	看起来	,	是	几乎

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

calculated	to	inspire	confidence	.
计算	到	启发	信心	.

他那双锐利而不安的眼睛、阴沉的嘴唇和低垂的目光，很难让人对他产生信任。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nəʊn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪəsə(r)] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðæt]

His	sunburnt	face	had	evidently	known	the	heat	of	a	fiercer	sun	than	that
他的	晒伤	脸	有	显然	已知	这	热	的	一个	更凶猛	太阳	比	那

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ;

of	Britain	;
的	英国	;

他那被晒伤的脸显然曾遭受过比英国更强烈的阳光炙烤；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] [skɑː(r)] ,

and	near	the	corner	of	the	mouth	there	was	a	dull	white	scar	,
和	靠近	这	角落	的	这	嘴	那里	曾是	一个	乏味的	白色的	瘢痕	,

嘴角附近有一道暗白色的疤痕。

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [bɪəd] .

half	-	hidden	by	the	clustering	beard	.
一半	-	隐	经过	这	聚类	胡须	.

被浓密的胡须遮住了一半。

['mɪstə(r)] ['hæməndz] [kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

Mr	Hammond's	conjecture	as	to	the	seafaring	character	of	the	man
先生	哈蒙德的	推测	作为	到	这	航海	特点	的	这	男人

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['wɒrəntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ,

was	perhaps	warranted	by	his	attire	,
曾是	也许	有保证	经过	他的	服装	,

哈蒙德先生根据该男子的穿着打扮，推测他可能是个航海家，这或许不无道理。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] ['paɪlət] - [klɒθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [wɔːn] [nɒt][baɪ] ['seɪləz] ['əʊnli] ,

which	was	of	a	coarse	blue	pilot	-	cloth	,	such	as	is	worn	not	by	sailors	only	,
哪个	曾是	的	一个	粗	蓝色的	飞行员	-	布	,	这样的	作为	是	磨损	不是	经过	水手们	仅有的	,

那是一种粗糙的蓝色领航布，这种布料并非只有水手才会穿。

[bʌt; bət][baɪ] ['meni] ['dwelə(r)z][ɒn][ðə; ði][kəʊst] , [huːz] ['kɔːlɪŋ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	by	many	dwellers	on	the	coast	,	whose	calling	leads	them	to
但	经过	许多	居民	在	这	海岸	,	谁	呼叫	线索	他们	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['mærɪnəz] ;

associate	with	mariners	;
联系	和	水手们	;

但许多沿海居民由于职业关系，与水手们有联系；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ,

and	as	regarded	his	bearing	,
和	作为	认为	他的	轴承	,

至于他的举止，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['dɪgə(r)][ɔː(r)] ['kɔːnɪʃ]

he	might	as	easily	have	been	taken	for	an	Australian	digger	or	Cornish
他	可能	作为	容易地	有	到过	已采取	为了	一个	澳大利亚	挖掘机	或者	康沃尔郡

['maɪnə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːmən] .

miner	as	for	a	seaman	.
矿工	作为	为了	一个	水手	.

他看起来就像个澳大利亚矿工或康沃尔矿工，而不是水手。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Such	as	he	was	,
这样的	作为	他	曾是	,

他就是这样的人，

['eθəl] [greɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mænz] ['dɑːklɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['veri]

Ethel	Gray	was	right	in	saying	that	this	man's	darkling	face	had	been	very
埃塞尔	灰色的	曾是	正确的	在	说	那	这	男人的	黑暗之子	脸	有	到过	非常

['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [tɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuːˈ] [wiːks] [ɒv; əv]

frequently	to	be	seen	in	the	village	of	High	Tor	during	the	few	weeks	of
频繁地	到	是	已见	在	这	村庄	的	高的	托尔	期间	这	很少	周	的

[hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] .

her	residence	there	.
她	住宅	那里	.

埃塞尔·格雷说得没错，在她住在高托尔村的那几周里，经常能在村里看到这个男人黝黑的脸。

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .

Who	he	was	or	whence	he	came	,	no	one	knew	.
WHO	他	曾是	或者	何处	他	来了	,	不	一	知道	.

他是谁，从哪里来，无人知晓。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪm] ['stræglɪŋ] [striːt] ;

But	he	did	nothing	illegal	in	loitering	about	the	trim	straggling	street	;
但	他	做过	没有什么	非法的	在	游荡	关于	这	修剪	零散的	街道	;

但他在这条整洁的街道上闲逛并没有做任何违法的事情；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['sɪstəm] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['rʊərəl]['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ][tuː; tə]['med(ə)l]

and	as	our	modern	system	does	not	encourage	rural	Dogberries	to	meddle
和	作为	我们的	现代的	系统	做	不是	鼓励	乡村的	狗莓	到	插手

[wɪð] [sə'spektɪd] - ['veɪgrəm][men] ,

with	suspected	'	vagrom	men	,
和	怀疑	-	迷惘	男人	,

而且，由于我们现代的制度并不鼓励农村的道格贝里人去干涉疑似"流浪汉"的案件，

- [hiː; hi][wɒz; wəz][left] ['præktɪkli] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['tɔːkɪŋ]

'	he	was	left	practically	unmolested	as	he	lounged	to	and	fro	,	talking
-	他	曾是	左边	几乎	未受干扰	作为	他	休闲	到	和	弗	,	说

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他几乎没受到任何打扰，悠闲地来回踱步，很少说话。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] ,

but	listening	much	in	the	tap	-	room	of	the	village	ale	-	house	,
但	聆听	很多	在	这	轻敲	-	房间	的	这	村庄	麦芽酒	-	房子	,

但在村里小酒馆的品酒室里听了很多东西，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌstik] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [ɪn][hɪm][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['kærid] [speə(r)]['sɪlvə(r)][ɪn]

where	the	rustics	recognised	in	him	the	merit	of	one	who	carried	spare	silver	in
在哪里	这	乡村	已确认	在	他	这	优点	的	一	WHO	携带	空闲的	银	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

乡下人从他身上看到了那种口袋里揣着银子的好品质。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'vest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌelɪiː'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-][pɒts][ɒv; əv][bɪə(r)] .

and	would	invest	a	little	of	it	in	eleemosynary	pots	of	beer	.
和	会	投资	一个	小的	的	它	在	慈善	锅	的	啤酒	.

并会拿出其中一小部分用于慈善募捐啤酒。

[hɪm'self] [nɒt]['əʊvə(r)] - [kə'mjuːnɪkətɪv] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]

Himself	not	over	-	communicative	,	he	seemed	to	have	an	aptitude	for
他本人	不是	超过	-	沟通	,	他	似乎	到	有	一个	能力倾向	为了

['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tɔːk] ;

making	others	talk	;
制作	其他的	讲话	;

他本人并不善于交际，但似乎很擅长让别人开口说话；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	if	to	learn	the	politics	of	the	parish	was	his	desire	,
和	如果	到	学习	这	政治	的	这	教区	曾是	他的	欲望	,

如果他想了解教区的政治，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['tɒlərəbli] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðem; ðəm] .

he	certainly	ought	to	have	become	tolerably	well	versed	in	them	.
他	当然	应该	到	有	变得	勉强可以接受出色地		精通	在	他们	.

他理应对这些内容相当熟悉。

[ðə; ði] ['swɔːði] ['slaʊtʃɪŋ] ['feləʊ] [trʌdʒ] [ɒn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	swarthy	slouching	fellow	trudged	on	,	indifferent	to	the	pale	blush	of	the
这	黝黑的	伛	同伴	艰难跋涉	在	,	冷漠	到	这	苍白	脸红	的	这

[waɪld] - ['rəʊzɪz] ,

wild	-	roses	,
荒野	-	玫瑰	,

那个皮肤黝黑、佝偻着背的家伙继续拖着脚步走着，对野玫瑰淡淡的红晕毫不在意。

[tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaiəlits] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [klɪə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] .

to	the	scent	of	the	violets	,	or	to	the	fresh	clear	song	of	the	blackbird	.
到	这	香味	的	这	紫罗兰	,	或者	到	这	新鲜的	清除	歌曲	的	这	黑鸟	.

沉醉于紫罗兰的芬芳，或是聆听乌鸫清澈悦耳的歌声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] , [pə'septəbli] [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['eni][wʌn] [biːn] [ðeə(r)]

He	was	thinking	,	thinking	deeply	,	perceptibly	indeed	,	had	any	one	been	there
他	曾是	思维	,	思维	深	,	明显地	的确	,	有	任何	一	到过	那里

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ,

to	watch	him	,
到	手表	他	,

他当时正在思考，思考得很深入，如果有人在场观察的话，这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][veɪns][ænd; ənd]['mʌs(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [sweld] [ænd; ənd][rəʊz]

for	the	veins	and	muscles	of	his	beetling	brows	swelled	and	rose
为了	这	静脉	和	肌肉	的	他的	甲虫	眉毛	肿胀	和	玫瑰

['fraʊnɪŋli] ,

frowningly	,
皱着眉头	,

他眉间的血管和肌肉都肿胀起来，眉头紧锁地耸起。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [sʌm; səm][men] [waɪl] ['rækɪŋ] [ðeə(r)][breɪnz] .

as	they	do	with	some	men	while	racking	their	brains	.
作为	他们	做	和	一些	男人	尽管	货架	他们的	大脑	.

就像他们绞尽脑汁地思考时对某些男人做的那样。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːdə] [ænd; ənd]['draɪə(r)][rəʊd][ðæn; ðən][ðə; ði][mɔɪst] ['ʃeɪdi]

Presently	he	emerged	into	a	broader	and	drier	road	than	the	moist	shady
目前	他	出现	进入	一个	更广泛	和	烘干机	路	比	这	潮湿	阴凉

[leɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

lane	which	he	had	traversed	,
车道	哪个	他	有	穿越	,

这时，他来到了一条比之前走过的潮湿阴凉的小路更宽阔、更干燥的道路上。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːk] ,

and	saw	before	him	the	lodge	-	gates	of	a	park	,
和	锯	前	他	这	小屋	-	大门	的	一个	公园	,

他眼前浮现出一座公园的门楼，

[ðə; ði][stəʊn] [pɪrz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kaʊtʃənt]

the	stone	piers	of	which	were	surmounted	by	a	pair	of	couchant
这	石头	码头	的	哪个	是	克服	经过	一个	一对	的	卧倒

['greɪhaʊnd] [ɪn]['mɑːb(ə)l] .

greyhounds	in	marble	.
灵缇犬	在	大理石	.

石墩顶端是一对大理石卧犬雕像。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['geɪts] [stʊd] ['ɔːlweɪz]['əʊpən] ,

One	of	the	side	-	gates	stood	always	open	,
一	的	这	边	-	大门	站立	总是	打开	,

其中一扇侧门总是敞开着，

[sɪns] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][æn; ən] ['eɪnʃənt] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [θruː] ['kɑːr˛bɛri] [tʃeɪs] ; [ænd; ənd]

since	there	exists	an	ancient	right	of	way	through	Carbery	Chase	;	and
自从	那里	存在	一个	古老的	正确的	的	方式	通过	化油器	追赶	;	和

[ʌn'tʃælɪndʒd] ,

unchallenged	,
未受挑战	,

由于存在一条穿越卡伯里蔡斯的古老通行权；而且这条通行权未受到挑战，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] .

the	stranger	passed	through	the	gateway	and	entered	the	demesne	.
这	陌生人	通过了	通过	这	网关	和	进入	这	领地	.

陌生人穿过大门，进入了庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

It	was	a	fair	scene	on	which	he	looked	.
它	曾是	一个	公平的	场景	在	哪个	他	看起来	.

他看到的是一幅美丽的景象。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [fel] , [æz; əz] [ɪf] ['lʌvɪŋli] , [ɒn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [biːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd]

The	golden	sunshine	fell	,	as	if	lovingly	,	on	the	rustling	beech	-	trees	and
这	金的	阳光	跌倒	,	作为	如果	深情地	,	在	这	沙沙声	山毛榉	-	树木	和

['spredɪŋ] [əʊks] ,

spreading	oaks	,
传播	橡树	,

金色的阳光仿佛充满爱意地洒落在沙沙作响的山毛榉树和枝繁叶茂的橡树上。

[ðə; ði] ['fɜːni] [delz] [ænd; ənd] ['grɑːsi] ['ʌplændz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['ævənjuː] ,

the	ferny	dells	and	grassy	uplands	,	the	ancient	trees	of	the	grand	avenue	,
这	蕨类植物	戴尔斯	和	草丛	高地	,	这	古老的	树木	的	这	盛大	大街	,

蕨类植物遍布的山谷和绿草茵茵的高地，以及大道上的古树，

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [bluː] [swel] [ɒv; əv] ['dɑːtmɔː(r)] ['raɪzɪŋ] ['bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] .

and	the	bold	blue	swell	of	Dartmoor	rising	bleakly	to	the	northward	.
和	这	大胆的	蓝色的	膨胀	的	达特穆尔	上升	凄凉地	到	这	向北	.

还有达特穆尔荒凉的蓝色波涛，向北巍峨升起。

[fʊl] [ɪn] [frʌnt] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] ['lɒfti] [elmz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

Full	in	front	,	seen	through	a	vista	of	lofty	elms	,	was	the	great	house	,
满的	在	正面	,	已见	通过	一个	景色	的	高远	榆树	,	曾是	这	伟大的	房子	,

透过高耸的榆树，映入眼帘的是正前方的大房子。

['raɪzɪŋ] ['steɪtli] [ɪn][ɪts][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ; ['mʌliən] [ænd; ənd]['əʊdʒaɪv] , [ænd; ənd] ['geɪbl] [ænd; ənd]

rising	stately	in	its	fair	proportions	;	mullion	and	ogive	,	and	gable	and
上升	庄严	在	它是	公平的	比例	;	竖框	和	尖拱	,	和	山墙	和

['tʌrət] ,

turret	,
炮塔	,

它高耸挺拔，比例匀称；有竖框、尖拱、山墙和塔楼。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [veɪnz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glitə] [ɒn] [ruːf] [ænd; ənd]

and	every	detail	,	to	the	very	vanes	that	flashed	and	glittered	on	roof	and
和	每一个	细节	,	到	这	非常	叶片	那	闪光灯	和	闪闪发光	在	屋顶	和

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

每一个细节，甚至屋顶和塔楼上闪烁的叶片，都一丝不苟。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dein] [tuː; tə]

looking	very	much	as	they	must	have	looked	when	Queen	Elizabeth	deigned	to
寻找	非常	很多	作为	他们	必须	有	看起来	什么时候	女王	伊丽莎白	设计	到

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtʃəɹɪs] ,

shew	her	skill	as	an	archeress	,
展示	她	技能	作为	一个	女弓箭手	,

看起来就像当年伊丽莎白女王纡尊降贵地展示她的射箭技艺时一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæp(ə)ld][dɪə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪd] [pɑːk] [bɪ'jɒnd] .

to	the	detriment	of	the	dappled	deer	in	the	wide	park	beyond	.
到	这	损害	的	这	斑驳的	鹿	在	这	宽的	公园	超过	.

但这却对远处广阔公园里的斑鹿造成了损害。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['pluːmɪdʒd] [swɒnz] [jet] [rəʊd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ,

The	silver	-	plumaged	swans	yet	rode	the	tranquil	waters	of	the	mere	,
这	银	-	羽毛	天鹅	然而	骑	这	宁静	水	的	这	仅仅	,

银羽天鹅依然在平静的湖面上游弋，

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['feznt] [ig'zibitid] [ðeə(r)] ['gɔːdi] ['feðər] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

the	burnished	pheasants	exhibited	their	gaudy	feathers	on	the	sunny	bank	beneath	the
这	抛光	野鸡	展出	他们的	艳丽的	羽毛	在	这	阳光明媚	银行	下面	这

[fɜː(r)] - ['spɪni] ,

fir	-	spinny	,
冷杉	-	旋转的	,

阳光洒在长满冷杉的河岸上，那些羽毛闪亮的野鸡展示着它们艳丽的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [swept] [ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] [treɪnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['terəs] [ðæt] ['skɜːtɪd]

and	the	peacocks	swept	their	gorgeous	trains	along	the	stone	terrace	that	skirted
和	这	孔雀	扫荡	他们的	华丽的	火车	沿着	这	石头	阳台	那	裙摆

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

孔雀们拖着华丽的尾羽，沿着环绕房屋的石砌露台翩翩起舞。

[æz; əz] [wen] ['tjuːdə(r)] ['rɔɪəlti] [hæd; həd] [biːn] [fiːst] [ðeə(r)] .

as	when	Tudor	royalty	had	been	feasted	there	.
作为	什么时候	都铎王朝	皇室	有	到过	盛宴	那里	.

就像都铎王朝的皇室成员曾在此设宴款待时一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm][ɪn]['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [tuː] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [prɪ'tenʃən] ['iːkwəl][tuː; tə] [haɪ] [tɔː(r)]

It	is	seldom	in	England	that	two	mansions	of	pretensions	equal	to	High	Tor
它	是	很少	在	英格兰	那	二	豪宅	的	虚荣心	平等的	到	高的	托尔

[ænd; ənd]['kɑːrˌbɛri] [kɔːt] [laɪ][səʊ][nɪə(r)][tə'geðə(r)] .

and	Carbery	Court	lie	so	near	together	.
和	化油器	法庭	说谎	所以	靠近	一起	.

在英国，像 High Tor 和 Carbery Court 这样气派非凡的两座豪宅如此相邻的情况实属罕见。

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

But	in	point	of	splendour	there	could	be	no	comparison	between	the	two	.
但	在	观点	的	辉煌	那里	可以	是	不	比较	之间	这	二	.

但论壮观程度，两者根本无法相提并论。

[ðə; ði][grænd] [ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] , ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [red] - [baʊnd] ['kaʊnti] [gaɪd] - [bʊk]

The	grand	Elizabethan	house	,	justly	described	in	the	red	-	bound	county	guide	-	book
这	盛大	伊丽莎白时代	房子	,	公正地	描述	在	这	红色的	-	边界	县	指导	-	书

[æz; əz] - [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] ,

as	'	a	magnificent	place	,
作为	-	一个	壮丽	地方	,

这座宏伟的伊丽莎白时代宅邸，正如红色封面的郡旅游指南所恰当描述的那样，是"一个宏伟的地方"。

[naʊ] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [saɪks] ['dɛnzəl] , [bɑːt] . ,

now	the	seat	of	Sir	Sykes	Denzil	,	Bart	.	,
现在	这	座位	的	先生	赛克斯	丹泽尔	,	巴特	.	,

现为赛克斯·丹泽尔爵士（男爵）的府邸。

- [fɑː(r)] [sə'pɑːst] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] ['sɪmətri] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd]['əʊldə] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]

'	far	surpassed	in	size	and	in	symmetry	the	smaller	and	older	dwelling	of
-	远的	超越	在	尺寸	和	在	对称	这	较小的	和	老	住宅	的

[sɜː(r)] [saɪksɪz] ['nəʊb(ə)l] ['neɪbə(r)] .

Sir	Sykes's	noble	neighbour	.
先生	赛克斯的	高贵	邻居	.

这座住宅在规模和对称性上远远超过了赛克斯爵士的贵族邻居那座较小较老的住所。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['eni] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk]

No	one	would	have	credited	the	sunburnt	stranger	with	any	great	share	of	artistic
不	一	会	有	已认可	这	晒伤	陌生人	和	任何	伟大的	分享	的	艺术

[teɪst] [ɔː(r)] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ɪntrəst] ,

taste	or	architectural	interest	,
品尝	或者	建筑	兴趣	,

谁也不会认为这位晒得黝黑的陌生人有什么艺术品味或建筑兴趣。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd]

yet	he	stood	still	at	an	angle	of	the	road	whence	he	could	command
然而	他	站立	仍然	在	一个	角度	的	这	路	何处	他	可以	命令

[æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv]['kɑːrˌbɛri] [kɔːt] ,

an	uninterrupted	view	of	Carbery	Court	,
一个	不间断	看法	的	化油器	法庭	,

但他却站在路边一个可以俯瞰卡伯里庭院的绝佳位置，一览无余。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] ,

and	shading	his	eyes	with	his	broad	hand	,
和	阴影	他的	眼睛	和	他的	广阔	手	,

他用宽大的手掌遮住眼睛，

[geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tentnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

gazed	at	it	with	an	intentness	that	was	not	a	little	remarkable	.
凝视	在	它	和	一个	专注	那	曾是	不是	一个	小的	卓越	.

他目不转睛地盯着它，那神情着实令人惊讶。

- [ə; eɪ]['taɪdi] [krɪb] !

'	A	tidy	crib	!
-	一个	整齐的	婴儿床	!

“一个整洁的婴儿床！”

- [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑːst] .

'	he	muttered	at	last	.
-	他	低声说道	在	最后的	.

他最后低声说道。

- [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rɪsk] ,

'	No	wonder	if	a	chap	would	run	a	bit	of	risk	,
-	不	想知道	如果	一个	小伙子	会	跑步	一个	少量	的	风险	,

“难怪有人会冒点险。”

[ænd; ənd] [pɪtʃ] ['əʊvəbɔːd] ['eni] ['bæləst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['skruːplz] ,

and	pitch	overboard	any	ballast	in	the	way	of	scruples	,
和	沥青	落水	任何	压载物	在	这	方式	的	顾虑	,

并抛弃一切顾虑，抛却一切阻碍你前进的包袱。

[tuː; tə][biː; bi]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] .

to	be	owner	of	such	a	place	as	that	.
到	是	所有者	的	这样的	一个	地方	作为	那	.

成为那样一个地方的主人。

[ænd; ənd] [jet] - — —

And	yet	'	—	—
和	然而	-	—	—

然而——

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [brəʊk]

He	snapped	his	fingers	contemptuously	as	he	spoke	,	but	nevertheless	broke
他	啪啪	他的	手指	轻蔑地	作为	他	辐	,	但	尽管如此	打破

[ɒf] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] ,

off	abruptly	in	his	soliloquy	,
离开	突然	在	他的	独白	,

他说话时轻蔑地打了个响指，但随即又突然中断了独白。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt][ə; eɪ] ['leðən]

and	drawing	out	from	the	breast	-	pocket	of	his	rough	coat	a	leathern
和	绘画	出去	从	这	胸部	-	口袋	的	他的	粗糙的	外套	一个	皮革

[tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kleɪ] [paɪp] ,

tobacco	-	pouch	and	a	short	clay	pipe	,
烟草	-	小袋	和	一个	短的	黏土	管道	,

他从粗呢外套的胸袋里掏出一个皮质烟草袋和一根短陶土烟斗。

[fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ][bəʊl][ɒv; əv][æn; ən]
filled **and** **lighted** **the** **latter** **,** **and** **leaning** **against** **the** **huge** **bole** **of** **an**
已填 和 照明 这 后者 , 和 倾斜 反对 这 巨大的 树干 的 一个
[elm] - [triː] ,
elm **-** **tree** **,**
榆树 - 树 ,

他把后一个容器装满水并点燃，然后倚靠在一棵巨大的榆树树干上。

[sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] .
smoked **for** **some** **time** **in** **silence** **.**
熏制 为了 一些 时间 在 沉默 .

他们默默地抽了一会儿烟。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][aʊt'spəʊkən][self] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] {
But **if** **his** **outspoken** **self** **-** **communings** **had** **come** **to** **an** **end** **,** **it** **would** **{**
但 如果 他的 直言不讳 自己 - 交流 有 来 到 一个 结尾 , 它 会 {
[θriː] }
3 **}**
3 }

但如果他直言不讳的自我交流就此结束，那将会{3}

[siːm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðem; ðəm][hæd; həd] [sə'steɪnd]
seem **that** **the** **train** **of** **thought** **which** **had** **suggested** **them** **had** **sustained**
似乎 那 这 火车 的 想法 哪个 有 建议 他们 有 持续
[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
no **interruption** **,**
不 中断 ,

似乎促使他们产生这些想法的思路并没有受到任何干扰。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['stelθi] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
to **judge** **by** **the** **stealthy** **glances** **which** **he** **cast** **now** **and** **again** **towards** **the**
到 法官 经过 这 隐秘的 眼神 哪个 他 投掷 现在 和 再次 向 这
[grænd]['mænʃ(ə)n] ,
grand **mansion** **,**
盛大 大厦 ,

从他时不时偷偷瞥向那座宏伟宅邸的眼神来看，

[flæŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] — [pɑːk] [ænd; ənd] [leɪk]
flanked **as** **it** **was** **by** **all** **the** **appliances** **of** **wealth** **—** **park** **and** **lake**
侧翼 作为 它 曾是 经过 全部 这 电器 的 财富 — 公园 和 湖
[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
and **gardens** **,**
和 花园 ,

它周围环绕着所有财富的象征——公园、湖泊和花园，

[həʊm] - [fɑːm] [ænd; ənd] ['steɪblɪŋ] , ['fezəntrɪ] ,
home **-** **farm** **and** **stabling** **,** **pheasantry** **,**
家 - 农场 和 稳定 , 鸡舍 ,

家庭农场和马厩，雉鸡养殖场

[ænd; ənd] ['pædək] [weə(r)] ['θʌrəbred] [kəʊlts] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['pɪəriəd]
and **paddocks** **where** **thoroughbred** **colts** **disported** **themselves** **during** **the** **brief** **period**
和 围场 在哪里 纯种马 小马驹 被驱逐 他们自己 期间 这 简短的 时期
[ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ekweɪn] ['ærɪstəkræt] .
of **liberty** **that** **precedes** **the** **education** **of** **such** **equine** **aristocrats** **.**
的 自由 那 之前 这 教育 的 这样的 马科动物 贵族 .

还有围场，纯种小马驹在接受马匹贵族训练前的短暂自由时期里尽情玩耍。

[ə; eɪ] [streɪ] [pə'liːsmən] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['swɔːðɪ] ['streɪndʒə(r)]

A	stray	policeman	passing	by	would	probably	have	set	down	the	swarthy	stranger
一个	流浪	警察	通过	经过	会	大概	有	放	向下	这	黝黑的	陌生人

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['bɜːglə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

as	an	intending	burglar	taking	a	distant	survey	of	the	scene	of	his
作为	一个	意图	窃贼	采取	一个	遥远	民意调查	的	这	场景	的	他的

[prə'dʒektɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] ;

projected	operations	;
预计	运营	;

一个路过的警察很可能会把这个皮肤黝黑的陌生人当作一个意图行窃的窃贼，正在远处勘察他计划作案的地点；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mænz] ['kæləs] [feɪs] [ɪk'sprest] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

but	the	mixture	of	emotions	which	the	man's	callous	face	expressed	was	of
但	这	混合物	的	情绪	哪个	这	男人的	冷酷	脸	表达	曾是	的

[baɪ] [fɑː(r)] [tuː] ['kɒmpleks] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

by	far	too	complex	a	character	to	be	summed	up	in	so	commonplace	a	fashion
经过	远的	也	复杂的	一个	特点	到	是	总结	向上	在	所以	平凡	一个	时尚

.

:

.

但是，这个男人冷酷的脸上所表达的复杂情感，绝非如此平凡的方式可以概括。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvətəsnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] ;

There	was	covetousness	to	be	sure	,	and	perhaps	a	spice	of	malignity	;
那里	曾是	贪婪	到	是	当然	,	和	也许	一个	香料	的	恶毒	;

贪婪之心固然存在，或许还夹杂着一丝恶意；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [prɪ'dɒmɪneɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

but	what	appeared	to	predominate	was	a	species	of	cynical	enjoyment	of
但	什么	出现	到	占主导地位	曾是	一个	物种	的	愤世嫉俗	享受	的

[ðə; ði] ['θɪŋkərz] [əʊn] ['kʌnɪŋ] ,

the	thinker's	own	cunning	,
这	思想家的	自己的	狡猾	,

但似乎占主导地位的是一种对思想家自身狡黠的愤世嫉俗的欣赏。

[nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] ['krɑːfti] [bʌt; bət] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] , [huː] [siː] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk]

not	unusual	with	crafty	but	uneducated	persons	,	who	see	themselves	on	the	brink
不是	异常	和	狡猾	但	未受过教育	人	,	WHO	看	他们自己	在	这	边缘

[ɒv; əv] [sək'ses] .

of	success	.
的	成功	.

对于那些狡猾但缺乏教养的人来说，这并不罕见，因为他们觉得自己即将成功。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

Whatever	might	be	the	nature	of	the	man's	meditations	,
任何	可能	是	这	自然	的	这	男人的	冥想	,

无论这个人的冥想内容是什么，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [rəʊd] [nɪə(r)]

they	were	presently	cut	short	by	the	sound	of	hoofs	on	the	smooth	road	near
他们	是	目前	切	短的	经过	这	声音	的	蹄子	在	这	光滑的	路	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

这时，他附近平坦的道路上传来马蹄声，打断了他们的谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['raɪdɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn]

as	a	gentleman	riding	slowly	from	the	lodge	-	gates	towards	the	house	came	in
作为	一个	绅士	骑术	缓慢地	从	这	小屋	-	大门	向	这	房子	来了	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

只见一位绅士骑马缓缓地从旅馆大门向房子走来。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪdə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

As	the	rider	approached	him	,	the	man	,	who	had	been	leaning	against	the
作为	这	骑士	接近	他	,	这	男人	,	WHO	有	到过	倾斜	反对	这

[tri:] ,

tree	,
树	,

当骑车人靠近他时，那个一直靠在树上的男子

['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

started	,	and	with	an	impatient	gesture	,	knocked	the	ashes	out	of	his
开始	,	和	和	一个	不耐烦	手势	,	敲门	这	灰烬	出去	的	他的

[ɪg'zɔ:stɪd] [paɪp] ;

exhausted	pipe	;
筋疲力尽的	管道	;

他开始抽烟，不耐烦地拍打着用完的烟斗，把烟灰从烟斗里抖了出来；

[ðen] [dʒɜ:rkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:z] ['ɪnstɪŋkt]

then	jerking	down	his	hat	over	his	brows	with	the	air	of	one	whose	instinct
然后	抽搐	向下	他的	帽子	超过	他的	眉毛	和	这	空气	的	一	谁	本能

[ɔ:(r)] ['pɜ:pəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃʌn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

or	purpose	it	is	to	shun	observation	,
或者	目的	它	是	到	回避	观察	,

然后他猛地把帽子拉低遮住眉毛，一副想要回避别人注视的样子。

[hi:; hi] [strəʊd] [ɒf] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] - [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔ:dz] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	strode	off	,	striking	into	a	side	-	road	which	led	towards	another	gate	of	the
他	大步走	离开	,	引人注目	进入	一个	边	-	路	哪个	引领	向	其他	门	的	这

[pɑ:k] ,

park	,
公园	,

他大步走开，走进一条通往公园另一扇门的岔路。

[baɪ] [wɪtʃ] ['entrəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] .

by	which	entrance	could	be	made	from	the	northward	.
经过	哪个	入口	可以	是	制成	从	这	向北	.

可以从北面进入。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [brɪsk] ['wɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ,

Some	minutes	of	brisk	walking	brought	him	to	the	verge	of	the	park	,
一些	分钟	的	轻快	步行	带来	他	到	这	边缘	的	这	公园	,

几分钟的快步走后，他来到了公园边缘。

[wens] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['brəʊkən]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [ɪm'pɜ:fɪktli] ['kʌltɪveɪtɪd]

whence	he	emerged	into	a	wild	and	broken	district	of	imperfectly	cultivated
何处	他	出现	进入	一个	荒野	和	破碎的	区	的	不完美地	栽培

['kʌntri] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:tmɔ:(r)] ['ʌplændz] ,

country	lying	at	the	foot	of	the	Dartmoor	uplands	,
国家	说谎	在	这	脚	的	这	达特穆尔	高地	,

他由此进入了达特穆尔高地脚下一片荒凉破败、耕作不完善的地区。

[ðæt] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

that	rolled	away	in	front	of	him	to	the	edge	of	the	horizon	.
那	滚动	离开	在	正面	的	他	到	这	边缘	的	这	地平线	.

那东西在他面前滚滚而去，直至地平线的边缘。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɑːk] - [wɔːl] , [ðə; ði] [wel] - [til] ['fiːldz] , [ðə; ði]

For	some	half	a	mile	beyond	the	park	-	wall	,	the	well	-	tilled	fields	,	the
为了	一些	一半	一个	英里	超过	这	公园	-	墙	,	这	出色地	-	平铺	字段	,	这

['fensɪz] [ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] ,

fences	in	good	repair	,
栅栏	在	好的	维修	,

公园围墙外大约半英里处，是耕作良好的田野，围栏也完好无损。

[ænd; ənd][ðə; ði][trɪm]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [dwelɪŋz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	the	trim	aspect	of	the	few	dwellings	that	studded	the	country	,
和	这	修剪	方面	的	这	很少	住宅	那	带钉的	这	国家	,

以及散布在全国各地的少数住宅的装饰风格，

['difə] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fensɪz] ,

differed	in	no	respect	from	such	fields	and	fences	,
不同	在	不	尊重	从	这样的	字段	和	栅栏	,

与这些田地和篱笆没有任何区别。

[sʌtʃ] [fɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [æz; əz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [haɪ] [tɔː(r)][ænd; ənd]['kɑːrˌbɛri] .

such	farms	and	cottages	as	lay	between	High	Tor	and	Carbery	.
这样的	农场	和	小屋	作为	躺	之间	高的	托尔	和	化油器	.

位于 High Tor 和 Carbery 之间的农场和农舍。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pə'destriən] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gaɪd] - [pəʊst][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

But	when	the	pedestrian	reached	a	guide	-	post	the	pointing	finger	of	which
但	什么时候	这	行人	达到	一个	指导	-	邮政	这	指向	手指	的	哪个

[wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

was	inscribed	with	the	words	,
曾是	铭文	和	这	字	,

但当行人走到一个路标前时，路标的指向手指上刻着这样一句话：

- [tuː; tə][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , - ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] ['dɑːtmɔː(r)] ,

'	To	Nomansland	,	Dedman's	Hollow	,	and	Dartmoor	,
-	到	无人区	,	-	空洞的	,	和	达特穆尔	,

前往诺曼斯兰、戴德曼山谷和达特穆尔，

- [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['evɪdənsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði]

'	he	began	to	see	before	him	evidences	that	he	had	left	behind	him	the
-	他	开始	到	看	前	他	证据	那	他	有	左边	在后面	他	这

['keəfəli] ['mænɪdʒd] ['kɑːrˌbɛri] ['prɒpəti] ,

carefully	managed	Carbery	property	,
小心	管理	化油器	财产	,

他开始看到种种迹象表明，他身后留下了精心管理的卡伯里地产。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ]['bærən]['riːdʒən] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɒrɪst] ,

and	had	entered	on	a	barren	region	skirting	the	Royal	Forest	,
和	有	进入	在	一个	荒芜	地区	裙边	这	皇家	森林	,

他们进入了皇家森林边缘的一片荒芜地区，

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['skwɔtəz] [huː] [restid] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ][beə(r)]

and	inhabited	by	a	race	of	squatters	who	wrested	with	difficulty	a	bare
和	有人居住的	经过	一个	种族	的	非法占地者	WHO	夺取	和	困难	一个	裸

[səb'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steraɪl] [sɔɪl] .

subsistence	from	the	sterile	soil	.
生存	从	这	无菌	土壤	.

居住在那里的是一群非法居住者，他们艰难地从贫瘠的土地上夺取了勉强糊口的生计。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][ə'mɪd][ðə; ði] ['rægɪd] ['hedʒɪz] , [ðə; ði] [liːn] ['kæt(ə)l] , ['skwɒlɪd] ['tʃɪldrən] ,

Passing	on	amid	the	ragged	hedges	,	the	lean	cattle	,	squalid	children	,
通过	在	之中	这	破烂不堪	对冲	,	这	倾斜	牛	,	肮脏的	孩子们	,

穿过杂乱的树篱，瘦骨嶙峋的牛群，衣衫褴褛的孩子们，

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['hɒvl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'træktɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	tumble	-	down	hovels	of	this	unattractive	population	,
和	翻滚	-	向下	茅屋	的	这	不吸引人	人口	,

以及这群令人厌恶的居民破败不堪的棚户区，

[bʌt; bət] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [twaɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['sʌlən] [nɒd] [ɔ:(r)] [graʊl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn]

but	acknowledging	twice	or	thrice	a	half	-	sullen	nod	or	growl	of	recognition	on
但	承认	两次	或者	三次	一个	一半	-	忧郁	点头	或者	咆哮	的	认出	在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [meɪl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hu:] [stʊd] ['wɪslɪŋ] [ɔ:(r)]

the	part	of	some	male	member	of	the	community	who	stood	whistling	or
这	部分	的	一些	男性	成员	的	这	社区	WHO	站立	吹口哨	或者

['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [æt; ət] [geɪt] [ɔ:(r)][gæp] ,

chewing	a	straw	at	gate	or	gap	,
咀嚼	一个	稻草	在	门	或者	差距	,

但如果社区中某个男性成员站在门口或缝隙处，一边吹着口哨或嚼着稻草，一边两三次半阴沉地点头或低声咕哝表示认可，

[ðə; ði]['weɪfeərə(r)][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['nærəʊ]

the	wayfarer	at	last	reached	a	spot	where	,	at	the	junction	of	four	narrow
这	旅行者	在	最后的	达到	一个	点	在哪里	,	在	这	交汇处	的	四	狭窄的

[leɪnz] ,

lanes	,
车道	,

行人终于到达了一个地方，那里是四条狭窄小路的交汇处，

[stʊd] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [ɪts] [θætʃt] [ru:f] [steɪnd] [ænd; ənd]['brəʊkən]

stood	a	dilapidated	house	of	entertainment	,	its	thatched	roof	stained	and	broken
站立	一个	破旧的	房子	的	娱乐	,	它是	茅草屋顶	屋顶	染色	和	破碎的

,

,

,

一座破败的娱乐场所矗立在那里，茅草屋顶污迹斑斑，破损不堪。

[ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ɪts] [ˌʌn'wɒʃt] ['wɪndəʊz] ['ru:dli] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]

and	with	not	a	few	of	the	panes	in	its	unwashed	windows	rudely	replaced	by
和	和	不是	一个	很少	的	这	窗格	在	它是	未洗的	视窗	粗鲁地	替换	经过

[bɔ:dz] [ɔ:(r)] ['sækklɒθ] .

boards	or	sackcloth	.
板	或者	麻布	.

而且，不少未清洗的窗户玻璃都被粗暴地用木板或粗麻布代替了。

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn]['feɪdɪd] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] - [braʊd] ['dɔ:weɪ] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə]

An	inscription	in	faded	letters	over	the	low	-	browed	doorway	had	reference	to
一个	题词	在	褪色	信件	超过	这	低的	-	眉毛	门口	有	参考	到

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə]['ri:teɪl][bɪə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

a	license	to	retail	beer	and	spirits	for	consumption	on	the	premises	,
一个	执照	到	零售	啤酒	和	烈酒	为了	消耗	在	这	前提	,

低矮的门楣上方，褪色的字迹表明这里持有零售啤酒和烈酒供店内饮用的许可证。

[ænd; ənd][tə'bækəʊ] ; [waɪl] [ə; eɪ] [bɔ:d] [neɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [tri:] [hɑ:d][baɪ][bɔ:(r)] ,

and	tobacco	;	while	a	board	nailed	to	a	dead	tree	hard	by	bore	,
和	烟草	;	尽管	一个	木板	钉子	到	一个	死的	树	难的	经过	钻孔	,

还有烟草；而一块木板被钉在枯树上，紧挨着蛀虫，

[ɪn] [θɪn] [blæk] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] [rest] .

in	thin	black	characters	,	the	name	of	The	Traveller's	Rest	.
在	薄的	黑色的	人物	,	这	姓名	的	这	旅行者的	休息	.

用细黑字写着"旅客休憩处"的名字。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['trævələrz] [rest] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][daɪvd] ,

And	into	The	Traveller's	Rest	the	stranger	dived	,
和	进入	这	旅行者的	休息	这	陌生人	潜水	,

于是，陌生人纵身跃入了“旅人歇脚处”。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self][æt; ət][həʊm] .

with	all	the	air	of	one	who	feels	himself	at	home	.
和	全部	这	空气	的	一	WHO	感觉	他自己	在	家	.

他一副自在放松的样子。

['kɜːlɪŋ] .

CURLING	.
冰壶	.

卷曲。

[wen] [ə; eɪ] [blæk] [frɒst] [siːlz] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪs] ['kʌvəz] ['aʊə(r)] [pɒndz][ænd; ənd] [lɔ']

When	a	black	frost	seals	up	the	ground	,	and	ice	covers	our	ponds	and	lochs
什么时候	一个	黑色的	霜	封印	向上	这	地面	,	和	冰	封面	我们的	池塘	和	湖泊

,

,

'

当黑霜封住大地，冰层覆盖池塘和湖泊时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ðen] ['əʊpən][tuː; tə] [ðəʊz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn]

among	the	amusements	then	open	to	those	north	of	the	Tweed	there	is	none
之中	这	娱乐	然后	打开	到	那些	北	的	这	粗花呢	那里	是	没有任何

[mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] ,

more	healthful	and	exhilarating	than	the	game	of	curling	,
更多的	健康的	和	令人振奋	比	这	游戏	的	冰壶	,

在当时特威德河以北地区人们所能享受到的各种娱乐活动中，没有比冰壶运动更有益身心、更令人兴奋的了。

[ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][ɪk'spleɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

the	mode	of	playing	at	which	we	shall	presently	explain	for	the	benefit
这	模式	的	玩耍	在	哪个	我们	将	目前	解释	为了	这	益处

[ɒv; əv]['aʊə(r)][nɒn] - [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ridər] .

of	our	non	-	initiated	readers	.
的	我们的	非	-	启动	读者	.

我们将为尚未入门的读者解释这种游戏模式。

[ðɪs] - ['mænli] ['skɒtɪʃ] ['eksəsaɪz] , - [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['pəʊɪt] ['pɛniˌkwɪk] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ,

This	'	manly	Scottish	exercise	,	'	as	the	old	poet	Pennycuick	calls	it	,	is	,
这	-	男子气概	苏格兰	锻炼	,	-	作为	这	老的	诗人	彭尼库克	呼叫	它	,	是	,

正如老诗人彭尼库克所称的，这种“男子汉的苏格兰运动”是：

[æz; əz][wiː; wi][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hint] , [ðə; ði] [w'ɜːðɪəst] ['raɪv(ə)l][ɒv; əv] [gɒlf] [ɪn] ['skɒtlənd] .

as	we	once	before	hinted	,	the	worthiest	rival	of	golf	in	Scotland	.
作为	我们	一次	前	暗示	,	这	最值得	竞争对手	的	高尔夫球	在	苏格兰	.

正如我们之前暗示的那样，它是苏格兰高尔夫球最强劲的对手。

[ə'læs] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [faɪts] [ðɪs] ['bæt(ə)l]['ʌndə(r)] [ɪ'mens] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ;

Alas	,	however	,	it	fights	this	battle	under	immense	disadvantages	;
唉	,	然而	,	它	战斗	这	战斗	在下面	巨大	缺点	;

然而，它在这场战斗中处于极其不利的地位；

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][taɪmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [wen] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn][end] ,

the	good	old	times	seem	to	have	passed	away	,	when	for	weeks	on	end	,
这	好的	老的	时代	似乎	到	有	通过了	离开	,	什么时候	为了	周	在	结尾	,

美好的旧时光似乎已经远去，连续数周，

['or] [bɜːn] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] ['wɔːlɒk] [frɒst]

O'er	burn	and	loch	the	warlock	Frost
超过	烧伤	和	湖	这	术士	霜

越过燃烧和湖泊，术士霜冻

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l][brɪg] [wʊd] [leɪ] ,
A **crystal** **brig** **would** **lay** **,**
一个 水晶 布里格 会 躺 ,

一座水晶桥将静静地躺着，

[ænd; ənd] [gʊd] [aɪs] [maɪt] [biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] ['kaʊntɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and **good** **ice** **might** **be** **confidently** **counted** **on** **for** **a** **long** **time** **.**
和 好的 冰 可能 是 自信地 计数 在 为了 一个 长的 时间 .

优质冰块可以长期稳定供应。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːstaɪm] ['səʊlli] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][aɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] [aɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
But **being** **a** **pastime** **solely** **depending** **upon** **ice** **,** **and** **good** **ice** **,** **for** **its**
但 存在 一个 消遣 仅 取决于 之上 冰 , 和 好的 冰 , 为了 它是
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

但这项运动完全依赖于冰，而且必须是优质冰才能存在，

[ðɪs] ['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['vəutəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['evri]
this **only** **makes** **the** **ardent** **votaries** **of** **the** **game** **the** **more** **eager** **to** **take** **every**
这 仅有的 制作 这 热心 选民 的 这 游戏 这 更多的 渴望的 到 拿 每一个
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] [tʃɑːnsiz] [æz; əz][ðə; ði]['veəriəb(ə)l] [w'ɪntəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [send]
advantage **of** **such** **fleeting** **chances** **as** **the** **variable** **winters** **of** **our** **day** **send**
优势 的 这样的 转瞬即逝 机会 作为 这 多变的 冬天 的 我们的 天 发送
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这只会让这项运动的狂热爱好者更加渴望抓住当今多变的冬季所带来的每一个转瞬即逝的机会。

[naɪt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [deɪ] ,
Night **has** **often** **been** **added** **to** **day** **,**
夜晚 有 经常 到过 额外 到 天 ,

人们常常把夜晚加到白天里。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frɒst] ,
when **the** **interest** **in** **a** **great** **match** **has** **been** **more** **intense** **than** **the** **frost** **,**
什么时候 这 兴趣 在 一个 伟大的 匹配 有 到过 更多的 激烈的 比 这 霜 ,

当人们对一场精彩比赛的关注度比严寒还要高时，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [ʃəʊn] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .
and **the** **ice** **has** **shewn** **any** **signs** **of** **passing** **away** **.**
和 这 冰 有 展示 任何 标志 的 通过 离开 .

冰层没有表现出任何消融的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɜːlə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][aɪs] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ;
It **is** **always** **a** **trial** **for** **a** **curler** **to** **see** **a** **sheet** **of** **ice** **unoccupied** **;**
它 是 总是 一个 审判 为了 一个 卷发器 到 看 一个 床单 的 冰 空置 ;

对于冰壶运动员来说，看到空无一人的冰面总是一种煎熬；

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] - ['krɪst(ə)l][brɪg] - [ɒn][sʌm; səm][faɪn] [lɒk] [laɪz] [smuːð]
and **when** **,** **on** **a** **Sunday** **,** **the** **'** **crystal** **brig** **'** **on** **some** **fine** **loch** **lies** **smooth**
和 什么时候 , 在 一个 星期日 , 这 - 水晶 布里格 - 在 一些 美好的 湖 谎言 光滑的
[ænd; ənd] [kiːn] ,
and **keen** **,**
和 敏锐的 ,

而当某个星期天，某个美丽湖泊上的"水晶桥"平静而尖锐时，

[huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] ['həʊpf(ə)l] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ɪk'spæns] ,
who **has** **not** **seen** **hopeful** **enthusiasts** **taking** **a** **glance** **at** **the** **virgin** **expanse** **,**
WHO 有 不是 已见 充满希望 爱好者 采取 一个 瞥一眼 在 这 处女 广阔 ,

谁没见过满怀希望的爱好者们眺望那片处女地呢?

[wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] !
with **expression** **of** **countenance** **impossible** **to** **misunderstand** **!**
和 表达 的 面容 不可能的 到 误解 !

脸上的表情绝对不会让人误解!

[ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [rɪ'zɪstɪd] ,
The **marvel** **is** **that** **the** **strong** **temptation** **is** **so** **universally** **resisted** **,**
这 奇迹 是 那 这 强的 诱惑 是 所以 普遍地 抵抗 ,

令人惊奇的是，这种强烈的诱惑竟然能被如此普遍地抵制住。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ɪ'fekt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][set][baɪ] [ðæt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɔ:kni]
and **that** **no** **effect** **has** **followed** **the** **example** **set** **by** **that** **Bishop** **of** **Orkney**
和 那 不 影响 有 随后 这 例子 放 经过 那 主教 的 奥克尼群岛
[tu:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
two **centuries** **ago** **,**
二 几个世纪 前 ,

然而，两个世纪前奥克尼主教树立的榜样并没有产生任何效果。

[hu:z] - ['prəʊses] , - [sez] ['beɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , - [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ;
whose **'** **process** **,** **'** **says** **Baillie** **in** **his** **Letters** **,** **'** **came** **before** **us** **;**
谁 - 过程 , - 说道 贝利 在 他的 信件 , - 来了 前 我们 ;

贝利在他的信件中写道，其"过程"在我们之前就已经存在了;

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɜ:lə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .
he **was** **a** **curler** **on** **the** **Sabbath** **-** **day** **.**
他 曾是 一个 卷发器 在 这 安息日 - 天 .

他在安息日打冰壶。

- [nəʊ] [geɪm] [prə'məuts] [ˌsəʊʃɪ'ælɪti][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɜ:lɪŋ] ;
' **No** **game** **promotes** **sociality** **more** **than** **curling** **;**
- 不 游戏 促进 社交性 更多的 比 冰壶 ;

"没有哪项运动比冰壶更能促进社交;

[nʌn] [ju'naɪts][ɒn][wʌn] ['kɒmən] ['plætfɔ:m] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti]['betə(r)][ðæn; ðən]
none **unites** **on** **one** **common** **platform** **the** **different** **classes** **of** **society** **better** **than**
没有任何 联合 在 一 常见的 平台 这 不同的 课程 的 社会 更好的 比
[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
it **does** **.**
它 做 .

没有哪部作品能比它更好地将社会各阶层团结在一个共同的平台上。

[ðə; ði] ['tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɒli] [leəd] ,
The **tenant** **and** **his** **jolly** **laird** **,**
这 租户 和 他的 快乐的 领主 ,

房客和他快乐的地主，

[ðə; ði]['pɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɒk] ,
The **pastor** **and** **his** **flock** **,**
这 牧师 和 他的 群 ,

牧师和他的信众，

[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['pætrənɪdʒ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɔ:(r)] ['eni] [lɒs] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
join **in** **the** **game** **without** **patronage** **on** **one** **side** **or** **any** **loss** **of** **respect** **on** **the** **other**
加入 在 这 游戏 没有 赞助 在 一 边 或者 任何 损失 的 尊重 在 这 其他
.
:
.

参与游戏，既不偏袒任何一方，也不损害另一方的尊严。

['hɑːməni] [ænd; ənd] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði][aɪs][æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [ɔːl]

Harmony	**and**	**friendly**	**feeling**	**prevail**	**;**	**and**	**if**	**,**	**on**	**the**	**ice**	**as**	**elsewhere**	**,**	**all**
和谐	和	友好的	感觉	占上风	;	和	如果	,	在	这	冰	作为	别处	,	全部

[men][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːkwəl] ,

men	**are**	**not**	**equal**	**,**
男人	是	不是	平等的	,

和谐友好的氛围弥漫在空气中；即便在冰上和其他地方一样，并非所有人都是平等的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [meɪk] [naʊ]

it	**is**	**because**	**a**	**quick**	**eye**	**,**	**a**	**sound**	**head**	**,**	**and**	**a**	**steady**	**hand**	**make**	**now**
它	是	因为	一个	快的	眼睛	,	一个	声音	头	,	和	一个	稳定的	手	制作	现在

[ðə; ði] ['ʃepəd] ,

the	**shepherd**	**,**
这	牧羊人	,

因为如今牧羊人需要敏锐的眼光、健全的头脑和稳健的手。

[naʊ] [ðə; ði] [leəd] , - [kɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][kɔː(r)] .

now	**the**	**laird**	**,**	**'**	**king**	**o**	**'**	**a**	**'**	**the**	**core**	**.**
现在	这	领主	,	-	国王	o	-	一个	-	这	核	.

现在是领主，“核心之王”。

- [ðəʊ] [səʊ] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [geɪm] ,

'	**Though**	**so**	**eminently**	**a**	**Scottish**	**game**	**,**
-	尽管	所以	非常	一个	苏格兰	游戏	,

“尽管这是一项典型的苏格兰运动，

['evɪdəns] [gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstaɪm][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]

evidence	**goes**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**pastime**	**was**	**brought**	**to**	**us**	**from**	**the**
证据	去	到	证明	那	这	消遣	曾是	带来	到	我们	从	这

['kɒntɪnənt] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] .

continent	**not**	**very**	**long**	**ago**	**—**	**three**	**hundred**	**years**	**or**	**so**	**.**
大陆	不是	非常	长的	前	一	三	百	年	或者	所以	.

有证据表明，这项消遣活动是从欧洲大陆传入我们这里的，时间并不长——大约三百年前。

[sʌm; səm] ['ʌltrə] - [ˌpætri'ɒtɪk] ['kəːləz] [kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɒrɪdʒɪn] ,

Some	**ultra**	**-**	**patriotic**	**curlers**	**claim**	**for**	**it**	**indeed**	**a**	**native**	**origin**	**,**
一些	极端主义者	-	爱国	卷发器	宣称	为了	它	的确	一个	本国的	起源	,

一些极端爱国的冰壶运动员声称它确实起源于本土。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,

or	**at**	**least**	**one**	**lost**	**in**	**the**	**mists**	**of**	**antiquity**	**,**
或者	在	至少	一	丢失的	在	这	薄雾	的	古代	,

或者至少是湮没在古代迷雾中的一件。

[saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɔsiən; 'ɔʃən][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [bi'gail] [ðeə(r)]

citing	**a**	**passage**	**in**	**Ossian**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**Fingalian**	**heroes**	**beguiled**	**their**
引用	一个	通道	在	奥西安	到	证明	那	这	芬加利安	英雄	被迷惑	他们的

[wˈɪntəz] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] ,

winters	**with**	**the**	**game**	**,**
冬天	和	这	游戏	,

引用奥西安语中的一段文字来证明芬加利亚的英雄们用狩猎来消磨漫长的冬季。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] - ['swɑːrən] [bendz] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [maɪt] ;

because	**in**	**one**	**passage**	**it**	**is**	**said**	**'**	**Swaran**	**bends**	**at**	**the**	**stone**	**of**	**might**	**;**
因为	在	一	通道	它	是	说	-	斯瓦兰	弯曲	在	这	石头	的	可能	;

因为其中有一段话说“斯瓦兰向力量之石弯腰；

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [gɒlf] ,

'	**but**	**this**	**notwithstanding**	**,**	**it**	**is**	**quite**	**clear**	**that**	**,**	**as**	**in**	**the**	**case**	**of**	**golf**	**,**
-	但	这	虽然	,	它	是	相当	清除	那	,	作为	在	这	案件	的	高尔夫球	,

尽管如此，很明显，就像高尔夫球运动一样，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌaʊt'saɪdəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [rʌf] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

we	are	indebted	to	outsiders	for	the	first	rough	sketches	of	the	'
我们	是	负债累累	到	局外人	为了	这	第一的	粗糙的	草图	的	这	-

['rɔːrɪŋ] [geɪm] .

roaring	game	.
咆哮	游戏	.

我们应该感谢外界人士为我们勾勒出这项"咆哮运动"的最初雏形。

- [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [ləʊ] ['kʌntri] ['ɒrɪdʒɪn] ,

'	The	technical	language	of	the	game	is	all	of	Low	Country	origin	,
-	这	技术的	语言	的	这	游戏	是	全部	的	低的	国家	起源	,

"游戏中的技术语言全部源自低地地区。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði]

and	it	is	supposed	to	have	been	introduced	into	this	country	by	the
和	它	是	据称	到	有	到过	介绍	进入	这	国家	经过	这

['flemɪʃ] ['eməgrənt] [huː] { [fɔːr] }

Flemish	emigrants	who	{	4	}
弗拉芒语	移民	WHO	{	4	}

据说是由佛兰德斯移民引入这个国家的{4}

['set(ə)ld][ɪn] ['skɒtlənd] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .

settled	in	Scotland	about	the	end	of	the	fifteenth	century	.
定居	在	苏格兰	关于	这	结尾	的	这	第十五	世纪	.

大约在十五世纪末定居苏格兰。

[nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ]['eni]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ;

No	mention	of	it	is	made	by	any	writer	for	long	after	this	;
不	提到	的	它	是	制成	经过	任何	作家	为了	长的	后	这	;

此后很长一段时间内，没有任何作家提及此事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] [nəʊn] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)]['kæmdən] , [ɪn][hɪz; ɪz]

but	it	must	have	been	well	known	in	1607	,	for	Camden	,	in	his
但	它	必须	有	到过	出色地	已知	在	-	,	为了	卡姆登	,	在	他的

[brɪ'tæniə] ,

Britannia	,
不列颠尼亚	,

但到了1607年，这肯定已经广为人知了，因为卡姆登在他的《不列颠尼亚志》中写道：

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] , [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv] - , [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːkni] ,

published	in	that	year	,	says	that	in	the	little	island	of	Copinsha	,	near	the	Orkneys	,
已发布	在	那	年	,	说道	那	在	这	小的	岛	的	-	,	靠近	这	奥克尼群岛	,

同年出版的一篇文章称，在奥克尼群岛附近的科平沙小岛上，

- [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['plenti] ['eksələnt] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [kɔːld]

'	are	to	be	found	in	great	plenty	excellent	stones	for	the	game	called
-	是	到	是	成立	在	伟大的	很多	出色的	石头	为了	这	游戏	称为

['kɜːlɪŋ] .

curling	.
冰壶	.

到处都能找到适合冰壶运动的优质石头。

- [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

'	At	this	time	and	for	long	after	,
-	在	这	时间	和	为了	长的	后	,

"此时此刻以及之后很长一段时间内，

[ðə; ði] [geɪm] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ɒv; əv][kɔɪt; kwɔɪt][ɒn][aɪs] ;

the	game	appears	to	have	been	merely	a	rough	kind	of	quoiting	on	ice	;
这	游戏	出现	到	有	到过	仅仅	一个	粗糙的	种类	的	报价	在	冰	;

这场游戏似乎只是冰上一种粗略的掷环游戏；

[ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ɪts] ['kɒmən] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
indeed **for** **a** **great** **part** **of** **the** **last** **century** **its** **common** **name** **in** **this** **country**
的确 为了 一个 伟大的 部分 的 这 最后的 世纪 它是 常见的 姓名 在 这 国家
[wɒz; wəz] - .
was **Kuting** **.**
曾是 - .

事实上，在上个世纪的大部分时间里，它在这个国家的通用名称是库廷。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [rʌf] [ʌn'drest] [blɒks] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]
The **stones** **of** **that** **day** **,** **rough** **undressed** **blocks** **—** **so** **different** **from** **the** **polished**
这 石头 的 那 天 , 粗糙的 脱光衣服 积木 — 所以 不同的 从 这 抛光
['mɪsl] [naʊ] [juːst] — [hæd; həd][nəʊ]['hænd(ə)l] ,
missiles **now** **used** **—** **had** **no** **handle** **,**
导弹 现在 用过的 — 有 不 处理 ,

当时的石块是粗糙的未经加工的石块——与现在使用的抛光石块截然不同——没有把手。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɒləʊ] [ɔː(r)] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
but **merely** **a** **kind** **of** **hollow** **or** **niche** **for** **the** **finger** **and** **thumb** **,**
但 仅仅 一个 种类 的 空洞的 或者 小众市场 为了 这 手指 和 拇指 ,

而仅仅是手指和拇指的凹槽或壁龛而已。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv]
and **were** **evidently** **intended** **to** **be** **thrown** **for** **at** **least** **part** **of**
和 是 显然 故意的 到 是 抛掷 为了 在 至少 部分 的
[ðə; ði] [kɔːs] .
the **course** **.**
这 课程 .

显然，这些球至少在部分赛道上是用来投掷的。

[sɪns] [ðiːz] [deɪz] , [greɪt] [straɪdz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
Since **these** **days** **,** **great** **strides** **have** **been** **taken** **in** **the** **improvement** **of** **the** **game** **;**
自从 这些 天 , 伟大的 步幅 有 到过 已采取 在 这 改进 的 这 游戏 ;

自那时以来，这项运动在改进方面取得了长足的进步；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['meni] ['delɪkət] [strəʊks] , [ɪts] - [wɪks] ,
now **it** **is** **highly** **scientific** **,** **and** **with** **its** **many** **delicate** **strokes** **,** **its** **'** **wicks** **,**
现在 它 是 高度 科学 , 和 和 它是 许多 精美的 笔画 , 它是 - 灯芯 ,

现在它高度科学化，并且凭借其许多精细的笔触，其"灯芯"，

- [kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv] ['æŋglz] , [ɒv; əv] [fɔːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['baɪəs] ,
' **calculations** **of** **angles** **,** **of** **force** **,** **and** **of** **bias** **,**
- 计算 的 角度 , 的 力量 , 和 的 偏见 ,

角度、力和偏差的计算，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɪliədz] [ɒv; əv][aɪs] .
it **may** **without** **presumption** **be** **called** **the** **billiards** **of** **ice** **.**
它 可能 没有 假定 是 称为 这 台球 的 冰 .

毫不夸张地说，它可以被称为冰上的台球。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [geɪm] [wɪð] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,
In **some** **places** **,** **however** **,** **the** **old** **game** **with** **its** **primitive** **implements** **,**
在 一些 地方 , 然而 , 这 老的 游戏 和 它是 原始 实施 ,

然而，在某些地方，这种使用原始工具的古老游戏，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['flætɪʃ] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [striːm] ,
usually **flattish** **stones** **from** **the** **bed** **of** **the** **nearest** **stream** **,**
通常 扁平状 石头 从 这 床 的 这 最近的 溪流 ,

通常是附近溪流河床上的扁平石头，

[stɪl] [həʊldz][ɪts] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['tʃænlɪŋ] .
still **holds** **its** **place** **under** **the** **name** **of** **'** **channelling** **.**
仍然 持有 它是 地方 在下面 这 姓名 的 - 通道 .

它仍然以"通灵"之名占有一席之地。

- [ɪn][ðə; ði] [biːd] - [rəʊl][ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] [nems] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [gɒlf]

'	In	the	bead	-	roll	of	curling	are	no	such	mighty	names	as	those	that	golf
-	在	这	珠子	-	卷	的	冰壶	是	不	这样的	强大的	姓名	作为	那些	那	高尔夫球

[bəʊsts] [ɒv; əv] ;

boasts	of	;
吹嘘	的	;

“在冰壶比赛中，没有像高尔夫球比赛中那样响亮的名字；

['aʊə(r)]['wɪntə(r)] [geɪm] [hæz; həz][nɒt][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪ'stɒrɪk] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

our	winter	game	has	not	got	mixed	up	with	historic	events	and	personages	,
我们的	冬天	游戏	有	不是	得到	混合	向上	和	历史性	活动	和	人物	,

我们的冬季游戏并没有与历史事件和人物混淆。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊldə]['pɑːstaɪm][hæz; həz] ;

as	the	older	pastime	has	;
作为	这	老	消遣	有	;

正如这项古老的消遣活动一样；

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdevə'tiː] [læk] [ɪn] ['greɪtnəs] [ɪz] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'fekʃn]

but	what	her	devotees	lack	in	greatness	is	made	up	by	the	intense	affection
但	什么	她	信徒	缺少	在	伟大	是	制成	向上	经过	这	激烈的	感情

[ʃəʊn] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [spɔːt] .

shewn	by	them	in	all	ages	for	their	favourite	sport	.
展示	经过	他们	在	全部	年龄	为了	他们的	最喜欢的	运动	.

但她的信徒们虽然缺乏伟大之处，却对他们最喜爱的运动表现出了各个年龄段的强烈热爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [wɪð] ['poʊəts] .

It	appears	to	have	been	a	great	game	with	poets	.
它	出现	到	有	到过	一个	伟大的	游戏	和	诗人	.

看来这曾是一场与诗人共度的美好游戏。

['ælən] ['ræmzi] [ænd; ənd] [bɜːnz] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Allan	Ramsay	and	Burns	allude	to	it	,
艾伦	拉姆齐	和	烧伤	暗示	到	它	,

艾伦·拉姆齐和伯恩斯都曾提及此事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['maɪnə(r)][bɑːrdz][hæv; həv] [sʌŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] [æt; ət] ['veərɪŋ] [leŋθs] ,

and	a	host	of	minor	bards	have	sung	its	praises	at	varying	lengths	,
和	一个	主持人	的	次要的	吟游诗人	有	唱	它是	赞扬	在	变化	长度	,

许多名不见经传的吟游诗人也曾以不同长度的篇幅歌颂过它。

[bʌt; bət] [wɪð] ['juːnɪfɔːm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['eksələns] .

but	with	uniform	appreciation	of	its	excellences	.
但	和	制服	欣赏	的	它是	卓越	.

但对其优点却有着一致的赞赏。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['krɪstəfə(r)] [nɔːrθs] ['wɪntə(r)] ['ræpsədi] [di'plɔː]

One	of	the	most	eloquent	passages	in	Christopher	North's	Winter	Rhapsody	deplores
一	的	这	最多	雄辩	段落	在	克里斯托弗	北方的	冬天	狂想曲	痛惜

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [deɪz] ;

the	failing	popularity	of	the	game	in	his	later	days	;
这	失败	人气	的	这	游戏	在	他的	之后	天	;

克里斯托弗·诺斯的《冬日狂想曲》中最动人的段落之一，是对他晚年这项运动逐渐失去人气的惋惜之情；

[fɔː(r); fə(r)][laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] , ['kɜːlɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz]

for	like	many	other	good	things	,	curling	has	had	its	ups	and	downs
为了	喜欢	许多	其他	好的	事物	,	冰壶	有	有	它是	UPS	和	下坡

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

in	this	world	.
在	这	世界	.

就像许多其他美好的事物一样，冰壶运动在这个世界上也经历了起起伏伏。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['flauriʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

In	some	few	districts	where	it	once	flourished	for	a	time	,
在	一些	很少	地区	在哪里	它	一次	繁荣	为了	一个	时间	,

在它曾经盛行过一段时间的少数几个地区，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] ;

the	interest	in	the	game	has	died	out	;
这	兴趣	在	这	游戏	有	死亡	出去	;

人们对这款游戏的兴趣已经消失殆尽；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [klʌbz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː]

but	of	later	years	the	establishment	of	so	many	clubs	has	given	a	new
但	的	之后	年	这	建立	的	所以	许多	俱乐部	有	给定	一个	新的

['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ,

impetus	to	the	game	,
动力	到	这	游戏	,

但近年来，众多俱乐部的成立给这项运动注入了新的活力。

[wɪtʃ] [naʊ] ['prɔspə] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

which	now	prospers	in	its	season	beyond	all	former	experience	.
哪个	现在	繁荣	在	它是	季节	超过	全部	以前的	经验	.

如今，它在当季的繁荣程度远超以往任何时期。

[ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['dɪstrɪkts][ɒv; əv] ['skɒtlənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [həʊm][ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ]

The	south	-	western	districts	of	Scotland	were	long	the	chosen	home	of	curling
这	南	-	西	地区	的	苏格兰	是	长的	这	选定	家	的	冰壶

,

,

,

苏格兰西南部地区长期以来一直是冰壶运动的理想发源地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] ['lænək] [ænd; ənd] [ˌdʌm'friːsʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] [rɪ'naʊnd]

and	the	players	of	Lanark	and	Dumfriesshire	were	specially	renowned
和	这	玩家	的	拉纳克	和	邓弗里斯郡	是	特别	著名

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] ;

for	their	great	skill	in	the	art	;
为了	他们的	伟大的	技能	在	这	艺术	;

拉纳克郡和邓弗里斯郡的球员尤其以其精湛的技艺而闻名；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,

but	now	it	has	spread	over	the	whole	country	,
但	现在	它	有	传播	超过	这	所有的	国家	,

但现在它已经蔓延到全国各地。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['mætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkælɪ'dəʊniən] ['kɜːlɪŋ] [klʌb] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['frendli]

and	the	grand	matches	of	the	Royal	Caledonian	Curling	Club	witness	the	friendly
和	这	盛大	比赛	的	这	皇家	喀里多尼亚	冰壶	俱乐部	证人	这	友好的

['raɪv(ə)lri][ɒv; əv] ['wɜːðɪ] ['fəʊmən] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][dʒɒn][əʊ] - [groʊts] ,

rivalry	of	worthy	foemen	from	Maidenkirk	to	John	o	'	Groat's	,
对抗	的	值得	敌人	从	-	到	约翰	o	-	格罗特的	,

皇家喀里多尼亚冰壶俱乐部的盛大比赛见证了从梅登柯克到约翰奥格罗茨的各路劲敌之间的友好竞争。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [brɑːntʃ] [klʌbz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	excite	the	enthusiasm	of	branch	clubs	south	of	the	Tweed	,	and	even
和	激发	这	热情	的	分支	俱乐部	南	的	这	粗花呢	,	和	甚至

[ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

across	the	Atlantic	.
穿过	这	大西洋	.

并激发了特威德河以南，甚至大西洋彼岸分会的热情。

[æt; ət] ['edɪnbrə] , [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

At	Edinburgh	,	perhaps	as	much	as	at	any	other	place	,
在	爱丁堡	,	也许	作为	很多	作为	在	任何	其他	地方	,

在爱丁堡，或许和在任何其他地方一样，

[hæz; həz][ðə; ði] [geɪm] ['prɔspə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ,

has	the	game	prospered	within	the	last	century	,
有	这	游戏	繁荣昌盛	之内	这	最后的	世纪	,

这项运动在过去一个世纪里蓬勃发展了吗?

[ðəʊ] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][hæd; həd] ,

though	in	one	point	the	game	has	lost	a	recognition	it	once	had	,
尽管	在	一	观点	这	游戏	有	丢失的	一个	认出	它	一次	有	,

虽然这款游戏一度失去了它曾经拥有的知名度，

[ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

if	we	believe	the	old	tradition	that	,	about	a	hundred	and	fifty	years	ago	,
如果	我们	相信	这	老的	传统	那	,	关于	一个	百	和	五十	年	前	,

如果我们相信大约一百五十年前的古老传统，

[ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][aɪs][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns]

the	Town	-	Council	used	to	go	to	the	ice	in	all	the	pomp	and	circumstance
这	镇	-	理事会	用过的	到	去	到	这	冰	在	全部	这	盛大场面	和	环境

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [rɪ'zɜ:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃənərz] [prə'seʃ(ə)n] ,

that	it	now	reserves	for	the	Commissioner's	procession	,
那	它	现在	储备	为了	这	专员的	游行	,

镇议会过去去滑冰时，会像现在只用于专员游行那样，举行各种隆重的仪式。

[wɪð] [ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] - [ə'prəʊpriət] [eəz] - [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	band	playing	'	appropriate	airs	'	before	it	,
和	一个	乐队	玩耍	-	合适的	播出	-	前	它	,

前面还有乐队演奏"合适的曲子"，

[wɪtʃ] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [swi:t] ['mju:zɪk] [waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [geɪv] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)]

which	discoursed	sweet	music	while	the	fathers	of	the	city	gave	an	hour	or
哪个	谈论的	甜的	音乐	尽管	这	父亲们	的	这	城市	给予	一个	小时	或者

[tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] .

two	to	the	game	.
二	到	这	游戏	.

当城里的先贤们花一两个小时玩游戏时，他们却在演奏着优美的音乐。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ðen] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][nɔ:(r)] - [lɒk] ,

The	citizens	then	played	on	the	Nor	'	Loch	,
这	公民	然后	玩	在	这	也不	-	湖	,

随后，市民们在诺尔湖上玩耍。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ;

a	sheet	of	water	which	in	those	days	divided	the	Old	Town	from	the	New	;
一个	床单	的	水	哪个	在	那些	天	分割	这	老的	镇	从	这	新的	;

当时将老城区与新城区隔开的一片水域；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dreɪnd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pɒndz] [æt; ət] - , [ænd; ənd]

when	it	was	drained	they	went	to	the	ponds	at	Canonmills	,	and
什么时候	它	曾是	排水	他们	去	到	这	池塘	在	-	,	和

['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə] ['dʌdɪŋstən] [lɒk] ,

subsequently	to	Duddingston	Loch	,
随后	到	达丁斯顿	湖	,

水干涸后，他们去了卡农米尔斯池塘，随后又去了达丁斯顿湖。

[weə(r)] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['dʌdɪŋstən] ['kɜ:lɪŋ] [klʌb] , ['ɪnstɪtju:tɪd][ɪn] - ,

where	arose	the	Duddingston	Curling	Club	,	instituted	in	1795	,
在哪里	出现	这	达丁斯顿	冰壶	俱乐部	,	已设立	在	-	,

杜丁斯顿冰壶俱乐部于 1795 年在此成立。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ɪn'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['spɪrɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [geɪm] .

which	has	done	great	things	in	infusing	a	new	spirit	into	the	game	.
哪个	有	完毕	伟大的	事物	在	输液	一个	新的	精神	进入	这	游戏	.

这为这项运动注入了新的活力，取得了巨大的成就。

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] [hæv; həv] [bi:n] ['meni] [faɪn] ['kə:ləz] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊz] , [feɪmd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fi:ldz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Among	its	members	have	been	many	fine	curlers	and	good	fellows	,	famed	in	other	fields	than	this	;
之中	它是	成员	有	到过	许多	美好的	卷发器	和	好的	伙伴们	,	著名的	在	其他	字段	比	这	;

其成员中有很多优秀的冰壶运动员和好伙伴，他们在冰壶以外的其他领域也享有盛名；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɔzwəl] ,

and	even	if	the	Club	had	done	nothing	beyond	giving	us	the	capital	songs	of	Sir	Alexander	Boswell	,
和	甚至	如果	这	俱乐部	有	完毕	没有什么	超过	给予	我们	这	首都	歌曲	的	先生	亚历山大	博斯韦尔	,

即使俱乐部除了给我们带来亚历山大·博斯韦尔爵士的经典歌曲之外什么也没做，

['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [stɪl] [dɪ'zɜ:vd] [wel] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌntri] .

Miller	,	and	many	others	,	it	would	have	still	deserved	well	of	its	country	.
磨坊主	,	和	许多	其他的	,	它	会	有	仍然	应得的	出色地	的	它是	国家	.

米勒和许多其他人一样，它仍然值得为国家做出贡献。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Of	late	years	,	however	,
的	晚的	年	,	然而	,

然而，近年来，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkælɪ'dəʊniən] ['kɜ:lɪŋ] [klʌb] — [naʊ] ['fɔ:ti] [j'iəz] [əʊld] ,

there	has	arisen	a	mightier	than	it	—	the	Royal	Caledonian	Curling	Club	—	now	forty	years	old	,
那里	有	出现	一个	更强大的	比	它	—	这	皇家	喀里多尼亚	冰壶	俱乐部	—	现在	四十	年	老的	,

如今，一个比它更强大的组织已经崛起——皇家喀里多尼亚冰壶俱乐部——它已经有四十年的历史了。

[wɪtʃ] ['nʌmbəz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] [məʊst] ['kə:ləz] [ɒv; əv] [nəʊt] , [bəuθ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ;

which	numbers	among	its	members	most	curlers	of	note	,	both	at	home	and	abroad	;
哪个	数字	之中	它是	成员	最多	卷发器	的	笔记	,	两个都	在	家	和	国外	;

其成员包括国内外大多数著名冰壶运动员；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fɪlieɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [sə'saɪətiz] , [hu:] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pə'mɪts] ,

and	to	which	are	affiliated	all	the	local	societies	,	who	once	a	year	,	when	the	weather	permits	,
和	到	哪个	是	附属	全部	这	当地的	社会	,	WHO	一次	一个	年	,	什么时候	这	天气	许可证	,

所有地方社团都隶属于这些社团，每年一次，在天气允许的情况下，

[send] [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] ['tʃæmpiənz] [tu:; tə] [kən'tend] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [mætʃ] [held] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [klʌb] .

send	their	chosen	champions	to	contend	at	the	grand	match	held	under	the	auspices	of	the	Royal	Club	.
发送	他们的	选定	冠军	到	抗衡	在	这	盛大	匹配	握住	在下面	这	庇护	的	这	皇家	俱乐部	.

派出他们选出的冠军参加由皇家俱乐部主办的盛大比赛。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] ;
Let **us** **now** **see** **how** **the** **game** **is** **played** **;**
让 我们 现在 看 如何 这 游戏 是 玩 ;

现在让我们来看看游戏是如何进行的;

[ænd; ənd] [fɜːst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɒn]
and **first** **we** **shall** **give** **what** **is** **perhaps** **the** **earliest** **description** **of** **the** **game** **on**
和 第一的 我们 将 给 什么 是 也许 这 最早 描述 的 这 游戏 在
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record **,**
记录 ,

首先，我们将给出目前记录在案的可能是关于这个游戏的最早描述。

[ðæt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['penənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʊə(r)] [ɪn] - .
that **given** **by** **Pennant** **in** **his** **Tour** **in** **1792** **.**
那 给定 经过 三角旗 在 他的 旅游 在 - .

这是 Pennant 在 1792 年巡游期间所作的。

- [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]
' **Of** **all** **the** **sports** **of** **these** **parts** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **that** **of** **curling** **is** **the** **favourite**
\- 的 全部 这 运动的 的 这些 部分 , - 他 说道 , - 那 的 冰壶 是 这 最喜欢的
,
'
'

他说："在这一带的所有运动中，冰壶是最受欢迎的。"

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and **one** **unknown** **in** **England** **.**
和 一 未知 在 英格兰 .

还有一名身份不明的英国人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
It **is** **an** **amusement** **of** **the** **winter** **,**
它 是 一个 娱乐 的 这 冬天 ,

这是冬季的一大乐趣。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [baɪ] ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [mɑːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv]
and **played** **on** **the** **ice** **by** **sliding** **from** **one** **mark** **to** **another** **great** **stones** **of**
和 玩 在 这 冰 经过 滑动 从 一 标记 到 其他 伟大的 石头 的
[frɒm; frəm] ['fɔːti] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [weɪt] ,
from **forty** **to** **seventy** **pounds** **weight** **,**
从 四十 到 七十 磅 重量 ,

他们玩冰上游戏，从一个标记点滑到另一个标记点，滑行的石头重达四十到七十磅。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌhemɪ'sferɪkl] [fɔːm] , [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [ɔː(r)] ['wʊdn] ['hænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] .
of **a** **hemispherical** **form** **,** **with** **an** **iron** **or** **wooden** **handle** **at** **the** **top** **.**
的 一个 半球形 形式 , 和 一个 铁 或者 木制的 处理 在 这 顶部 .

呈半球形，顶部有铁或木制把手。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz]
The **object** **of** **the** **player** **is** **to** **lay** **his** **stone** **as** **near** **the** **mark** **as**
这 目的 的 这 玩家 是 到 躺 他的 石头 作为 靠近 这 标记 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

玩家的目标是将冰壶尽可能地放在标记附近。

[tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wel] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]

to	guard	that	of	his	partner	,	which	had	been	well	laid	before	,	or	to
到	警卫	那	的	他的	伙伴	,	哪个	有	到过	出色地	铺设	前	,	或者	到

[straɪk] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] .

strike	his	antagonist's	.
罢工	他的	反派的	.

保护其伙伴事先已妥善安排的利益，或打击其对手的利益。

- [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [piːs] [ɒv; əv][aɪs] [kɔːld] [ðə; ði] - [rɪŋk] ,

'	The	game	is	played	on	a	carefully	chosen	piece	of	ice	called	the	'	rink	,
-	这	游戏	是	玩	在	一个	小心	选定	片	的	冰	称为	这	-	溜冰场	,

比赛是在一块精心挑选的冰面上进行的，这块冰面被称为“冰场”。

- [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːti] - [tuː] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,

'	which	should	be	forty	-	two	yards	long	,
-	哪个	应该	是	四十	-	二	码	长的	,

“它应该长四十二码。”

[ən'les] ['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [θɔː] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] - [dʌl] - [aɪs] —

unless	special	circumstances	—	such	as	thaw	and	consequently	'	dull	'	ice	—
除非	特别的	情况	—	这样的	作为	解冻	和	最后	-	乏味的	-	冰	—

[rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

require	it	to	be	shortened	.
要求	它	到	是	缩短	.

除非特殊情况（例如冰层融化导致冰面变暗）需要缩短冰期。

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][aɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['lev(ə)l] , [smuːð] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [kræks] [æz; əz]

This	piece	of	ice	should	be	as	level	,	smooth	,	and	free	from	cracks	as
这	片	的	冰	应该	是	作为	等级	,	光滑的	,	和	自由的	从	裂缝	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

这块冰应该尽可能平整、光滑、没有裂缝；

[ðeə(r)][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['baɪəs] ,

there	is	usually	a	trifling	bias	,
那里	是	通常	一个	琐事	偏见	,

通常存在一些微不足道的偏见，

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skɪld] ['kɜːlə(r)]['rɑːðə(r)] [ædz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] ,

which	however	to	the	skilled	curler	rather	adds	interest	to	the	game	,
哪个	然而	到	这	熟练	卷发器	相当	添加	兴趣	到	这	游戏	,

然而，对于技术娴熟的冰壶运动员来说，这反而增加了比赛的趣味性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] [fɔːθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

as	it	calls	forth	additional	science	in	the	play	.
作为	它	呼叫	前进	额外的	科学	在	这	玩	.

因为它在剧中引入了更多科学元素。

[wen] [ðə; ði] [rɪŋk] [ɪz] ['tʃəʊzn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ɪz] [meɪd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ;

When	the	rink	is	chosen	,	a	little	mark	is	made	at	each	end	;
什么时候	这	溜冰场	是	选定	,	一个	小的	标记	是	制成	在	每个	结尾	;

选定溜冰场后，在两端各做一个小标记；

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [tiː] ; - [ænd; ənd][nɪə(r)] [ðæt] [pɔɪnt] [stændz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

this	is	called	the	'	tee	;	'	and	near	that	point	stands	,	in	his	turn	,
这	是	称为	这	-	球座	;	-	和	靠近	那	观点	站立	,	在	他的	转动	,

这被称为“T”；而就在这一点附近，他依次站着，

[iːtʃ] ['pleɪə(r)] , [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [hɜːl] [ɔː(r)][slaɪd][hɪz; ɪz] [stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
each player , whose object is to hurl or slide his stones to the opposite
每个 玩家 , 谁 目的 是 到 投 或者 滑动 他的 石头 到 这 对面的
[end] ,
end ,
结尾 ,

每个玩家的目标是将自己的石子投掷或滑行到对方的终点。

[baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] .
by a swinging motion of the arm .
经过 一个 摇摆 运动 的 这 手臂 .

通过手臂的摆动动作。

[iːtʃ] ['pleɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [stəʊnz] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [tiː] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Each player also endeavours to place his stones nearer the tee than those of
每个 玩家 还 努力 到 地方 他的 石头 更近 这 球座 比 那些 的
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .
his opponents .
他的 对手 .

每位球员都力求将自己的冰壶比对手的冰壶更靠近发球台。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['kɜːlɪŋ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [geɪm] [ɒv; əv]
In this respect curling is precisely similar in principle to the well - known game of
在 这 尊重 冰壶 是 恰恰 相似的 在 原则 到 这 出色地 - 已知 游戏 的
[bəʊlz] .
bowls .
碗 .

从这个意义上讲，冰壶运动与广为人知的草地滚球运动在原理上完全相同。

[raʊnd] [ðə; ði] [tiːz] [ɑː(r); ə(r)] [skrætʃt] ['sevrəl] [kən'sentrɪk] ['sɜːklz] [ɔː(r)] - ,
Round the tees are scratched several concentric circles or ' broughs ,
圆形的 这 T恤 是 刮痕 一些 同心 界 或者 - 带来 ,

球座周围刻有几圈同心圆或"布罗格"图案。

- [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
' a foot or so apart from each other ,
- 一个 脚 或者 所以 除 从 每个 其他 ,

彼此相距约一英尺，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊl][ɪz] [siːn]
by which means the distance at which stones are lying from the goal is seen
经过 哪个 方法 这 距离 在 哪个 石头 是 说谎 从 这 目标 是 已见
[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [end] .
at a glance at any time during the continuance of the ' end .
在 一个 瞥一眼 在 任何 时间 期间 这 继续 的 这 - 结尾 .

通过这种方法，可以在比赛进行到"终点"阶段的任何时候一眼看出石头与终点之间的距离。

- [ɪn][ðə; ði] ['nɔːməli] [lɒŋ] [rɪŋk] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [kɔːld] [ðə; ði][hɒg] - [skɔː(r)] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd]
' In the normally long rink , a scratch called the hog - score — usually made
- 在 这 通常情况下 长的 溜冰场 , 一个 划痕 称为 这 猪 - 分数 — 通常 制成
['weɪvi] ,
wavy ,
波浪状 ,

在通常较长的冰球场上，一种被称为"猪蹄分"的犯规——通常呈波浪状——

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['eni] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [kræk] — [ɪz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]
to distinguish it from any accidental crack — is drawn across the line of
到 区分 它 从 任何 偶然 裂缝 — 是 绘制 穿过 这 线 的
[pleɪ] [nɪə(r)] [iːtʃ] [end] ,
play near each end ,
玩 靠近 每个 结尾 ,

为了将其与任何意外裂纹区分开来——在球门线两端附近画一条线，

[eɪt] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] ;
eight **yards** **from** **the** **tee** **;**
八 码 从 这 球座 ;

距离发球台8码;

[ænd; ənd]['eni] [stəʊnz] [ðæt][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] ['ɪmpɪtəs] [ɪ'nʌf] [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]
and **any** **stones** **that** **have** **not** **had** **impetus** **enough** **imparted** **to** **them** **to**
和 任何 石头 那 有 不是 有 动力 足够的 传授 到 他们 到
['kæri] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ðɪs] [laɪn][ɑː(r); ə(r)] - [hɒgz] ,
carry **them** **over** **this** **line** **are** **'** **hogs** **,**
携带 他们 超过 这 线 是 - 猪 ,

任何没有被赋予足够动力越过这条线的石头都是"猪"。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][pʊt] [ɒf] [ðə; ði][aɪs][æz; əz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end] .
' **and** **are** **put** **off** **the** **ice** **as** **useless** **for** **that** **end** **.**
- 和 是 放 离开 这 冰 作为 无用 为了 那 结尾 .

' 并因对实现该目标无用而被逐出冰场。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pleər] [ɪn][wʌn][rɪŋk][ɪz] [eɪt] — [fɔː(r)] [ə'genst] [fɔː(r)] ;
A **common** **number** **of** **players** **in** **one** **rink** **is** **eight** **—** **four** **against** **four** **;**
一个 常见的 数字 的 玩家 在 一 溜冰场 是 八 — 四 反对 四 ;

一个冰球场上常见的球员人数是八人——四对四;

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][mɔː(r)] [pleɪ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z] [les] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
but **in** **some** **places** **more** **play** **on** **one** **side** **,** **and** **in** **others** **less** **,** **according** **to**
但 在 一些 地方 更多的 玩 在 一 边 , 和 在 其他的 较少的 , 根据 到
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

但根据具体情况，有些地方一方的比赛会比较多，而另一些地方则较少。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [iːtʃ] [mæn] [pleɪz] [tuː] [stəʊnz] .
As **a** **general** **rule** **each** **man** **plays** **two** **stones** **.**
作为 一个 一般的 规则 每个 男人 演出 二 石头 .

一般而言，每人下两颗棋。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['kaʊntɪd] [baɪ] [pɔɪnts] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]
The **game** **is** **counted** **by** **points** **;** **and** **each** **stone** **of** **a** **side** **closer** **than** **their**
这 游戏 是 计数 经过 积分 ; 和 每个 石头 的 一个 边 更近 比 他们的
[æn'tægənɪsts] - ['nɪərɪst] ,
antagonists **'** **nearest** **,**
反派 - 最近的 ,

游戏以分数计算；一方的每一颗棋子，如果比对方最近的棋子更靠近终点，

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [skɔːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪm] .
is **a** **point** **which** **scores** **towards** **the** **game** **.**
是 一个 观点 哪个 得分 向 这 游戏 .

这是比赛中得分的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] - [tiːz] , -
It **will** **be** **observed** **that** **'** **tees** **,** **'**
它 将要 是 观察到 那 - T恤 , -

可以观察到"tees，

- , - [ænd; ənd] { [faɪv] }
' **broughs** **,** **'** **and** **{** **5** **}**
- 带来 , - 和 { 5 }

'broughs，'和{5}

- [hɒg] - [skɔ:z] - [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['dju:plɪkeɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ɪn][kɔit, kwɔit][ænd; ənd] [bəʊlz] , [endz]

'	hog	-	scores	'	are	in	duplicate	,	for	as	in	quoits	and	bowls	,	ends
-	猪	-	得分	-	是	在	复制	,	为了	作为	在	掷环	和	碗	,	结束

[ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [raʊnd] .

are	changed	after	each	round	.
是	已更改	后	每个	圆形的	.

"猪圈得分"是重复的，因为就像掷环和滚球一样，每轮结束后都会交换场地。

[æz; əz][ɪn] [bəʊlz] [səʊ][ɪn] ['kɜ:lɪŋ] ,

As	in	bowls	so	in	curling	,
作为	在	碗	所以	在	冰壶	,

就像在碗中一样，在冰壶运动中也是如此。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] - [skɪp] - [ɒv; əv] [i:tʃ] [saɪd][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][best]['pleɪə(r)] ;

the	office	of	'	skip	'	of	each	side	is	usually	given	to	the	best	player	;
这	办公室	的	-	跳过	-	的	每个	边	是	通常	给定	到	这	最好的	玩家	;

每队的"队长"职位通常由队内最好的球员担任；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

and	on	his	tact	and	judgment	,
和	在	他的	策略	和	判断	,

凭借他的机智和判断力，

[bɪ'saɪdz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [hi:; hi][kæn; kən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

besides	knowledge	of	the	exact	amount	of	confidence	he	can	place	on	the
除了	知识	的	这	精确的	数量	的	信心	他	能	地方	在	这

[skɪl] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [dɪ'pendz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] .

skill	of	each	of	his	followers	depends	much	of	the	success	of	his	side	.
技能	的	每个	的	他的	追随者	取决于	很多	的	这	成功	的	他的	边	.

此外，他对每个追随者的能力究竟能给予多少信任，很大程度上决定了他一方的成败。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['dju:ti][ɪz][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ]

His	chief	duty	is	to	stand	at	the	tee	for	the	purpose	of	directing
他的	首席	责任	是	到	站立	在	这	球座	为了	这	目的	的	导演

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

and	advising	the	play	of	each	of	his	fellows	,
和	建议	这	玩	的	每个	的	他的	伙伴们	,

他的主要职责是站在发球台上，指导和建议每位队友的击球。

['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [lɑ:st][hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ʃɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [pə'hæps] ['vɪktəri] [ɔ:(r)] [dɪ'fi:t]

always	playing	last	himself	,	that	the	critical	shot	on	which	perhaps	victory	or	defeat
总是	玩耍	最后的	他自己	,	那	这	批判的	射击	在	哪个	也许	胜利	或者	击败

[hæŋz] ,

hangs	,
悬挂	,

他总是最后一个上场，而那关键的一球可能决定胜负。

[meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l][hændz] .

may	be	in	the	best	possible	hands	.
可能	是	在	这	最好的	可能的	双手	.

或许已经交到了最好的人手中。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ][rɪŋk][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['pleər] [ə; eɪ][saɪd] ,

Thus	,	in	a	rink	of	four	players	a	side	,
因此	,	在	一个	溜冰场	的	四	玩家	一个	边	,

因此，在每队四名球员的冰球场上，

[ðə; ði][skɪps][stænd] [də'rektər] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [θɜ:d] [men][hæv; həv] [pleɪd] [bəuθ][ðeə(r)] [stəʊnz] ;

the	skips	stand	directors	until	their	third	men	have	played	both	their	stones	;
这	跳过	站立	导演	直到	他们的	第三	男人	有	玩	两个都	他们的	石头	;

直到第三名队员打完两颗冰壶后，跳绳队员才会起立指挥；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ænd; ənd] [pleɪ] [ðeəz] .
upon **which** **they** **proceed** **to** **the** **other** **end** **and** **play** **theirs** **.**
之上 哪个 他们 继续 到 这 其他 结尾 和 玩 他们的 .

然后他们走到另一端，开始演奏自己的曲目。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
The **course** **of** **a** **game** **is** **generally** **something** **like** **this** **,**
这 课程 的 一个 游戏 是 一般来说 某物 喜欢 这 ,

一场比赛的进程通常大致如下：

[ðəʊ] [ɪn][nəʊ] [spɔːt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['greɪtə(r)] [ˌverɪ'eʃən] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ]
though **in** **no** **sport** **are** **there** **greater** **variations** **,** **or** **more** **circumstances** **calling** **forth**
尽管 在 不 运动 是 那里 更大的 变体 , 或者 更多的 情况 呼叫 前进
[ɔːl] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] ,
all **that** **judgment** **,**
全部 那 判断 ,

虽然没有任何一项运动的变化幅度更大，或者说，没有任何一种运动需要如此多的判断。

[skɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ['əʊnli][kæn; kən] [tiːtʃ] .
skill **,** **and** **experience** **only** **can** **teach** **.**
技能 , 和 经验 仅有的 能 教 .

只有技能和经验才能教会我们。

[ðə; ði] - [liːd] - [ɔː(r)][fɜːst] ['pleɪərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]['sɪmp(ə)l] : [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] - [drɔː] - [hɪz; ɪz]
The **'** **lead** **'** **or** **first** **player's** **object** **is** **simple** **:** **he** **tries** **to** **'** **draw** **'** **his**
这 - 带领 - 或者 第一的 球员的 目的 是 简单的 : 他 尝试 到 - 画 - 他的
[ʃɒt] — [ðæt] [ɪz] ,
shot **—** **that** **is** **,**
射击 — 那 是 ,

先攻球员的目标很简单：他试图"吸引"球——也就是说，

[tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [ʌp][ðə; ði][aɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [weə(r)] [stændz][hɪz; ɪz][skɪp] [daɪ'rektɪŋ] ,
to **play** **his** **stone** **up** **the** **ice** **towards** **the** **end** **where** **stands** **his** **skip** **directing** **,**
到 玩 他的 石头 向上 这 冰 向 这 结尾 在哪里 站立 他的 跳过 导演 ,

让他把冰壶打到冰面尽头，那里是队长指挥的地方。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [meɪ] [laɪ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋz] ;
so **that** **the** **stone** **may** **lie** **if** **possible** **within** **the** **rings** **;**
所以 那 这 石头 可能 说谎如果 可能的 之内 这 戒指 ;

这样，宝石就可以尽可能地放置在戒指内；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['pleɪə(r)] ,
and **if** **he** **is** **a** **skilful** **player** **,**
和 如果 他 是 一个 熟练 玩家 ,

如果他是一名技术娴熟的球员，

[hɪz; ɪz] [stəʊn] [rests] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] .
his **stone** **rests** **say** **a** **few** **feet** **short** **of** **the** **tee** **.**
他的 石头 休息 说 一个 很少 脚 短的 的 这 球座 .

他的石头安放在距离发球台几英尺的地方。

[ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ['prɒbəbli] [dʌz] [æz; əz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] ,
The **lead** **of** **the** **opposite** **side** **probably** **does** **as** **nearly** **the** **same** **,**
这 带领 的 这 对面的 边 大概 做 作为 几乎 这 相同的 ,

对方阵营的领导人可能也做了几乎同样的事情。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [fɔːs] [ə'plaɪd] [hiː; hi] [pə'hæps] [nɔk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [stəʊn]
or **with** **a** **little** **more** **force** **applied** **he** **perhaps** **knocks** **out** **his** **opponent's** **stone**
或者 和 一个 小的 更多的 力量 应用 他 也许 敲门声 出去 他的 对手的 石头
[ænd; ənd][laɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and **lies** **in** **its** **place** **.**
和 谎言 在 它是 地方 .

或者，如果再用点力，他或许能把对手的石头打掉，然后躺在它的位置上。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːdz] ['hævɪŋ] [pleɪd] [tuː] [stəʊnz] , [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['pleɪə(r)] [naʊ]
Each **of** **the** **leads** **having** **played** **two** **stones** **,** **the** **turn** **of** **the** **second** **player** **now**
每个 的 这 线索 拥有 玩 二 石头 , 这 转动 的 这 第二 玩家 现在
['kɒmz] .
comes **.**
来 .

双方先手都已下了两颗棋，现在轮到后手了。

[ɪf] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [stəʊn] [laɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [tiː] ,
If **an** **opposing** **stone** **lies** **near** **the** **tee** **,**
如果 一个 反对 石头 谎言 靠近 这 球座 ,

如果对方的冰壶位于发球台附近，

[ðɪs] ['pleɪə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
this **player** **tries** **to** **change** **places** **with** **it** **by** **driving** **it** **away** **;**
这 玩家 尝试 到 改变 地方 和 它 经过 驾驶 它 离开 ;

这个玩家试图通过开车把它赶走来和它交换位置；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd][ɪz][nekst][ðə; ði] [tiː] ,
but **if** **a** **stone** **of** **his** **own** **side** **is** **next** **the** **tee** **,**
但 如果 一个 石头 的 他的 自己的 边 是 下一个 这 球座 ,

但如果他自己这边的石头就在发球台旁边，

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [gɑːd] - [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
his **play** **will** **be** **to** **'** **guard** **'** **it** **—** **that** **is** **,**
他的 玩 将要 是 到 - 警卫 - 它 — 那 是 ,

他的策略是"防守"它——也就是说，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
to **lay** **his** **own** **stone** **in** **a** **direct** **line** **before** **it** **,**
到 躺 他的 自己的 石头 在 一个 直接的 线 前 它 ,

在它正前方直线放置自己的石头，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
so **that** **the** **enemy** **may** **be** **less** **likely** **to** **dislodge** **it** **.**
所以 那 这 敌人 可能 是 较少的 可能 到 松动 它 .

这样一来，敌人就不太可能将其摧毁。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] ['prəʊsiːdz] [ˌaɪ 'tiː][gets] [mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] — [ðə; ði] [stəʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] [meɪ]
As **the** **game** **proceeds** **it** **gets** **more** **intricate** **—** **the** **stones** **round** **the** **tee** **may**
作为 这 游戏 收益 它 获得 更多的 错综复杂 — 这 石头 圆形的 这 球座 可能
[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] - ['wɪnə(r)] - [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][də'rekt] [ə'tæk] .
have **been** **so** **placed** **that** **the** **'** **winner** **'** **is** **perfectly** **guarded** **from** **direct** **attack** **.**
有 到过 所以 放置 那 这 - 优胜者 - 是 完美 守卫 从 直接的 攻击 .

随着比赛的进行，比赛变得越来越复杂——发球台周围的石头可能经过精心放置，使得"获胜者"能够完美地免受直接攻击。

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] :
Then **is** **the** **time** **for** **the** **display** **of** **science** **:**
然后 是 这 时间 为了 这 展示 的 科学 :

接下来就是展示科学的时候了：

[æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['pleɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [kɜːl]
an **experienced** **player** **by** **a** **cunning** **twist** **of** **the** **wrist** **may** **make** **his** **stone** **curl**
一个 经验丰富的 玩家 经过 一个 狡猾 捻 的 这 手腕 可能 制作 他的 石头 卷曲
[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ]
so **as** **to** **carry** **it** **past** **the** **one** **that** **is** **supposed** **to** **guard** **the** **winning**
所以 作为 到 携带 它 过去的 这 一 那 是 据称 到 警卫 这 获胜
[stəʊn] ;
stone **;**
石头 ;

经验丰富的棋手可以通过手腕的巧妙扭转，使自己的棋子旋转，从而越过本应守护获胜棋子的棋子；

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hɪt][ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃ(ə)n] ,

or	he	may	hit	a	stone	near	the	winner	in	an	oblique	direction	,
或者	他	可能	打	一个	石头	靠近	这	优胜者	在	一个	斜	方向	,

或者他可能会以斜向击球，将冰壶击向获胜者附近。

[ænd; ənd][səʊ] ['kænən] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [stəʊn] [ænd; ənd] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	so	cannon	off	it	on	to	the	winning	stone	and	knock	it	away	.
和	所以	大炮	离开	它	在	到	这	获胜	石头	和	敲	它	离开	.

于是，用炮弹般的力量将球击向获胜的石头，并将其击飞。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz] [kɔːld] - ['wɪkɪŋ] ,

This	last	is	called	'	wicking	,
这	最后的	是	称为	-	吸湿排汗	,

最后这一步叫做"毛细作用"。

- [ænd; ənd][ɪz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][səʊ] ['nesəsəri] [ɪn] ['bɪliədz] .

'	and	is	exactly	a	stroke	of	the	same	kind	so	necessary	in	billiards	.
-	和	是	确切地	一个	中风	的	这	相同的	种类	所以	必要的	在	台球	.

这与台球中必不可少的击球方式完全相同。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [geɪm] [gəʊz][ɒn] — [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz]

And	so	the	game	goes	on	—	a	game	of	give	and	take	;	but	as
和	所以	这	游戏	去	在	—	一个	游戏	的	给	和	拿	;	但	作为

- [sez] , [huː] [kæn; kən]

Græme	says	,	who	can
-	说道	,	WHO	能

于是游戏继续进行——一场你来我往的游戏；但正如格雷姆所说，谁又能.....

['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['pleɪə(r)]

Follow	the	experienced	player
跟随	这	经验丰富的	玩家

跟随经验丰富的玩家

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] , [ɔː(r)] [tiːtʃ]

Through	all	the	mysteries	of	his	art	,	or	teach
通过	全部	这	谜团	的	他的	艺术	,	或者	教

透过他艺术的所有奥秘，或者教导

[ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [wɪk] , [tuː; tə] [gɑːd] ,

The	undisciplined	how	to	wick	,	to	guard	,
这	散漫	如何	到	灯芯	,	到	警卫	,

缺乏纪律的人如何吸取养分，如何守护，

[ɔː(r)][raɪd] [fʊl] [aʊt][ðə; ði][stəʊn] [ðæt] [blɒks] [ðə; ði][pɑːs] !

Or	ride	full	out	the	stone	that	blocks	the	pass	!
或者	骑	满的	出去	这	石头	那	积木	这	经过	!

或者全速冲过挡住山口的石头!

['stɔːriz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [fiːts] [ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [pə'fɔːmd] [baɪ]

Stories	innumerable	are	told	of	the	delicate	feats	of	aiming	performed	by
故事	无数	是	讲述	的	这	精美的	壮举	的	瞄准	执行	经过

[ɪn'θjuːzɪæsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

enthusiasts	of	the	game	;
爱好者	的	这	游戏	;

关于这项运动的爱好者们所展现的精湛瞄准技巧，流传着无数的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [skɪl] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒts] ['teɪkən][baɪ] [gʊd] ['kəːləz]

and	it	is	wonderful	what	skill	is	often	shewn	in	the	shots	taken	by	good	curlers
和	它	是	精彩的	什么	技能	是	经常	展示	在	这	镜头	已采取	经过	好的	卷发器

[wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'wiːldi] ['lʊkɪŋ] ['wepənz] ;

with	their	unwieldy	looking	weapons	;
和	他们的	笨重	寻找	武器	;

优秀的冰壶运动员用他们看起来笨重的冰壶所展现出的技巧令人惊叹；

[ðə; ði] ['nærəʊ] - [pɔ:ts] - [ɔ:(r)]['oʊpənɪŋz] [bɪ'twi:n] [tu:] [stəʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðeə(r)]

the	narrow	'	ports	'	or	openings	between	two	stones	that	they	can	make	their
这	狭窄的	-	端口	-	或者	开口	之间	二	石头	那	他们	能	制作	他们的

['mɪsl] [pɑ:s] [θru:] ,

missiles	pass	through	,
导弹	经过	通过	,

两块石头之间狭窄的"通道"或开口，可以让它们的投掷物穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði]['baɪəs][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	dexterity	they	shew	in	calculating	the	bias	of	the	ice	and	the
和	这	灵巧	他们	展示	在	计算	这	偏见	的	这	冰	和	这

[ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['æŋg(ə)l] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['kænənz] .

exact	amount	of	angle	necessary	to	make	their	cannons	.
精确的	数量	的	角度	必要的	到	制作	他们的	大炮	.

以及他们在计算冰的倾斜度和制造大炮所需的确切角度方面所展现出的灵巧技巧。

[ðɪs] [tu:] , [wɪð] [stəʊnz] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] !

This	too	,	with	stones	thirty	or	forty	pounds	in	weight	!
这	也	,	和	石头	三十	或者	四十	磅	在	重量	!

这块石头重达三四十磅!

[i:tʃ] ['pleɪə(r)] [prə'vaɪdz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:m] [tu:; tə] [swi:p] [ʌp][ðə; ði][aɪs][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [tu:] ['leɪzi]

Each	player	provides	himself	with	a	broom	to	sweep	up	the	ice	before	a	too	lazy
每个	玩家	提供	他自己	和	一个	扫帚	到	扫	向上	这	冰	前	一个	也	懒惰的

[stəʊn] ;

stone	;
石头	;

每个球员都自带一把扫帚，用来在冰面上扫冰，以免冰面结冰时出现滑冰的情况;

[ænd; ənd][ə'pɒn] [dʒu:'dɪʃəs] ['swi:pɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [dɪ'pendz] .

and	upon	judicious	sweeping	much	of	the	game	depends	.
和	之上	明智的	扫荡	很多	的	这	游戏	取决于	.

而比赛的胜负很大程度上取决于是否能做出明智的扫荡。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] - [su:p] ! [su:p] !

The	shouts	of	'	Soop	!	soop	!
这	喊叫	的	-	汤	!	汤	!

"Soop! soop! "的喊声

- [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði][skɪp] ; [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['keipə]

'	that	follow	the	signal	of	the	skip	;	the	excited	gestures	of	the	'	capering
-	那	跟随	这	信号	的	这	跳过	;	这	兴奋的	手势	的	这	-	嬉戏

['kɔmbətənt] ;

combatants	;
战斗人员	;

跟随队长的信号；嬉戏打闹的战士们兴奋的手势;

- [ðə; ði] ['kɒnstənt] [kraɪz][ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɔ:(r)] [dɪ'fi:t] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ;

'	the	constant	cries	of	victory	or	defeat	after	the	frequent	changes	of	fortune	;
-	这	持续的	哭泣	的	胜利	或者	击败	后	这	频繁	变化	的	财富	;

' 战局频繁变化后，不断响起胜利或失败的欢呼声;

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eksəsaɪz][ɪn]

the	general	exhilaration	of	spirits	attending	a	healthy	and	exciting	exercise	in
这	一般的	兴奋	的	烈酒	参加	一个	健康	和	激动人心	锻炼	在

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [si:n] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][wʌn] .

the	bracing	air	of	winter	—	all	tend	to	make	the	scene	an	extraordinary	one	.
这	支撑	空气	的	冬天	—	全部	趋向	到	制作	这	场景	一个	非凡的	一	.

在凛冽的冬日空气中，人们进行健康而令人兴奋的锻炼，这种普遍的愉悦情绪，使得这一场景显得格外非凡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mætʃ] [ɔː(r)] [geɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]

Of	**course**	**if**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**ordinary**	**match**	**or**	**game**	**among**	**the**	**members**	**of**
的	课程	如果	,	反而	的	这	普通的	匹配	或者	游戏	之中	这	成员	的

[ə; eɪ] [klʌb] ,

a	**club**	**,**
一个	俱乐部	,

当然，如果，这并非俱乐部成员之间的普通比赛或游戏，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] - ['bɒnspiːl] - [ɔː(r)] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['raɪv(ə)l] [klʌbz] [ɔː(r)] ['pæriʃ]

we	**are**	**witnessing**	**a**	**'**	**bonspiel**	**'**	**or**	**match**	**between**	**two**	**rival**	**clubs**	**or**	**parishes**
我们	是	见证	一个	-	冰壶比赛	-	或者	匹配	之间	二	竞争对手	俱乐部	或者	教区

,

,

,

我们正在见证一场两支敌对俱乐部或教区之间的冰壶比赛。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'tensɪfaɪd] .

the	**excitement**	**is**	**much**	**intensified**	**.**
这	激动	是	很多	加强	.

兴奋之情更加强烈。

[ræps] [pʊt] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði]['keəf(ə)l] ['gʊdwaɪvz] - [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kəːləz] [left] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)]

Wraps	**put**	**on**	**by**	**the**	**careful**	**goodwives**	**'**	**hands**	**before**	**the**	**curlers**	**left**	**home**	**are**
卷饼	放	在	经过	这	小心	好妻子们	-	双手	前	这	卷发器	左边	家	是

['rekləsli] [kɑːst][ə'saɪd] ;

recklessly	**cast**	**aside**	**;**
鲁莽地	投掷	旁边	;

妻子们在卷发师离开家之前精心包扎好的发巾，却被随意丢弃在一旁；

['brɔːni] [ɑːmz] ['vɪgərəsli] [plaɪ] [ðə; ði] ['biːzəm] ; [strɒŋ] [lʌŋz] [ʃaʊt] [aʊt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;

brawny	**arms**	**vigorously**	**ply**	**the**	**besoms**	**;**	**strong**	**lungs**	**shout**	**out**	**encouragement**	**;**
强壮的	武器	大力	胶合板	这	扫帚	;	强的	肺	喊	出去	鼓励	;

强壮的手臂用力挥舞着扫帚；有力的肺发出鼓励的呐喊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'grəʊst] ['kɔmbətənt] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ætətjʊd]

and	**the**	**engrossed**	**combatants**	**await**	**the**	**issue**	**of**	**a**	**shot**	**in**	**all**	**the**	**attitudes**
和	这	全神贯注	战斗人员	等待	这	问题	的	一个	射击	在	全部	这	态度

[səʊ] ['kʌnɪŋli] [pɔː'trei, pəu-][ɪn][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɑːrviz] [wel] - [nəʊn] ['pɪktʃə(r)] .

so	**cunningly**	**portrayed**	**in**	**Sir**	**George**	**Harvey's**	**well**	**-**	**known**	**picture**	**.**
所以	狡猾地	描绘	在	先生	乔治	哈维的	出色地	-	已知	图片	.

而全神贯注的战斗者们则以乔治·哈维爵士那幅著名的画作中巧妙描绘的各种姿态，等待着开枪的那一刻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][məʊst] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ɪz] [wen] [pə'hæps] [wʌn] [ʃɒt] [mʌst; məst]

Of	**course**	**the**	**point**	**of**	**most**	**breathless**	**interest**	**is**	**when**	**perhaps**	**one**	**shot**	**must**
的	课程	这	观点	的	最多	喘不过气	兴趣	是	什么时候	也许	一	射击	必须

[dɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪm] .

decide	**the**	**game**	**.**
决定	这	游戏	.

当然，最令人屏息凝神的时刻莫过于一击制胜之时。

[hɪə(r)] [haʊ] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kɜːlɪŋ] [sɒŋ] - ['raɪtə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] ['dʌŋkən] , [dɪ'skraɪbz]

Hear	**how**	**that**	**inimitable**	**curling**	**song**	**-**	**writer**	**,**	**the**	**Rev**	**.**	**Dr**	**Duncan**	**,**	**describes**
听到	如何	那	无比	冰壶	歌曲	-	作家	,	这	牧师	.	博士	邓肯	,	描述

[ðæt] ['məʊmənt] :

that	**moment**	**:**
那	片刻	:

听听这位独具特色的冰壶歌曲作家，邓肯牧师博士，是如何描述那一刻的：

[ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

A	**moment's**	**silence**	**,**	**still**	**as**	**death**	**,**
一个	瞬间	沉默	,	仍然	作为	死亡	,

片刻的寂静，如同死寂一般。

[pəːˈveid, pə-][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [θræŋ] , [mæn] ,
Pervades **the** **anxious** **thrang** **,** **man** **,**
普遍存在 这 焦虑的 thrang , 男人 ,

弥漫着焦虑的气氛，伙计，

[ðen] [ˈsʌd(ə)n] [bəːsts] [ðə; ði] [ˈviktə] - [ʃaʊt] ,
Then **sudden** **bursts** **the** **victors** **'** **shout** **,**
然后 突然 爆发 这 胜利者 - 喊 ,

随后，胜利者的欢呼声突然爆发，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈhɑːloʊs] [laʊd] [ænd; ənd] [læŋ] , [mæn] ;
Wi **'** **hollos** **loud** **and** **lang** **,** **man** **;**
威 - 霍洛斯 大声 和 语言 , 男人 ;

Wi' hollos loud and lang, man;

[traɪˈʌmfənt] [ˈbiːzəm] [weɪv] [ɪn][eə(r)] ,
Triumphant **besoms** **wave** **in** **air** **,**
凯 扫帚 海浪 在 空气 ,

胜利的扫帚在空中挥舞，

[ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈbantə] [flai] , [mæn] ;
And **friendly** **banters** **fly** **,** **man** **;**
和 友好的 玩笑 飞 , 男人 ;

朋友间的玩笑和调侃也很多；

[waɪlst] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]
Whilst **,** **cold** **and** **hungry** **,** **to** **the** **inn**
而 , 寒冷的 和 饥饿的 , 到 这 客栈

然而，我又冷又饿，于是去了客栈。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈiːgə(r)] [steps] [ðeɪ] [haɪ] , [mæn] ;
Wi **'** **eager** **steps** **they** **hie** **,** **man** **;**
威 - 渴望的 步骤 他们 嗨 , 男人 ;

他们迈着急促的步伐，伙计；

[weə(r)] [əˈweɪts] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truː] [ˈkəːləz] - [ˈdɪnə(r)][ɒv; əv] - [biːf] [ænd; ənd] [griːnz] ;
where **awaits** **them** **the** **true** **curlers** **'** **dinner** **of** **'** **beef** **and** **greens** **;**
在哪里 等待 他们 这 真的 卷发器 - 晚餐 的 - 牛肉 和 青菜 ;

在那里，等待他们的将是真正的冰壶运动员的晚餐——"牛肉和蔬菜"；

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɪmp(ə)l]['vaɪəndz][ðə; ði] [ˈæpitait] , [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [frɒst] , [duː; də] [ˈæmpl]
' **to** **which** **simple** **viands** **the** **appetites** **,** **sharpened** **by** **the** **keen** **frost** **,** **do** **ample**
- 到 哪个 简单的 菜肴 这 食欲 , 锋利 经过 这 敏锐的 霜 , 做 充足
[ˈdʒʌstɪs] .
justice **.**
正义 .

' 那些简单的菜肴，足以满足被严寒刺激的食欲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv] [ˈtɒdi] [ɪz] [ˈemptid] , [wɒt] [ðen] ?
And **if** **a** **temperate** **tumbler** **of** **toddy** **is** **emptied** **,** **what** **then** **?**
和 如果 一个 温带 不倒翁 的 托迪 是 清空 , 什么 然后 ?

如果一杯温热的棕榈酒倒空了，那又会怎样呢?

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz] [spent] ; [ænd; ənd][haʊˈevə(r)] [kiːn] [ðə; ði] [ˈkɒntest] [hæz; həz] [biːn] ,
A **merry** **evening** **is** **spent** **;** **and** **however** **keen** **the** **contest** **has** **been** **,**
一个 欢乐 晚上 是 花费 ; 和 然而 敏锐的 这 竞赛 有 到过 ,

度过了一个愉快的夜晚；无论比赛多么激烈，

[ɔ:(r)] [strɒŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] ['kləʊsli] [mætʃt] ['pæriʃ] , [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [seɪ] [wɪð]

or	strong	the	rivalry	between	closely	matched	parishes	,	we	can	always	say	with
或者	强的	这	对抗	之间	密切	匹配	教区	,	我们	能	总是	说	和

[ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] :

the	old	song	:
这	老的	歌曲	:

或者，对于实力相当的教区之间激烈的竞争，我们总可以用这首古老的歌谣来形容：

[ðeɪ] [met] [beɪθ] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:n] ,

They	met	baith	merry	in	the	morn	,
他们	遇见	拜斯	欢乐	在	这	早晨	,

他们早上相聚非常愉快。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [frendz] .

At	night	they	parted	friends	.
在	夜晚	他们	分手了	朋友们	.

夜里，他们友好地道别了。

['djʊərɪŋ] [ði:z] ['dʒəʊviəl] ['i:vnɪŋz] , - [ɪn] [wɜ:dz] [ðə; ði] [faɪt] [rɪ'nju:d] [ɪz] [fɔ:t] [ə'gen] ,

During	these	jovial	evenings	,	'	in	words	the	fight	renewed	is	fought	again	,
期间	这些	欢乐的	晚上	,	-	在	字	这	斗争	更新	是	战斗	再次	,

在这些欢乐的夜晚，“用言语重新开始战斗”，

- [ænd; ənd] ['meni] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][pɑ:st] ['kɜ:lɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

'	and	many	stories	of	past	curling	are	told	—	one	of	which	we	shall	take
-	和	许多	故事	的	过去的	冰壶	是	讲述	—	一	的	哪个	我们	将	拿

[æn; ən] ['ɜ:li] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .

an	early	opportunity	of	offering	to	our	readers	.
一个	早期的	机会	的	提供	到	我们的	读者	.

“许多关于过去冰壶运动的故事被讲述出来——我们将抓住机会，早早地向读者们介绍其中一个故事。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['pəʊətri] .

MUSIC	AND	POETRY	.
音乐	和	诗	.

音乐与诗歌。

[ɑ:t] [ɪn][ɪts] ['dɪfrənt] [dɪ'veləpmənts] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ɪk'spres] [wʌn][aɪ'dɪə] — ['bju:ti] .

Art	in	its	different	developments	may	be	said	to	express	one	idea	—	beauty	.
艺术	在	它是	不同的	发展	可能	是	说	到	表达	一	主意	—	美丽	.

艺术在其不同的发展历程中，可以说都表达了一个理念——美。

[æz; əz][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)]['spəʊkən] ,

As	in	different	parts	of	the	world	different	languages	are	spoken	,
作为	在	不同的	部分	的	这	世界	不同的	语言	是	说	,

正如世界各地使用不同的语言一样，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [ðəʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

which	all	express	the	same	thoughts	and	feelings	,	though	in	different	ways	,
哪个	全部	表达	这	相同的	想法	和	情怀	,	尽管	在	不同的	方式	,

它们虽然表达方式不同，但都表达了相同的思想和情感。

[səʊ][ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['mu:vɪŋ] ['spɪrɪt]

so	all	the	arts	are	but	the	various	ways	of	expressing	the	one	moving	spirit
所以	全部	这	艺术	是	但	这	各种各样的	方式	的	表达	这	一	移动	精神

,

,

,

所以，所有的艺术都不过是表达同一内在精神的不同方式而已。

[ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bju:ti] .

the	one	idea	,	which	is	beauty	.
这	一	主意	,	哪个	是	美丽	.

唯一的理念就是美。

['peɪntɪŋ] [ig'zibits] [ɔː(r)] [ɪk'spresɪz] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ; ['skʌlptʃə(r)] , ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] ;

Painting	exhibits	or	expresses	beauty	of	colour	;	Sculpture	,	beauty	of	form	;
绘画	展品	或者	表达	美丽	的	颜色	;	雕塑	,	美丽	的	形式	;

['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['bjuːti] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ;

Architecture	,	beauty	of	proportion	;
建筑学	,	美丽	的	部分	;

绘画展现或表达色彩之美；雕塑展现或表达造型之美；建筑展现或表达比例之美；

['mjuːzɪk] , ['bjuːti] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ; ['pəʊətri] , ['bjuːti] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Music	,	beauty	of	harmony	;	Poetry	,	beauty	of	thought	.
音乐	,	美丽	的	和谐	;	诗	,	美丽	的	想法	.

音乐，是和谐之美；诗歌，是思想之美。

[iːtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [træns'fɜːrəb(ə)l][tuː; tə] , [ɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][pɑːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] ,

Each	is	in	some	measure	transferable	to	,	or	capable	of	part	expression	by	,
每个	是	在	一些	措施	可转让	到	,	或者	有能力的	的	部分	表达	经过	,

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

它们在某种程度上可以相互转化，或者能够部分地被其他事物所表达。

[ðʌs] ['peɪntɪŋ] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðiː] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] [æz; əz][ɪn]['skʌlptʃə(r)] ,

Thus	painting	may	exhibit	the	beauty	of	form	as	in	sculpture	,
因此	绘画	可能	展览	这	美丽	的	形式	作为	在	雕塑	,

因此，绘画可以像雕塑一样展现形式之美。

[ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [meɪ] [kəm'baɪn] [ðə; ðiː] [bj'uːtɪz] [bəuθ][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['skʌlptʃə(r)] ,

and	architecture	may	combine	the	beauties	both	of	painting	and	sculpture	,
和	建筑学	可能	结合	这	美女	两个都	的	绘画	和	雕塑	,

建筑可以融合绘画和雕塑之美，

[waɪl] ['pəʊətri][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [juˈnaɪt][ðə; ðiː] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑːt] .

while	poetry	can	in	some	measure	unite	the	properties	of	each	art	.
尽管	诗	能	在	一些	措施	团结	这	特性	的	每个	艺术	.

而诗歌在某种程度上可以将每种艺术的特点结合起来。

[ðə; ðiː] ['veəriəs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

The	various	thoughts	and	feelings	of	humanity	are	capable	of	being
这	各种各样的	想法	和	情怀	的	人类	是	有能力的	的	存在

[ɪk'sprest] [ɪn][ɑːt] ,

expressed	in	art	,
表达	在	艺术	,

人类的各种思想和情感都可以通过艺术来表达。

[ɪn] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	every	branch	of	it	.
在	每一个	分支	的	它	.

在其所有分支中。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] [ə'laɪk] ['feɪθfəli] [baɪ]

Joy	and	sorrow	,	triumph	and	despair	,	can	be	expressed	alike	faithfully	by
喜悦	和	悲哀	,	胜利	和	绝望	,	能	是	表达	同样	忠实	经过

['mjuːzɪk] , { [sɪks] }

music	,	{	6	}
音乐	,	{	6	}

音乐可以同样忠实地表达喜悦和悲伤、胜利和绝望，{6}

['peɪntɪŋ] , [ɔː(r)]['pəʊətri] .

painting	,	or	poetry	.
绘画	,	或者	诗	.

绘画，或诗歌。

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] ['æbsənt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɜːθ] , [eɪks] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] ,

The	pain	that	is	never	entirely	absent	from	this	painful	earth	,	aches	in	sculpture	,
这	疼痛	那	是	绝不	完全	缺席的	从	这	痛苦	地球	,	疼痛	在	雕塑	,

这世间痛苦从未完全消失，而这种痛苦也体现在雕塑之中。

[ɪn] [vɜːs] , [ænd; ənd][ɪn] ['melədi] ; [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [biːts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

in	verse	,	and	in	melody	;	the	love	that	beats	in	the	great	heart	of	the	universe
在	诗	,	和	在	旋律	;	这	爱	那	节拍	在	这	伟大的	心	的	这	宇宙

,

,

,

用诗歌，用旋律；那是在宇宙伟大心脏中跳动的爱。

[briːð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] , [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

breathes	from	the	canvas	,	the	marble	,	and	the	minstrel	.
呼吸	从	这	帆布	,	这	大理石	,	和	这	吟游诗人	.

画布、大理石和吟游诗人都在呼吸。

[tuː] [aːts] [ɪ'speʃəli] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['blendɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [sɪ'nɒnɪməs] — ['mjuːzɪk]

Two	arts	especially	are	so	blended	as	to	be	almost	synonymous	—	Music
二	艺术	尤其	是	所以	混合	作为	到	是	几乎	同义词	—	音乐

[ænd; ənd]['pəʊətri] .

and	Poetry	.
和	诗	.

音乐和诗歌这两种艺术形式尤其融合得如此紧密，几乎成了同义词。

['pəʊətri][ɪz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mjuːzɪk] , ['hɑːməni] [ɪz] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

Poetry	is	inarticulate	music	,	harmony	is	song	without	words	.
诗	是	不善言辞	音乐	,	和谐	是	歌曲	没有	字	.

诗歌是无言的音乐，和声是无词的歌。

['pəʊətri][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [aːts] ,

Poetry	is	perhaps	the	highest	of	all	arts	,
诗	是	也许	这	最高	的	全部	艺术	,

诗歌或许是所有艺术形式中最高的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sensɪz] ; [waɪl]

because	all	the	others	appeal	to	the	soul	through	the	external	senses	;	while
因为	全部	这	其他的	上诉	到	这	灵魂	通过	这	外部的	感官	;	尽管

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

因为其他所有艺术形式都是通过外在感官来触动灵魂；而诗歌，

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] , [juː'naɪts][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .

without	sound	,	without	beauty	either	of	form	or	colour	,	unites	the	power	of	all	.
没有	声音	,	没有	美丽	任何一个	的	形式	或者	颜色	,	联合	这	力量	的	全部	.

没有声音，没有形体或色彩的美，却凝聚了万物的力量。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] ;

Something	of	the	earth	is	necessary	to	the	production	of	the	other	arts	;
某物	的	这	地球	是	必要的	到	这	生产	的	这	其他	艺术	;

其他技艺的生产离不开大地的某些物质；

['pɪgmənts] , ['mɑːb(ə)lz] , [strɪŋz] , ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['veərɪəs] [sɔːrts][ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

pigments	,	marbles	,	strings	,	instruments	of	various	sorts	are	indispensable	to
颜料	,	弹珠	,	字符串	,	仪器	的	各种各样的	排序	是	必不可少	到

[ɔːl] [ɪk'sept] ['pəʊətri] ;

all	except	poetry	;
全部	除了	诗	;

颜料、弹珠、琴弦、各种乐器，除了诗歌之外，对其他所有人来说都是不可或缺的；

['ðeəfɔ:(r)] ['pəʊətri][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl] .

therefore	poetry	is	the	divine	art	,	for	it	comes	direct	from	the	soul	.
所以	诗	是	这	神圣的	艺术	,	为了	它	来	直接的	从	这	灵魂	.

因此，诗歌是神圣的艺术，因为它直接来源于灵魂。

[ɪk'skwɪzɪt] [wɜ:d] - ['peɪntɪŋ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] ['eni] ['peɪntɪŋ] ; ['pɜ:fɪkt] ['rɪðəm] [ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['hɑ:məni] ,

Exquisite	word	-	painting	describes	a	scene	as	vividly	as	any	painting	;	perfect	rhythm	is	the	purest	harmony	,
精美的	单词	-	绘画	描述	一个	场景	作为	生动地	作为	任何	绘画	;	完美的	韵律	是	这	最纯净的	和谐	,

精妙的文字描绘能像任何绘画一样生动地展现场景；完美的韵律是最纯粹的和谐。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:t][ɪz][kəm'baɪnd][ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [di'pikt] [wɪð] [ðə; ði][fɪ'deləti][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

and	all	art	is	combined	in	a	poem	which	depicts	with	the	fidelity	of	painting	,
和	全部	艺术	是	合并	在	一个	诗	哪个	描绘	和	这	忠诚	的	绘画	,

所有的艺术形式都融合在一首诗中，这首诗如同绘画般忠实地描绘了这一切。

[wɪtʃ] [ɪz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bri:ð] [ðə; ði] ['meləði] [ɒv; əv]['mju:zɪk] .

which	is	symmetrical	with	the	perfect	proportions	of	architecture	,	and	which	breathes	the	melody	of	music	.
哪个	是	对称的	和	这	完美的	比例	的	建筑学	,	和	哪个	呼吸	这	旋律	的	音乐	.

它对称，建筑比例完美，仿佛在吟唱音乐的旋律。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['eɪdʒɪz] , [sɔ:ŋz] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [hɑ:t] - [nəʊts][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ; [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

From	the	earliest	ages	,	songs	have	been	the	heart	-	notes	of	nations	;	the	simplest	form	of	poetry	,
从	这	最早	年龄	,	歌曲	有	到过	这	心	-	笔记	的	国家	;	这	最简单的	形式	的	诗	,

自古以来，歌曲就是民族的心声；它是最简单的诗歌形式，

[jet] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɪt(ə)n] [də'rektli][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t]

yet	the	most	popular	,	because	written	directly	from	the	heart	to	the	heart	.	:	.
然而	这	最多	受欢迎的	,	因为	书面	直接地	从	这	心	到	这	心	.		

然而，它却是最受欢迎的，因为它是发自肺腑、直击人心的文字。

[hə'rəʊɪk] [di:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sɒŋ] , [lʌv] - ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [i'mɔ:təlaiz] [ɪn] [sɒŋ] ,

Heroic	deeds	were	celebrated	in	song	,	love	-	stories	were	immortalised	in	song	,
英勇	契约	是	著名	在	歌曲	,	爱	-	故事	是	永垂不朽	在	歌曲	,

英雄事迹被谱成歌谣，爱情故事被谱成歌谣传颂。

[eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] ['mju:zɪk][ɔ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] [vɜ:s] .

ere	there	was	a	note	of	written	music	or	a	word	of	written	verse	.
埃雷	那里	曾是	一个	笔记	的	书面	音乐	或者	一个	单词	的	书面	诗	.

那时还没有乐谱，也没有诗句。

[ðʌs] [ðə; ði] [twɪn] - ['sɪstə(r)] [a:ts] ['mju:zɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [skeəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [pɑ:st] [ɒn][hænd][ɪn][hænd] ;

Thus	the	twin	-	sister	arts	music	and	poetry	,	in	their	infancy	scarce	distinguishable	,	passed	on	hand	in	hand	;
因此	这	双	-	姐姐	艺术	音乐	和	诗	,	在	他们的	婴儿期	稀少	可区分的	,	通过了	在	手	在	手	;

因此，音乐和诗歌这两种孪生姐妹艺术，在萌芽时期几乎无法区分，携手并进；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd] , [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['fiːtʃəz]

but	with	the	lapse	of	years	they	grew	more	divided	,	their	different	features
但	和	这	失效	的	年	他们	生长	更多的	分割	,	他们的	不同的	特征

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'veləpt] ,

becoming	more	developed	,
成为	更多的	发达	,

但随着时间的流逝，它们之间的分歧越来越大，各自的特征也越来越明显。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðeə(r)] ['traɪʌmfs] [hæv; həv] [ə'pærəntli] [reɪzd] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

until	now	,	their	triumphs	have	apparently	raised	a	barrier	between	them	,
直到	现在	,	他们的	胜利	有	显然	提高	一个	障碍	之间	他们	,

到目前为止，他们的成功似乎在他们之间筑起了一道屏障。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][twɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz] [stɪl]

and	people	forget	that	they	are	twin	;	but	the	chord	of	sympathy	is	still
和	人们	忘记	那	他们	是	双	;	但	这	弦	的	同情	是	仍然

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

人们忘记了他们是双胞胎；但同情的纽带依然存在。

[ðə; ði]['juːniən][ɪz][nɒt] [les] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [les] ['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] .

The	union	is	not	less	;	it	is	only	less	visible	,	because	more	intricate	.
这	联盟	是	不是	较少的	;	它	是	仅有的	较少的	可见的	,	因为	更多的	错综复杂	.

这种结合并没有减少；它只是因为更加复杂而不太明显而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['briːfli] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪstə(r)] - ['mjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)]

It	is	impossible	briefly	to	state	all	the	points	where	the	sister	-	muses	are
它	是	不可能的	简要地	到	状态	全部	这	积分	在哪里	这	姐姐	-	缪斯	是

[æt; ət][wʌn] ;

at	one	;
在	一	;

很难用简短的篇幅概括两位缪斯女神的共同之处；

[let][ˌjuː 'es] ['sɪmpli] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

let	us	simply	,	by	pointing	out	a	few	examples	from	the	great	masters	of
让	我们	简单地	,	经过	指向	出去	一个	很少	示例	从	这	伟大的	大师	的

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

让我们简单地举几个大师的例子来说明一下，

[ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kləʊsli] ['ælaɪd] .

attempt	to	shew	that	music	and	poetry	are	still	closely	allied	.
试图	到	展示	那	音乐	和	诗	是	仍然	密切	盟军	.

试图证明音乐和诗歌仍然紧密相连。

[ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['muːvɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɑː(r); ə(r)] [feɪθ] , ['riːz(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði]

The	three	great	moving	powers	of	humanity	are	Faith	,	Reason	,	Passion	—	the
这	三	伟大的	移动	权力	的	人类	是	信仰	,	原因	,	热情	—	这

[səʊl] , [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [hɑːt] .

Soul	,	the	Head	,	the	Heart	.
灵魂	,	这	头	,	这	心	.

人类的三大驱动力是信仰、理性、激情——灵魂、头脑、心灵。

[feɪθ] , ['revərəns] , ['wɜːʃɪp] ,

Faith	,	reverence	,	worship	,
信仰	,	尊敬	,	崇拜	,

信仰、敬畏、崇拜

[ɔ:(r)][baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [hɪm][tu:; tə][ə'dɔ:(r)]

or	by	whatever	name	may	be	called	that	feeling	in	man	which	causes	him	to	adore
或者	经过	任何	姓名	可能	是	称为	那	感觉	在	男人	哪个	原因	他	到	崇拜

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

a	being	greater	than	himself	,
一个	存在	更大的	比	他自己	,

或者用任何名称来称呼人类心中那种使人崇拜比自己更伟大的存在的感情，

[hæz; həz] [bi:n] [ɪk'sprest] [ɪn]['pəʊətri][baɪ]['mɪlt(ə)n] ; [ɪn]['mju:zɪk][baɪ] ['hændl] .

has	been	expressed	in	poetry	by	Milton	;	in	music	by	Handel	.
有	到过	表达	在	诗	经过	米尔顿	;	在	音乐	经过	亨德尔	.

弥尔顿用诗歌表达了这种情感；亨德尔用音乐表达了这种情感。

['ri:z(ə)n] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ðə; ði] [grɒʊpɪŋz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [tru:]

Reason	,	the	thoughts	of	the	human	mind	,	the	gropings	after	a	true
原因	,	这	想法	的	这	人类	头脑	,	这	摸索	后	一个	真的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

理性，人类心灵的思考，对真正哲学的探索，

[hæz; həz] [bi:n] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['ʃeli] , [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['mend(ə)ls(ə)n] .

has	been	expressed	in	the	poetry	of	Shelley	,	in	the	music	of	Mendelssohn	.
有	到过	表达	在	这	诗	的	雪莱	,	在	这	音乐	的	门德尔松	.

雪莱的诗歌和门德尔松的音乐都表达了这种情感。

['pæʃ(ə)n] — [i:tʃ] ['veərid][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæt] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] , [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

Passion	—	each	varied	emotion	that	throbs	in	the	heart	of	man	,	is	expressed	in	the
热情	—	每个	多种多样	情感	那	悸动	在	这	心	的	男人	,	是	表达	在	这

['pəʊətri][ɒv; əv]['baɪrən] ,

poetry	of	Byron	,
诗	的	拜伦	,

激情——人类心中涌动的每一种不同的情感，都在拜伦的诗歌中得到了表达。

[ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] .

in	the	music	of	Beethoven	.
在	这	音乐	的	贝多芬	.

在贝多芬的音乐中。

['ʌðə(r)z] [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ri'zembləns] ['kærid] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] [bɪ'twi:n] ['poʊəts]

Others	might	be	cited	,	and	resemblances	carried	to	any	extent	between	poets
其他的	可能	是	引用	,	和	相似之处	携带	到	任何	程度	之间	诗人

[ænd; ənd] [mju:'zɪʃənz] ;

and	musicians	;
和	音乐家	;

还可以列举其他例子，并指出诗人与音乐家之间存在各种程度的相似之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [sə'faɪs] , ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] ['fænsɪf(ə)l] ['defɪnɪʃənz] , [bʌt; bət] ['θʌrə]

but	the	above	may	suffice	,	being	not	merely	fanciful	definitions	,	but	thorough
但	这	多于	可能	足够了	,	存在	不是	仅仅	奇幻的	定义	,	但	彻底

[tru:ðz] ,

truths	,
真相	,

但以上内容或许就足够了，因为它们并非虚构的定义，而是彻头彻尾的真理。

['fʊli] [bɔ:n] [aʊt][ɪn][fækt] ; [nɒt][aɪ'di:əl][bʌt; bət]['ri:əl] .

fully	borne	out	in	fact	;	not	ideal	but	real	.
完全	出生	出去	在	事实	;	不是	理想的	但	真实的	.

事实完全证实；虽然不理想，但却是真实的。

[ðeə(r)] [ɪz] [fɜːst] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

There	is	first	the	poetry	and	music	in	which	the	feeling	of	worship	,
那里	是	第一的	这	诗	和	音乐	在	哪个	这	感觉	的	崇拜	,

首先是诗歌和音乐，其中蕴含着崇拜之情；

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [praɪm] ['eɪdʒənt] .

the	element	of	religion	,	is	prime	agent	.
这	元素	的	宗教	,	是	主要的	代理人	.

宗教因素是主要因素。

['mɪlt(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['feəli] ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['revərəns] .

Milton	can	be	fairly	taken	as	the	poet	of	reverence	.
米尔顿	能	是	相当	已采取	作为	这	诗人	的	尊敬	.

弥尔顿完全可以被视为一位充满敬畏之情的诗人。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] ,

Owing	to	the	peculiar	circumstances	of	his	life	and	times	,
欠款	到	这	奇特	情况	的	他的	生活	和	时代	,

由于他所处时代和生活环境的特殊性，

[ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd] [sɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	great	power	of	his	verse	is	a	cry	against	the	follies	and	sins	of	a
这	伟大的	力量	的	他的	诗	是	一个	哭	反对	这	愚行	和	罪孽	的	一个

[dɪ'beɪst] ['piːp(ə)l] ,

debased	people	,
堕落	人们	,

他诗歌的伟大之处在于它对堕落民族的愚昧和罪恶的呐喊。

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [mɔː(r)] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [wɪl] .

an	earnest	cry	for	more	strength	of	purpose	,	more	firmness	of	will	.
一个	认真	哭	为了	更多的	力量	的	目的	,	更多的	硬度	的	将要	.

这是对更坚定的目标和更坚定的意志的恳切呼吁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [straɪvz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [ə; eɪ]

It	all	strives	to	exalt	a	Deity	who	was	like	to	be	forgotten	by	a
它	全部	努力	到	崇高	一个	神	WHO	曾是	喜欢	到	是	被遗忘的	经过	一个

['neɪʃ(ə)n] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ænd; ənd] [fri'vəliti] [ɒv; əv] [ˌkævə'lɪə(r)] [taɪmz] .

nation	steeped	in	the	vices	and	frivolities	of	Cavalier	times	.
国家	浸泡	在	这	恶习	和	轻浮之事	的	骑士	时代	.

这一切都是为了颂扬一位神明，而这位神明差点被一个沉溺于骑士时代恶习和轻浮之风的国家遗忘。

[grænd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [fləʊz] [ɒn] , [ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] ,

Grand	and	impressive	his	verse	flows	on	,	a	mighty	flood	,
盛大	和	感人的	他的	诗	流量	在	,	一个	强大的	洪水	,

他的诗句气势恢宏、令人印象深刻，如滔滔洪水般奔涌而出。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [streŋθ] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn] [kɑːm] [stɪl] ['prəʊgres] .

with	the	hidden	strength	which	shews	itself	in	calm	still	progress	.
和	这	隐	力量	哪个	展示	本身	在	冷静的	仍然	进步	.

蕴藏着沉着冷静中展现出的强大力量。

[laɪk] [ðə; ði] [fʊl] [rɪtʃ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [saʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] ,

Like	the	full	rich	notes	of	the	organ	sound	the	words	of	Milton	,
喜欢	这	满的	富有的	笔记	的	这	器官	声音	这	字	的	米尔顿	,

就像管风琴饱满而丰富的音符诠释了弥尔顿的诗句一样，

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['hændl] , [huːz] ['mjuːzɪk] , [laɪk] ['mɪltənz] [vɜːs] , [ɪz] [fʊl]

as	also	the	noble	chords	of	Handel	,	whose	music	,	like	Milton's	verse	,	is	full
作为	还	这	高贵	和弦	的	亨德尔	,	谁	音乐	,	喜欢	米尔顿的	诗	,	是	满的

[ɒv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

of	adoration	.
的	崇拜	.

还有亨德尔高贵的和弦，他的音乐和弥尔顿的诗歌一样，充满了赞美之情。

[streɪndʒ] [ðæt] [bəuθ][ɪn][ðeə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] .

Strange	**that**	**both**	**in**	**their**	**later**	**years**	**were**	**blind**	**.**
奇怪的	那	两个都	在	他们的	之后	年	是	瞎的	.

奇怪的是，他们两人晚年都失明了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [aɪz]

Could	**it**	**be**	**that**	**the**	**closing**	**of**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**flesh**	**opened**	**the**	**eyes**
可以	它	是	那	这	结束	的	这	眼睛	的	这	肉	打开	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	**the**	**soul**	**to**	**a**	**clearer**	**vision**	**and**	**a**	**more**	**real**	**conception**	**of**	**the**
的	这	灵魂	到	一个	更清晰	想象	和	一个	更多的	真实的	概念	的	这

['deɪəti; 'diːəti] ?

Deity	**?**
神	?

肉体双眼的闭合是否反而开启了灵魂之眼，使之对神有了更清晰的认识和更真实的理解?

[ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [gʊd]

The	**majesty**	**of**	**God**	**,**	**the**	**insignificance**	**of**	**man**	**,**	**the**	**eternal**	**triumph**	**of**	**good**
这	威严	的	上帝	,	这	微不足道	的	男人	,	这	永恒	胜利	的	好的

['əʊvə(r)]['iːv(ə)l] ,

over	**evil**	**,**
超过	邪恶的	,

上帝的威严，人类的渺小，善战胜恶的永恒胜利，

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [θiːmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ʌtə] .

are	**their**	**themes**	**,**	**and**	**in**	**the**	**same**	**tones**	**are**	**they**	**uttered**	**.**
是	他们的	主题	,	和	在	这	相同的	音调	是	他们	说出	.

是它们的主题，也是它们表达的语气。

['hændl] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] [saʊnd] [laɪk] [wʌn] [vɔɪs] ,

Handel	**and**	**Milton**	**sound**	**like**	**one**	**voice**	**,**
亨德尔	和	米尔顿	声音	喜欢	一	嗓音	,

亨德尔和弥尔顿的声音听起来像一个人的声音。

[naʊ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['tendənəs] — [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] ['dɒmɪnɪ] ['weɪlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [pleɪnt]

now	**in**	**tones**	**of**	**beseeching**	**tenderness**	**—**	**Miserere**	**Domine**	**wailing**	**forth**	**the**	**plaint**
现在	在	音调	的	恳求	压痛	—	求主垂怜	支配	哀嚎	前进	这	感叹

[ɒv; əv] ['spɹəʊ] [ɪn]['æksents; æk'sents] ['pɪtiəs] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][wəʊ] ;

of	**sorrow**	**in**	**accents**	**piteous**	**with**	**the**	**burden**	**of**	**woe**	**;**
的	悲哀	在	口音	可怜的	和	这	负担	的	悲哀	;

现在以恳求的温柔语气——《求主垂怜》哀号着悲伤的诉说，充满了悲痛的重担;

[ə'gen] [wɪð] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['wɪðərɪŋli] [skeɪð] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

again	**with**	**righteous**	**indignation**	**they**	**witheringly**	**scathe**	**the**	**enemies**	**of**	**the**	**truth**
再次	和	正义	愤慨	他们	枯萎地	伤害	这	敌人	的	这	真相

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;

and	**the**	**spirit**	**of**	**evil**	**;**
和	这	精神	的	邪恶的	;

他们再次义愤填膺地猛烈抨击真理的敌人和邪恶的精神;

[ænd; ənd] , [ɪn]['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [ðeɪ] [juˈnaɪt][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

and	**,**	**in**	**Gloria**	**in**	**Excelsis**	**they**	**unite**	**in**	**praising**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Deity**
和	,	在	格洛丽亚	在	卓越	他们	团结	在	赞扬	这	力量	的	这	神

[ə'bʌv] [ɔːl] [nems] ,

above	**all**	**names**	**,**
多于	全部	姓名	,

在《荣耀颂》中，他们齐声赞美超越一切名号的神的力量。

[ðə; ði][wʌn]['spɪrɪt] , [ðə; ði] - [aiˌeɪ 'em] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	**one**	**spirit**	**,**	**the**	**'**	**I**	**am**	**'**	**of**	**the**	**universe**	**.**
这	一	精神	,	这	-	我	是	-	的	这	宇宙	.

宇宙中唯一的精神，即"我是"。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪmz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [mæn][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɪv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l]

From	the	earliest	times	until	now	,	man	has	been	trying	to	solve	the	riddle
从	这	最早	时代	直到	现在	,	男人	有	到过	尝试	到	解决	这	谜语

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

of	existence	,
的	存在	,

从远古时期到现在，人类一直在试图解开存在的谜题。

['iːgəli] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [truː] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌsætɪs'fæktərəli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

eagerly	striving	after	a	true	philosophy	which	shall	satisfactorily	explain	to	his
急切地	努力	后	一个	真的	哲学	哪个	将	令人满意地	解释	到	他的

['riːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði]['kɒmpleks] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

reason	all	the	complex	mechanism	of	his	nature	.
原因	全部	这	复杂的	机制	的	他的	自然	.

他热切地追求一种真正的哲学，这种哲学能够用理性令人满意地解释他自身复杂的本性机制。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['veɪnli] ['strɪv(ə)n][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd]

The	highest	intellect	has	vainly	striven	to	pierce	the	mysteries	of	time	and
这	最高	智力	有	徒劳地	努力	到	刺穿	这	谜团	的	时间	和

[ɪ'tɜːnəti] ,

eternity	,
永恒	,

最高智慧也徒劳地试图揭开时间和永恒的奥秘。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['deɪndʒərəs]

until	the	torch	of	reason	becomes	only	an	ignis	fatuus	,	leading	to	dangerous
直到	这	火炬	的	原因	变成	仅有的	一个	伊格尼斯	法图斯	,	领导	到	危险的

[waɪldz] ,

wilds	,
荒野	,

直到理性之火化作一团愚火，引向危险的荒野。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pɑːθ] .

where	there	is	no	path	.
在哪里	那里	是	不	小路	.

没有路的地方。

[ɪn]['pəʊətri][ðə; ði][pjʊə(r)]['riːz(ə)n][ɒv; əv][mæn][hæz; həz][hæd; həd][fjuː] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [ɪks'pəʊnənts][æz; əz]

In	poetry	the	pure	reason	of	man	has	had	few	such	brilliant	exponents	as
在	诗	这	纯的	原因	的	男人	有	有	很少	这样的	杰出的	指数	作为

['ʃeli] .

Shelley	.
雪莱	.

在诗歌领域，像雪莱这样能将人类纯粹理性完美诠释的杰出人物寥寥无几。

['gɪftɪd] [wɪð] ['deərɪŋ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Gifted	with	daring	imagination	,
天才	和	大胆	想像力	,

拥有大胆的想象力，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [dɑːtɪd] [ɪn][ɪts][waɪld] [flaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊd] ;

his	genius	darted	in	its	wild	flight	like	the	lightning	from	out	the	storm	-	cloud	;
他的	天才	飞镖	在	它是	荒野	航班	喜欢	这	闪电	从	出去	这	风暴	-	云	;

他的才华如同暴风雨云中划破夜空的闪电般迅猛飞舞；

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] ,

far	above	the	earth	his	spirit	seemed	to	float	,
远的	多于	这	地球	他的	精神	似乎	到	漂浮	,

他的灵魂似乎漂浮在地球之上，高高在上。

[waɪl] [hiː; hi] [briːðd] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [sɒŋ] [ænd; ənd] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]

while	he	breathed	forth	his	marvellous	song	and	toyed	with	the	clouds	and
尽管	他	呼吸	前进	他的	奇妙	歌曲	和	玩弄	和	这	云	和

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] .

the	spirits	of	the	spheres	.
这	烈酒	的	这	球体	.

他一边吟唱着美妙的歌谣，一边与云朵和天体精灵嬉戏。

['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɒd] ;

Intellect	was	his	god	;
智力	曾是	他的	上帝	;

知识是他的神；

[hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

he	revelled	in	the	beauty	of	Nature	and	in	the	mystic	shadows	of
他	尽情狂欢	在	这	美丽	的	自然	和	在	这	神秘	阴影	的

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [driːmz] .

psychological	dreams	.
心理	梦境	.

他沉醉于大自然的美丽和心理梦境的神秘阴影之中。

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

His	eager	soul	was	ever	yearning	for	a	something	undefined	to	satisfy
他的	渴望的	灵魂	曾是	曾经	渴望	为了	一个	某物	不明确的	到	满足

[ðə; ði] [veɪg] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

the	vague	longings	of	a	mind	that	will	take	nothing	for	granted	,
这	模糊的	渴望	的	一个	头脑	那	将要	拿	没有什么	为了	的确	,

他那颗渴望的灵魂始终渴望着某种难以言喻的东西，以满足他那颗不愿将任何事物视为理所当然的心灵中模糊的渴望。

[ðæt] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

that	cannot	believe	what	it	does	not	understand	.
那	不能	相信	什么	它	做	不是	理解	.

它无法相信自己不理解的事物。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeli] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]

Therefore	the	works	of	Shelley	are	admirable	examples	of	the	poetry	of
所以	这	作品	的	雪莱	是	令人钦佩的	示例	的	这	诗	的

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	intellect	.
这	智力	.

因此，雪莱的作品是智慧诗歌的杰出典范。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

['mend(ə)ls(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn]['mjuːzɪk] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Mendelssohn 门德尔松 **is** 是 **his** 他的 **counterpart** 对应物 **in** 在 **music** 音乐 **;** ; **there** 那里 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **vivid** 生动 **imagination** 想像力 **,** , **the** 这
[seɪm] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːmənɪ] ,
same 相同的 **perfection** 完美 **of** 的 **harmony** 和谐 **,** ,

门德尔松在音乐上与他遥相呼应；他们同样拥有丰富的想象力，同样完美无瑕的和声。

[ðə; ði] [seɪm] [welθ] [ɒv; əv] ['meləʊdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][bəuθ] .
the 这 **same** 相同的 **wealth** 财富 **of** 的 **melody** 旋律 **in** 在 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **both** 两个都 **.** .

两人的作品都同样充满了丰富的旋律。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['fænsi] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz]
His 他的 **music** 音乐 **displays** 显示器 **a** 一个 **rich** 富有的 **intellect** 智力 **and** 和 **a** 一个 **brilliant** 杰出的 **fancy** 想要 **;** ; **in** 在 **it** 它 **there** 那里 **is** 是
[mə'kænɪkl] [pə'fekʃ(ə)n] ;
mechanical 机械的 **perfection** 完美 **;** ;

他的音乐展现了丰富的智慧和卓越的想象力；其中蕴含着机械的完美；

[ðeə(r)][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː; də] ; [hɑːt] ['əʊnli][ɪz] [ə'wɒntɪŋ] .
there 那里 **is** 是 **all** 全部 **that** 那 **knowledge** 知识 **and** 和 **education** 教育 **can** 能 **do** 做 **;** ; **heart** 心 **only** 仅有的 **is** 是 **awanting** 渴望 **.** .

知识和教育固然重要，但唯独缺少一颗赤诚之心。

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃəd] [maɪnd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [swiːt] [saʊndz] , ['delɪkət] ['eəri] ['vɪʒnz] , [grænd] ['sɒləm]
His 他的 **cultured** 有文化的 **mind** 头脑 **conjures** 召唤 **up** 向上 **sweet** 甜的 **sounds** 声音 **,** , **delicate** 精美的 **airy** 轻盈的 **visions** 愿景 **,** , **grand** 盛大 **solemn** 庄严
[streɪnz] ;
strains 菌株 **;** ;

他博学的头脑能唤起甜美的旋律、轻盈的画面、庄严的乐章；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
but 但 **there** 那里 **is** 是 **never** 绝不 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **passion** 热情 **in** 在 **it** 它 **all** 全部 **.** .

但这一切之中却丝毫没有激情。

['keəfəli] ['pɒlɪʃt] ['ɪntuː] [pə'fekʃ(ə)n] ,
Carefully 小心 **polished** 抛光 **into** 进入 **perfection** 完美 **,** ,

精心打磨至完美，

[ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['efət]
the 这 **intricacies** 错综复杂 **of** 的 **his** 他的 **music** 音乐 **convey** 传达 **the** 这 **idea** 主意 **that** 那 **a** 一个 **vast** 广阔的 **amount** 数量 **of** 的 **effort** 努力
[ænd; ənd]['leɪbə(r)][hæz; həz] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
and 和 **labour** 劳动 **has** 有 **been** 到过 **bestowed** 授予 **on** 在 **their** 他们的 **production** 生产 **.** .

他的音乐错综复杂，传达出一种理念：这些音乐的制作倾注了大量的心血和劳动。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['difəz] [frɒm; frəm] ['ʃeli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɛliz] [sɒŋ] [ɪz] [friː] , [spɒn'teɪniəs]

But	in	this	he	differs	from	Shelley	,	for	Shelley's	song	is	free	,	spontaneous
但	在	这	他	不同	从	雪莱	,	为了	雪莱的	歌曲	是	自由的	,	自发的

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] ,

as	a	bird's	,
作为	一个	鸟类	,

但在这点上，他与雪莱不同，因为雪莱的歌声自由奔放，如同鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mend(ə)ls(ə)n] [læk] .

and	in	it	there	is	the	fire	,	the	passion	which	Mendelssohn	lacks	.
和	在	它	那里	是	这	火	,	这	热情	哪个	门德尔松	缺乏	.

其中蕴含着门德尔松所缺乏的热情和激情。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn]

though	there	are	slight	differences	in	the	way	in	which	the	intellect	is	developed	in
尽管	那里	是	轻微	差异	在	这	方式	在	哪个	这	智力	是	发达	在

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['mɑːstəz] ,

the	works	of	those	two	masters	,
这	作品	的	那些	二	大师	,

尽管这两位大师的作品在培养智力方面存在一些细微的差别，

[jet] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪg'zɪbɪt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

yet	they	both	exhibit	,	above	all	,	the	reason	,
然而	他们	两个都	展览	,	多于	全部	,	这	原因	,

然而，它们最主要的原因在于：

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][mæn][ɪn][ɪts] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] .

the	intellect	of	man	in	its	highest	state	of	culture	.
这	智力	的	男人	在	它是	最高	状态	的	文化	.

人类文明最高境界的智慧。

[rɪtʃ] , [mə'ləʊdiəs] , ['driːmi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] ;

Rich	,	melodious	,	dreamy	are	they	both	;
富有的	,	悦耳动听	,	梦幻般的	是	他们	两个都	;

它们都富有韵味、旋律优美、如梦似幻；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['lɪsənə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θruː]

and	each	leaves	on	the	listener	the	same	impression	as	of	wandering	through
和	每个	树叶	在	这	听众	这	相同的	印象	作为	的	漫游	通过

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['lʌvlinəs] ,

a	land	of	perfect	loveliness	,
一个	土地	的	完美的	可爱	,

每首歌都给听众留下同样的印象，仿佛漫步在一片完美美丽的土地上。

['piːp(ə)ld] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] , ['tʃɑːntɪŋ] ['mjuːzɪk] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['fænsiz] , [ænd; ənd] {

peopled	by	beautiful	spirits	,	chanting	music	now	full	of	exquisite	fancies	,	and	{
人	经过	美丽的	烈酒	,	吟唱	音乐	现在	满的	的	精美的	幻想	,	和	{

['sɛvən] }

7	}
7	}

那里居住着美丽的精灵，吟唱着充满精致幻想的音乐，并且{7}

[ə'gen] ['ʌtərɪŋ] [waɪld] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'ləʊn]

again	uttering	wild	cries	for	that	rest	and	peace	which	the	intellect	alone
再次	发出声音	荒野	哭泣	为了	那	休息	和	和平	哪个	这	智力	独自的

['kænɒt] [gɪv] .

cannot	give	.
不能	给	.

再次发出渴望安宁的呼喊，而这安宁是仅凭理智无法给予的。

[ə; eɪ] ['feəri] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] [driːm] - [lænd] [ɒv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mend(ə)ls(ə)n] .

A	fairy	world	is	that	dream	-	land	of	Shelley	and	of	Mendelssohn	.
一个	仙女	世界	是	那	梦	-	土地	的	雪莱	和	的	门德尔松	.

仙境是雪莱和门德尔松笔下的梦幻世界。

['evə(r)] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,

Ever	nearer	to	human	nature	is	the	music	of	the	heart	,
曾经	更近	到	人类	自然	是	这	音乐	的	这	心	,

心灵的音乐越来越贴近人性。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [nɒt] .

the	one	thing	in	the	universe	that	changes	not	.
这	一	事物	在	这	宇宙	那	变化	不是	.

宇宙中唯一不变的事物。

['ɪntəlekt] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['eɪdʒɪz] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ; [rɪ'lɪdʒən] ['veəri] [ɪn] ['dɪfrənt] [lændz] ;

Intellect	with	the	advancing	ages	advances	and	changes	;	religions	vary	in	different	lands	;
智力	和	这	前进	年龄	进展	和	变化	;	宗教	各不相同	在	不同的	土地	;

随着时代的进步，智力不断发展变化；不同地区的宗教也各不相同；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mænəz] , ['evrɪθɪŋ] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] :

but	although	languages	,	manners	,	everything	be	different	,	the	heart	of	man	remains	the	same	:
但	虽然	语言	,	礼仪	,	一切	是	不同的	,	这	心	的	男人	遗迹	这	相同的	:

虽然语言、礼仪等一切都可能不同，但人心却始终如一：

- [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] .

'	One	touch	of	nature	makes	the	whole	world	kin	.
-	一	触碰	的	自然	制作	这	所有的	世界	亲属	.

“接触大自然，便能将整个世界联系在一起。”

- ['dɪfrənsɪz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [kriːd] [ɪz] [nəʊ] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪk,spɪər] ,

'	Difference	of	language	or	of	creed	is	no	barrier	to	the	appreciation	of	Shakspeare	,
-	不同之处	的	语言	或者	的	信条	是	不	障碍	到	这	欣赏	的	莎士比亚	,

“语言或信仰的差异并不会妨碍人们欣赏莎士比亚的作品。”

[ɒv; əv] ['məʊtsɑːt] , [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] .

of	Mozart	,	of	Raphael	.
的	莫扎特	,	的	拉斐尔	.

莫扎特的，拉斐尔的。

[truː] ['dʒiːniəs] [spiːks] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tensɪst]
True genius speaks to human nature from the depths of an intensest
真的 天才 说话 到 人类 自然 从 这 深度 的 一个 最激烈
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

真正的天才能够从最深切的同情出发，与人性对话。

[ə; eɪ] ['meləʊdi] , [ə; eɪ] [θɔːt] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['baʊndri] - [laɪn][kæn; kən]['lɪmɪt] , [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
a melody , a thought , which no boundary - line can limit , no distinction of
一个 旋律 , 一个 想法 , 哪个 不 边界 - 线 能 限制 , 不 区别 的
[reɪs] [rɪ'tɑːd] .
race retard .
种族 减速 .

一段旋律，一个思想，任何界限都无法限制它，种族差异也无法阻碍它。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][sə'blaɪmɪst]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
How is it that the sublimest music and the most entrancing verse are the
如何 是 它 那 这 至高无上的 音乐 和 这 最多 迷人的 诗 是 这
[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?
results of sorrow ?
结果 的 悲哀 ?

为什么最优美的音乐和最动人的诗歌都源于悲伤?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - ['swiːtnəs] [ɪz] [rʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][peɪn] ,
How is it that ' sweetness is wrung out of pain ,
如何 是 它 那 - 甜味 是 拧干 出去 的 疼痛 ,

为什么"痛苦中能榨取甜蜜"?

[æz; əz][ðə; ði][dʒuːs][ɪz] [krʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪn] ?
as the juice is crushed away from the cane ?
作为 这 汁 是 碎 离开 从 这 甘蔗 ?

甘蔗汁被压榨出来的时候?

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['pjʊərɪfaɪd][gəʊld] ,
' Out of the fire comes the purified gold ,
- 出去 的 这 火 来 这 纯化 金子 ,

"烈火之中，方能炼出纯金。"

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and out of the furnace of trial and pain and sorrow ,
和 出去 的 这 炉 的 审判 和 疼痛 和 悲哀 ,

从考验、痛苦和悲伤的熔炉中走出来，

['kɒmz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
comes that perfect sympathy which lies at the root of genius .
来 那 完美的 同情 哪个 谎言 在 这 根 的 天才 .

由此产生了那种天才根源的完美同情心。

[peɪn] [dɪ'veləps] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [laɪ] ['dɔːmənt] ,
Pain develops faculties which would otherwise lie dormant ,
疼痛 发展 学院 哪个 会 否则 说谎 休眠 ,

疼痛能够激发原本处于休眠状态的能力。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aʊt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [gruː] [ðə; ði] ['deθləs] [sɒŋ] [ɒv; əv]['baɪrən][ænd; ənd][ðə; ði]
and thus out of much suffering grew the deathless song of Byron and the
和 因此 出去 的 很多 痛苦 生长 这 永生 歌曲 的 拜伦 和 这
[ɪ'mɔːt(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] .
immortal music of Beethoven .
不朽 音乐 的 贝多芬 .

就这样，在诸多苦难中诞生了拜伦不朽的歌谣和贝多芬不朽的音乐。

[nəːs] [baɪ] [nɪ'glekt] , ['fɔstə] [baɪ] [kən'tempt] ,
Nursed by neglect , fostered by contempt ,
护理 经过 忽视 , 寄养 经过 鄙视 ,

因忽视而滋养，因蔑视而壮大

[gruː] [ðeə(r)] [səʊl] - ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skɔːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
grew their soul - children into a life which triumphed over the scorn which had
生长 他们的 灵魂 - 孩子们 进入 一个 生活 哪个 胜利 超过 这 轻蔑 哪个 有
[slait] [ðeə(r)] ['ɪnfənsi] — ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊl] - ['tʃɪldrən] ,
slighted their infancy — beautiful soul - children ,
轻视 他们的 婴儿期 — 美丽的 灵魂 - 孩子们 ,

他们将自己的灵魂之子培养成战胜了幼年时期所遭受的轻蔑的美好生命——美丽的灵魂之子，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
that shall live for ever in the eternal youth of genius .
那 将 居住 为了 曾经 在 这 永恒 青年 的 天才 .

它将永远活在天才永葆青春的荣光中。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θrɒb] ,
So long as the heart of humanity shall continue to throb ,
所以 长的 作为 这 心 的 人类 将 继续 到 搏动 ,

只要人类的心脏继续跳动，

[səʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['baɪrənz] [vɜːs] [ænd; ənd] ['beɪˌtoʊvənz] ['hɑːməni] .
so long shall continue Byron's verse and Beethoven's harmonies .
所以 长的 将 继续 拜伦的 诗 和 贝多芬的 和声 .

拜伦的诗歌和贝多芬的旋律将长久流传。

[ðə; ði] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] , [ɪts] [həʊp] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] , [ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪts]
The heart , with its passionate longings , its hope and despair , its delight and its
这 心 , 和 它是 热情的 渴望 , 它是 希望 和 绝望 , 它是 喜 和 它是
['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] ,
utter weariness ,
说出 疲劳 ,

人心，带着炽热的渴望、希望与绝望、喜悦与彻底的疲惫，

[ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][bəuθ] .
is embodied in the works of both .
是 具身化的 在 这 作品 的 两个都 .

两人的作品中都有体现。

[streɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] ,
Strains of infinite tenderness and burning notes of passionate intensity ,
菌株 的 无限 压痛 和 燃烧 笔记 的 热情的 强度 ,

无限温柔的旋律和炽热激情的音符，

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪsənə(r)] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['paʊə(r)] — [ðæt] [θrɪl] ,
go to the heart of the listener with that strange undefinable power — that thrill ,
去 到 这 心 的 这 听众 和 那 奇怪的 无法定义的 力量 — 那 刺激 ,

用那种奇特的、难以言喻的力量直击听众的心灵——那种激动人心的感觉，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] ['mjuːzɪk] .
which is the charm of Beethoven's music .
哪个 是 这 魅力 的 贝多芬的 音乐 .

这就是贝多芬音乐的魅力所在。

[ðæt] [kəm'pəʊzə(r)][wʌns] [ri'mɑːk] [ðæt] - ['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
That composer once remarked that ' music should strike fire from the heart of
那 作曲家 一次 评论 那 - 音乐 应该 罢工 火 从 这 心 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那位作曲家曾说过，“音乐应该点燃人心中的火焰”，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['wʊmən] .

and	bring	tears	from	the	eyes	of	woman	.
和	带来	眼泪	从	这	眼睛	的	女士	.

令女人热泪盈眶。

- [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [bəuθ] .

'	His	music	has	accomplished	both	.
-	他的	音乐	有	完成	两个都	.

“他的音乐实现了这两个目标。”

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [mjuːˈzɪʃənz] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ɔː(r)] [ə'stɒnɪʃ] ;

The	works	of	other	musicians	may	delight	or	astonish	;
这	作品	的	其他	音乐家	可能	喜	或者	震惊	;

其他音乐家的作品可能会令人愉悦或惊叹;

['wiːbərz] [swiːt] [nəʊts] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] ['meni] [hɑːts] ,

Weber's	sweet	notes	have	a	home	in	many	hearts	,
韦伯氏	甜的	笔记	有	一个	家	在	许多	心	,

韦伯的甜美音符在许多人心中占据了一席之地。

[ænd; ənd]['moʊˌzɑːrts] ['vɜːsətaɪl] ['dʒiːniəs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][drə'mætɪk]['mjuːzɪk][ɪts] [haɪɪst]

and	Mozart's	versatile	genius	has	given	to	dramatic	music	its	highest
和	莫扎特的	多才多艺的	天才	有	给定	到	戏剧性	音乐	它是	最高

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

莫扎特的多才多艺使戏剧音乐达到了最高的境界;

[bʌt; bət][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] ['eksəsaɪzɪz] [ðæt] ['mɑːvələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	we	venture	to	say	that	none	exercises	that	marvellous	fascination	,
但	我们	风险投资	到	说	那	没有任何	练习	那	奇妙	魅力	,

但我们敢说，没有哪部作品能像它一样具有如此奇妙的魅力。

[nʌn] [wiːvz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

none	weaves	the	spell	of	enchantment	which	dwells	in	the	burning	notes	of	the
没有任何	编织	这	拼写	的	魅力	哪个	居住地	在	这	燃烧	笔记	的	这

['mɑːstə(r)][mju'zɪʃ(ə)n] .

master	musician	.
掌握	音乐家	.

没有人能像音乐大师那样，用他炽热的音符编织出如此迷人的魔咒。

[ænd; ənd][ɪn]['baɪrənz]['pəʊətri][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'trækʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz]

And	in	Byron's	poetry	there	is	the	same	indescribable	attraction	,	because	there	is
和	在	拜伦的	诗	那里	是	这	相同的	无法形容	景点	,	因为	那里	是

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] .

the	same	power	.
这	相同的	力量	.

拜伦的诗歌也有着同样的难以言喻的吸引力，因为其中蕴含着同样的魅力。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒiːniəs] ,

At	present	it	is	the	fashion	to	sneer	at	his	magnificent	genius	,
在	展示	它	是	这	时尚	到	冷笑	在	他的	壮丽	天才	,

现在人们流行嘲笑他卓越的才华。

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [ðə; ði]['haɪə(r)][ɪz] [reɪzd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [skuːl] ,

to	humble	it	ever	the	lower	,	the	higher	is	raised	the	present	school	,
到	谦逊的	它	曾经	这	降低	,	这	更高	是	提高	这	展示	学校	,

为了让它更加谦卑，它越是低微，就越是高大。

[huː] [raɪt] [ɒv; əv] [veɪg] ['ʃædəʊi] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn]

who	write	of	vague	shadowy	beings	,	and	are	strangely	destitute	of	genuine
WHO	写	的	模糊的	阴暗的	生物	,	和	是	奇怪的	贫困	的	真的

[laɪf][ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] .

life	or	passion	.
生活	或者	热情	.

他们笔下的人物模糊不清，如同影子一般，而且奇怪地缺乏真正的生命力和激情。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][məʊst] ['fitiŋli] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði]

The	conventional	society	of	the	present	time	is	most	fittingly	mirrored	in	the
这	传统的	社会	的	这	展示	时间	是	最多	恰如其分	镜像	在	这

[kən'venʃən(ə)l] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

conventional	poetry	of	the	day	.
传统的	诗	的	这	天	.

当今时代的传统社会最恰当地反映在当时的传统诗歌中。

['eniθɪŋ] [laɪk]['tendə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz] ['keəfəli] [kən'siːld] .

Anything	like	tender	emotion	is	carefully	concealed	.
任何事物	喜欢	投标	情感	是	小心	暗	.

任何温柔的情感都会被小心翼翼地隐藏起来。

[ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['baɪrən][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪ'fekt] ,

In	the	poetry	of	Byron	there	is	no	straining	after	effect	,
在	这	诗	的	拜伦	那里	是	不	紧张	后	影响	,

拜伦的诗歌中没有矫揉造作的后缀。

[nəʊ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['metəfə(r)] ; [ɒn] ,

no	halting	for	a	word	or	a	metaphor	;	on	,
不	停止	为了	一个	单词	或者	一个	隐喻	;	在	,

不停顿，不加修饰；继续，

['evə(r)][ɒn] [fləʊz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [taɪd] .

ever	on	flows	the	song	in	a	resistless	tide	.
曾经	在	流量	这	歌曲	在	一个	无力抵抗	潮	.

这首歌像一股不可阻挡的浪潮，永不停息地流淌着。

[hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːnz] , [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['gɪftɪd] ['brʌðə(r)] , [ɪz][nɒt] [meɪd] ;

His	poetry	,	like	that	of	Burns	,	his	equally	gifted	brother	,	is	not	made	;
他的	诗	,	喜欢	那	的	烧伤	,	他的	同样地	天才	兄弟	,	是	不是	制成	;

他的诗歌，就像他才华横溢的哥哥伯恩斯的诗歌一样，并非是人为创作的；

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] ; [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][kri'eɪʃ(ə)n] .

it	breathes	,	it	burns	;	and	is	a	genuine	creation	.
它	呼吸	,	它	烧伤	;	和	是	一个	真的	创建	.

它会呼吸，会燃烧；而且是真正的造物。

[ɪn]['baɪrənz]['pəʊətri] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪnli]

In	Byron's	poetry	love	and	hate	are	no	mere	affectations	;	they	are	genuinely
在	拜伦的	诗	爱	和	恨	是	不	仅仅	影响	;	他们	是	真的

[di'pikt] ,

depicted	,
描绘	,

在拜伦的诗歌中，爱与恨并非矫揉造作，而是被真实地描绘出来。

[ænd; ənd] [ment] ; [waɪl] ['sɒrəʊ] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [griːf] .

and	meant	;	while	sorrow	is	touched	with	the	tender	cadence	of	a	real	grief	.
和	意思是	;	尽管	悲哀	是	感动	和	这	投标	节奏	的	一个	真实的	悲伤	.

并且意味着；悲伤中带着真正悲痛的温柔韵律。

[ðeə(r)] [biːts] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɜːs] [ə; eɪ] [truː] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] ,

There	beats	in	all	his	verse	a	true	throbbing	heart	,
那里	节拍	在	全部	他的	诗	一个	真的	悸动	心	,

他的诗歌中充满了真挚而悸动的心跳。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

with	all	the	inconsistencies	of	temperament	which	belong	to	human	nature	.
和	全部	这	不一致之处	的	气质	哪个	属于	到	人类	自然	.

以及人性中固有的各种性格上的矛盾之处。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] ,

There	is	the	secret	of	his	power	,	the	magic	of	his	verse	,
那里	是	这	秘密	的	他的	力量	,	这	魔法	的	他的	诗	,

这就是他力量的秘密，他诗歌的魔力所在。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [biːt] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] [lʌv] ,

which	must	live	so	long	as	hearts	shall	beat	to	the	tune	of	love	,
哪个	必须	居住	所以	长的	作为	心	将	打	到	这	调	的	爱	,

只要人们的心灵还因爱而跳动，它就必将长存。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʌn'rest] .

and	there	are	sorrows	in	this	world	of	unrest	.
和	那里	是	悲伤	在	这	世界	的	动荡	.

在这个动荡不安的世界里，也充满了悲伤。

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] - ['mjuːzɪk][ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt]

The	universality	of	this	heart	-	music	is	easily	understood	,	even	though	the	intellect
这	普遍性	的	这	心	-	音乐	是	容易地	理解	,	甚至	尽管	这	智力

[ɒv; əv][mæn][biː; bi]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

of	man	be	ever	changing	;
的	男人	是	曾经	变化	;

这种心灵音乐的普世性很容易理解，即使人类的智力不断变化；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] ['saɪəns] [ɪn][ɪts] [tɜːn] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ə'feəz] ;

and	each	new	science	in	its	turn	alter	the	aspect	of	affairs	;
和	每个	新的	科学	在	它是	转动	改变	这	方面	的	事务	;

每一种新的科学都会反过来改变事物的面貌；

[iːtʃ] [njuː] [fə'lɒsəfi] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] [skuːlz] .

each	new	philosophy	seem	to	overthrow	the	previous	schools	.
每个	新的	哲学	似乎	到	推翻	这	以前的	学校	.

每一种新的哲学流派似乎都会推翻之前的流派。

[æz; əz] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] , [mə'tɪəriəlɪzəm]['weɪdʒɪz][ə; eɪ]['stɜːrnər]['bæt(ə)l] [ə'genst]

As	knowledge	becomes	more	extended	,	materialism	wages	a	sterner	battle	against
作为	知识	变成	更多的	扩展	,	唯物主义	工资	一个	更严厉	战斗	反对

[aɪ'diːəlɪzəm] ,

idealism	,
唯心主义	,

随着知识的不断拓展，唯物主义与唯心主义之间的斗争也愈发激烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['riːz(ə)n] - [ðæt] [mʌst; məst] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	a	'	reason	'	that	must	comprehend	all	the	mysteries	of	existence	,
和	一个	-	原因	-	那	必须	理解	全部	这	谜团	的	存在	,

以及一种必须能够理解存在所有奥秘的"理由"，

[ðæt] [mʌst; məst] [ə'plaɪ] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [bɪdz][feə(r)][tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] - [hɑːt] -

that	must	apply	the	crucible	to	everything	,	bids	fair	to	abolish	'	heart	'
那	必须	申请	这	坩	到	一切	,	出价	公平的	到	取消	-	心	-

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

那必须用坩埚的考验来检验一切，这简直是在公然废除"心"的概念。

[æz; əz][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

as	an	antiquated	emotion	;	and	yet	throughout	all	ages	to	come	,
作为	一个	过时的	情感	;	和	然而	自始至终	全部	年龄	到	来	,

作为一种古老的情感；然而，在未来的所有时代，

[ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [stɪl] [meɪk] - [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] .

the	one	touch	of	nature	will	still	make	'	the	whole	world	kin	.
这	一	触碰	的	自然	将要	仍然	制作	-	这	所有的	世界	亲属	.

大自然的一次触碰，依然能让"全世界成为一家人"。

- [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn][baɪ][rɪ'lɪdʒən][ɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] ,

' Unaffected	in	the	main	by	religion	or	education	,	we	see	the	same	feelings	,
- 不受影响	在	这	主要的	经过	宗教	或者	教育	,	我们	看	这	相同的	情怀	,

"我们基本上不受宗教或教育的影响，却看到了同样的情感。"

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['veərɪŋ] [muːdz] ,

with	all	their	varying	moods	,
和	全部	他们的	变化	情绪	,

尽管他们情绪各异，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [klaim] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lændz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [snoʊz] .

in	the	inhabitants	of	the	sunniest	climes	or	of	the	lands	of	winter	snows	.
在	这	居民	的	这	阳光最灿烂	气候	或者	的	这	土地	的	冬天	雪	.

无论是在阳光最充足的地方，还是在冬季白雪皑皑的地方。

[ðʌs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Thus	is	the	heart	of	man	ever	the	same	.
因此	是	这	心	的	男人	曾经	这	相同的	.

人心始终如一。

[truː] ['dʒiːniəs] [spiːks] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːt] ; [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][daɪ]

True	genius	speaks	to	that	heart	;	hence	it	is	universal	,	and	can	never	die
真的	天才	说话	到	那	心	;	因此	它	是	普遍的	,	和	能	绝不	死

.

:

.

真正的天才能够触动人心；因此它是普世的，永不消亡。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪs'tiːmd] [ded] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['iliəd] [ded] ?

The	language	of	Homer	is	now	esteemed	dead	,	but	is	the	Iliad	dead	?
这	语言	的	荷马	是	现在	尊敬的	死的	,	但	是	这	《伊利亚特》	死的	?

荷马的语言如今被认为已经消亡，但《伊利亚特》也消亡了吗?

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['dænti][hæz; həz] [biːn] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] , [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði]

The	land	of	Dante	has	been	steeped	in	a	long	sleep	,	but	has	the
这	土地	的	但丁	有	到过	浸泡	在	一个	长的	睡觉	,	但	有	这

[ɪn'fɜːnəʊ] [biːn] [fə'gɒtn] ?

Inferno	been	forgotten	?
地狱	到过	被遗忘的	?

但丁的故乡已经沉睡了很久，但《地狱篇》是否已被遗忘?

[ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv]['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ][ɪz][dɪ'spjuːtɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ðə; ði]

The	birthplace	of	Michael	Angelo	is	disputed	,	but	none	disputes	the
这	出生地	的	迈克尔	安杰洛	是	争议	,	但	没有任何	争议	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] ['mɑːb(ə)lz] .

power	of	his	imperishable	marbles	.
力量	的	他的	不朽的	弹珠	.

米开朗基罗的出生地尚有争议，但没有人质疑他那些不朽的大理石雕塑的力量。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] , [lɪv; laɪv][ðə; ði] [sɒŋ] - [nəʊts][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['weðə(r)]

Bright	in	the	beauty	of	eternal	youth	,	live	the	song	-	notes	of	genius	whether
明亮的	在	这	美丽	的	永恒	青年	,	居住	这	歌曲	-	笔记	的	天才	无论

[ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] ;

in	verse	or	music	;
在	诗	或者	音乐	;

闪耀着永恒青春的光芒，无论是在诗歌还是音乐中，都能谱写出天才的乐章；

[eɪdʒ] ['kænɒt] [mɑː(r)][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːm] ; [taɪm] ['kænɒt] ['les(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

age	cannot	mar	the	freshness	of	their	charm	;	time	cannot	lessen	the	power	of
年龄	不能	马尔	这	新鲜	的	他们的	魅力	;	时间	不能	减少	这	力量	的

[ðeə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	fascination	.
他们的	魅力	.

岁月无法抹去她们的魅力；时间也无法减弱她们的吸引力。

['ɛmpaɪəz][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] , ['vɪktəriz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] , ['kɪŋdəmz] [wʌns][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ræŋk]

Empires	are	overthrown	,	victories	lost	and	won	,	kingdoms	once	in	the	first	rank
帝国	是	被推翻	,	胜利	丢失的	和	韩元	,	王国	一次	在	这	第一的	秩

[ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] ,

are	fallen	behind	,
是	倒下	在后面	,

帝国兴衰更迭，胜负交替，曾经的强国也走向衰落。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɜːrɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ; [ðə; ði] [wɜːld] , ['evə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	young	nations	are	spurring	on	to	the	front	;	the	world	,	ever	in	a
和	年轻的	国家	是	刺激	在	到	这	正面	;	这	世界	,	曾经	在	一个

['tɜːmɔɪl] ,

turmoil	,
动荡	,

年轻的国家正奋力走向前线；世界，永远处于动荡之中，

[ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ðiːz]

is	a	perpetual	kaleidoscope	of	change	;	but	through	the	clang	of	battle	these
是	一个	永久	万花筒	的	改变	;	但	通过	这	铿	的	战斗	这些

['vɔɪsɪz] [saʊnd] [traɪ'ʌmfənt] ,

voices	sound	triumphant	,
声音	声音	凯	,

这是一个永不停歇的变化万花筒；但在战火的铿锵声中，这些声音听起来却是胜利的。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	still	to	the	weary	and	the	suffering	they	whisper	peace	and	comfort	.
和	仍然	到	这	厌倦	和	这	痛苦	他们	耳语	和平	和	舒适	.

他们依然向疲惫和受苦的人们低语着和平与慰藉。

[ðə; ði] [bel] - ['rɪŋə(r)] .

THE	BELL	-	RINGER	.
这	钟	-	铃声	.

敲钟人。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] .

IN	FOUR	CHAPTERS	.
在	四	章节	.

共四章。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] [dʌm] [piːl] .

CHAPTER	I	.	—	THE	DUMB	PEAL	.
章	我	.	—	这	哑的	皮尔	.

第一章——哑铃。

['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , ['əʊvə(r)] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][mɔː(r)] , ['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ]

Over	hill	and	dale	,	over	woodland	and	moor	,	over	fields	and	hedgerows
超过	爬坡道	和	戴尔	,	超过	林地	和	泊	,	超过	字段	和	树篱

,

,

,

翻过山丘和山谷，越过林地和荒原，越过田野和树篱，

[ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['pjʊərəti] , [kən'siːlɪŋ] [ɔːl] [dɪ'fekts] [wɪð] [ə; eɪ]

the	snow	has	thrown	her	mantle	of	purity	,	concealing	all	defects	with	a
这	雪	有	抛掷	她	地幔	的	纯度	,	隐藏	全部	缺陷	和	一个

['skɪlfl] [hænd] ,

skilful	hand	,
熟练	手	,

雪披上了纯洁的外衣，巧妙地掩盖了所有的瑕疵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]['feəri] - [laɪk] ['bjuːti] , [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	making	a	landscape	of	fairy	-	like	beauty	,	enhanced	by	the	rays	of	the
和	制作	一个	景观	的	仙女	-	喜欢	美丽	,	增强型	经过	这	射线	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

阳光照射下，这里呈现出如梦似幻的美景。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪndən] , [ɪts] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli]

On	the	church	belonging	to	the	village	of	Linden	,	its	beauty	was	strikingly
在	这	教会	属于	到	这	村庄	的	林登	,	它是	美丽	曾是	引人注目

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

林登村的教堂展现出令人惊艳的美丽，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] ['evri] ['məʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ðə; ði]['aɪvi] ['klʌstərɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

as	it	lay	upon	every	moulding	,	and	clothed	the	ivy	clustering	the	tower	,
作为	它	躺	之上	每一个	成型	,	和	穿着衣服	这	常春藤	聚类	这	塔	,

它覆盖了每一处装饰线条，也覆盖了缠绕在塔楼上的常春藤。

['kɔntræstid] [baɪ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] - [griːn] [liːvz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm]

contrasted	by	patches	of	dark	-	green	leaves	where	the	wind	had	relieved	them
对比	经过	补丁	的	黑暗的	-	绿色的	树叶	在哪里	这	风	有	松了口气	他们

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['snəʊi] ['bɜːd(ə)n] ,

of	their	snowy	burden	,
的	他们的	下雪的	负担	,

与此形成鲜明对比的是，风吹走了树叶上积雪的重担，露出了片片深绿色的叶子。

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['nærəʊ] ['pɔɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] ['bʌtrəs] .

and	tracing	the	outline	of	each	narrow	pointed	window	and	jutting	buttress	.
和	追踪	这	大纲	的	每个	狭窄的	尖	窗户	和	突出	支持	.

并描绘出每一扇狭窄尖窗和突出扶壁的轮廓。

[ðə; ði] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,

The	graves	were	thickly	covered	with	Nature's	winding	-	sheet	,
这	坟墓	是	浓密	涵盖	和	自然的	绕线	-	床单	,

坟墓上厚厚地覆盖着大自然的裹尸布。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɒsi] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] - [gɑːdz] - ['eɪkə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['hwaitən]

and	even	the	mossy	tombstones	in	this	village	'	God's	-	acre	'	were	whitened
和	甚至	这	苔藓	墓碑	在	这	村庄	-	神的	-	英亩	-	是	漂白

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pjʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,

by	the	same	pure	covering	,
经过	这	相同的	纯的	覆盖	,

就连这片村庄"上帝之土"上长满青苔的墓碑，也被同样的纯净覆盖物染成了白色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

for	the	wind	had	ceased	for	some	hours	,
为了	这	风	有	停止	为了	一些	小时	,

因为风已经停了几个小时了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['saɪləns][pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	a	ghostly	silence	pervaded	the	resting	-	place	of	the	dead	,
和	一个	幽灵般的	沉默	弥漫	这	休息	-	地方	的	这	死的	,

死者的安息之地笼罩着一片死寂般的寂静。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['straɪkɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] [klɒk] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mʌfld] [təʊn] [wɔ:nd] [ðə; ði]['ɔkju:pənts]

until	the	striking	of	the	village	clock	in	a	dull	muffled	tone	warned	the	occupants
直到	这	引人注目	的	这	村庄	钟	在	一个	乏味的	闷音	语气	警告	这	居住者

[ɒv; əv][sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɔtidʒz] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

of	some	adjacent	cottages	that	it	was	four	o'clock	.
的	一些	邻近的	小屋	那	它	曾是	四	点钟	.

直到村里的钟以沉闷的低沉声音敲响，才提醒附近一些小屋的居民，现在是四点钟了。

[klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['kʌlə(r)] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] , { [eit] }

Clouds	of	a	light	gray	colour	hung	low	over	the	earth	,	{	8	}
云	的	一个	光	灰色的	颜色	悬挂	低的	超过	这	地球	,	{	8	}

浅灰色的云层低低地笼罩着大地，{8}

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ri'pəuz] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][pri'kɜ:sə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] .

and	Nature	reposed	in	a	silence	that	is	often	the	precursor	of	a	storm	.
和	自然	安息	在	一个	沉默	那	是	经常	这	前体	的	一个	风暴	.

大自然陷入一片寂静，而这往往是暴风雨来临的前兆。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪndən] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['væli] , [ˌpɪktʃə'reskli] [gri:n] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

The	village	of	Linden	was	situated	in	a	valley	,	picturesquely	green	in	summer	,
这	村庄	的	林登	曾是	位于	在	一个	谷	,	风景如画	绿色的	在	夏天	,

林登村坐落在一个山谷中，夏季景色如画，绿意盎然。

[bʌt; bət]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['hevi] [snəʊ] - [drɪfts][ɪn]['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] ['rendəd] [ðə; ði][rəʊd]

but	subject	to	heavy	snow	-	drifts	in	winter	,	which	at	times	rendered	the	road
但	主题	到	重的	雪	-	漂移	在	冬天	,	哪个	在	时代	渲染	这	路

['nɪəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

nearly	impassable	;
几乎	不可逾越	;

但冬季容易积雪过厚，有时甚至使道路几乎无法通行；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['trævələ(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [tɔil]

a	fact	which	was	painfully	apparent	to	a	solitary	traveller	who	was	toiling
一个	事实	哪个	曾是	痛苦地	明显	到	一个	孤	游客	WHO	曾是	辛勤劳作

['wɪərəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ]['stɔ:ri]['əupənz] .

wearily	on	his	way	at	the	time	my	story	opens	.
疲劳	在	他的	方式	在	这	时间	我的	故事	打开	.

故事开始时，一位孤独的旅行者正疲惫地跋涉在路上，他痛苦地体会到了这一点。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]

As	he	drew	near	the	churchyard	,	which	was	situated	at	the	entrance	to
作为	他	画	靠近	这	墓地	,	哪个	曾是	位于	在	这	入口	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

当他走到位于村口的教堂墓地附近时，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][rest][ɒn][ðə; ði][ləʊ] [wɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz]

he	paused	to	rest	on	the	low	wall	surrounding	the	inclosure	,	and	drew	his
他	暂停	到	休息	在	这	低的	墙	周围	这	附件	,	和	画	他的

[plæd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

plaid	around	him	,
格子图案	大约	他	,

他停下来，倚靠在围栏周围的矮墙上休息，并将格子呢披肩裹在身上。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'tekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

as	a	protection	from	the	cold	,	for	he	shook	in	every	limb	,
作为	一个	保护	从	这	寒冷的	,	为了	他	摇晃	在	每一个	肢	,

为了抵御寒冷，他浑身都在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [went][ænd; ənd][keɪm][ɪn] [ʃɔːt] [ʌn'iːv(ə)n][gɑːsps] .

and	his	breath	went	and	came	in	short	uneven	gasps	.
和	他的	气息	去	和	来了	在	短的	不均匀	喘息	.

他的呼吸变得短促而急促。

[ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kʌntrɪmənz] - [gʊd] - [iːn] , -

A	labourer	returning	from	his	work	gave	him	a	countryman's	'	good	-	e'en	,	'
一个	劳动者	返回	从	他的	工作	给予	他	一个	乡亲们	-	好的	-	e'en	,	-

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

but	he	made	no	reply	;
但	他	制成	不	回复	;

一个下班回家的工人向他道了声乡下的"再见"，但他没有回应；

[æn; ən] ['ɜːtʃɪn] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][staɪl][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

an	urchin	clambered	over	the	stile	to	take	a	short	cut	through	the	sacred
一个	顽童	攀爬	超过	这	风格	到	拿	一个	短的	切	通过	这	神圣

['priːsɪŋkts] ,

precincts	,
辖区	,

一个顽童翻过栅栏，想抄近路穿过圣地。

[ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd][æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['mʌfld] [fɔːm] ; [stɪl] [hiː; hi] [muːvd] [nɒt] ,

and	stared	hard	as	he	brushed	past	the	muffled	form	;	still	he	moved	not	,
和	凝视	难的	作为	他	刷过	过去的	这	闷音	形式	;	仍然	他	已搬	不是	,

他目光紧紧盯着从那模糊身影身边掠过，却依然一动不动。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fɑːst] - ['diːpənɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

although	the	fast	-	deepening	gloom	of	the	short	December	day	was	sufficient
虽然	这	快速地	-	加深	愁云	的	这	短的	十二月	天	曾是	充足的

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

to	urge	him	to	hasten	to	a	shelter	for	the	night	.
到	敦促	他	到	趋	到	一个	庇护所	为了	这	夜晚	.

尽管十二月短暂的白昼里，夜色迅速加深，这足以促使他赶紧找个地方过夜。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][pɑːst][fɔː(r)] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][rəʊz] ,

At	last	,	as	the	church	clock	struck	the	quarter	past	four	,	the	stranger	rose	,
在	最后的	,	作为	这	教会	钟	击	这	四分之一	过去的	四	,	这	陌生人	玫瑰	,

最后，当教堂的钟敲响四点一刻时，陌生人站了起来。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][staɪl] , [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and	mounting	the	stile	,	stepped	down	into	the	churchyard	.
和	安装	这	风格	,	步	向下	进入	这	墓地	.

然后翻过栅栏，走下台阶，进入教堂墓地。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstlɪ] [ə'raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]

Removing	his	plaid	from	his	face	,	he	looked	earnestly	around	,	without	fear
移除	他的	格子图案	从	他的	脸	,	他	看起来	切实	大约	,	没有	害怕

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['tʃælɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃn] ;

that	he	should	challenge	recognition	;
那	他	应该	挑战	认出	;

他摘下脸上的格子呢披肩，认真地环顾四周，丝毫不担心会有人认出他；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

he	was	alone	with	the	dead	.
他	曾是	独自的	和	这	死的	.

他独自一人与死者为伴。

['stʌmblɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] , [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪstənt]
Stumbling with some uncertainty among the graves , he made for a distant
踉跄 和 一些 不确定 之中 这 坟墓 , 他 制成 为了 一个 遥远
['kɔ:nə(r)] ,
corner ,
角落 ,

他跌跌撞撞地穿过坟墓，有些不知所措地走向远处的一个角落。

[weə(r)] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ni:tli] [kept] [pɑ:θ] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ]
where a door in the ivy - covered wall and a neatly kept path (from which
在哪里 一个 门 在 这 常春藤 - 涵盖 墙 和 一个 整齐地 保留 小路 (从 哪个
[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['leɪtli] [swept]) ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] [dɔ:(r)] ,
the snow had been lately swept) leading to the chancel door ,
这 雪 有 到过 最近 扫荡) 领导 到 这 圣坛 门 ,

那里有一扇门，门前是爬满常春藤的墙壁，还有一条整洁的小路（上面的积雪最近刚被清扫过），通往圣坛的门。

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['praɪvət] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .
shewed it to be a private entrance to the churchyard .
展示 它 到 是 一个 私人的 入口 到 这 墓地 .

证明这是通往教堂墓地的私人入口。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔ:nə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['grænɪt] , [dekt] [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv]
In this corner stood a cross of Scotch granite , decked with wreaths of
在 这 角落 站立 一个 叉 的 苏格兰威士忌 花岗岩 , 甲板 和 花圈 的
[ˌɪmɔ:'tel] ,
immortelles ,
永生花 ,

在这个角落里，矗立着一座苏格兰花岗岩十字架，上面装饰着永生花花环。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
and still discernible in the twilight was the inscription :
和 仍然 可辨别的 在 这 暮 曾是 这 题词 :

在暮色中，碑文依然清晰可见：

[ɪn] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]
In Beloved Remembrance of
在 心爱 纪念 的

谨以此纪念挚爱

['ælɪs] , [waɪf][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['perɪgrɪn] ,
Alice , Wife of Charles Peregrine ,
爱丽丝 , 妻子 的 查尔斯 游隼 ,

爱丽丝，查尔斯·佩雷格林的妻子

[hu:] [daɪd] ['ɔ:gəst] - , - — , [eɪdʒd] - .
who died August 12 , 18 — , Aged 52 .
WHO 死亡 八月 - , - — , 老年人 - .

于 18— 年 8 月 12 日去世，享年 52 岁。

[hɜ:(r); hə(r)][end][wɒz; wəz] [pi:s] .
Her End was Peace .
她 结尾 曾是 和平 .

她的离世是平静。

[wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [streɪn] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs]
With eyes which seemed to strain themselves in his eagerness to read this
和 眼睛 哪个 似乎 到 拉紧 他们自己 在 他的 渴望 到 读 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

他双眼炯炯有神，似乎急切地想要阅读这段铭文。

[ðə; ði]['trævələ(r)] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] ,

the	traveller	gathered	in	the	meaning	of	what	he	read	,
这	游客	聚集	在	这	意义	的	什么	他	读	,

旅行者领悟了他所读内容的含义，

[ænd; ənd] [wɪð] [kəʊld] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgəz] ['peɪnfəli] [treɪst] [iːtʃ] [kɑːrvd] ['letə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	with	cold	benumbed	fingers	painfully	traced	each	carved	letter	,	to	make	the
和	和	寒冷的	麻木	手指	痛苦地	追踪	每个	雕刻	信	,	到	制作	这

[dred] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] .

dread	assurance	doubly	sure	.
恐惧	保证	双倍	当然	.

冰冷麻木的手指痛苦地描摹着每一个雕刻的字母，让这可怕的预感更加确凿无疑。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [krɒs] , [hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æn; ən]['ægəni]

Clasping	the	cross	,	he	sank	upon	his	knees	,	and	indulged	in	an	agony
紧握	这	叉	,	他	沉没	之上	他的	膝盖	,	和	沉溺其中	在	一个	痛苦

[ɒv; əv] [griːf] ;

of	grief	;
的	悲伤	;

他紧紧抱着十字架，跪倒在地，陷入了极度的悲痛之中；

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ; [ðə; ði] [fə'tiːg] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'djʊəd]

at	last	his	emotion	overcame	him	;	the	fatigue	he	had	previously	endured
在	最后的	他的	情感	克服	他	;	这	疲劳	他	有	之前	忍受

[ɔːg'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ;

augmented	his	suffering	;
增强	他的	痛苦	;

最终，他的情绪彻底崩溃；之前所承受的疲惫加剧了他的痛苦；

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [rɪ'liːst] [ðeə(r)][həʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn]

his	arms	released	their	hold	,	and	he	slid	from	his	kneeling	position	on
他的	武器	发布	他们的	抓住	,	和	他	滑行	从	他的	跪着	位置	在

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

他双臂松开，从跪姿滑落到地上。

['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [dʌg] [greɪv] ,

lying	in	an	unconscious	state	on	the	verge	of	a	newly	dug	grave	,
说谎	在	一个	无意识	状态	在	这	边缘	的	一个	新	挖	严重	,

他昏迷不醒地躺在新挖的坟墓边上，

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] ;

side	by	side	with	the	one	over	which	he	had	been	weeping	;
边	经过	边	和	这	一	超过	哪个	他	有	到过	哭泣	;

与他之前哭泣的那只并排摆放；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi] [liːv] [hɪm] .

and	in	this	dangerous	position	for	a	time	we	leave	him	.
和	在	这	危险的	位置	为了	一个	时间	我们	离开	他	.

我们把他留在这种危险的境地一段时间。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [eɪt] ['neɪθən] [boʊlts] , [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['belfri] ,

At	a	quarter	to	eight	Nathan	Boltz	,	who	was	master	of	the	belfry	,
在	一个	四分之一	到	八	内森	博尔茨	,	WHO	曾是	掌握	的	这	钟楼	,

七点四十五分，钟楼管理员内森·博尔茨说道：

[ðə; ði] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riŋəz] , [huː] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

the	bells	,	and	the	ringers	,	who	rung	the	curfew	at	eight	o'clock	,
这	铃铛	,	和	这	铃声	,	WHO	梯子	这	宵禁	在	八	点钟	,

钟声，还有敲钟人，他们在八点钟敲响了宵禁钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bel] [æt; ət][faɪv][ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][sɪks][ɪn]['wɪntə(r)] ,

and	the	morning	bell	at	five	in	summer	and	six	in	winter	,
和	这	早晨	钟	在	五	在	夏天	和	六	在	冬天	,

夏季早上五点钟，冬季早上六点钟响起铃声。

[huː] [wɒz; wəz]['sekstən][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [klɑːk] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membəz]

who	was	sexton	and	parish	clerk	,	and	one	of	the	principal	members
WHO	曾是	教堂司事	和	教区	职员	,	和	一	的	这	主要的	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,

of	the	choir	,
的	这	唱诗班	,

他曾担任教堂司事和教区书记，也是唱诗班的主要成员之一。

[keɪm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['djuːti] .

came	to	perform	his	usual	duty	.
来了	到	履行	他的	通常	责任	.

前来履行他的日常职责。

[ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːfjuː] ['əʊvə(r)] , ['neɪθən] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi]

The	tolling	of	the	curfew	over	,	Nathan	turned	aside	to	inspect	the	grave	he
这	收费	的	这	宵禁	超过	,	内森	转向	旁边	到	检查	这	严重	他

[hæd; həd] ['leɪtli] [dʌg] ;

had	lately	dug	;
有	最近	挖	;

宵禁的钟声响起后，内森转身查看他最近挖的坟墓；

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [æt; ət] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] [fɔːm] ,

his	astonishment	was	intense	at	stumbling	over	a	prostrate	form	,
他的	惊讶	曾是	激烈的	在	踉跄	超过	一个	前列腺	形式	,

他绊倒在地上，惊愕不已。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æk'tɪvətɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	but	for	his	activity	he	would	have	been	precipitated	into	the
和	但	为了	他的	活动	他	会	有	到过	沉淀	进入	这

['nærəʊ] [haʊs] [səʊ] ['leɪtli] [prɪ'peəd] [baɪ][hɪm] .

narrow	house	so	lately	prepared	by	him	.
狭窄的	房子	所以	最近	准备	经过	他	.

若非他的积极行动，他早就被困在他最近准备的那间狭窄的房子里了。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['fɪgə(r)] ,

Putting	down	his	lantern	,	he	raised	the	insensible	figure	,
推杆	向下	他的	灯笼	,	他	提高	这	麻木不仁	数字	,

他放下灯笼，扶起昏迷不醒的人影。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

and	bore	it	in	his	arms	to	his	cottage	,	close	at	hand	;
和	钻孔	它	在	他的	武器	到	他的	小屋	,	关闭	在	手	;

他抱着它回到了附近的农舍；

[wʌns][ðeə(r)][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['dʒentli]

once	there	he	managed	to	unlock	the	door	,	and	placed	the	stranger	gently
一次	那里	他	管理	到	开锁	这	门	,	和	放置	这	陌生人	轻轻地

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

到达目的地后，他设法打开了门，然后轻轻地把陌生人放在地板上。

['rʌnɪŋ] [bæk] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['læntən] , ['neɪθən] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [kləʊzd] [ænd; ənd]

Running	back	swiftly	for	his	lantern	,	Nathan	returned	with	it	,	closed	and
跑步	后退	迅速地	为了	他的	灯笼	,	内森	返回	和	它	,	关闭	和

[lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ə'pɒn] [ɪn'truːdəz] ,

locked	his	door	upon	intruders	,
已锁定	他的	门	之上	入侵者	,

内森迅速跑回去拿了他的灯笼，然后拿着灯笼回来，关上并锁上了门，将入侵者拒之门外。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .

and	brought	its	light	upon	the	face	of	his	guest	.
和	带来	它是	光	之上	这	脸	的	他的	客人	.

并将光芒照耀在客人的脸上。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

No	sooner	had	he	done	this	than	he	started	back	in	dismay	.
不	很快	有	他	完毕	这	比	他	开始	后退	在	沮丧	.

他刚做完这件事，就沮丧地往回走去。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][mæn] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

He	knew	the	man	,	although	he	had	not	seen	him	for	fifteen	years	,
他	知道	这	男人	,	虽然	他	有	不是	已见	他	为了	十五	年	,

他认识这个人，虽然他们已经十五年没见过面了。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [wɜːkt] ['stɑːtlɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

and	time	had	worked	startling	changes	in	that	cold	impassive	face	.
和	时间	有	工作	令人震惊	变化	在	那	寒冷的	冷漠	脸	.

时间在那张冷漠无情的脸上留下了惊人的变化。

- - [tɪz] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ! - ['wɪspəd] ['neɪθən] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

'	'	Tis	he	at	last	!	'	whispered	Nathan	,	as	if	fearful	of	being	overheard	,
-	-	的	他	在	最后的	!	-	低声说道	内森	,	作为	如果	可怕	的	存在	无意中听到	,

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

although	he	was	alone	.
虽然	他	曾是	独自的	.

"终于是他了！"内森低声说道，仿佛害怕被人听到，尽管周围只有他一个人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][felt][æz; əz]['deɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv][felt] [wɪð] [sɔːl] ['sliːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

For	a	moment	he	felt	as	David	might	have	felt	with	Saul	sleeping	before
为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	大卫	可能	有	毛毡	和	扫罗	睡眠	前

[hɪm] ;

him	;
他	;

那一刻，他感觉自己就像大卫看到扫罗睡在自己面前时的感觉一样；

[ðen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] ['evri] [miːnz] [tuː; tə][rɪ'stɔː(r)]

then	the	passion	in	his	face	died	out	,	and	he	used	every	means	to	restore
然后	这	热情	在	他的	脸	死亡	出去	,	和	他	用过的	每一个	方法	到	恢复

[ðə; ði]['sʌfərə(r)] .

the	sufferer	.
这	患者	.

然后他脸上的激动之情消失了，他想尽一切办法帮助受苦的人恢复健康。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]

For	some	time	his	efforts	were	in	vain	,	but	at	last	he	was
为了	一些	时间	他的	努力	是	在	徒劳	,	但	在	最后的	他	曾是

[sək'sesf(ə)l] ;

successful	;
成功的	;

他的努力一度徒劳无功，但最终还是成功了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃəʊ] [ðæt][hiː; hi] [tuː]

and	the	first	glance	bestowed	upon	him	by	the	stranger	shewed	that	he	too
和	这	第一的	瞥一眼	授予	之上	他	经过	这	陌生人	展示	那	他	也

[wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

was	recognised	,
曾是	已确认	,

陌生人第一眼看向他，就表明他也认出了他。

[ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .

although	neither	of	them	spoke	.
虽然	两者都不	的	他们	辐	.

虽然他们两人都没有说话。

['neɪθən] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ] [keɪm] ['kwaɪətli]

Nathan	was	at	his	post	next	morning	when	the	funeral	cortège	came	quietly
内森	曾是	在	他的	邮政	下一个	早晨	什么时候	这	葬礼	送葬队伍	来了	悄悄

[θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

through	the	grounds	surrounding	the	Hall	,
通过	这	理由	周围	这	大厅	,

第二天早上，当送葬队伍静静地穿过大厅周围的场地时，内森正在他的岗位上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['vɪkə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['neɪθənz] [maɪnd]

and	was	met	by	the	vicar	near	the	chancel	door	;	but	Nathan's	mind
和	曾是	遇见	经过	这	牧师	靠近	这	圣坛	门	;	但	内森的	头脑

[wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] ,

was	preoccupied	,
曾是	心事重重	,

他与牧师在圣坛门口碰面；但内森心事重重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [ɔː(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] .

and	he	scarcely	heard	or	saw	anything	which	took	place	.
和	他	几乎	听到	或者	锯	任何事物	哪个	采取	地方	.

他几乎没听到也没看到发生的事情。

[hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [mə'kænɪkli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪv] [ɪn]['saɪləns] ,

He	went	through	his	duties	mechanically	,	even	to	filling	up	the	grave	in	silence	,
他	去	通过	他的	职责	机械地	,	甚至	到	填充	向上	这	严重	在	沉默	,

他机械地履行着自己的职责，甚至默默地填埋坟墓。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

although	many	lingered	near	him	to	speak	of	her	who	lay	beneath	.
虽然	许多	徘徊不去	靠近	他	到	说话	的	她	WHO	躺	下面	.

尽管许多人仍留在他身边，谈论着躺在他身下的她。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][held][hɪm][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]

They	thought	him	strange	,	but	held	him	in	too	much	respect	to	venture	a	remark
他们	想法	他	奇怪的	,	但	握住	他	在	也	很多	尊重	到	风险投资	一个	评论

.

:

.

他们觉得他很奇怪，但又对他十分尊敬，所以不敢妄加评论。

['skwaɪə(r)] ['perɪgrɪn] [ɒv; əv] ['lɪndən] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

Squire	Peregrine	of	Linden	Hall	had	been	a	widower	only	a	few	months	,
乡绅	游隼	的	林登	大厅	有	到过	一个	鳏夫	仅有的	一个	很少	几个月	,

林登庄园的佩雷格林乡绅丧偶才几个月，

['hævɪŋ] [biːn] [left] [wɪð] ['sev(ə)n] [dˈɔːtəz] , [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊərz]
having **been** **left** **with** **seven** **daughters** **,** **who** **might** **have** **been** **termed** **the** **widower's**
拥有 到过 左边 和 七 女儿们 , WHO 可能 有 到过 称为 这 鳏夫的
['gɑːlənd] .
garland **.**
花环 .

他身后留下七个女儿，她们或许可以被称为鳏夫的花环。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['frædʒaɪl] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [druːp] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .
for **that** **fragile** **beauty** **which** **fading** **rapidly** **droops** **into** **an** **early** **grave** **.**
为了 那 脆弱的 美丽 哪个 褪色 快速 下垂 进入 一个 早期的 严重 .

那脆弱的美丽，转瞬即逝，最终走向坟墓。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][wʌn][feə(r)][gɜːl][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['hɪldə]
The **funeral** **of** **one** **fair** **girl** **had** **just** **taken** **place** **;** **and** **for** **Hilda**
这 葬礼 的 一 公平的 女孩 有 只是 已采取 地方 ; 和 为了 希尔达
['perɪgrɪn] ,
Peregrine **,**
游隼 ,

一位美丽少女的葬礼刚刚举行完毕；而希尔达·佩雷格林，

[ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [wʊd] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] [piːl] ,
the **bell** **-** **ringers** **would** **on** **that** **evening** **ring** **a** **dumb** **peal** **,**
这 钟 - 铃声 会 在 那 晚上 戒指 一个 哑的 皮尔 ,

当晚，敲钟人会敲响一声沉闷的钟声。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] ['evri] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð]
which **should** **speak** **to** **every** **heart** **in** **its** **sorrow** **,** **and** **prove** **their** **sympathy** **with**
哪个 应该 说话 到 每一个 心 在 它是 悲哀 , 和 证明 他们的 同情 和
[ðə; ði] [bɪ'riːvd] .
the **bereaved** **.**
这 丧亲者 .

这应该能触动每个人悲伤的心灵，并表达他们对逝者家属的同情。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
Six **months** **before** **,** **they** **had** **rung** **for** **the** **mother** **,**
六 几个月 前 , 他们 有 梯子 为了 这 母亲 ,

六个月前，他们曾打电话找过孩子的母亲。

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
little **anticipating** **the** **early** **removal** **of** **one** **of** **her** **children** **;** **she** **had**
小的 预期 这 早期的 移动 的 一 的 她 孩子们 ; 她 有
[pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
passed **away** **from** **them** **,**
通过了 离开 从 他们 ,

她万万没想到自己的一个孩子会这么早就离开人世；她去世时，孩子们都还未在她身边。

[bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
beloved **to** **the** **last** **.**
心爱 到 这 最后的 .

至死都备受爱戴。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['belfri] [ɪn] ['saɪləns] ,
Was **it** **any** **wonder** **that** **the** **men** **took** **their** **way** **to** **the** **belfry** **in** **silence** **,**
曾是 它 任何 想知道 那 这 男人 采取 他们的 方式 到 这 钟楼 在 沉默 ,

难怪男人们默默地走向钟楼。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ['flæʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pɑːðz] ?

guided	by	the	light	of	the	lantern	flashing	on	the	snow	-	covered	paths	?
引导	经过	这	光	的	这	灯笼	闪烁	在	这	雪	-	涵盖	路径	?

循着灯笼在雪路上闪烁的光芒前行?

[ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] [ɒv; əv] ['lɪndən] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] [skɪl] [ɪn][ðeə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn]

The	bell	-	ringers	of	Linden	could	boast	of	no	slight	skill	in	their	manipulation
这	钟	-	铃声	的	林登	可以	夸	的	不	轻微	技能	在	他们的	操纵

[ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [eɪt] [belz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] ['stɜːrɪŋ]

of	the	splendid	chime	of	eight	bells	which	were	wont	to	speak	their	stirring
的	这	灿烂	钟声	的	八	铃铛	哪个	是	惯于	到	说话	他们的	搅拌

['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] .

language	to	the	villages	for	miles	around	.
语言	到	这	村庄	为了	英里	大约	.

林登的敲钟人技艺精湛，他们能巧妙地操控八口钟，发出悦耳动听的钟声，向方圆数英里内的村庄传递激动人心的信息。

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [belz] [ɒv; əv] ['lɪndən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][gɪft][frɒm; frəm]

The	sweet	and	musical	bells	of	Linden	had	been	a	recent	gift	from
这	甜的	和	音乐	铃铛	的	林登	有	到过	一个	最近的	礼物	从

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	ladies	of	the	Hall	,
这	女士们	的	这	大厅	,

林登那悦耳动听的钟声是庄园里的女士们最近赠送的礼物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bel] [bɔː(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)] .

and	each	bell	bore	upon	it	the	name	of	the	giver	.
和	每个	钟	钻孔	之上	它	这	姓名	的	这	赠予者	.

每个铃铛上都刻有捐赠者的名字。

['neɪθən] [boʊlts][priː'siːd, priː-][ðə; ði] ['riŋəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] .

Nathan	Boltz	preceded	the	ringers	into	the	belfry	.
内森	博尔茨	之前	这	铃声	进入	这	钟楼	.

内森·博尔茨走在钟楼前，率先进入了钟楼。

[siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][stændz][ðeə(r)][daɪ'vestɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræps] ,

See	him	as	he	stands	there	divested	of	his	wraps	,
看	他	作为	他	站立	那里	剥离	的	他的	卷饼	,

看看他，他站在那里，脱去了身上的裹布。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] ['skɒnsɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

and	revealed	by	the	light	of	candles	burning	in	sconces	fixed	in	the	wall	.
和	揭晓	经过	这	光	的	蜡烛	燃烧	在	壁灯	固定的	在	这	墙	.

透过墙上壁灯里燃烧的蜡烛的光芒，一切都显露出来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['stɔːlwət] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt]

He	is	a	tall	and	stalwart	man	of	thirty	-	five	,	with	a	muscular	development
他	是	一个	高的	和	坚定的	男人	的	三十	-	五	,	和	一个	肌肉发达的	发展

['reəli] [ɪk'seld] ,

rarely	excelled	,
很少	表现出色	,

他是一位身材高大魁梧的35岁男子，肌肉发育极佳，鲜有人能及。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['seɪlə(r)] .

inherited	from	his	father	,	a	Dutch	sailor	.
遗传	从	他的	父亲	,	一个	荷兰语	水手	.

这是他从父亲那里继承来的，他的父亲是一名荷兰水手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['sæksn] [taɪp] , [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [fɔːs]

His	face	,	of	a	true	Saxon	type	,	is	remarkable	for	its	repose	and	force
他的	脸	,	的	一个	真的	撒克逊	类型	,	是	卓越	为了	它是	休息	和	力量

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

of	expression	;
的	表达	;

他有着典型的撒克逊人面容，以其沉稳的气质和富有表现力的表情而引人注目；

['fɜːmnəs] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ; [bə'nevələns] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

firmness	without	obstinacy	in	the	mouth	and	chin	;	benevolence	written	on	the
硬度	没有	固执	在	这	嘴	和	下巴	;	仁	书面	在	这

[ɪk'spænsɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

expansive	forehead	;
广阔的	前额	;

嘴唇和下巴坚定而不固执；宽阔的额头上写满了仁慈；

[fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [dɑːk] [greɪ] [aɪ] .

forgiveness	and	charity	in	the	clear	dark	gray	eye	.
饶恕	和	慈善机构	在	这	清除	黑暗的	灰色的	眼睛	.

那双清澈的深灰色眼睛里充满了宽恕和仁慈。

['neɪθən] [boʊlts][wɒz; wəz]['truːli][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['dʒentlmən] ; [ə; eɪ][self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [ə; eɪ]

Nathan	Boltz	was	truly	one	of	Nature's	gentlemen	;	a	self	-	educated	man	,	a
内森	博尔茨	曾是	真的	一	的	自然的	先生们	;	一个	自己	-	受过教育	男人	,	一个

[greɪt] ['riːdə(r)] ,

great	reader	,
伟大的	读者	,

内森·博尔茨真是一位自然界的绅士；他自学成才，博览群书。

[ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkə(r)] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['ɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] .

a	deep	thinker	,	a	humble	imitator	of	the	Divine	Master	.
一个	深的	思想家	,	一个	谦逊的	模仿者	的	这	神圣的	掌握	.

一位深思熟虑的人，一位谦逊地效仿神圣导师的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] ['greɪtnəs] ,

This	was	the	man	who	,	unaware	of	his	true	greatness	,
这	曾是	这	男人	WHO	,	不知情	的	他的	真的	伟大	,

这个人，却并未意识到自己真正的伟大之处。

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['zeləsli] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːtiz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

lived	a	life	of	real	enjoyment	in	zealously	performing	his	duties	and	working
居住地	一个	生活	的	真实的	享受	在	热忱地	表演	他的	职责	和	在职的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .

for	his	daily	bread	.
为了	他的	日常的	面包	.

他尽职尽责地工作，努力挣钱养家糊口，过着真正快乐的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] { [naɪn] }

He	had	no	desire	to	extend	his	sphere	{	9	}
他	有	不	欲望	到	延长	他的	领域	{	9	}

他无意扩大自己的势力范围{9}

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

beyond	his	native	village	;
超过	他的	本国的	村庄	;

离开他的家乡；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['drɑːmə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [aʊt] [ə'mɪdst][ɪts]['rʊərəl] [siːnz] ,

the	simple	drama	of	his	life	had	been	played	out	amidst	its	rural	scenes	,
这	简单的	戏剧	的	他的	生活	有	到过	玩	出去	在……之中	它是	乡村的	场景	,

他平凡的人生戏剧性故事，就发生在乡村景色之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['peɪθɒs][ænd; ənd][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

and	it	had	not	been	destitute	of	pathos	and	variation	.
和	它	有	不是	到过	贫困	的	感伤	和	变化	.

而且它也并非缺乏悲情和变化。

['neɪθən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] ,

Nathan	had	had	a	deep	sorrow	,
内森	有	有	一个	深的	悲哀	,

内森曾深感悲痛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][səʊl][ɪn][ɪts] [tjuːˈmʌltʃuəs] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː]['strændɪd][ə'pɒn]

which	had	washed	his	soul	in	its	tumultuous	waters	and	left	it	stranded	upon
哪个	有	洗过	他的	灵魂	在	它是	动荡的	水	和	左边	它	搁浅	之上

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ;

the	Rock	of	Ages	;
这	岩石	的	年龄	;

那汹涌澎湃的海水洗涤了他的灵魂，使它搁浅在了永恒的磐石上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] ,

and	when	the	memory	of	this	sorrow	came	upon	him	,
和	什么时候	这	记忆	的	这	悲哀	来了	之上	他	,

当这份悲伤的记忆涌上心头时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [təʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːnts] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

his	voice	took	a	deeper	tone	in	the	chants	and	hymns	,
他的	嗓音	采取	一个	更深	语气	在	这	吟唱	和	赞美诗	,

在吟唱圣歌和赞美诗时，他的声音变得更加低沉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʊd] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	shadow	would	obscure	the	brightness	of	his	face	.
和	一个	阴影	会	朦胧	这	亮度	的	他的	脸	.

阴影会遮蔽他脸上的光彩。

[hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , ['meni] [fɔːlts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm]

He	had	,	like	all	his	fellow	-	creatures	,	many	faults	;	but	the	good	in	him
他	有	,	喜欢	全部	他的	同伴	-	生物	,	许多	故障	;	但	这	好的	在	他

[ˌaut'bæləns] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

outbalanced	the	evil	.
失衡	这	邪恶的	.

他和所有同类一样，有很多缺点；但他身上的善远大于恶。

- [naʊ] ! - [kraɪd] ['neɪθən] .

'	Now	!	'	cried	Nathan	.
-	现在	!	-	哭	内森	.

“现在！”内森喊道。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] .

Instantly	the	men	were	at	their	posts	.
即刻	这	男人	是	在	他们的	帖子	.

男人们立刻各就各位。

['evri] [hænd][grɑːsp, græsp][ɪts] [rɪ'spektɪv] [rəʊp] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ekəud] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] -

Every	hand	grasped	its	respective	rope	;	and	there	echoed	forth	on	the	night	-
每一个	手	抓住	它是	各自	绳索	;	和	那里	回声	前进	在	这	夜晚	-

[eə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] [fɑː(r)] - ['saʊndɪŋ] [piːl] ,

air	the	solemn	far	-	sounding	peal	,
空气	这	庄严	远的	-	听起来	皮尔	,

每只手都紧紧抓住各自的绳索；于是，庄严而悠远的钟声在夜空中回荡。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['meləndi] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:θ] , ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hev(ə)n]

carrying	the	melody	down	to	earth	,	catching	it	and	bearing	it	to	heaven
携带	这	旋律	向下	到	地球	,	捕捉	它	和	轴承	它	到	天堂

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

将旋律带到人间，捕捉它，并将它带到天堂。

[hɑ:k] [tu:; tə][ðeə(r)] [dʌl] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [rəʊl] !

Hark	to	their	dull	unchanging	roll	!
听着	到	他们的	乏味的	不变	卷	!

听听他们单调乏味、一成不变的节奏!

[æz; əz] ['hevɪli] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [fləʊts] ,

As	heavily	on	it	floats	,
作为	重度	在	它	浮标	,

它上面漂浮着很多东西，

[ænd; ənd] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [səʊl]

And	speaks	of	the	dead	to	the	mourner's	soul
和	说话	的	这	死的	到	这	哀悼者的	灵魂

并向哀悼者的灵魂诉说逝者的故事

[wɪð] [ɪts]['waɪldli] ['sɒləm] [nəʊts] .

With	its	wildly	solemn	notes	.
和	它是	疯狂地	庄严	笔记	.

它庄严肃穆的音调。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] ['əʊpənd][ðeə(r)] [dɔ:z] ,

The	cottagers	opened	their	doors	,
这	农舍	打开	他们的	门	,

农舍的居民们打开了家门。

[ænd; ənd] ['evri] [hɑ:t] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪts] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [həʊp] [æz; əz][ðə; ði] [belz] [ræŋ]

and	every	heart	answered	its	response	of	regret	and	hope	as	the	bells	rang
和	每一个	心	回答	它是	回复	的	后悔	和	希望	作为	这	铃铛	响铃

[ɒn] .

on	.
在	.

随着钟声响起，每个人的心中都回荡着遗憾和希望。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['sɒləm] [saʊnd] [daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ,

At	last	it	was	over	;	the	solemn	sound	died	gradually	away	,
在	最后的	它	曾是	超过	;	这	庄严	声音	死亡	逐步地	离开	,

终于结束了；庄严的声音渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [si:md] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] .

and	the	silence	which	followed	seemed	the	more	expressive	from	the	contrast	.
和	这	沉默	哪个	随后	似乎	这	更多的	富有表现力的	从	这	对比	.

随之而来的沉默，反而因这种对比而显得更加意味深长。

[əʊld]['fɑ:ðə(r)] [taɪm] [rɪŋz] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [sti:l] [ə'pɒn]

Old	Father	Time	rings	many	changes	;	hour	by	hour	and	day	by	day	they	steal	upon
老的	父亲	时间	戒指	许多	变化	;	小时	经过	小时	和	天	经过	天	他们	偷	之上

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

时间老人变化无常；他日复一日、时时刻刻悄然改变着我们。

[ˌɪmpə'septəbli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːk] [ðeə(r)]['ædvent][bʌt; bət] ['slaɪtli] , [ʌn'tɪl][æt; ət]

imperceptibly	but	surely	;	and	we	mark	their	advent	but	slightly	,	until	at
不易察觉地	但	一定	;	和	我们	标记	他们的	来临	但	轻微地	,	直到	在

['aʊə(r)] ['jɪəli] ['gæðərɪŋz] ,

our	yearly	gatherings	,
我们的	每年	聚会	,

不易察觉但却确确实实地；我们只是略微留意它们的到来，直到我们一年一度的聚会上，

[wen] [frend] [miːts] [frend] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [sˈɛvəd] [taɪz][ɑː(r); ə(r)][ˌriːjuːˈnaɪtɪd] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks]

when	friend	meets	friend	and	long	-	severed	ties	are	reunited	,	the	missing	links
什么时候	朋友	满足	朋友	和	长的	-	切断	领带	是	重聚	,	这	丢失的	链接

[ʃəʊ] ['meni] [ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] ,

shew	many	a	vacant	chair	,
展示	许多	一个	空缺	椅子	,

当朋友重逢，多年未见的联系重新建立时，缺失的环节会暴露出许多空位。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʌns][mɔː(r)] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]

and	faces	filled	with	joy	in	meeting	their	beloved	once	more	,	ever	and	anon
和	面孔	已填	和	喜悦	在	会议	他们的	心爱	一次	更多的	,	曾经	和	匿名

[klaʊd] ['əʊvə(r)] ,

cloud	over	,
云	超过	,

他们脸上洋溢着与爱人重逢的喜悦，但乌云却不时散去。

[æz; əz] ['meməri] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] .

as	memory	recalls	departed	joys	which	never	can	return	.
作为	记忆	召回	已离开	喜悦	哪个	绝不	能	返回	.

记忆唤起那些一去不复返的快乐。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

We	return	with	the	mourners	to	the	Hall	,
我们	返回	和	这	哀悼者	到	这	大厅	,

我们和哀悼者一起返回大厅，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] [kæn; kən] ['skeəsli] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæz; həz][səʊ] ['leɪtli]

where	the	sisters	can	scarcely	realise	the	loss	of	her	who	has	so	lately
在哪里	这	姐妹	能	几乎	意识到	这	损失	的	她	WHO	有	所以	最近

[biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

been	taken	from	them	.
到过	已采取	从	他们	.

姐妹俩几乎无法接受亲人离世的事实。

[pə'trɪʃə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [pə'zesɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd]

Patricia	,	the	eldest	,	possesses	her	father's	hauteur	of	disposition	and
帕特里夏	,	这	长子	,	拥有	她	父亲的	高	的	处置	和

[kə'mɑːndɪŋ] ['mænə(r)] .

commanding	manner	.
指挥	方式	.

长女帕特里夏继承了父亲的傲慢气质和威严举止。

['gɜːtruːd] , [ðə; ði]['sekənd] , [rɪ'zemb(ə)lz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

Gertrude	,	the	second	,	resembles	her	mother	in	person	and	disposition	.
格特鲁德	,	这	第二	,	类似	她	母亲	在	人	和	处置	.

第二个女儿格特鲁德，无论外貌还是性格都像她的母亲。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] ,

Of	the	four	younger	sisters	,	two	of	them	were	twins	,
的	这	四	年轻	姐妹	,	二	的	他们	是	双胞胎	,

四个妹妹中，有两个是双胞胎。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .

and	were	a	counterpart	of	their	elder	sister	.
和	是	一个	对应物	的	他们的	长老	姐姐	.

她们与姐姐是一对双胞胎。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðeɪ] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd]

The	remaining	two	had	been	trained	by	her	whom	they	lamented	,	and
这	其余的	二	有	到过	受过训练	经过	她	谁	他们	哀叹	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

剩下的两人都曾受过她的训练，他们对她感到惋惜，他们是：

[laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] .

like	her	,	beloved	by	all	who	knew	them	.
喜欢	她	,	心爱	经过	全部	WHO	知道	他们	.

和她一样，深受所有认识他们的人的喜爱。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [sæt][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	sisters	sat	together	in	the	drawing	-	room	,
这	姐妹	卫星	一起	在	这	绘画	-	房间	,

姐妹俩并肩坐在客厅里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

awaiting	the	entrance	of	their	father	and	another	member	of	the	family
等待中	这	入口	的	他们的	父亲	和	其他	成员	的	这	家庭

[rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] — [ðeə(r)]['kʌz(ə)n] ,

regarded	in	the	light	of	a	son	—	their	cousin	,
认为	在	这	光	的	一个	儿子	—	他们的	表哥	,

他们等待着父亲和另一位被视为儿子的家庭成员——他们的堂兄弟——的到来。

['ɒlɪvə] ['perɪgrɪn] , [huːz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [pə'trɪʃə] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Oliver	Peregrine	,	whose	marriage	with	Patricia	was	necessarily	delayed	by	her
奥利弗	游隼	,	谁	婚姻	和	帕特里夏	曾是	一定	延迟	经过	她

['sɪstə(r)] ['hɪldəz] [deθ] .

sister	Hilda's	death	.
姐姐	希尔达的	死亡	.

奥利弗·佩雷格林与帕特里夏的婚事因她姐姐希尔达的去世而不得不推迟。

[ðiːz] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['fæməli]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .

These	constituted	the	family	dinner	-	party	.
这些	构成	这	家庭	晚餐	-	派对	.

这些构成了家庭聚餐。

['ɒlɪvə] ['perɪgrɪn] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dekərəs] ['saɪləns] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Oliver	Peregrine	grew	impatient	at	the	decorous	silence	preserved	by	his	uncle	,
奥利弗	游隼	生长	不耐烦	在	这	得体	沉默	保存完好	经过	他的	叔叔	,

奥利弗·佩雷格林对叔叔彬彬有礼的沉默感到不耐烦了。

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] ,

who	in	spite	of	his	calm	demeanour	,
WHO	在	尽管如此	的	他的	冷静的	风度	,

尽管他举止沉稳，

[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

was	feeling	the	death	of	this	daughter	more	than	he	cared	to	shew	.
曾是	感觉	这	死亡	的	这	女儿	更多的	比	他	关心	到	展示	.

他内心深处对女儿的离世感到无比悲痛，只是不愿表现出来。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] ['weɪtɪd] [hæd; həd] [felt] ['riːəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	servants	who	waited	had	felt	real	affection	for	her	,
这	仆人	WHO	等待	有	毛毡	真实的	感情	为了	她	,

侍候的仆人们都对她怀有真挚的感情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['aʊtwəd] [fɔːm] .

and	their	sorrow	was	not	an	outward	form	.
和	他们的	悲哀	曾是	不是	一个	向外	形式	.

他们的悲伤并没有表现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʃeɪft] ['ɑːlɪvərz]['tempə(r)] ,

But	the	delay	of	the	marriage	chafed	Oliver's	temper	,
但	这	延迟	的	这	婚姻	擦伤	奥利弗的	脾气	,

但婚期推迟让奥利弗很不高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɔːl]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	with	difficulty	he	responded	to	his	uncle's	desire	that	all	mention	of
和	和	困难	他	回应	到	他的	叔叔的	欲望	那	全部	提到	的

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'prest] .

it	might	be	for	the	present	suppressed	.
它	可能	是	为了	这	展示	被抑制	.

他勉强答应了叔叔的请求，希望暂时不要再提及此事。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skraɪb] [hɪm] .

Let	us	describe	him	.
让	我们	描述	他	.

让我们来描述一下他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ;

He	was	about	forty	years	of	age	;	tall	,	thin	,	and	stooping	;
他	曾是	关于	四十	年	的	年龄	;	高的	,	薄的	,	和	弯腰	;

他大约四十岁，身材高瘦，有些驼背；

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ə; eɪ][feɪnt]['sændi][hjuː] , [hɪz; ɪz] [lait] - [bluː] [aɪz]

his	hair	and	moustache	of	a	faint	sandy	hue	,	his	light	-	blue	eyes
他的	头发	和	胡子	的	一个	头晕的	沙	色调	,	他的	光	-	蓝色的	眼睛

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] ,

uncertain	and	cruel	-	looking	,
不确定	和	残忍的	-	寻找	,

他的头发和胡须呈淡沙色，浅蓝色的眼睛里透着一丝茫然和残酷。

[ðə; ði] [maʊθ] [θɪn] [ænd; ənd] [kəm'prest] ; ['hɔːti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] , [pə'zesɪŋ]

the	mouth	thin	and	compressed	;	haughty	towards	his	dependents	,	possessing
这	嘴	薄的	和	压缩	;	傲慢	向	他的	家属	,	拥有

[æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

an	unblemished	reputation	,
一个	完美无瑕	名声	,

嘴唇薄而紧抿；对下属傲慢，名声清白无瑕。

[eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [welθ] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [rɪ'spekt] , [ɒv; əv] [lʌv]

heir	to	the	greater	part	of	his	uncle's	wealth	,	demanding	respect	,	of	love
继承人	到	这	更大的	部分	的	他的	叔叔的	财富	,	要求	尊重	,	的	爱

['geɪnɪŋ] [nʌn] .

gaining	none	.
获得	没有任何	.

继承了叔叔的大部分财产，要求得到尊重，却得不到任何人的爱戴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ɒn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	was	a	man	who	looked	suspiciously	on	every	action	of	those	around	him	,
他	曾是	一个	男人	WHO	看起来	可疑地	在	每一个	行动	的	那些	大约	他	,

他是一个对周围人的一举一动都抱有怀疑态度的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːlmənt] [hɪm'self] .

at	the	same	time	given	to	concealment	himself	.
在	这	相同的	时间	给定	到	隐蔽	他自己	.

与此同时，他本人也倾向于隐藏自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈedʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	an	accomplished	scholar	,	and	had	been	educated	for	a
他	曾是	一个	完成	学者	,	和	有	到过	受过教育	为了	一个

['lɜːnɪd] [prəˈfeʃn] ,

learned	profession	,
学习	职业	,

他是一位博学之士，接受过专业的学术教育。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['skwaɪə(r)]

being	the	orphan	son	of	a	younger	brother	;	but	as	the	heir	of	Squire
存在	这	孤儿	儿子	的	一个	年轻	兄弟	;	但	作为	这	继承人	的	乡绅

['perɪgrɪn] ,

Peregrine	,
游隼	,

他是弟弟的孤儿；但作为佩雷格林乡绅的继承人，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	followed	his	studies	as	a	recreation	,	and	spent	most	of	his
他	随后	他的	研究	作为	一个	娱乐	,	和	花费	最多	的	他的

[taɪm][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .

time	at	the	Hall	.
时间	在	这	大厅	.

他把学习当作消遣，大部分时间都待在宿舍里。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

Dinner	was	proceeding	in	the	manner	just	described	,
晚餐	曾是	进行中	在	这	方式	只是	描述	,

晚餐进行得正如刚才描述的那样。

[wen] [ʌp][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['ævənjuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊld] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['swɪftli] ;

when	up	the	snow	-	covered	avenue	a	carriage	rolled	silently	and	swiftly	;
什么时候	向上	这	雪	-	涵盖	大街	一个	运输	滚动	默默	和	迅速地	;

一辆马车沿着积雪覆盖的大道静静而迅速地驶来；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['bʌtlə(r)]['hændɪd][ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

and	presently	the	butler	handed	a	card	to	his	master	.
和	目前	这	管家	递交	一个	卡片	到	他的	掌握	.

这时，管家递给主人一张卡片。

['skwaɪə(r)] ['perɪgrɪn] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd][ɔːl][felt][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['welkəm] [wʌn] .

Squire	Peregrine	rose	immediately	;	and	all	felt	the	interruption	a	welcome	one	.
乡绅	游隼	玫瑰	立即地	;	和	全部	毛毡	这	中断	一个	欢迎	一	.

佩雷格林乡绅立即起身；所有人都觉得这种打断是件好事。

- [maɪ][əʊld] [frend] ['kɜːn(ə)l] ['lɪndzi] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

'	My	old	friend	Colonel	Lindsay	,	'	he	said	in	explanation	,
-	我的	老的	朋友	上校	林赛	,	-	他	说	在	解释	,

“我的老朋友林赛上校，”他解释道。

- [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pə'trɪʃə] , [ænd; ənd]

'	whom	I	have	not	seen	for	many	years	.	—	Come	with	me	,	Patricia	,	and
-	谁	我	有	不是	已见	为了	许多	年	.	—	来	和	我	,	帕特里夏	,	和

[bɪd][hɪm] ['welkəm] .

bid	him	welcome	.
出价	他	欢迎	.

“我已经很多年没见过他了。——帕特里夏，跟我来，向他表示欢迎。”

- [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] ['kɜːn(ə)l]

-	They	left	the	room	;	and	after	a	short	interval	returned	,	bringing	Colonel
-	他们	左边	这	房间	;	和	后	一个	短的	间隔	返回	,	带来	上校

['lɪndzi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Lindsay	with	them	.
林赛	和	他们	.

他们离开了房间；过了一会儿又回来了，还带上了林赛上校。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Introductions	followed	,	and	he	took	his	seat	at	the	table	.
介绍	随后	,	和	他	采取	他的	座位	在	这	桌子	.

随后进行了自我介绍，他在桌边落座。

[nəʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [lɑːst] [hiː; hi]

No	one	present	made	mention	of	the	time	which	had	elapsed	since	last	he
不	一	展示	制成	提到	的	这	时间	哪个	有	过去	自从	最后的	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

had	visited	them	.
有	到访	他们	.

在场的所有人都没有提及他上次来访至今已经过去了多久。

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

Many	changes	of	a	painful	character	had	taken	place	during	the	interval	,
许多	变化	的	一个	痛苦	特点	有	已采取	地方	期间	这	间隔	,

在此期间，发生了许多令人痛苦的变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn]

and	the	Colonel	avoided	all	mention	of	them	until	he	found	himself	alone
和	这	上校	避免	全部	提到	的	他们	直到	他	成立	他自己	独自的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .

with	his	old	friend	.
和	他的	老的	朋友	.

上校一直避免提及他们，直到他发现自己和老朋友单独相处时才提起他们。

[bʌt; bət] [wen] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

But	when	Patricia	and	her	sisters	had	left	the	dining	-	room	,
但	什么时候	帕特里夏	和	她	姐妹	有	左边	这	用餐	-	房间	,

但当帕特里夏和她的姐妹们离开餐厅后，

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɒlədʒi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	Oliver	with	a	slight	apology	had	followed	them	,	the	Colonel	,	in	a
和	奥利弗	和	一个	轻微	道歉	有	随后	他们	,	这	上校	,	在	一个

[fjuː] ['fiːlɪŋ] [wɜːdz] ,

few	feeling	words	,
很少	感觉	字	,

奥利弗略带歉意地跟在他们身后，上校也说了几句感人的话。

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['skwaɪə(r)] ['pɛrəˌgrɪnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]

referred	to	the	death	of	Squire	Peregrine's	wife	and	daughter	;	then	suddenly
指	到	这	死亡	的	乡绅	游隼的	妻子	和	女儿	;	然后	突然

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

changing	his	tone	,
变化	他的	语气	,

他提到了佩雷格林乡绅的妻子和女儿的去世；然后突然改变了语气，

[hiː; hi] ['ædɪd] : - [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

he	added	:	'	And	where	is	the	boy	?
他	额外	:	-	和	在哪里	是	这	男生	?

他补充道："那孩子在哪里？"

[weə(r)] [ɪz] ['bɜːtrəm] ?
Where is Bertram ?
在哪里 是 伯特伦 ?

伯特伦在哪里?

- ['skwaɪə(r)] ['pɛrəˌgrɪnz] [feɪs] [gruː] [ɒv; əv][æn; ən]['æʃ(ə)n] ['peɪlnəs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [hiː; hi]
' Squire Peregrine's face grew of an ashen paleness , as in a low voice he
- 乡绅 游隼的 脸 生长 的 一个 铁青 苍白 , 作为 在 一个 低的 嗓音 他
['ɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

佩雷格林乡绅的脸色变得像灰烬一样苍白，他低声回答道:

- ['lɪndzi] , [ai][hæv; həv][nəʊ][sʌn] . -
' Lindsay , I have no son . '
- 林赛 , 我 有 不 儿子 . -

"琳赛，我没有儿子。"

- [ded] ? - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [təʊn] ,
' Dead ? ' said the Colonel in a penetrating tone ,
- 死的 ? - 说 这 上校 在 一个 渗透 语气 ,

"死了？"上校用一种锐利的语气问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .
as if he would read the heart of his old friend .
作为 如果 他 会 读 这 心 的 他的 老的 朋友 .

仿佛他能看穿老朋友的心思。

- [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
' To me and my family for ever .
- 到 我 和 我的 家庭 为了 曾经 .

"永远献给我及我的家人。"

[neɪm] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] !
Name him no more !
姓名 他 不 更多的 !

不要再提他的名字了!

- [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .
' The Colonel took no notice of his tone .
- 这 上校 采取 不 注意 的 他的 语气 .

上校对他的语气毫不在意。

- [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ?
' His faults ?
- 他的 故障 ?

他的缺点?

- [hiː; hi] [prest] — - [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ?
' he pressed — ' his faults ?
- 他 按下 — - 他的 故障 ?

他追问——"他的缺点是什么？"

- [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] ['skwaɪə(r)] ['perɪgrɪn] ; [jet] [ə'gen] [hiː; hi]
' No one else would have so dared to interrogate Squire Peregrine ; yet again he
- 不 一 别的 会 有 所以 敢于 到 审问 乡绅 游隼 ; 然而 再次 他
['ɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

"换作其他人，恐怕没人敢这样盘问佩雷格林乡绅；然而他又一次回答道:"

- [æb'dʌkʃən] [ænd; ənd] ['fɔ:dʒəri] ; - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]

'	**Abduction**	**and**	**forgery**	**;**	'	**and**	**his**	**old**	**friend**	**noticed**	**that**	**he**	**placed**	**the**
-	绑架	和	伪造	;	-	和	他的	老的	朋友	注意到	那	他	放置	这

[wɜ:d] ['fɔ:dʒəri] [lɑ:st] .

word	**forgery**	**last**	**.**
单词	伪造	最后的	.

"绑架和伪造;"他的老朋友注意到他把"伪造"这个词放在了最后。

- [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃɑ:lz] , - [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] .

'	**I**	**do**	**not**	**believe**	**it**	**,**	**Charles**	**,**	'	**he**	**said**	**calmly**	**.**
-	我	做	不是	相信	它	,	查尔斯	,	-	他	说	平静地	.

"我不相信，查尔斯，"他平静地说。

- [ə'genst] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] ? -

'	**Against**	**whom**	**were**	**these**	**crimes**	**committed**	**?**	'
-	反对	谁	是	这些	犯罪	坚定的	?	-

这些罪行是针对谁犯下的?

- [ə'genst] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ'self] .

'	**Against**	**a**	**pure**	**and**	**innocent**	**village**	**girl**	**,**	**and**	**against**	**myself**	**.**
-	反对	一个	纯的	和	清白的	村庄	女孩	,	和	反对	我	.

"对抗一个纯洁无辜的乡村女孩，也对抗我自己。"

[hi:; hi][fled] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə][traɪ][nɒt][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] .

He	**fled**	**,**	**and**	**all**	**I**	**could**	**do**	**was**	**to**	**try**	**not**	**to**	**discover**	**him**	**.**
他	逃亡	,	和	全部	我	可以	做	曾是	到	尝试	不是	到	发现	他	.

他逃走了，我所能做的就是尽量不去发现他。

[ðə; ði][gɜ:l][ɪz] [ded] .

The	**girl**	**is**	**dead**	**.**
这	女孩	是	死的	.

女孩死了。

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['ʃi:ldɪd] [hɪm] .

To	**the**	**last**	**she**	**shielded**	**him**	**.**
到	这	最后的	她	屏蔽	他	.

她一直保护着他，直到最后一刻。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ['perɪgrɪn] [hu:] [hæz; həz][səʊ]['fɔ:lən] ,

He	**is**	**the**	**first**	**Peregrine**	**who**	**has**	**so**	**fallen**	**,**
他	是	这	第一的	游隼	WHO	有	所以	倒下	,

他是第一只坠落的游隼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

and	**his**	**name**	**is**	**cut**	**off**	**from**	**amongst**	**us**	**.**
和	他的	姓名	是	切	离开	从	在	我们	.

他的名字从我们中间被抹去了。

[gɒd][grɑ:nt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] ! -

God	**grant**	**he**	**may**	**be**	**dead**	**!**	'
上帝	授予	他	可能	是	死的	!	-

但愿他已经死了!

- [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !

'	**He**	**is**	**innocent**	**!**
-	他	是	清白的	!

他是无辜的!

- [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [təʊn] .

'	**returned**	**the**	**Colonel**	**in**	**a**	**firm**	**tone**	**.**
-	返回	这	上校	在	一个	公司	语气	.

"上校语气坚定地回答道。"

['skwaɪə(r)] ['perɪgrɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][mæd] .

Squire	Peregrine	stared	at	him	as	if	he	thought	him	mad	.
乡绅	游隼	凝视	在	他	作为	如果	他	想法	他	疯狂的	.

佩雷格林乡绅盯着他，仿佛认为他疯了一样。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] ?

'	How	can	you	prove	that	?
-	如何	能	你	证明	那	?

你怎么证明这一点?

- [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

'	he	said	hurriedly	.
-	他	说	匆匆	.

他匆匆说道。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,

'	I	have	no	proof	but	my	remembrance	of	him	as	a	lad	,
-	我	有	不	证明	但	我的	纪念	的	他	作为	一个	小伙子	,

“我没有证据，只有我对他的童年记忆。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .

and	an	inward	conviction	that	you	have	been	deceived	.
和	一个	向内	定罪	那	你	有	到过	受骗	.

内心深处，你确信自己受到了欺骗。

[dɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [bɪ'liːv] [hɪm] ['gɪlti] ? -

Did	his	mother	believe	him	guilty	?	'
做过	他的	母亲	相信	他	有罪的	?	-

他母亲认为他有罪吗?

- [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

'	I	cannot	say	.
-	我	不能	说	.

我无法回答。

[ai][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪm] .

I	did	not	allow	her	to	mention	him	.
我	做过	不是	允许	她	到	提到	他	.

我不允许她提起他。

[maɪ] [tuː] ['jʌŋgɪst] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

My	two	youngest	daughters	are	not	aware	they	have	a	brother	.
我的	二	最小的	女儿们	是	不是	意识到的	他们	有	一个	兄弟	.

我的两个小女儿还不知道她们有个哥哥。

- [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd][nɒt] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)]['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

'	The	Colonel	did	not	press	the	matter	further	,	but	changed	the	subject	,
-	这	上校	做过	不是	按	这	事情	更远	,	但	已更改	这	主题	,

上校没有继续追问此事，而是转移了话题。

[rɪ'leɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [pɑːs] ['plezntli] [tuː; tə]

relating	incidents	of	his	life	abroad	,	and	making	the	time	pass	pleasantly	to
相关	事件	的	他的	生活	国外	,	和	制作	这	时间	经过	愉快	到

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

his	old	friend	.
他的	老的	朋友	.

他向老朋友讲述了自己在国外的生活经历，让时光愉快地过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv]

But	that	night	the	Colonel	sat	in	deep	thought	over	the	decaying	embers	of
但	那	夜晚	这	上校	卫星	在	深的	想法	超过	这	腐烂的	余烬	的

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] { - }

his	fire	,	and	{	10	}
他的	火	,	和	{	-	}

但那天晚上，上校坐在即将熄灭的篝火余烬旁，陷入了沉思，{10}

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

had	come	to	a	resolution	before	he	sought	his	couch	.
有	来	到	一个	解决	前	他	寻求	他的	长椅	.

在躺到沙发上之前，他已经想好了解决办法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɒbs(ə)n][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	result	was	that	Dobson	the	butler	furnished	him	with	full	particulars	of	the
这	结果	曾是	那	多布森	这	管家	提供	他	和	满的	细节	的	这

[sæd] [ɪ'vent] ;

sad	event	;
伤心	事件	;

结果是，管家多布森向他提供了这起悲惨事件的全部细节；

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['ɒlɪvə] ['perɪgrɪn] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːðɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

and	unknown	to	Oliver	Peregrine	the	prosperity	of	that	worthy	was	on	the
和	未知	到	奥利弗	游隼	这	繁荣	的	那	值得	曾是	在	这

[weɪn] .

wane	.
衰落	.

而奥利弗·佩雷格林并不知道，那位贤能之人的财富正在衰落。

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [kæmp][ænd; ənd] [kɔːt] .

EXPERIENCES	IN	CAMP	AND	COURT	.
经历	在	营	和	法庭	.

营地和法庭经历。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɪn'taɪtld] [kæmp] ,

An	interesting	and	gossiping	volume	of	personal	reminiscences	,	entitled	Camp	,
一个	有趣的	和	八卦	体积	的	个人的	回忆录	,	标题	营	,

[kɔːt] , [ænd; ənd] [siːdʒ] :

Court	,	and	Siege	:
法庭	,	和	围城	:

一本有趣且充满八卦的个人回忆录，名为《营地、法庭和围城》:

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [tuː] [wˈɔːz] , - - - ,

a	Narrative	of	Personal	Adventure	and	Observation	during	two	Wars	,	1861	-	65	,
一个	叙述	的	个人的	冒险	和	观察	期间	二	战争	,	-	-	-	,

- - - (['sæmpsən] [ləʊ] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,

1870	-	71	(	Sampson	Low	&	Co	.	)	,
-	-	-	(	桑普森	低的	&	合作	.	)	,

1861-65 年、1870-71 年两次战争期间的个人冒险和观察记述（Sampson Low & Co. 出版）

[hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːfmən] ,

has	been	given	to	the	world	by	Colonel	Hoffman	,
有	到过	给定	到	这	世界	经过	上校	霍夫曼	,

由霍夫曼上校赠予世界。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ] [tuː] [greɪt] [wˈɔːz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [mʌtʃ]

an	officer	whose	position	during	two	great	wars	enabled	him	to	record	much
一个	官	谁	位置	期间	二	伟大的	战争	已启用	他	到	记录	很多

[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [əb'zɜːrvər] .

that	escaped	the	notice	of	other	observers	.
那	逃脱	这	注意	的	其他	观察员	.

一位军官，由于其在两次世界大战期间的职位，得以记录下许多其他观察者没有注意到的事情。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːfmən] [held] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

Colonel	**Hoffman**	**held**	**an**	**important**	**post**	**in**	**the**	**Federal**	**army**	**during**	**the**	**American**
上校	霍夫曼	握住	一个	重要的	邮政	在	这	联邦	军队	期间	这	美国人

['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] ,

civil	**war**	**,**
民用	战争	,

霍夫曼上校在美国内战期间在联邦军队中担任要职。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**at**	**its**	**close**	**received**	**an**	**appointment**	**in**	**the**	**diplomatic**	**service**	**of**	**his**
和	在	它是	关闭	已收到	一个	预约	在	这	外交	服务	的	他的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

毕业后，他被任命为本国外交官。

[æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] ['pærɪs] ,

As	**Secretary**	**to**	**the**	**American**	**Legation**	**in**	**Paris**	**,**
作为	秘书	到	这	美国人	使馆	在	巴黎	,

作为美国驻巴黎公使馆秘书，

[ænd; ənd] ['ʃɑːʒeɪ] [dæfɛrz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)]

and	**chargé**	**d'affaires**	**during**	**the**	**temporary**	**absence**	**of**	**the**	**United**	**States**	**minister**
和	收费	d'affaires	期间	这	暂时的	缺席	的	这	团结的	各州	部长

, ['mɪstə(r)] ['wɑːʃbɜːrn] ,

,	**Mr**	**Washburne**	**,**
,	先生	沃什伯恩	,

以及美国公使沃什伯恩先生暂时缺席期间的代办。

[hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən][wɔː(r)] , [ænd; ənd]

he	**witnessed**	**the**	**events**	**which**	**preceded**	**the**	**Franco**	**-**	**German**	**war**	**,**	**and**
他	目击者	这	活动	哪个	之前	这	弗朗哥	-	德语	战争	,	和

['ɑːftəwədz] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs] ,

afterwards	**remained**	**in**	**Paris**	**,**
然后	剩余	在	巴黎	,

他亲历了普法战争爆发前的种种事件，之后留在了巴黎。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['embəsi] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] .

in	**common**	**with**	**other**	**members**	**of**	**his**	**Embassy**	**,**	**during**	**the**	**siege**	**.**
在	常见的	和	其他	成员	的	他的	大使馆	,	期间	这	围城	.

在围城期间，他和使馆的其他成员一样。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] [rɪ'leɪt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ðæn; ðən]

The	**recollections**	**he**	**has**	**strung**	**together**	**relate**	**rather**	**to**	**the**	**byways**	**than**
这	回忆	他	有	串	一起	涉及	相当	到	这	小路	比

[tuː; tə][ðə; ði]['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɪərɪədz] ;

to	**the**	**beaten**	**track**	**of**	**history**	**during**	**these**	**periods**	**;**
到	这	被打败	追踪	的	历史	期间	这些	时期	;

他串联起来的回忆录，与其说是关于这些时期历史的主流，不如说是关于历史的旁支路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['vɒljuːm] [ɪts] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	**it**	**is**	**this**	**fact**	**which**	**gives**	**his**	**unpretending**	**volume**	**its**	**chief**	**interest**	**and**
和	它	是	这	事实	哪个	给予	他的	不加掩饰的	体积	它是	首席	兴趣	和

['nɒv(ə)lti] .

novelty	**.**
新奇	.

正是这一点，赋予了他这本朴实无华的作品以最大的趣味性和新颖性。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ə'mju:zd] [ɪn] ['spendɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ɪts]
Our **readers** **will** **probably** **be** **amused** **in** **spending** **with** **us** **a** **short** **time** **over** **its**
我们的 读者 将要 大概 是 觉得好笑 在 开支 和 我们 一个 短的 时间 超过 它是
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

我们的读者或许会乐于花些时间浏览一下这篇文章。

['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] [wɒz; wəz] [ɪn] - ['kæptɪn] [ɒn] [ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəmz]
Colonel **Hoffman** **was** **in** **1862** **captain** **on** **the** **staff** **of** **Brigadier** **-** **general** **Williams**
上校 霍夫曼 曾是 在 - 队长 在 这 职员 的 准将 - 一般的 威廉姆斯
[æt; ət] ['hætərəs] ,
at **Hatteras** **,**
在 哈特拉斯 ,

霍夫曼上校于 1862 年担任哈特拉斯港威廉姆斯准将的参谋上尉。

[æn; ən] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [ru:t] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz]
an **island** **which** **lies** **in** **the** **direct** **route** **of** **vessels** **bound** **from** **the** **West** **Indies**
一个 岛 哪个 谎言 在 这 直接的 路线 的 船只 边界 从 这 西方 印第斯
[tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,
to **Baltimore** **,**
到 巴尔的摩 ,

位于从西印度群岛开往巴尔的摩的船只直达航线上的一个岛屿，

[nju:] [jɔ:k] , & [si:] .
New **York** **,** **&** **c** **.**
新的 约克 , & c .

纽约等地

[ðə; ði] - ['gaɪlləs] ['neɪtɪvz] - [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɑ:(r); ə(r)] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] , [wel] [nəʊn]
The **'** **guileless** **natives** **'** **of** **this** **place** **are** **,** **we** **are** **informed** **,** **well** **known**
这 - 朴实 本地人 - 的 这 地方 是 , 我们 是 知情的 , 出色地 已知
[æz; əz] ['rekəz] ,
as **wreckers** **,**
作为 拆船工 ,

据我们了解，当地"天真无邪的土著居民"其实是出了名的沉船破坏者。

[ænd; ənd] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ðeɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] .
and **in** **pursuit** **of** **this** **calling** **they** **adopt** **a** **plan** **which** **is** **simple** **but** **effective** **.**
和 在 追逐 的 这 呼叫 他们 采纳 一个 计划 哪个 是 简单的 但 有效的 .

为了实现这一使命，他们采取了一个简单而有效的计划。

[ə; eɪ] [hɑ:f] - [waɪld] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɔ:s] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [mɑ:ʃ] ['pəʊni] , - [ɪz] [bred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
A **half** **-** **wild** **kind** **of** **horse** **called** **a** **'** **marsh** **pony** **,** **'** **is** **bred** **upon** **the** **island** **,**
一个 一半 - 荒野 种类 的 马 称为 一个 - 沼泽 小马 , - 是 繁殖 之上 这 岛 ,

岛上饲养着一种被称为"沼泽小马"的半野生马匹。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['ænɪmlz] [ɪz] [kɔ:t] , [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [legz] [ɪz] [taɪd] [ʌp] ,
and **one** **of** **these** **animals** **is** **caught** **,** **one** **of** **its** **legs** **is** **tied** **up** **,**
和 一 的 这些 动物 是 捕捉 , 一 的 它是 腿 是 系 向上 ,

其中一只动物被抓住了，它的一条腿被绑住了。

[ə; eɪ] ['læntən] [slʌŋ] [tu:; tə] [ɪts] [nek] ,
a **lantern** **slung** **to** **its** **neck** **,**
一个 灯笼 吊着 到 它是 脖子 ,

脖子上挂着一盏灯笼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊni] [ɪz] [ðʌs] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔ:mi] [naɪt] .
and **the** **pony** **is** **thus** **driven** **along** **the** **beach** **on** **a** **stormy** **night** **.**
和 这 小马 是 因此 驱动 沿着 这 海滩 在 一个 暴风雨 夜晚 .

于是，在一个暴风雨之夜，小马驹被驱赶着沿着海滩行进。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]['raɪdɪŋ][æt; ət]['æŋkə(r)] ;

The	effect	is	just	that	of	a	vessel	riding	at	anchor	;
这	影响	是	只是	那	的	一个	血管	骑术	在	锚	;

其效果就像船只抛锚停泊一样；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [meɪd] [ʌn'plezntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	other	ships	approaching	are	soon	made	unpleasantly	aware	of	the
但	其他	船舶	接近	是	很快	制成	令人不快的	意识到的	的	这

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃəntmən] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] ,

difference	between	a	merchantman	riding	out	the	gale	,
不同之处	之间	一个	商船	骑术	出去	这	大风	,

但其他驶近的船只很快就会痛苦地意识到，一艘商船能够经受住风暴的考验，与一艘普通商船截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hætərəs] [dɪ'kɔɪ] .

and	this	Hatteras	decoy	.
和	这	哈特拉斯	诱饵	.

还有这个哈特拉斯诱饵。

[frɒm; frəm] ['hætərəs] , ['kæptɪn] ['hɑ:fmən] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][dʒɔɪn]['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlərz]

From	Hatteras	,	Captain	Hoffman	was	ordered	to	join	General	Butler's
从	哈特拉斯	,	队长	霍夫曼	曾是	订购	到	加入	一般的	管家

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,

expedition	to	New	Orleans	,
远征	到	新的	奥尔良	,

霍夫曼上尉奉命从哈特拉斯岛加入巴特勒将军的新奥尔良远征队。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [tʊk] [θri:] ['redʒəmənt] , ['nʌmbərɪŋ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]

and	proceeded	in	a	vessel	which	took	three	regiments	,	numbering	three	thousand
和	继续	在	一个	血管	哪个	采取	三	军团	,	编号	三	千

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

他们乘坐一艘载有三个团、共三千人的船只出发了。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [træn'spaɪəd][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hi:; hi] [kə'mend] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

A	fact	which	transpired	on	the	voyage	he	commends	to	the	attention	of	those
一个	事实	哪个	发生了	在	这	航程	他	赞扬	到	这	注意力	的	那些

['pærɪʃ] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hu:] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ækt] .

parish	authorities	in	England	who	refuse	to	enforce	the	Vaccination	Act	.
教区	当局	在	英格兰	WHO	拒绝	到	执行	这	疫苗接种	行为	.

他在航行途中了解到的一个事实，他建议英国那些拒绝执行《疫苗接种法》的教区当局注意。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪl] [wɪð] [smɔ:l] - [pɒks] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

A	man	who	had	been	ill	with	small	-	pox	,	but	was	supposed	to
一个	男人	WHO	有	到过	患病的	和	小的	-	天花	,	但	曾是	据称	到

[bi:; bi] [kjʊəd] ,

be	cured	,
是	治愈	,

一个曾患过天花但本应痊愈的男人，

[wɒz; wəz][ɒn] [bɔ:d] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z]

was	on	board	this	vessel	,	and	two	days	after	they	had	sailed	his	disease
曾是	在	木板	这	血管	,	和	二	天	后	他们	有	航行	他的	疾病

[brəʊk] [aʊt] [ə'gen] .

broke	out	again	.
打破	出去	再次	.

他当时就在这艘船上，航行两天后，他的病情再次发作。

[ðə; ði][men] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][leɪ][wɜː(r); wə(r)] [pækt] [æz; əz][kləʊz][æz; əz] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['bærəl]

The	men	among	whom	he	lay	were	packed	as	close	as	herrings	in	a	barrel
这	男人	之中	谁	他	躺	是	包装	作为	关闭	作为	鲱鱼	在	一个	桶

,

,

,

他躺着的那些人挤得像桶里的鲱鱼一样密密麻麻。

[jet] ['əʊnli][wʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	only	one	took	it	.
然而	仅有的	一	采取	它	.

然而只有一个人拿走了它。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['væksɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [deɪz] .

They	had	all	been	vaccinated	within	sixty	days	.
他们	有	全部	到过	已接种疫苗	之内	六十	天	.

他们都已在六十天内接种了疫苗。

[ʃɪp] ['aɪlənd] , [ɒf] ['məʊbaɪl][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

Ship	Island	,	off	Mobile	in	the	Gulf	of	Mexico	,
船	岛	,	离开	移动的	在	这	海湾	的	墨西哥	,

位于墨西哥湾莫比尔附近的希普岛

[wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [ˌdestɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ə'weɪt] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

was	their	first	destination	to	await	supplies	for	the	expedition	.
曾是	他们的	第一的	目的地	到	等待	补给品	为了	这	远征	.

这是他们等待探险补给的第一站。

[æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)][əb'teɪnəb(ə)l] ['evriweə(r)]

An	odd	thing	here	was	the	abundance	of	fresh	water	obtainable	everywhere
一个	奇怪的	事物	这里	曾是	这	丰富	的	新鲜的	水	可获得	到处

[baɪ] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;

by	digging	a	hole	two	feet	deep	in	the	sand	;
经过	挖掘	一个	洞	二	脚	深的	在	这	沙	;

这里一个奇怪的现象是，只要在沙子里挖一个两英尺深的洞，就能随处获得大量的淡水；

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fʊl] ,

in	two	hours	it	became	full	,
在	二	小时	它	成为	满的	,

两个小时后就满了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['brækɪʃ] ,

but	after	using	it	for	a	week	the	water	would	be	found	brackish	,
但	后	使用	它	为了	一个	星期	这	水	会	是	成立	微咸的	,

但使用一周后，就会发现水变得微咸。

[wen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə'nʌðə(r)] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][həʊl]

when	all	that	was	necessary	to	procure	another	supply	was	to	dig	a	hole
什么时候	全部	那	曾是	必要的	到	采购	其他	供应	曾是	到	挖	一个	洞

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

其实，要获得另一批补给，只需要像以前一样挖个坑就行了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['aɪlənd] ['skeəsli] ['raɪzɪz][faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

And	yet	the	island	scarcely	rises	five	feet	above	the	sea	.
和	然而	这	岛	几乎	上升	五	脚	多于	这	海	.

然而，这座岛屿高出海面不过五英尺。

[waɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['witnis] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [friːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

While	staying	at	this	place	the	writer	witnessed	a	curious	freak	of	lightning	.
尽管	入住	在	这	地方	这	作家	目击者	一个	好奇的	怪物	的	闪电	.

作者在此地逗留期间，目睹了一次奇特的闪电现象。

[eɪt] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [tent] , [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Eight **prisoners** **were** **sleeping** **side** **by** **side** **in** **a** **circular** **tent** **,** **when** **a** **terrible**
八 囚犯 是 睡眠 边 经过 边 在 一个 圆 帐篷 , 什么时候 一个 糟糕的
['θʌndəstɔːm] [brəʊk] [aʊt] .
thunderstorm **broke** **out** **.**
雷雨 打破 出去 .

八名囚犯并排睡在一个圆形帐篷里，这时突然下起了可怕的雷暴雨。

[ðə; ði] ['sentri] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tent] - [pəʊl] ,
The **sentry** **stood** **leaning** **against** **the** **tent** **-** **pole** **,**
这 哨兵 站立 倾斜 反对 这 帐篷 - 极 ,

哨兵倚靠在帐篷杆上，

[wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪənət] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
with **the** **butt** **of** **his** **musket** **on** **the** **ground** **and** **the** **bayonet** **touching** **his**
和 这 屁股 的 他的 滑膛枪 在 这 地面 和 这 刺刀 接触 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

他的火枪枪托抵在地上，刺刀抵着肩膀。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [tent] - [pəʊl] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪənət] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [stɒk]
The **lightning** **struck** **the** **tent** **-** **pole** **,** **leaped** **to** **the** **bayonet** **and** **tore** **the** **stock**
这 闪电 击 这 帐篷 - 极 , 跳跃 到 这 刺刀 和 撕裂 这 库存
[tuː; tə] ['splɪntəz] ,
to **splinters** **,**
到 碎片 ,

闪电击中帐篷杆，跃至刺刀处，将枪托炸成碎片。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['slaɪtli] [stʌnd] [ðə; ði] ['sentri] ; [ðens] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
but **only** **slightly** **stunned** **the** **sentry** **;** **thence** **it** **passed** **along** **the** **ground** **and**
但 仅有的 轻微地 目瞪口呆 这 哨兵 ; 因此 它 通过了 沿着 这 地面 和
[strʌk] [ðə; ði][fɜːst]['prɪz(ə)nə(r)] ,
struck **the** **first** **prisoner** **,**
击 这 第一的 囚犯 ,

但只是使哨兵略微晕眩；然后它沿着地面滑行，击中了第一个囚犯。

['kɪlɪŋ] [hɪm] ; [glaidid][baɪ][ðə; ði][sɪks][ˌɪn'saɪd][men] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
killing **him** **;** **glided** **by** **the** **six** **inside** **men** **without** **injury** **to** **them** **,**
杀 他 ; 滑翔 经过 这 六 里面 男人 没有 受伤 到 他们 ,

杀死了他；毫发无损地从六名内应者身边滑过。

[bʌt; bət] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [eɪtθ] [mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .
but **struck** **and** **killed** **the** **eighth** **man** **as** **it** **disappeared** **.**
但 击 和 被杀 这 第八 男人 作为 它 消失 .

但在它消失的过程中，却击中并杀死了第八个人。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtərz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] .
We **now** **come** **to** **the** **writer's** **reminiscences** **of** **warfare** **.**
我们 现在 来 到 这 作家的 回忆录 的 战争 .

现在我们来看作者对战争的回忆。

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ænɪkdəʊt] [ɪz][təʊld][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmənz] ['kuːlnəs] .
A **characteristic** **anecdote** **is** **told** **of** **General** **Sherman's** **coolness** **.**
一个 特征 轶事 是 讲述 的 一般的 谢尔曼的 凉爽 .

关于谢尔曼将军的冷静沉着，有一个典型的轶事。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['bætəris]
' He had a pleasant way of riding up in full sight of the enemy's batteries
- 他 有 一个 令人愉快的 方式 的 骑术 向上 在 满的 视线 的 这 敌人的 电池
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][stɑːf] .
accompanied by his staff .
伴随 经过 他的 职员 .

"他总是带着参谋人员，骑马直奔敌军炮兵阵地，这真是令人愉快。"

[hɪə(r)][hiː; hi][held][juː 'es] [waɪl] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [gɒt][hɪz; ɪz]
Here he held us while he criticised the manner in which the enemy got his
这里 他 握住 我们 尽管 他 受到批评 这 方式 在 哪个 这 敌人 得到 他的
[gʌnz] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən][ɒn][juː 'es] .
guns ready to open on us .
枪支 准备好 到 打开 在 我们 .

他把我们拦在这里，批评敌人准备向我们开火的方式。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [ʃel] [wʊd] [wɪz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['sʌmwɒt] ['nɪərə(r)] .
Presently a shell would whiz over our heads , followed by another somewhat nearer .
目前 一个 壳 会 呼啸 超过 我们的 头部 , 随后 经过 其他 有些 更近 .

这时，一枚炮弹会从我们头顶呼啸而过，紧接着又有一枚炮弹离我们更近一些。

['ʃɜːrmən] [wʊd] [ðen] ['kwaɪətli] [rɪ'mɑːk] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] [naʊ] ; [juː; jʊ]
Sherman would then quietly remark : " They are getting the range now ; you
谢尔曼 会 然后 悄悄 评论 : " 他们 是 获得 这 范围 现在 ; 你
[hæd; həd]['betə(r)]['skætə(r)] .
had better scatter .
有 更好的 分散 .

谢尔曼会悄悄地说："他们现在正在拉开距离；你们最好散开。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['ɔːdə(r)] .
" As a rule we did not wait for a second order .
" 作为 一个 规则 我们 做过 不是 等待 为了 一个 第二 命令 .

"通常情况下，我们不会等待第二笔订单。"

- [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ['ʃɜːrmən] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,
' On one occasion Sherman sent out a strong party to reconnoitre ,
- 在 一 场合 谢尔曼 发送 出去 一个 强的 派对 到 侦察 ,

"有一次，谢尔曼派出了一支精锐侦察队，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːfmən] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
and Captain Hoffman asked permission to accompany them .
和 队长 霍夫曼 问 允许 到 陪伴 他们 .

霍夫曼上尉请求允许陪同他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] : - [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] , [wen] [juː; jʊ]
It was given ; and the general added : ' By the way , captain , when you
它 曾是 给定 ; 和 这 一般的 额外 : - 经过 这 方式 , 队长 , 什么时候 你
[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
are over there ,
是 超过 那里 ,

将军答应了；然后他又补充道："对了，上尉，当你到那边去的时候，

[dʒʌst][raɪd][ʌp][ænd; ənd] [drɔː] [ðeə(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ðeə(r)] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] .
just ride up and draw their fire , and see where their guns are .
只是 骑 向上 和 画 他们的 火 , 和 看 在哪里 他们的 枪支 是 .

直接骑马上去引诱他们开火，看看他们的枪在哪里。

[ðeɪ] [woʊnt][hɪt][juː; jʊ] .
They won't hit you .
他们 惯于 打 你 .

他们不会打你。

- [ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['hɑ:fmən] [wɒz; wəz][nɒt][hɪt] ;

'	The	order	was	obeyed	,	and	Hoffman	was	not	hit	;
-	这	命令	曾是	服从	,	和	霍夫曼	曾是	不是	打	;

“命令得到了执行，霍夫曼没有被击中；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

but	he	does	not	recommend	the	experiment	to	his	friends	.
但	他	做	不是	推荐	这	实验	到	他的	朋友们	.

但他并不建议朋友们尝试这个实验。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə'mi:nətɪz] [ɪn]['wɔ:feə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'bɪtə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

There	are	occasionally	amenities	in	warfare	,	and	imbittered	as	was	the
那里	是	偶尔	便利设施	在	战争	,	和	苦涩的	作为	曾是	这

['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

conflict	between	North	and	South	,
冲突	之间	北	和	南	,

战争中偶尔也会有令人愉悦的一面，就像南北战争那样残酷无情。

[stɪl] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['ɪnstənsɪz] [ə'kɜ:d] .

still	some	curious	instances	occurred	.
仍然	一些	好奇的	实例	发生	.

不过，还是发生了一些奇怪的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] [pɔ:t] ['hʌdsən] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn][bəuθ][saɪdz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

At	the	siege	of	Port	Hudson	the	soldiers	on	both	sides	established	a	sort	of
在	这	围城	的	港口	哈德逊	这	士兵	在	两个都	侧面	已确立的	一个	种类	的

[ɒn'tɒnt] [ˌkɔ:rdi'ɑ:li] .

entente	cordiale	.
协约	亲切的	.

在哈德逊港围城战中，双方士兵建立了一种友好的协约。

['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒf] [θru:] ['lu:phəʊlz] ,

Growing	weary	of	trying	to	pick	each	other	off	through	loopholes	,
生长	厌倦	的	尝试	到	挑选	每个	其他	离开	通过	漏洞	,

双方越来越厌倦试图利用法律漏洞互相攻击，

[wʌn] [wʊd] [taɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ðə; ði]

one	would	tie	a	white	handkerchief	to	his	bayonet	and	wave	it	above	the
一	会	领带	一个	白色的	手帕	到	他的	刺刀	和	海浪	它	多于	这

['pærəpɪt; 'pærəpet] ;

parapet	;
栏杆	;

有人会把一块白手帕系在刺刀上，然后在城垛上挥舞；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sɪgnəl] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

and	presently	a	similar	signal	would	be	made	on	the	other	side	.
和	目前	一个	相似的	信号	会	是	制成	在	这	其他	边	.

目前，另一方也会发出类似的信号。

[ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [tru:s] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][men] [wʊd] [swɔ:m] [aʊt][ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

This	meant	a	truce	;	and	in	a	moment	the	men	would	swarm	out	on	both	sides	,
这	意思是	一个	休战	;	和	在	一个	片刻	这	男人	会	蜂群	出去	在	两个都	侧面	,

这意味着停战；片刻之后，双方士兵就会蜂拥而出。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['tʃæfɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	commence	chaffing	each	other	.
和	开始	摩擦	每个	其他	.

然后开始互相攻击。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kraɪ][aʊt] : - [get]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [naʊ] , ['dʒɑ:ni] ,

After	a	while	some	one	would	cry	out	:	'	Get	under	cover	now	,	Johnnie	,
后	一个	尽管	一些	一	会	哭	出去	:	-	得到	在下面	覆盖	现在	,	约翰尼	,

过了一会儿，会有人喊道：“快找掩体躲起来，约翰尼！”

- [ɔ:(r)] - [lʊk] [aʊt] [naʊ] , [jæŋk] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['faɪə(r)] ,
' or ' Look out now , Yank ; we are going to fire ,
- 或者 - 看 出去 现在 , 扬克 ; 我们 是 去 到 火 ,

或者"小心点，美国佬；我们要开火了"，

- [wen] [h'ændkətʃˌi:fs] [wʊd] [bi:; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [hɑ:'stɪlətiz] [ˌri:kə'mens] .
' when handkerchiefs would be lowered and hostilities recommence .
- 什么时候 手帕 会 是 降低 和 敌对行动 重新开始 .

"当手帕落下，战争重新开始的时候。"

[nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə]['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['tæsɪt] [tru:s] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] ; [hæd; həd]['eni][wʌn] [dʌn] [səʊ] ,
No one dared to violate this tacit truce without notice ; had any one done so ,
不 一 敢于 到 违反 这 默契 休战 没有 注意 ; 有 任何 一 完毕 所以 ,

没有人敢在未事先通知的情况下违反这项不成文的休战协议；如果有人这样做，

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [hæv; həv] ['rʌfli] ['hændld] [hɪm] .
his comrades would have roughly handled him .
他的 同志们 会 有 大致 处理 他 .

他的战友们会粗暴地对待他。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɪz]['nəʊtɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen]
A striking instance is noted of the effect produced by the imagination when
一个 引人注目 实例 是 著名的 的 这 影响 生产 经过 这 想像力 什么时候
[ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
exalted by the excitement of battle .
崇高 经过 这 激动 的 战斗 .

值得注意的是，当战斗的刺激激发想象力时，会产生多么显著的效果。

[ə; eɪ] [stɑ:f] - ['ɒfɪsə(r)][baɪ] ['kæptɪn] ['hɑ:fmənz] [saɪd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,
A staff - officer by Captain Hoffman's side dropped his bridle , threw up his arms ,
一个 职员 - 官 经过 队长 霍夫曼的 边 掉落 他的 辔 , 扔 向上 他的 武器 ,

霍夫曼上尉身边的一名参谋军官松开了缰绳，举起了双臂。

[ænd; ənd] [sed] : - [ai][ˌeɪ 'em][hɪt] ; [maɪ] [bu:t] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] .
and said : ' I am hit ; my boot is full of blood .
和 说 : - 我 是 打 ; 我的 启动 是 满的 的 血 .

他说："我中弹了；我的靴子里全是血。"

- [hi:; hi][wɒz; wəz] [helpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] , [ðə; ði]
' He was helped from his horse , and sent to the ambulance , the
- 他 曾是 帮助 从 他的 马 , 和 发送 到 这 救护车 , 这
['kæptɪn] ['mentəli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] .
captain mentally wishing him farewell .
队长 精神上 祝 他 告别 .

"他被人从马上扶下来，送上了救护车，队长在心里默默地向他告别。"

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ˌhed'kwɔ:təz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ;
Next day he appeared at headquarters as well as ever ;
下一个 天 他 出现 在 总部 作为 出色地 作为 曾经 ;

第二天，他像往常一样出现在总部；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [spent] [bɔ:l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][skɪn] ,
he had been struck by a spent ball , which had broken the skin ,
他 有 到过 击 经过 一个 花费 球 , 哪个 有 破碎的 这 皮肤 ,

他被一颗废球击中，皮肉破了。

[bʌt; bət] [ɪn'flɪktɪd] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] .
but inflicted no serious injury .
但 造成的 不 严肃的 受伤 .

但并未造成严重伤害。

['kæptɪn] ['hɑ:fmən] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Captain	Hoffman	saw	the	same	effect	produced	on	another	occasion	.
队长	霍夫曼	锯	这	相同的	影响	生产	在	其他	场合	.

霍夫曼船长在另一次场合也看到了同样的效果。

[ə; eɪ][mæn] [limp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [tu:] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz][leg]

A	man	limped	from	the	field	supported	by	two	others	,	and	said	his	leg
一个	男人	跛行	从	这	场地	有	经过	二	其他的	,	和	说	他的	腿

[wɒz; wəz]['brəʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

一名男子在另外两人的搀扶下跛着脚走出田地，他说他的腿断了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm] ;

He	was	pale	as	death	,	and	had	the	chaplain	to	read	to	him	;
他	曾是	苍白	作为	死亡	,	和	有	这	牧师	到	读	到	他	;

他脸色苍白如死，由随军牧师为他朗读经文；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][nəʊ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd]

but	the	surgeon	was	surprised	to	find	no	hole	in	his	stocking	,	and
但	这	外科医生	曾是	惊讶	到	寻找	不	洞	在	他的	袜	,	和

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

cutting	it	off	,
切割	它	离开	,

但外科医生惊讶地发现他的袜子上并没有破洞，于是把袜子剪开了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][dɪ'sɜ:nəb(ə)l][bʌt; bət] { - }

nothing	was	discernible	but	{	11	}
没有什么	曾是	可辨别的	但	{	-	}

什么也看不出来，但是{11}

[ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ði][leg] .

a	black	-	and	-	blue	mark	on	the	leg	.
一个	黑色的	-	和	-	蓝色的	标记	在	这	腿	.

腿上有一块青紫的痕迹。

[men] [nəʊ'tɔ:riəsli] [breɪv] [meɪ] [ðʌs] [ə'keɪʒnəli] [bi:; bi][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][baɪ][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Men	notoriously	brave	may	thus	occasionally	be	imposed	upon	by	their	imagination	.
男人	臭名昭著	勇敢的	可能	因此	偶尔	是	强加	之上	经过	他们的	想像力	.

因此，即使是出了名的勇敢的人，有时也会被自己的想象力所蒙蔽。

['wʊmənz] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] , [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][pɑ:t][æt; ət]

Woman's	wit	,	in	the	opinion	of	Colonel	Hoffman	,	played	an	important	part	at
女性的	有	,	在	这	观点	的	上校	霍夫曼	,	玩	一个	重要的	部分	在

[taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt] ,

times	in	the	conflict	,
时代	在	这	冲突	,

霍夫曼上校认为，女性的机智在冲突中有时发挥了重要作用。

[ðə; ði] - ['reb(ə)lz; rɪ'belz] - ['geɪnɪŋ] ['meni] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [men][baɪ][ɪts]

the	'	rebels	'	gaining	many	an	advantage	over	the	Northern	men	by	its
这	-	叛军	-	获得	许多	一个	优势	超过	这	北方	男人	经过	它是

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

叛军凭借其影响力，在与北方人的较量中获得了许多优势。

- [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , - [hi:; hi][rɪ'mɑ:rks] , - [wʌn]['wʊmən][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][men] .

'	In	such	matters	,	'	he	remarks	,	'	one	woman	is	worth	a	wilderness	of	men	.
-	在	这样的	事情	,	-	他	评论	,	-	一	女士	是	值得	一个	荒野	的	男人	.

“在这样的事情上，”他评论道，“一个女人胜过一群男人。”

[ai] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [sent] [ə; eɪ] [sti:m] - [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɒfɪsəz] ([ɪks'tʃeɪndʒd]

I	recollect	one	day	we	sent	a	steam	-	boat	full	of	rebel	officers	(	exchanged
我	追忆	一	天	我们	发送	一个	蒸汽	-	船	满的	的	反叛	警官	(	交换

['prɪznər]) ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

prisoners	)	into	the	Confederacy	.
囚犯	)	进入	这	邦联	.

我记得有一天，我们派了一艘满载叛军军官（交换来的战俘）的汽船进入南方邦联。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

They	were	generally	accompanied	by	their	wives	and	children	.
他们	是	一般来说	伴随	经过	他们的	妻子们	和	孩子们	.

他们通常会带着妻子和孩子一起出行。

['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [dɒlz] [ɒn] [bɔ:d] — ['evri] [tʃaɪld]

Our	officers	noticed	the	most	extraordinary	number	of	dolls	on	board	—	every	child
我们的	警官	注意到	这	最多	非凡的	数字	的	娃娃	在	木板	—	每一个	孩子

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɒl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [sə'spiʃən] .

had	a	doll	—	but	they	had	no	suspicions	.
有	一个	玩具娃娃	—	但	他们	有	不	怀疑	.

我们的官员注意到船上有数量惊人的玩偶——每个孩子都有一个玩偶——但他们并没有起疑心。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [təʊld] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] ['evri] [dɒl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kwɪni:n] ; [ðə; ði] ['sɔ:dʌst]

A	lady	told	me	afterwards	that	every	doll	was	filled	with	quinine	;	the	sawdust
一个	女士	讲述	我	然后	那	每一个	玩具娃娃	曾是	已填	和	奎宁	;	这	锯末

[wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] ,

was	taken	out	,
曾是	已采取	出去	,

后来一位女士告诉我，每个娃娃里面都装满了奎宁；锯末都被取出来了。

[ænd; ənd] ['kwɪni:n] ['sʌbstɪtju:tɪd] .

and	quinine	substituted	.
和	奎宁	替代	.

并用奎宁代替。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['fi:meɪl] [wɪt] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [trɪk] .

Depend	upon	it	that	female	wit	devised	that	trick	.
依赖	之上	它	那	女性	有	设计	那	诡计	.

这招肯定是那个机智的女人想出来的。

- ['wʊmənz] [ˌɪndʒə'nju:əti] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] .

'	Woman's	ingenuity	also	displayed	itself	in	other	ways	.
-	女性的	独创性	还	显示	本身	在	其他	方式	.

“女性的聪明才智也体现在其他方面。”

[ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [ˌɪntə'septid] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fedərət] [saɪd] [geɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] .

A	bag	of	intercepted	letters	from	the	Confederate	side	gave	an	instance	.
一个	包	的	截获	信件	从	这	南方邦联	边	给予	一个	实例	.

截获的一袋来自南方邦联的信件就是一个例子。

[ə; eɪ] ['sʌðən] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn] ['məʊbaɪl] ,

A	Southern	young	lady	,	writing	to	her	brother	-	in	-	law	in	Mobile	,
一个	南方	年轻的	女士	,	写作	到	她	兄弟	-	在	-	法律	在	移动的	,

一位南方年轻女子写信给她在莫比尔的姐夫，

[nə'reɪtɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɒstən] ['nju:zpeɪpə(r)] ,

narrated	how	she	had	successfully	played	a	trick	upon	a	Boston	newspaper	,
旁白	如何	她	有	成功地	玩	一个	诡计	之上	一个	波士顿	报纸	,

她讲述了自己如何成功地戏弄了波士顿的一家报社，

[kəm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'lɔ:d] [ɪts] [fəʊz] .

compelling	it	to	unwittingly	belaud	its	foes	.
引人注目的	它	到	不知不觉	赞	它是	敌人	.

迫使它在不知不觉中赞扬自己的敌人。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['wɒseɪl] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] ['sænskrit] ,

She	sent	them	a	poem	called	The	Gypsy's	Wassail	,	the	original	in	Sanscrit	,
她	发送	他们	一个	诗	称为	这	吉普赛人的	痛饮	,	这	原来的	在	梵文	,

她寄给他们一首名为《吉普赛人的祝酒歌》的诗，原文是用梵文写的。

[wɪð] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪk'spresɪŋ] ['evri] [ˌpætri'ɒtɪk] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sentɪmənt] .

with	a	translation	in	English	,	expressing	every	patriotic	and	loyal	sentiment	.
和	一个	翻译	在	英语	,	表达	每一个	爱国	和	忠诚	情绪	.

附英文翻译，表达了所有爱国和忠诚的情感。

[ðə; ði] - ['sænskrit] - [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɪŋglɪʃ] ['rɪt(ə)n] ['bækwəd] , [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] , [riːd]

The	'	Sanscrit	'	was	simply	English	written	backward	,	and	properly	adjusted	,	read
这	-	梵文	-	曾是	简单地	英语	书面	落后	,	和	适当地	调整	,	读

[æz; əz] [fˈɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

"梵文"其实就是反过来写的英文，经过适当调整后，读起来如下：

[gɒd] [bles] ['aʊə(r)] [breɪv] [kən'fedərɪts] , [lɔːd] !

God	bless	our	brave	Confederates	,	Lord	!
上帝	保佑	我们的	勇敢的	南方邦联	,	主	!

上帝保佑我们勇敢的南方邦联战士，主啊！

[liː] , ['dʒɒnsn] , [smɪθ] , [ænd; ənd] ['boʊrɪˌgɑːrd] !

Lee	,	Johnson	,	Smith	,	and	Beauregard	!
李	,	约翰逊	,	史密斯	,	和	博雷加德	!

李、约翰逊、史密斯和博雷加德！

[help] ['dʒæksən] , [smɪθ] , [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [dʒəʊ]

Help	Jackson	,	Smith	,	and	Johnson	Joe
帮助	杰克逊	,	史密斯	,	和	约翰逊	乔

帮助杰克逊、史密斯和约翰逊乔

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɪts] [ɪn] ['dɪksi] , [əʊ] !

To	give	them	fits	in	Dixie	,	oh	!
到	给	他们	适合	在	迪克西	,	哦	!

让他们在南方抓狂，哦！

[ðə; ði] ['wɒseɪl] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['tæləntɪd] [kən'trɪbjətə(r)] ;

The	Wassail	was	published	with	a	compliment	to	the	'	talented	contributor	;
这	痛饮	曾是	已发布	和	一个	赞扬	到	这	-	才华横溢	贡献者	;

《祝酒词》一书发表时，对这位"才华横溢的贡献者"表示了赞扬；

- [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] .

'	but	in	a	few	days	the	trick	was	discovered	and	exposed	.
-	但	在	一个	很少	天	这	诡计	曾是	发现	和	裸露	.

但几天后，这个伎俩就被发现并曝光了。

[wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌjʊərə'piːən] [ˌrekə'lekʃnz] .

We	pass	on	to	the	writer's	European	recollections	.
我们	经过	在	到	这	作家的	欧洲的	回忆	.

接下来，我们进入作者对欧洲的回忆。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] ['pærɪs] [ɪn] - ,

He	received	his	appointment	to	the	Legation	at	Paris	in	1866	,
他	已收到	他的	预约	到	这	使馆	在	巴黎	在	-	,

他于1866年被任命为驻巴黎公使馆官员。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] [kɔːt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['splendə(r)] .

when	the	imperial	court	was	at	the	height	of	its	splendour	.
什么时候	这	帝国	法庭	曾是	在	这	高度	的	它是	辉煌	.

当时皇室正处于鼎盛时期。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n]

The	Emperor	,	when	he	designed	to	be	,	was	always	happy	in	his	reception
这	皇帝	,	什么时候	他	设计	到	是	,	曾是	总是	快乐的	在	他的	接待

[ɒv; əv] ['dɪplə,meɪt] ,

of	diplomates	,
的	外交官	,

皇帝若愿意，总是乐于接见使节。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

and	the	formal	introductory	speeches	were	followed	by	informal	conversations	.
和	这	正式的	引言	演讲	是	随后	经过	非正式	对话	.

正式的开幕致辞之后，是非正式的交谈。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['pɜːfɪktli] .

He	liked	to	ventilate	his	English	,	but	could	not	speak	the	language	perfectly	.
他	喜欢	到	通风	他的	英语	,	但	可以	不是	说话	这	语言	完美	.

他喜欢炫耀自己的英语，但英语说得并不流利。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] (['kɜːn(ə)l] [heɪ]) [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :

To	an	American	officer	(	Colonel	Hay	)	he	observed	,	for	instance	:
到	一个	美国人	官	(	上校	干草	)	他	观察到	,	为了	实例	:

例如，他曾对一位美国军官（海伊上校）说过：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ziː][wɔː(r)][ɪn][ziː][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?

'	You	have	made	ze	war	in	ze	United	States	?
-	你	有	制成	泽	战争	在	泽	团结的	各州	?

你在美国发动了战争?

- ([vuː] [ə'veɪz][feɪt][lɑː] [gɛr] ?) — ['miːnɪŋ] , - [dɪd][juː; jʊ] [sɜːv] ?

'	(	Vous	avez	fait	la	guerre	?	)	—	meaning	,	'	Did	you	serve	?
-	(	您	阿维斯	事实	拉	战争	?	)	—	意义	,	-	做过	你	服务	?

'（Vous avez fait la guerre? ）——意思是，'你服役了吗?

- [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi]

'	The	colonel	was	strongly	tempted	to	tell	his	Majesty	it	was	not	he
-	这	上校	曾是	强烈	受诱惑	到	告诉	他的	威严	它	曾是	不是	他

[meɪd] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

made	the	war	,
制成	这	战争	,

“上校很想告诉陛下，发动战争的不是他。”

[bʌt; bət][dʒef] .

but	Jeff	.
但	杰夫	.

但是杰夫。

['deɪvɪs] .

Davis	.
戴维斯	.

戴维斯。

[ðə; ði] ['emprəs] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [nɒt][səʊ]['fluːəntli] [æz; əz][ðə; ði]['empərə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] ['æksent] .

The	Empress	spoke	English	not	so	fluently	as	the	Emperor	,	but	with	less	accent	.
这	皇后	辐	英语	不是	所以	流利地	作为	这	皇帝	,	但	和	较少的	口音	.

皇后的英语不如皇帝流利，但口音也较轻。

[ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

American	ladies	were	always	well	received	by	her	,
美国人	女士们	是	总是	出色地	已收到	经过	她	,

她总是很受美国女士们的欢迎。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['enviəs] [bɑ:lz] [ˌɑ:ˌmɛri'kɛ̃] .

and	her	balls	were	sometimes	called	by	the	envious	bals	américains	.
和	她	球	是	有时	称为	经过	这	羡慕	巴尔斯	美国人	.

而她的舞会有时被嫉妒的舞会称为"美国舞会"。

[ɪf] [ðə; ði] ['embəsi] [dɪ'zaɪəd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˌprizen'teʃən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['nʌmbə(r)] , [ðə; ði]

If	the	Embassy	desired	one	or	two	presentations	beyond	the	usual	number	,	the
如果	这	大使馆	想要的	一	或者	二	演示文稿	超过	这	通常	数字	,	这

[ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] :

inquiry	was	generally	made	:
询问	曾是	一般来说	制成	:

如果大使馆希望在通常数量之外增加一两场演讲，通常会提出询问：

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] ?

'	Is	it	a	young	and	pretty	woman	?
-	是	它	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	?

"她是一位年轻漂亮的女子吗？"

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

'	and	if	it	were	,	there	was	no	difficulty	,
-	和	如果	它	是	,	那里	曾是	不	困难	,

"如果真是这样，那就没什么困难的。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['emprəs] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:lz] [set] [ɒf] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

for	the	Empress	was	pleased	to	have	her	balls	set	off	by	beautiful
为了	这	皇后	曾是	高兴	到	有	她	球	放	离开	经过	美丽的

[ænd; ənd] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] .

and	well	-	dressed	women	.
和	出色地	-	穿着	女性	.

皇后很高兴她的舞会能由美丽而衣着考究的女子来衬托。

[kəm'pærɪs(ə)n][ɪz]['feɪvərəb(ə)l][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , [ɪn] [ə'merɪkən] [aɪz] ,

Comparison	is	favourable	we	are	told	,	in	American	eyes	,
比较	是	有利	我们	是	讲述	,	在	美国人	眼睛	,

据称，在美国人眼中，这种比较是有利的。

[tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [ɪm'pɪəriəl] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] — [ðə; ði]

to	British	over	the	French	imperial	display	on	a	very	important	occasion	—	the
到	英国	超过	这	法语	帝国	展示	在	一个	非常	重要的	场合	—	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,

opening	of	parliament	by	the	sovereign	,
开幕	的	议会	经过	这	主权	,

英国人对法国在非常重要的场合——君主主持议会开幕式——的帝国式炫耀表示不满。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:(r)] - .

as	contrasted	with	that	of	the	Corps	Législatif	.
作为	对比	和	那	的	这	兵团	-	.

与立法机构相比。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [beəz] [ðə; ði][pɑ:m] , [sez] ['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] , [bəuθ][ɪn] ['splendə(r)]

The	spectacle	in	this	country	bears	the	palm	,	says	Colonel	Hoffman	,	both	in	splendour
这	奇观	在	这	国家	熊	这	棕榈	,	说道	上校	霍夫曼	,	两个都	在	辉煌

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	interest	.
和	兴趣	.

霍夫曼上校说，这个国家的盛况无论从壮观程度还是趣味性来看，都堪称一流。

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

Her	Majesty's	demeanour	is	much	admired	.
她	陛下的	风度	是	很多	钦佩	.

女王陛下的风度备受赞赏。

- [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [staʊt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [kwi:n] ,
' **Short** **and** **stout** **as** **is** **the** **Queen** **,**
- 短的 和 肥硕 作为 是 这 女王 ,

“身材矮胖，就像女王一样”，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] [wɔ:k] [pə'hæps] [ɪn] ['jʊərəp] .
she **has** **the** **most** **graceful** **and** **stately** **walk** **perhaps** **in** **Europe** **.**
她 有 这 最多 优美 和 庄严 走 也许 在 欧洲 .

她或许是欧洲步态最优雅、最仪态高贵的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:v] .
It **is** **a** **treat** **to** **see** **her** **move** **.**
它 是 一个 对待 到 看 她 移动 .

看到她跳舞真是一种享受。

- [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [haʊ'evə(r)] , [kri'eɪtɪd] [greɪt] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] .
' **The** **Empress** **of** **the** **French** **,** **however** **,** **created** **great** **enthusiasm** **on** **these** **occasions** **.**
- 这 皇后 的 这 法语 , 然而 , 创建 伟大的 热情 在 这些 场合 .

然而，法国皇后在这些场合却引起了极大的热情。

- [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli] ['beərɪŋ] ['kærid] [ðə; ði]
' **Her** **beauty** **,** **her** **grace** **,** **and** **her** **stately** **bearing** **carried** **the**
- 她 美丽 , 她 优雅 , 和 她 庄严 轴承 携带 这
[ɪn'θju:ziæzəm][tu:; tə][ɪts] [haɪt] .
enthusiasm **to** **its** **height** **.**
热情 到 它是 高度 .

“她的美貌、优雅和端庄的气质将热情推向了顶峰。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] ['evri] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
You **would** **have** **sworn** **that** **every** **man** **there** **was** **ready** **to** **die** **for** **his**
你 会 有 宣誓 那 每一个 男人 那里 曾是 准备好 到 死 为了 他的
['sɒvrɪn] .
sovereign **.**
主权 .

你会发誓，在场的每个人都做好了为君主献身的准备。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] [j'iəz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][stænd]
Within **less** **than** **four** **years** **she** **sought** **in** **vain** **for** **one** **of** **them** **to** **stand**
之内 较少的 比 四 年 她 寻求 在 徒劳 为了 一 的 他们 到 站立
[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
by **her** **in** **her** **hour** **of** **danger** **.**
经过 她 在 她 小时 的 危险 .

不到四年时间，她就徒劳地寻求着他们之中有人能在她危难之际站在她身边。

- [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]['pærɪs][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] (-) ,
' **In** **the** **year** **of** **the** **last** **Paris** **Exhibition** **(** **1867** **)** **,**
- 在 这 年 的 这 最后的 巴黎 展览 (-) ,

“在上一届巴黎博览会举办的那一年（1867年），

[nə'pəʊlɪən][θri:] . [entə'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
Napoleon **III** **.** **entertained** **in** **his** **capital** **the** **Emperor** **of** **Russia** **and** **the** **King**
拿破仑 三、 . 娱乐 在 他的 首都 这 皇帝 的 俄罗斯 和 这 国王
[ɒv; əv] ['prʌʃə] ,
of **Prussia** **,**
的 普鲁士 ,

拿破仑三世在他的首都招待了俄罗斯皇帝和普鲁士国王。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['bɪzmɑ:k] [ænd; ənd]['mɔ:ltkə] .
the **latter** **accompanied** **by** **Bismarck** **and** **Moltke** **.**
这 后者 伴随 经过 俾斯麦 和 莫尔特克 .

后者由俾斯麦和毛奇陪同。

['sɪksti]['θaʊz(ə)nd][men] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

Sixty	thousand	men	passed	before	the	sovereigns	in	review	,
六十	千	男人	通过了	前	这	君主	在	审查	,

六万名士兵列队检阅君主，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)]

and	it	was	on	the	return	from	the	spectacle	that	the	Emperor
和	它	曾是	在	这	返回	从	这	奇观	那	这	皇帝

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][pəʊl] .

Alexander	was	shot	at	by	a	Pole	.
亚历山大	曾是	射击	在	经过	一个	极	.

亚历山大皇帝在观看完演出返回途中，被一名波兰人射杀。

[ðə; ði][bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ekwəri, i'kweri] ,

The	ball	struck	the	horse	of	one	of	the	equerries	,
这	球	击	这	马	的	一	的	这	侍从	,

球击中了其中一名侍从的马。

[ænd; ənd] [blʌd] [spɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['sekənd] [sʌn] ,

and	blood	spurted	from	the	animal	upon	the	Emperor's	second	son	,
和	血	喷涌而出	从	这	动物	之上	这	皇帝的	第二	儿子	,

鲜血从那头野兽身上喷溅到皇帝的次子身上。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

who	was	with	him	in	the	carriage	.
WHO	曾是	和	他	在	这	运输	.

当时和他同乘一辆马车的是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'pɪərɪəl]

It	was	reported	that	the	Emperor	of	the	French	turned	to	his	imperial
它	曾是	据报道	那	这	皇帝	的	这	法语	转向	到	他的	帝国

[gest] [ænd; ənd] [sed] :

guest	and	said	:
客人	和	说	:

据报道，法兰西皇帝转向他的贵宾说道：

- ['saɪə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

'	Sire	,	we	have	been	under	fire	together	for	the	first	time	to	-	day	.
-	父系	,	我们	有	到过	在下面	火	一起	为了	这	第一的	时间	到	-	天	.

“陛下，今天是我们第一次一起经历炮火洗礼。”

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] : - ['saɪə(r)] ,

'	To	which	the	Emperor	replied	with	much	solemnity	of	manner	:	'	Sire	,
-	到	哪个	这	皇帝	回复	和	很多	严肃	的	方式	:	-	父系	,

皇帝陛下以极其庄重的语气回答道：“陛下，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

we	are	in	the	hands	of	Providence	.
我们	是	在	这	双手	的	普罗维登斯	.

我们一切尽在天意之中。

- [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empərə(r)][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

'	That	evening	the	writer	saw	the	Russian	Emperor	at	a	ball	at	his	own
-	那	晚上	这	作家	锯	这	俄语	皇帝	在	一个	球	在	他的	自己的

['embəsi] ,

Embassy	,
大使馆	,

“那天晚上，这位作家在俄国大使馆举办的舞会上见到了俄国沙皇。”

[nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

not	more	than	two	hundred	persons	being	present	.
不是	更多的	比	二	百	人	存在	展示	.

出席人数不超过两百人。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['haʊsmɑːn] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	looked	pale	and	distrait	,	and	Madame	Haussmann	,	wife	of	the
他	看起来	苍白	和	注意力不集中	,	和	夫人	奥斯曼	,	妻子	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['bærən] ,

celebrated	baron	,
著名	男爵	,

他脸色苍白，心不在焉，而那位著名男爵的妻子奥斯曼夫人.....

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tækt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

was	trying	,	but	without	much	tact	,	to	make	conversation	with	him	.
曾是	尝试	,	但	没有	很多	策略	,	到	制作	对话	和	他	.

他试图和他搭讪，但不太会说话。

- [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	He	looked	over	her	head	,	as	if	he	did	not	see	her	,
-	他	看起来	超过	她	头	,	作为	如果	他	做过	不是	看	她	,

他越过她的头顶，仿佛没看见她似的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	finally	turned	upon	his	heel	and	left	her	.
和	最后	转向	之上	他的	脚跟	和	左边	她	.

最后他转身就走，离开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	was	not	perhaps	polite	,	but	it	was	very	natural	.
它	曾是	不是	也许	有礼貌的	,	但	它	曾是	非常	自然的	.

或许不够礼貌，但却非常自然。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [ænd; ənd] ['emprəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ig'zəːʃən] [tuː; tə]

The	Emperor	and	Empress	of	the	French	made	extraordinary	exertions	to
这	皇帝	和	皇后	的	这	法语	制成	非凡的	努力	到

[ɪn'laɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɔːl] ;

enliven	the	ball	;
活跃	这	球	;

法国皇帝和皇后为活跃舞会气氛做出了非凡的努力；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ə'preʃn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

but	there	was	a	perceptible	oppression	in	the	air	.
但	那里	曾是	一个	可感知的	压迫	在	这	空气	.

但空气中弥漫着一种令人窒息的压抑感。

- [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [ðə; ði] ['dʒʊəri] ['faɪndɪŋ] -

'	The	would	-	be	assassin	was	not	condemned	to	death	,	the	jury	finding	'
-	这	会	-	是	刺客	曾是	不是	谴责	到	死亡	,	这	陪审团	寻找	-

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

extenuating	circumstances	.
减轻	情况	.

“这名意图行刺的凶手没有被判处死刑，陪审团认定存在‘情有可原的情况’。

- [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] - ,

'	On	the	outbreak	of	war	in	1870	,
-	在	这	暴发	的	战争	在	-	,

1870年战争爆发时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɔːθ]

the	American	Legation	was	requested	to	undertake	the	protection	of	North
这	美国人	使馆	曾是	请求	到	承担	这	保护	的	北

['dʒɜːmən] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] [frɑːns] ,

German	subjects	in	France	,
德语	主题	在	法国	,

应美国公使馆的要求，负责保护在法国的北德意志公民。

[ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] [ˌðeə'tuː] .

and	procured	the	consent	of	the	French	government	thereto	.
和	采购	这	同意	的	这	法语	政府	到	.

并获得了法国政府的同意。

[ˌθɜː'tiːn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ˌjʊərə'piːən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] , [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] ['ʌndə(r)]

Thirteen	distinct	nationalities	,	European	and	South	American	,	eventually	came	under
十三	清楚的	国籍	,	欧洲的	和	南	美国人	,	最终	来了	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] ,

the	same	protection	,
这	相同的	保护	,

最终，来自欧洲和南美洲的十三个不同民族都受到了同样的保护。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	caused	plenty	of	employment	.
和	导致	很多	的	就业	.

并创造了大量就业机会。

['pɑːtli] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wen] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌjʊərə'piːən] [p'aʊəz]

Partly	on	this	account	,	when	the	representatives	of	the	great	European	powers
部分	在	这	帐户	,	什么时候	这	代表	的	这	伟大的	欧洲的	权力

[hæd; həd] [left] ['pærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tʊr] ,

had	left	Paris	for	Tours	,
有	左边	巴黎	为了	旅游	,

部分原因就在于此，当欧洲列强的代表离开巴黎前往图尔时，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] , [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [lɪ'geɪʃn] [rɪ'meɪnd] ,

after	the	downfall	of	the	Empire	,	the	United	States	Legation	remained	,
后	这	倒台	的	这	帝国	,	这	团结的	各州	使馆	剩余	,

帝国覆灭后，美国公使馆仍然留存。

[ænd; ənd] [ɪts] ['membəz] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] .

and	its	members	endured	the	unpleasant	experiences	of	the	siege	.
和	它是	成员	忍受	这	令人不快的	经历	的	这	围城	.

其成员忍受了围城带来的种种不愉快经历。

[tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːfmən] , [haʊ'evə(r)] ,

To	Colonel	Hoffman	,	however	,
到	上校	霍夫曼	,	然而	,

然而，对于霍夫曼上校来说，

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

the	anticipation	of	this	was	a	matter	of	perfect	indifference	—	or	rather
这	预期	的	这	曾是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	—	或者	相当

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['laɪkɪŋ] .

he	looked	forward	to	it	with	some	degree	of	liking	.
他	看起来	向前	到	它	和	一些	程度	的	喜欢	.

对于这件事的期待，他完全漠不关心——或者更确切地说，他带着某种程度的喜爱去期待它。

- [ai][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] .

'	I	had	quite	a	curiosity	to	be	a	besieged	.
-	我	有	相当	一个	好奇心	到	是	一个	被围困	.

"我很好奇被围困是什么感觉。"

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪ'siːdʒə(r)][æt; ət] [pɔːt] ['hʌdsən] ,

I	had	been	a	besieger	at	Port	Hudson	,
我	有	到过	一个	围攻者	在	港口	哈德逊	,

我曾是哈德逊港的围攻者，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

and	thought	that	I	would	like	to	experience	the	other	sensation	.
和	想法	那	我	会	喜欢	到	经验	这	其他	感觉	.

我想体验一下另一种感觉。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [laɪk]['pærɪs] .

The	sensation	is	not	an	unpleasant	one	,	especially	in	a	city	like	Paris	.
这	感觉	是	不是	一个	令人不快的	一	,	尤其	在	一个	城市	喜欢	巴黎	.

这种感觉并不令人不快，尤其是在巴黎这样的城市。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ɔː(r)][hə'ræst; 'hærəst] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪz]['veri] [greɪt] .

If	you	have	been	overworked	or	harassed	,	the	relief	is	very	great	.
如果	你	有	到过	过度劳累	或者	骚扰	,	这	宽慰	是	非常	伟大的	.

如果你长期处于过度劳累或受到骚扰的状态，那么这种解脱感会非常强烈。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kɑːm][ɔː(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [rest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

There	is	a	calm	or	sort	of	Sunday	rest	about	it	that	is	quite	delightful	.
那里	是	一个	冷静的	或者	种类	的	星期日	休息	关于	它	那	是	相当	愉快	.

它给人一种平静祥和、如同周日休憩般的感觉，非常令人愉悦。

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv]

In	my	experience	,	the	life	of	the	besieged	is	altogether	the	most	comfortable	of
在	我的	经验	,	这	生活	的	这	被围困	是	共	这	最多	舒服的	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

以我的经验来看，被围困者的生活总体上比被围困者的生活要舒适得多。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [prəu'fes] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['feɪməs] ['siːdʒɪz] ,

'	And	the	writer	professes	to	think	that	the	suffering	endured	in	famous	sieges	,
-	和	这	作家	声称	到	思考	那	这	痛苦	忍受	在	著名的	围攻	,

“而作者声称认为，在著名的围城战中遭受的苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

and	the	heroism	of	the	inhabitants	,	have	been	much	exaggerated	.
和	这	英雄主义	的	这	居民	,	有	到过	很多	夸张的	.

而当地居民的英勇事迹则被大大夸大了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	were	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði]

many	points	of	considerable	difference	between	the	circumstances	attendant	upon	the
许多	积分	的	大量	不同之处	之间	这	情况	服务员	之上	这

[siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] ,

siege	of	Paris	and	that	,
围城	的	巴黎	和	那	,

巴黎围城战与那场围城战的情况有很多显著的不同之处，

[seɪ] , [ɒv; əv] [ˌsærə'gɔsə] [ɔː(r)]['plevnɑː] .

say	,	of	Saragossa	or	Plevna	.
说	,	的	萨拉戈萨	或者	普列夫纳	.

例如，萨拉戈萨或普列夫纳。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] { - }

The	Germans	never	made	a	bombardment	{	12	}
这	德国人	绝不	制成	一个	轰击	{	-	}

德国人从未进行过轰炸{12}

[ɪn] ['ɜːnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

认真地。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɒm'bɑːdɪd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['fæʃ(ə)n] .

'	We	were	being	bombarded	,	but	after	a	very	mild	fashion	.
-	我们	是	存在	轰炸	,	但	后	一个	非常	温和的	时尚	.

“我们当时确实遭到了轰炸，但方式非常温和。”

[ai][hæv; həv] [sɪns] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['dʒen(ə)rəl] [huː] [kə'mɑːnd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)]

I	have	since	talked	with	a	German	general	who	commanded	at	the	quarter
我	有	自从	谈话	和	一个	德语	一般的	WHO	命令	在	这	四分之一

[wens] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti] .

whence	most	of	the	shells	entered	the	city	.
何处	最多	的	这	贝壳	进入	这	城市	.

之后我与一位德国将军交谈过，他曾指挥过炮弹进入城市的那片区域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][bɒm'bɑːd]

He	assured	me	that	there	never	was	the	slightest	intention	to	bombard
他	保证	我	那	那里	绝不	曾是	这	丝毫	意图	到	轰击

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他向我保证，他们从来没有丝毫意图轰炸巴黎。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] .

If	there	had	been	,	it	would	have	been	done	in	a	very	different	style	.
如果	那里	有	到过	,	它	会	有	到过	完毕	在	一个	非常	不同的	风格	.

如果真有这样的作品，那它的风格肯定会截然不同。

- [bʌt; bət] [ʃelz] [fel] ['djʊərɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] [deɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

'	But	shells	fell	during	nineteen	days	into	the	city	,
-	但	贝壳	跌倒	期间	十九	天	进入	这	城市	,

但炮弹在19天内不断落入城内。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] .

and	nearly	two	hundred	people	were	killed	by	the	explosions	.
和	几乎	二	百	人们	是	被杀	经过	这	爆炸	.

爆炸造成近两百人死亡。

[ɪn][bəuθ] [bɒm'bɑːdmənt] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ]

In	both	bombardments	,	that	by	the	Germans	and	afterwards	by	the	French
在	两个都	轰炸	,	那	经过	这	德国人	和	然后	经过	这	法语

['gʌvənmənt] [truːps] ,

government	troops	,
政府	军队	,

在两次轰炸中，一次是德国人的轰炸，另一次是后来的法国政府军的轰炸，

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]

much	of	the	mischief	done	is	reported	to	have	been	caused	by	the	mere
很多	的	这	恶作剧	完毕	是	据报道	到	有	到过	导致	经过	这	仅仅

['wɒntənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪmən] ,

wantonness	of	the	artillerymen	,
放荡	的	这	炮兵	,

据报道，许多破坏行为都是炮兵肆意妄为造成的。

[huː] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪt] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wɒt]

who	under	such	circumstances	are	eager	to	hit	something	,	it	matters	little	what
WHO	在下面	这样的	情况	是	渴望的	到	打	某物	,	它	事情	小的	什么

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

it	may	be	.
它	可能	是	.

在这种情况下，那些渴望击打某物的人，究竟击打什么物都无关紧要。

[ɪn'dɪfrəns] [ækts]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]

Indifference	acts	also	on	the	side	of	the	besieged	,	and	during	the	worst	of
漠不关心	行为	还	在	这	边	的	这	被围困	,	和	期间	这	最差	的

[ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] ,

the	bombardment	,
这	轰击	,

冷漠也站在被围困者一边，尤其是在炮火最猛烈的时候。

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] [nɪə(r)] [ðə; ði]

men	and	boys	were	to	be	seen	lurking	in	the	Champs	Elysées	near	the
男人	和	男孩们	是	到	是	已见	潜伏	在	这	冠军	爱丽舍宫	靠近	这

[ɑːtʃ] ,

Arch	,
拱	,

人们看到一些男人和男孩在香榭丽舍大街凯旋门附近徘徊。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˈspləʊdɪd] [ʃel] [waɪl] [ðeɪ]

and	darting	to	secure	the	fragments	of	an	exploded	shell	while	they
和	飞镖	到	安全的	这	片段	的	一个	爆炸了	壳	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [hɒt] [tuː; tə] [həʊld] ,

were	still	too	hot	to	hold	,
是	仍然	也	热的	到	抓住	,

飞奔过去，趁着爆炸的炮弹碎片还烫得无法触摸时，赶紧把它们捡起来。

[ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] ['oʊbəs] ! [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['skwɒtɪŋ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] ['eldəli]

or	crying	Obus	!	and	suddenly	squatting	,	to	watch	the	effect	upon	elderly
或者	哭泣	巴士	!	和	突然	蹲姿	,	到	手表	这	影响	之上	老年

['dʒentlmən] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

gentlemen	passing	by	.
先生们	通过	经过	.

或者大喊"奥布斯！"然后突然蹲下，观察路过的老绅士们的反应。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['frægmənts] [æz; əz] ['relɪks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [siːdʒ] .

A	large	business	was	done	in	these	fragments	as	relics	after	the	siege	.
一个	大的	商业	曾是	完毕	在	这些	片段	作为	遗物	后	这	围城	.

围城战结束后，这些碎片被当作文物进行了大量交易。

[æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

As	regards	provisions	,
作为	问候	条款	,

至于条款方面，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

the	members	of	the	Legation	were	of	course	as	well	off	as	it
这	成员	的	这	使馆	是	的	课程	作为	出色地	离开	作为	它

[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

was	possible	to	be	under	the	circumstances	.
曾是	可能的	到	是	在下面	这	情况	.

当然，在当时的条件下，使馆成员的生活条件已经相当不错了。

[ðə; ði] ['steɪp(ə)l] ['daɪət] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['wɑːʃbɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [prɪˈfɜːd]

The	staple	diet	,	however	,	which	Mr	Washburne	and	the	Secretary	preferred
这	主食	饮食	,	然而	,	哪个	先生	沃什伯恩	和	这	秘书	首选

[tuː; tə] [ɪkˈspensɪv] ['lʌkʃəriz] ,

to	expensive	luxuries	,
到	昂贵的	奢侈品	,

然而，沃什伯恩先生和国务卿更喜欢的是家常便饭，而不是昂贵的奢侈品。

[wɒz; wəz] - ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊˈetɪk] [fɪʃ] - [bɔːl] .

was	'	our	national	pork	and	beans	,	and	the	poetic	fish	-	ball	.
曾是	-	我们的	国家的	猪肉	和	豆子	,	和	这	诗意的	鱼	-	球	.

那是我们的国民猪肉豆子，还有诗意的鱼丸。

- [əˈkeɪʒnəli] [ðeɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['elɪfənt] , [jæk] , ['kæm(ə)l] , ['reɪndɪə(r)] ,

'	Occasionally	they	indulged	in	small	portions	of	elephant	,	yak	,	camel	,	reindeer	,
-	偶尔	他们	沉溺其中	在	小的	部分	的	大象	,	牦牛	,	骆驼	,	驯鹿	,

['pɔːkjupaɪn] , & [siː] . ,

porcupine	,	&	c	.	,
豪猪	,	&	c	.	,

他们偶尔也会吃少量的象肉、牦牛肉、骆驼肉、驯鹿肉、豪猪肉等等。

[æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [paʊnd] .

at	an	average	rate	of	four	dollars	a	pound	.
在	一个	平均的	速度	的	四	美元	一个	磅	.

平均价格为每磅四美元。

[ðɪs] [miːt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn] - ,

This	meat	came	from	the	Jardin	d'Acclimation	,
这	肉	来了	从	这	花园	-	,

这块肉来自Jardin d'Acclimation，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

where	it	was	found	impossible	to	get	food	for	the	animals	.
在哪里	它	曾是	成立	不可能的	到	得到	食物	为了	这	动物	.

在那里，人们发现根本无法为动物们找到食物。

['kɜːn(ə)l] ['hɑːfmən] [gɪvz] [ðə; ði] ['prefrəns] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

Colonel	Hoffman	gives	the	preference	among	these	varieties	of	flesh	to	that	of
上校	霍夫曼	给予	这	偏爱	之中	这些	品种	的	肉	到	那	的

[ðə; ði]['reɪndɪə(r)] ,

the	reindeer	,
这	驯鹿	,

霍夫曼上校认为，在这些肉类中，驯鹿肉是最佳选择。

[wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)lz]['venɪsn; 'venɪzn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːl] [ðiːz] [miːts] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]

which	resembles	venison	,	but	he	thinks	all	these	meats	but	poor
哪个	类似	鹿肉	,	但	他	思考	全部	这些	肉类	但	贫穷的

['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] .

substitutes	for	beef	and	mutton	.
替代品	为了	牛肉	和	羊肉	.

它看起来像鹿肉，但他认为所有这些肉都只是牛肉和羊肉的劣质替代品。

['hɔːsfleʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [steɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [freʃ] [miːt] ;

Horseflesh	was	the	main	stay	of	the	population	in	the	way	of	fresh	meat	;
马肉	曾是	这	主要的	停留	的	这	人口	在	这	方式	的	新鲜的	肉	;

马肉是当时人们获取新鲜肉类的主要来源；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræʃən, 'rei-][ænd; ənd][səʊld][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['riːznəbl] [praisiz] ,

it	was	rationed	and	sold	by	the	government	at	reasonable	prices	,
它	曾是	配给	和	卖	经过	这	政府	在	合理的	价格	,

它实行配给制，由政府以合理的价格出售。

[naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊnsɪz] [pə(r)] [deɪ] ['biːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ædʌlt; əˈdʌlt] .

nine	and	a	half	ounces	per	day	being	allowed	to	each	adult	.
九	和	一个	一半	盎司	每	天	存在	允许	到	每个	成人	.

每位成年人每天限饮9.5盎司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] [æt; ət][best] , - [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

It	is	'	poor	stuff	at	best	,	'	says	the	writer	.
它	是	-	贫穷的	东西	在	最好的	,	-	说道	这	作家	.

作者称其"充其量只能算是差强人意"。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪkənɪŋ] ['fleɪvə(r)] .

'	It	has	a	sweet	,	sickening	flavour	.
-	它	有	一个	甜的	,	令人作呕	味道	.

它有一种甜腻腻的味道。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːtəbl] [wɒz; wəz][æz; əz] [mɪns] [mɪkst] [wɪð] [pəˈteɪtəʊ] .

The	only	way	I	found	it	eatable	was	as	mince	mixed	with	potato	.
这	仅有的	方式	我	成立	它	可食用	曾是	作为	剁碎	混合	和	土豆	.

我觉得唯一能吃的吃法是把它做成肉末和土豆混合在一起。

- [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

'	The	transmission	and	receipt	of	intelligence	gave	rise	to	some	of	the
-	这	传播	和	收据	的	智力	给予	上升	到	一些	的	这

[məʊst]['memərəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] ,

most	memorable	experiences	of	the	siege	,
最多	难忘	经历	的	这	围城	,

“情报的传递和接收造就了围城期间一些最令人难忘的经历。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['ɛpɪsˌəʊdz][ɪn][ɔ:l] [taɪm] .

and	what	was	done	by	balloons	and	pigeons	is	likely	to	form	a	precedent	for	similar	episodes	in	all	time	.
和	什么	曾是	完毕	经过	气球	和	鸽子	是	可能	到	形式	一个	先例	为了	相似的	剧集	在	全部	时间	.

气球和鸽子所做的事情很可能成为历史上类似事件的先例。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] [bə'lu:nɪŋ] ,

The	French	had	always	a	fancy	for	ballooning	,
这	法语	有	总是	一个	想要	为了	热气球	,

法国人一直对热气球情有独钟。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	were	probably	in	advance	of	the	rest	of	the	world	in	this	respect	.
和	是	大概	在	进步	的	这	休息	的	这	世界	在	这	尊重	.

在这方面，他们可能领先于世界其他国家。

[ðeɪ] [su:n] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][meɪl] - [bə'lu:n] [twaɪs][ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

They	soon	started	a	service	of	mail	-	balloons	twice	a	week	from	Paris	,
他们	很快	开始	一个	服务	的	邮件	-	气球	两次	一个	星期	从	巴黎	,

他们很快开通了从巴黎每周两次的邮件气球服务。

[dɪsp'ætʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;

despatching	them	at	first	in	the	afternoon	;
派遣	他们	在	第一的	在	这	下午	;

首先在下午将它们派出；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][raɪz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['prʌʃən] ['bʊlɪt] ,

but	it	was	found	that	they	did	not	rise	quickly	enough	to	escape	Prussian	bullets	,
但	它	曾是	成立	那	他们	做过	不是	上升	迅速地	足够的	到	逃脱	普鲁士	子弹	,

但人们发现，他们起身的速度不够快，无法躲过普鲁士的子弹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	the	hour	of	departure	was	therefore	changed	to	one	in	the	morning	.
和	这	小时	的	离开	曾是	所以	已更改	到	一	在	这	早晨	.

因此，出发时间改为凌晨一点。

[ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:vələs] .

The	speed	of	the	balloons	was	sometimes	marvellous	.
这	速度	的	这	气球	曾是	有时	奇妙	.

这些气球的速度有时令人惊叹。

[wʌn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['nɔ:weɪ] [ɒn][ðə; ði]['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][left]['pærɪs] .

One	descended	in	Norway	on	the	very	morning	it	left	Paris	.
一	下降	在	挪威	在	这	非常	早晨	它	左边	巴黎	.

其中一架飞机在离开巴黎的当天早上降落在挪威。

[ə'nʌðə(r)] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

Another	fell	into	the	sea	off	the	coast	of	Holland	a	few	hours	after	its	departure
其他	跌倒	进入	这	海	离开	这	海岸	的	荷兰	一个	很少	小时	后	它是	离开

,

,

,

另一架飞机在起飞几小时后坠入荷兰海岸附近的海域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)]['reskju:d][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] .

and	the	passengers	were	rescued	by	a	fishing	-	smack	.
和	这	乘客	是	获救	经过	一个	钓鱼	-	啪	.

乘客们被一艘渔船救起。

[aʊt] [ɒv; əv] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [bə'lu:n] [dɪ'spætʃ] , ['naɪnti] - [fɔ:(r)] [ə'raɪvd] ['seɪfli] — [ə'baʊt][ðə; ði]

Out	of	ninety	-	seven	balloons	despatched	,	ninety	-	four	arrived	safely	—	about	the
出去	的	九十	-	七	气球	已派送	,	九十	-	四	到达的	安全	—	关于	这

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [sez] ['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] ,

proportion	,	says	Colonel	Hoffman	,
部分	,	说道	上校	霍夫曼	,

霍夫曼上校说，放飞的97个气球中，94个安全到达——大致是这个比例。

[ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ɪn] [ði:z] ['leɪtə(r)] [taɪmz] .

of	railway	trains	in	these	later	times	.
的	铁路	火车	在	这些	之后	时代	.

后来的铁路列车。

[tu:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Two	fell	into	the	hands	of	the	enemy	,
二	跌倒	进入	这	双手	的	这	敌人	,

其中两件落入敌人手中。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['drɪftɪd] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lɒst]

and	one	was	supposed	to	have	been	drifted	out	to	sea	and	lost
和	一	曾是	据称	到	有	到过	漂移	出去	到	海	和	丢失的

.

:

.

其中一艘据说被吹到海里失踪了。

[ə; eɪ] [bə'lu:n] [wɒz; wəz] [si:n] [ɒf] ['ɛdi,stoʊn] ['laɪthaʊs] ;

A	balloon	was	seen	off	Eddystone	Lighthouse	;
一个	气球	曾是	已见	离开	埃迪斯通	灯塔	;

在埃迪斯通灯塔附近发现了一个气球；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət] [ˌtɔ:'ki:]

and	a	few	days	afterwards	a	gentleman	spending	the	winter	at	Torquay
和	一个	很少	天	然后	一个	绅士	开支	这	冬天	在	托基

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)][æt; ət] [lændz] [end] ,

received	a	letter	from	the	rector	at	Land's	End	,
已收到	一个	信	从	这	校长	在	土地的	结尾	,

几天后，一位在托基过冬的绅士收到了一封来自兰兹角教区的牧师的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔ:(r)] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

stating	that	a	number	of	letters	had	drifted	ashore	,	supposed	to
声明	那	一个	数字	的	信件	有	漂移	岸上	,	据称	到

[hæv; həv] [bi:n] [lɒst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

have	been	lost	from	a	balloon	,
有	到过	丢失的	从	一个	气球	,

声明称，有若干封信件漂到岸边，据推测是从热气球上遗失的。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] .

and	among	them	was	one	addressed	to	him	.
和	之中	他们	曾是	一	已解决	到	他	.

其中有一封是写给他的。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bə'lu:n] - ['letə(r)][frɒm; frəm] ['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] ,

It	proved	to	be	a	balloon	-	letter	from	Colonel	Hoffman	,
它	已证实	到	是	一个	气球	-	信	从	上校	霍夫曼	,

后来证实，这是霍夫曼上校寄来的气球信。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

and	is	still	preserved	as	a	souvenir	of	the	siege	—	and	the	sea	.
和	是	仍然	保存完好	作为	一个	纪念品	的	这	围城	—	和	这	海	.

它至今仍被保存下来，作为围城战和大海的纪念品。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪk'sperɪmənt] ['kɜ:n(ə)l] ['hɑ:fmən] [kən'sidə] [pru:vd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

The	pigeon	experiment	Colonel	Hoffman	considers	proved	a	failure	,
这	鸽子	实验	上校	霍夫曼	考虑	已证实	一个	失败	,

霍夫曼上校认为鸽子实验失败了。

[æz; əz][səʊ] [fju:] [bɜ˞dz] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

as	so	few	birds	succeeded	in	reaching	their	destination	.
作为	所以	很少	鸟类	成功了	在	到达	他们的	目的地	.

因为只有极少数鸟成功到达了目的地。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['kæriə(r)] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

Two	or	three	times	,	however	,	a	carrier	arrived	safely	,
二	或者	三	时代	,	然而	,	一个	载体	到达的	安全	,

不过，有两三次，快递员都安全到达了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skɪl] ,

bringing	with	it	one	of	those	marvels	of	scientific	skill	,
带来	和	它	一	的	那些	奇迹	的	科学	技能	,

它带来了一项科学奇迹，

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [rɪ'vi:ld] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	under	the	microscope	revealed	correspondence	equal	to	the	contents	of	a
哪个	在下面	这	显微镜	揭晓	一致	平等的	到	这	内容	的	一个

[gʊd] - [saɪzd]['nju:zpeɪpə(r)] .

good	-	sized	newspaper	.
好的	-	尺寸	报纸	.

在显微镜下观察，发现信件内容相当于一份篇幅不小的报纸。

[nɒt] ['nɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɔ:ti:z]

Not	nearly	sufficient	,	in	the	writer's	opinion	,	was	done	in	the	way	of	sorties
不是	几乎	充足的	,	在	这	作家的	观点	,	曾是	完毕	在	这	方式	的	出击

[frɒm; frəm]['pærɪs] .

from	Paris	.
从	巴黎	.

作者认为，从巴黎发起的突袭行动远远不够。

[hi:; hi] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔ:ti] ['evri] [naɪt] ,

He	contends	that	the	garrison	should	have	made	a	sortie	every	night	,
他	认为	那	这	驻军	应该	有	制成	一个	出击	每一个	夜晚	,

他认为驻军应该每晚都进行一次突袭。

[wɪð] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

with	sometimes	a	thousand	and	sometimes	a	hundred	thousand	men	.
和	有时	一个	千	和	有时	一个	百	千	男人	.

有时有一千人，有时有一十万人。

- [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [səʊ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Had they done so , ' he says ,
- 有 他们 完毕 所以 , - 他 说道 ,

"如果他们真的那样做了，"他说。

- [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [wɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪð] ['kɒnstənt] [əlɜːtːz] ,
' they would have soon worn out the Germans with constant alertes ,
- 他们 会 有 很快 磨损 出去 这 德国人 和 持续的 警报 ,

"他们很快就会用持续不断的警报让德国人疲惫不堪。"

[ænd; ənd] [wɪð] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [fə'tiːg] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and with comparatively little fatigue to themselves .
和 和 比较 小的 疲劳 到 他们自己 .

而且他们自身几乎感觉不到什么疲劳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [frentʃ] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
But the entire French army was in want of organisation .
但 这 全部的 法语 军队 曾是 在 想 的 组织 .

但整个法国军队都缺乏组织。

- [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [hæv; həv] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːfmənz]
' On the other hand , the members of the naval service have Colonel Hoffman's
- 在 这 其他 手 , 这 成员 的 这 海军 服务 有 上校 霍夫曼的
['wɔːrmɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
warmest admiration .
最温暖 钦佩 .

另一方面，霍夫曼上校对海军官兵们充满了由衷的敬佩。

- [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] ,
' The officers , ' he says , ' are a very superior class of men ,
- 这 警官 , - 他 说道 , - 是 一个 非常 优越的 班级 的 男人 ,

他说："军官们是一群非常优秀的人。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [fɔːt] ['gæləntli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
and the sailors under them fought gallantly during the war ,
和 这 水手们 在下面 他们 战斗 英勇地 期间 这 战争 ,

他们麾下的水手们在战争中英勇作战。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['diːteɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
for there was a large number of them detailed to the army .
为了 那里 曾是 一个 大的 数字 的 他们 详细的 到 这 军队 .

因为有大量的他们被派往军队。

[ðeɪ] [felt] ['strɒŋli] [ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] - ['sɜːvɪs] .
They felt strongly the deterioration of the sister - service .
他们 毛毡 强烈 这 恶化 的 这 姐姐 - 服务 .

他们强烈感受到姊妹机构的衰落。

- [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [wʌns] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [vɛə'sai] ['restrɒnt] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]
' The colonel was once dining at a Versailles restaurant near a French naval
- 这 上校 曾是 一次 用餐 在 一个 凡尔赛 餐厅 靠近 一个 法语 海军
['ɒfɪsə(r)] ,
officer ,
官 ,

"这位上校有一次在凡尔赛的一家餐厅用餐，旁边坐着一位法国海军军官。"

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , ['entəd]
when one of the army , accompanied by two non - commissioned officers , entered
什么时候 一 的 这 军队 , 伴随 经过 二 非 - 委托 警官 , 进入
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] .
and made a great disturbance .
和 制成 一个 伟大的 干扰 .

这时，一名士兵带着两名士官闯入，大闹了一场。

- [sɛt] [poʊv] [ɑːrˈmeɪ] [frɑːŋˈseɪz] ! [sɛt] [poʊv] [ɑːrˈmeɪ] [frɑːŋˈseɪz] ! - [ˈmʌtə] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l]
' Cette pauvre armée française ! cette pauvre armée française ! ' muttered the naval
- cette 穷人 军队 法语 ! cette 穷人 军队 法语 ! - 低声说道 这 海军
[ˈɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

法国军队太穷了！法国军队多么贫穷啊！ ”海军军官嘀咕道。

[ˈʃæmrɒk] [liːvz] .
SHAMROCK LEAVES .
三叶草 树叶 .

三叶草叶子。

[ˈbegəz] .
BEGGARS .
乞丐 .

乞丐。

[ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæv; həv] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbeit] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmendikənt] ,
The poorhouse and the policeman have considerably abated Irish mendicants ,
这 贫民院 和 这 警察 有 相当 减弱 爱尔兰 乞丐 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ;
especially in the towns ;
尤其 在 这 城镇 ;

济贫院和警察大大减少了爱尔兰的乞丐，尤其是在城镇里；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈməʊt] [ˈpleɪsɪz] , - [ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪˈmembəd] [ˈbegə(r)] - [ɪz]
but in the country and in remote places , ' the long - remembered beggar ' is
但 在 这 国家 和 在 偏僻的 地方 , - 这 长的 - 记得 乞丐 - 是
[stɪl] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
still an institution .
仍然 一个 机构 .

但在农村和偏远地区，“人们记忆犹新的乞丐”仍然是一种普遍存在的现象。

[ðə; ði] [ˈwɜːkhaʊs] [ɪz][held][ɪn] [əbˈhɒrəns] [baɪ] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv][ˈveɪgrənt] ,
The workhouse is held in abhorrence by this class of vagrant ,
这 济贫 是 握住 在 厌恶 经过 这 班级 的 流浪汉 ,

流浪汉阶层对济贫院深恶痛绝。

[ænd; ənd] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] , [ðə; ði] [ɪnˈfɔːst]
and any amount of suffering is preferred to the confinement , the enforced
和 任何 数量 的 痛苦 是 首选 到 这 监禁 , 这 强制执行
[ˈklenlinəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

任何程度的痛苦都比监禁和强制清洁要好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvz] .
and the discipline it involves .
和 这 纪律 它 涉及 .

以及其中所涉及的自律。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈkʌmfət] .
The Irish poor are , as a rule , indifferent to creature comforts .
这 爱尔兰 贫穷的 是 , 作为 一个 规则 , 冷漠 到 生物 舒适 .

一般来说，爱尔兰穷人对物质享受漠不关心。

[ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)] ['lɪbəti] ['ʌndə(r)] [hedʒ] [ænd; ənd]['əʊpən][skaɪ] ; [ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][dɒg][ɪn]

They	love	their	liberty	under	hedge	and	open	sky	;	and	resemble	the	dog	in
他们	爱	他们的	自由	在下面	对冲	和	打开	天空	;	和	类似	这	狗	在

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

the	fable	,
这	寓言	,

它们喜欢在篱笆下和开阔的天空下享受自由；就像寓言故事里的那条狗一样。

[huː] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [prɪ'keəriəs] [bəʊn][ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd]

who	preferred	his	precarious	bone	and	freedom	to	the	good	feeding	and
WHO	首选	他的	岌岌可危	骨	和	自由	到	这	好的	喂养	和

['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪd] - [ʌp] [frend] .

luxuries	of	his	tied	-	up	friend	.
奢侈品	的	他的	系	-	向上	朋友	.

他宁愿保住自己岌岌可危的骨头和自由，也不愿享受被捆绑的朋友的美食和奢华。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld]['wʊmən] , [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['beəfʊt] ,

A	wretched	old	woman	,	decrepit	and	barefoot	,
一个	可怜	老的	女士	,	衰老	和	赤脚	,

一个可怜的老妇人，身体衰弱，赤着脚。

[ə'piərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

appearing	on	the	hall	-	door	steps	of	a	house	she	was	in	the	habit	of
出现	在	这	大厅	-	门	步骤	的	一个	房子	她	曾是	在	这	习惯	的

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

她出现在她经常光顾的那户人家的门厅台阶上，

[wʊd] [biː; bi]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ɪn][veɪn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peɪtrənz] , [haʊ'evə(r)] ['delɪkətli] [ðə; ði]

would	be	remonstrated	with	in	vain	by	her	patrons	,	however	delicately	the
会	是	抗议	和	在	徒劳	经过	她	顾客	,	然而	轻柔地	这

[əb'nɒkʃəs] ['sʌbdʒɪkt] ,

obnoxious	subject	,
令人讨厌的	主题	,

然而，无论她的赞助人如何委婉地劝阻她谈论这个令人厌恶的话题，都无济于事。

[ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] . { - }

the	poorhouse	,	was	approached	.	{	13	}
这	贫民院	,	曾是	接近	.	{	-	}

贫民院被叫到了。{13}

- [naʊ] , ['bɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ;

'	Now	,	Biddy	,	it	is	all	very	well	in	summer	to	go	about	;
-	现在	,	比迪	,	它	是	全部	非常	出色地	在	夏天	到	去	关于	;

“比蒂，夏天到处走走当然很好；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['wɪntri] ['weðə(r)] ,

but	in	this	bitter	wintry	weather	,
但	在	这	苦的	冬季	天气	,

但在这样严寒的冬季天气里，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ænd; ənd]

would	it	not	be	better	to	go	where	you	would	have	a	good	bed	and
会	它	不是	是	更好的	到	去	在哪里	你	会	有	一个	好的	床	和

['ʃeltə(r)] ,

shelter	,
庇护所	,

去一个有舒适床铺和遮风避雨的地方难道不是更好吗？

[ænd; ənd][biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kləʊðd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	be	warmed	and	fed	and	comfortably	clothed	,	instead	of
和	是	温暖	和	美联储	和	舒适地	穿着衣服	,	反而	的

['ʃɪvərɪŋ] [ə'baʊt] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ?

shivering	about	,	ragged	and	hungry	?
瑟瑟发抖	关于	,	破烂不堪	和	饥饿的	?

能够暖和些、吃饱穿暖，而不是瑟瑟发抖、衣衫褴褛、饥肠辘辘?

[waɪ] [nɒt][traɪ] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tɪl] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [bæk] — [waɪ] [nɒt]

Why	not	try	—	only	for	a	while	,	you	know	,	till	summer	comes	back	—	why	not
为什么	不是	尝试	—	仅有的	为了	一个	尽管	,	你	知道	,	直到	夏天	来	后退	—	为什么	不是

[traɪ][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ? -

try	the	poorhouse	?	'
尝试	这	贫民院	?	-

何不试试——就一段时间，你知道，等到夏天再说——何不试试去贫民院?

- [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] !

'	The	poorhouse	!
-	这	贫民院	!

“贫民院！”

- (['faɪərɪŋ][ʌp]) ; - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][gəʊ][ðeə(r)] !

'	(	firing	up	)	;	'	I'd	rather	die	than	go	there	!
-	(	射击	向上	)	;	-	ID	相当	死	比	去	那里	!

（怒吼）“我宁愿死也不去那里！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][laɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][daɪ] !

I'd	rather	lie	down	under	the	snow	at	the	side	of	the	road	and	die	!
ID	相当	说谎	向下	在下面	这	雪	在	这	边	的	这	路	和	死	!

我宁愿躺在路边的雪下死去!

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [help][ˌem 'iː] .

But	sure	the	neighbours	will	help	me	.
但	当然	这	邻居	将要	帮助	我	.

但邻居们肯定会帮我的。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn] - [ɪl] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ,

There	isn't	one	'	ill	refuse	me	an	air	of	the	fire	or	a	night's	lodging	,
那里	不是	一	-	患病的	拒绝	我	一个	空气	的	这	火	或者	一个	夜晚	住宿	,

没有一个人会拒绝让我呼吸一下炉火的空气或提供一晚的住宿。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [sʌp][ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [taɪm] .

or	maybe	a	bit	and	sup	of	an	odd	time	.
或者	或许	一个	少量	和	上	的	一个	奇怪的	时间	.

或许是偶尔小酌一杯。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [jɔː'self] , [maɪ]['leɪdi] , [ə'vʊəniːn] , [juː; jʊ]

And	you're	going	to	give	me	something	yourself	,	my	lady	,	avourneen	,	you
和	你是	去	到	给	我	某物	你自己	,	我的	女士	,	沃文	,	你

[ɑː(r); ə(r)] !

are	!
是	!

而你，我的女士，你，会亲自给我一些东西的!

[doʊnt][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jə(r)] [feɪs] ?

Don't	I	see	it	in	yer	face	?
不	我	看	它	在	你的	脸	?

难道我没从你的脸上看出来吗?

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv][draɪ][teɪ][ænd; ənd][ðə; ði][greɪn][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]

You're	going	to	bring	out	the	dust	of	dry	tay	and	the	grain	of	sugar
你是	去	到	带来	出去	这	灰尘	的	干燥	泰	和	这	粮食	的	糖

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌp(ə)l][əʊ] - ['kɔpəz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['græni] .

and	the	couple	o	'	coppers	to	the	poor	old	granny	.
和	这	夫妻	o	-	铜	到	这	贫穷的	老的	奶奶	.

你要把干茶的灰尘、一粒糖和几个铜板拿出来，给可怜的老奶奶。

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的!

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] - - [meɪdz] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][oʊld][kɑːst] ['petɪkəʊt] [tuː; tə] [θrəʊ]

And	maybe	the	sarvant	-	maids	will	have	an	ould	cast	petticoat	to	throw
和	或许	这	-	-	女佣	将要	有	一个	可以	投掷	衬裙	到	扔

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

或许侍女们会拿出一件旧衬裙扔给她。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)][oʊld] ['kɑːkəs] [ðɪs] ['perɪʃɪŋ] [deɪ] .

for	to	keep	the	life	in	her	ould	carcase	this	perishing	day	.
为了	到	保持	这	生活	在	她	可以	尸体	这	消亡	天	.

为了在这垂死之际，让她那具老躯壳里的生命得以延续。

- [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fæmɪn] [ɒv; əv] - - ['sɛvən] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fuːd]

'	Before	the	famine	of	1846	-	7	,	which	brought	about	a	change	in	the	food
-	前	这	饥荒	的	-	-	7	,	哪个	带来	关于	一个	改变	在	这	食物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peznˌtri] ,

of	the	peasantry	,
的	这	农民	,

在1846-1847年饥荒之前，这场饥荒改变了农民的食物构成，

[ˌsɪstə'mætɪk] ['begɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ænjuəl] ['kʌstəm] .

systematic	begging	was	the	annual	custom	.
系统	乞讨	曾是	这	年度的	风俗	.

有组织的乞讨是每年的惯例。

[pə'teɪtəʊz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðə; ði][səʊl] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] ,

Potatoes	were	then	the	sole	food	of	the	working	-	classes	,
土豆	是	然后	这	唯一	食物	的	这	在职的	-	课程	,

当时，土豆是工人阶级唯一的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] [peɪd] [ðeə(r)] ['leɪbərə(r)] [baɪ] [ə'laʊənsɪz] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] - [graʊnd] ([hɑːf][ɔː(r)]

and	the	farmers	paid	their	labourers	by	allowances	of	potato	-	ground	(	half	or
和	这	农民	有薪酬的	他们的	劳工	经过	津贴	的	土豆	-	地面	(	一半	或者

['kwɔːtə(r)]['eɪkəz]) ,

quarter	acres	)	,
四分之一	英亩	)	,

农民们以土豆地（半英亩或四分之一英亩）作为补贴支付给工人的报酬。

[wɪð] [siːd] [tuː; tə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

with	seed	to	till	it	.
和	种子	到	直到	它	.

用种子耕地。

['mʌni] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdərs] .

Money	,	therefore	,	was	little	in	circulation	among	the	lower	orders	.
钱	,	所以	,	曾是	小的	在	循环	之中	这	降低	订单	.

因此，货币在下层阶级中的流通量很少。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

In	the	interval	between	the	consumption	of	the	old	potatoes	and	the	coming
在	这	间隔	之间	这	消耗	的	这	老的	土豆	和	这	未来

[ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] — [ɪk'spresɪvli] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði]['bɪtə(r)][sɪks] [wi:ks] - — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

in	of	the	new	—	expressively	known	as	'	the	bitter	six	weeks	'	—	there	were
在	的	这	新的	—	富有表现力地	已知	作为	-	这	苦的	六	周	-	—	那里	是

[ə'keɪʒnəli] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

occasionally	great	privation	and	distress	.
偶尔	伟大的	匮乏	和	痛苦	.

在旧土豆被吃完到新土豆上市的这段时间里——这段时间被形象地称为“苦涩的六周”——人们偶尔会经历巨大的匮乏和痛苦。

[həʊl] ['fæmɪlɪz] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [lɒkt] [dɔ:(r)] ,

Whole	families	turning	out	of	their	cabin	and	leaving	it	with	locked	door	,
所有的	家庭	转弯	出去	的	他们的	舱	和	离开	它	和	已锁定	门	,

一家人全部走出小木屋，锁上门离开了。

[maɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][bi:; bi] [si:n] ['tru:pɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊdz] — [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] -

might	at	this	time	be	seen	trooping	along	the	roads	—	the	father	away	'
可能	在	这	时间	是	已见	军队集结	沿着	这	道路	—	这	父亲	离开	-

['hɑ:vɪstɪŋ] - [ɔ:(r)] ['getɪŋ] [wɜ:k] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

harvesting	'	or	getting	work	where	he	could	.
收割	-	或者	获得	工作	在哪里	他	可以	.

此时可能会看到一家人沿着道路行进——父亲外出“收割”或四处找工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['kæbɪn][ɒn][ðeə(r)] [ru:t] ,

As	they	went	along	,	stopping	at	every	cabin	on	their	route	,
作为	他们	去	沿着	,	停止	在	每一个	舱	在	他们的	路线	,

他们一路走来，沿途每到一个木屋就停下来看看。

[ə; eɪ] [fju:] [pə'teɪtəʊz] [wʊd] [bi:; bi]['hændɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] — [les] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

a	few	potatoes	would	be	handed	to	them	—	less	or	more	,
一个	很少	土豆	会	是	递交	到	他们	—	较少的	或者	更多的	,

他们会得到一些土豆——数量可能多也可能少。

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnəz][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [aʊt] — [səʊ] [ðæt] [baɪ] ['naɪtfɔ:l]

according	as	the	stock	of	the	donors	was	holding	out	—	so	that	by	nightfall
根据	作为	这	库存	的	这	捐赠者	曾是	保持	出去	—	所以	那	经过	黄昏

[ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [tu:; tə]

the	bag	on	the	mother's	back	would	have	increased	to	sufficient	proportions	to
这	包	在	这	母亲的	后退	会	有	增加	到	充足的	比例	到

['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] .

furnish	a	good	meal	for	the	family	.
提供	一个	好的	一顿饭	为了	这	家庭	.

根据捐赠者的库存情况而定——因此到夜幕降临时，母亲背上的袋子就会增加到足以让全家人吃上一顿丰盛晚餐的程度。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][ðə; ði] [nju:] [pə'teɪtəʊz][wɜ:(r); wə(r)][fɪt][tu:; tə][dɪg] ,

And	thus	they	continued	to	live	until	the	new	potatoes	were	fit	to	dig	,
和	因此	他们	持续	到	居住	直到	这	新的	土豆	是	合身	到	挖	,

就这样，他们一直生活到新土豆可以挖出来为止。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd] ['plenti] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]

when	the	cabin	-	door	was	unlocked	,	and	plenty	once	more	the	order	of
什么时候	这	舱	-	门	曾是	已解锁	,	和	很多	一次	更多的	这	命令	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

当小屋的门被打开时，一切又恢复了往日的热闹景象。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ,

The	charity	of	the	poor	to	the	poor	is	very	touching	,
这	慈善机构	的	这	贫穷的	到	这	贫穷的	是	非常	接触	,

穷人对穷人的慈善行为非常感人。

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][du:; də][wi:; wi] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn]['aɪələnd] .

and	nowhere	do	we	see	more	of	this	than	in	Ireland	.
和	无处	做	我们	看	更多的	的	这	比	在	爱尔兰	.

而这种现象在爱尔兰尤为普遍。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd]

The	people	are	naturally	good	-	natured	and	full	of	kindly	impulses	;	and
这	人们	是	自然	好的	-	自然	和	满的	的	亲切地	冲动	;	和

[ðeɪ] [ə'tætʃ] [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

they	attach	moreover	,
他们	附	而且	,

人们天性善良，充满爱心；而且他们还很亲切，

[ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , ['ɔ:lməʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

a	superstitious	,	almost	religious	value	to	the	blessing	of	the	poor	,
一个	迷信的	,	几乎	宗教	价值	到	这	祝福	的	这	贫穷的	,

对穷人的祝福抱有一种迷信的、近乎宗教般的价值观，

[wɪð] [æn; ən]['i:kwəl] [dred] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɜ:s] .

with	an	equal	dread	of	their	curse	.
和	一个	平等的	恐惧	的	他们的	诅咒	.

他们同样惧怕自己的诅咒。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['fi:lɪŋ] [ə'kɜ:d] [nɪə(r)] ['lɪmərɪk] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] .

A	fatal	instance	of	the	latter	feeling	occurred	near	Limerick	some	years	since	.
一个	致命的	实例	的	这	后者	感觉	发生	靠近	利默里克	一些	年	自从	.

几年前，利默里克附近就发生过一起因这种感觉而导致的致命事件。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ;

A	young	man	fell	in	love	with	a	girl	who	did	not	return	his	affection	;
一个	年轻的	男人	跌倒	在	爱	和	一个	女孩	WHO	做过	不是	返回	他的	感情	;

一个年轻男子爱上了一个不爱他的女孩；

['telɪŋ] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ˌpɜ:sə'vɪə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd]

telling	him	plainly	that	it	was	useless	to	persevere	,	as	she	never	could
讲述	他	显然	那	它	曾是	无用	到	坚持不懈	,	作为	她	绝不	可以

[keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

care	for	him	.
关心	为了	他	.

她直截了当地告诉他，坚持下去是没用的，因为她从来就不喜欢他。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][fled][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

He	took	his	disappointment	so	much	to	heart	that	he	fled	the	country	and
他	采取	他的	失望	所以	很多	到	心	那	他	逃亡	这	国家	和

[went] [ɒf] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

went	off	to	America	.
去	离开	到	美国	.

他非常失望，以至于逃离了这个国家，去了美国。

['mædən] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn] — [ðə; ði]

Maddened	with	rage	and	despair	at	the	loss	of	her	only	son	—	the
疯狂的	和	愤怒	和	绝望	在	这	损失	的	她	仅有的	儿子	—	这

['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [sə'pɔ:t] ,

darling	of	her	heart	and	her	sole	support	,
亲爱的	的	她	心	和	她	唯一	支持	,

她因失去唯一的儿子——她心爱的宝贝和唯一的依靠——而悲痛欲绝，愤怒不已，绝望万分。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] — [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] [went] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	she	was	a	widow	—	the	bereaved	mother	went	straight	from	the
为了	她	曾是	一个	寡妇	—	这	丧亲者	母亲	去	直的	从	这

[ʃɪp] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

ship	that	took	away	her	boy	,
船	那	采取	离开	她	男生	,

因为她是个寡妇——这位痛失爱子的母亲直接从带走她儿子的船上走了下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [haʊs] .

to	the	young	woman's	house	.
到	这	年轻的	女性的	房子	.

去那位年轻女子的家。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð]

Kneeling	down	on	the	threshold	,	and	stretching	her	arms	to	heaven	with
跪着	向下	在	这	临界点	,	和	伸展	她	武器	到	天堂	和

['fræntɪk] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] ,

frantic	gesticulation	,
疯狂的	手势	,

她跪在门槛上，疯狂地向天空伸展双臂，做出各种手势。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ɪts] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['hɪərə(r)] ,

she	called	down	its	vengeance	upon	her	trembling	hearer	,
她	称为	向下	它是	复仇	之上	她	发抖	听者	,

她向颤抖的听众祈求复仇，

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ˌimpriˈkeiʃən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

pouring	forth	a	torrent	of	imprecations	upon	her	head	.
浇注	前进	一个	激流	的	诅咒	之上	她	头	.

向她倾泻了一阵诅咒之雨。

[baɪ][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] — [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːθ] [meɪd] ['desələt] — [baɪ]

By	the	broken	heart	of	her	son	—	by	the	widow's	hearth	made	desolate	—	by
经过	这	破碎的	心	的	她	儿子	—	经过	这	寡妇的	炉	制成	荒凉	—	经过

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['mɪzəri] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	days	and	nights	of	lonely	misery	before	her	,
这	天	和	夜晚	的	孤独	苦难	前	她	,

因儿子的伤心欲绝——因寡妇荒凉的家——因摆在她面前的日日夜夜的孤独苦难，

[ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][gɜːl] !

she	cursed	the	girl	!
她	被诅咒的	这	女孩	!

她诅咒了那个女孩!

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ə'pɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['eləkwəns] ,

And	the	latter	,	appalled	by	her	bitter	eloquence	,
和	这	后者	,	震惊	经过	她	苦的	口才	,

而后者则被她尖刻的雄辩所震惊，

[ænd; ənd][ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['kɜːsɪz] [wʊd] - [kliːv] [tuː; tə]

and	superstitiously	convinced	that	those	awful	curses	would	'	cleave	to
和	迷信地	确信	那	那些	可怕	诅咒	会	-	劈开	到

[hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,

her	like	a	garment	,
她	喜欢	一个	服装	,

她迷信地相信那些可怕的诅咒会"像衣服一样紧紧地贴在她身上"，

- ['nevə(r)] ['ræli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɒv; əv] [ðɪs]

-	never	rallied	from	the	terror	and	the	shock	to	her	nerves	of	this
-	绝不	集结	从	这	恐怖	和	这	震惊	到	她	神经	的	这

[vɪn'dɪktɪv] ['aʊtbreɪk] .

vindictive	outbreak	.
报复心强的	暴发	.

她始终未能从这场报复性暴行带来的恐惧和精神创伤中恢复过来。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dredf(ə)l] [wɜ:dz] ;

She	went	into	a	decline	,	haunted	by	the	woman's	dreadful	words	;
她	去	进入	一个	衰退	,	闹鬼的	经过	这	女性的	可怕	字	;

她精神状态每况愈下，始终无法摆脱那个女人可怕的话语的困扰；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [kən'fɜ:md] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bɪ'li:f] .

and	her	death	confirmed	the	popular	belief	.
和	她	死亡	确认的	这	受欢迎的	信仰	.

她的死证实了人们普遍的看法。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

To	return	to	our	subject	.
到	返回	到	我们的	主题	.

回到我们的话题。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['ɪndiən] [mi:l] [ænd; ənd] ['grɪdl] - [bred] [æz; əz]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fu:d] [ɪn]

Although	the	use	of	Indian	meal	and	griddle	-	bread	as	articles	of	food	in
虽然	这	使用	的	印度	一顿饭	和	烤盘	-	面包	作为	文章	的	食物	在

[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [pə'teɪtəʊ] ,

place	of	the	exclusive	potato	,
地方	的	这	独家的	土豆	,

虽然人们开始用印度玉米粉和烤面包代替土豆作为食物，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn] [kæʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

together	with	increased	wages	and	the	payment	of	labour	in	cash	instead	of
一起	和	增加	工资	和	这	支付	的	劳动	在	现金	反而	的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

再加上工资上涨和用现金而不是实物支付劳动报酬，

[hæv; həv] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['begɪŋ] [maɪ'greɪʃənz] , ['mendikənt] [stɪl] [ə'baʊnd] .

have	abolished	the	annual	begging	migrations	,	mendicants	still	abound	.
有	废除	这	年度的	乞讨	迁移	,	乞丐	仍然	盛产	.

虽然已经废除了每年的乞讨迁徙，但乞丐仍然很多。

[ðə; ði] ['tʊərɪst] ['si:z(ə)n] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [aʊt] , [æz; əz] ['nju:mərəs] [æz; əz][ðə; ði][flaɪz][ɪn] ['sʌmə(r)] ,

The	tourist	season	brings	them	out	,	as	numerous	as	the	flies	in	summer	,
这	游客	季节	带来	他们	出去	,	作为	很多的	作为	这	苍蝇	在	夏天	,

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['trʌb(ə)lsəm] .

and	equally	troublesome	.
和	同样地	麻烦的	.

旅游旺季把它们都带来了，数量之多堪比夏季的苍蝇，同样令人烦恼。

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:dʒɪmən] ['vɪzɪtɪŋ] [kɪ'lɑ:ni] [wɜ:(r); wə(r)] ['pestə] , [æz; əz][məʊst]

A	party	of	English	clergymen	visiting	Killarney	were	pestered	,	as	most
一个	派对	的	英语	神职人员	访问	基拉尼	是	烦扰	,	作为	最多

['trævələz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [baɪ] ['begəz] .

travellers	are	there	,	by	beggars	.
旅行者	是	那里	,	经过	乞丐	.

一群到访基拉尼的英国牧师像大多数旅行者一样，受到了乞丐的骚扰。

[ðiːz] ['revərənd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] , [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]
These **reverend** **gentlemen** **had** **,** **for** **greater** **convenience** **,** **adopted** **the** **usual**
这些 牧师 先生们 有 , 为了 更大的 方便 , 已采用 这 通常
['tʊərɪst] ['kɒstjuːm] ,
tourist **costume** **,**
游客 戏服 ,

为了方便起见，这些德高望重的先生们都穿上了常见的游客服装。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltrə] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] ,
with **the** **exception** **of** **one** **who** **belonged** **to** **the** **ultra** **High** **Church** **party** **,**
和 这 例外 的 一 WHO 属于 到 这 极端主义者 高的 教会 派对 ,

除了一个属于极端高教会派的人之外，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [gɑːb][ɪn][ɔːl][ɪts] ['strɪktnəs] .
and **retained** **his** **clerical** **garb** **in** **all** **its** **strictness** **.**
和 保留 他的 文员 外衣 在 全部它是 严格性 .

他仍然穿着一身严谨的牧师服。

[hɪz; ɪz] [dres] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən][baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went]
His **dress** **caused** **him** **to** **be** **mistaken** **by** **the** **peasantry** **wherever** **he** **went**
他的 裙子 导致 他 到 是 错误 经过 这 农民 无论 他 去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] ;
for **a** **Roman** **Catholic** **priest** **;**
为了 一个 罗马 天主教 牧师 ;

他的穿着打扮使他无论走到哪里都被农民误认为是罗马天主教神父；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [wen] , [ɪn] [trə'liː] ,
and **he** **was** **not** **a** **little** **startled** **when** **,** **in** **Tralee** **,**
和 他 曾是 不是 一个 小的 惊慌 什么时候 , 在 特拉利 ,

在特拉利，他着实吃了一惊，

[ə; eɪ][gɜːl] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] [tuː; tə][ɑːsk]
a **girl** **flung** **herself** **down** **on** **her** **knees** **before** **him** **in** **the** **muddy** **street** **to** **ask**
一个 女孩 扔 她自己 向下 在 她 膝盖 前 他 在 这 浑 街道 到 问
[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
his **blessing** **.**
他的 祝福 .

一个女孩跪倒在泥泞的街道上，向他请求祝福。

[ðə; ði]['æbdʒekt][əʊ'beɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [priːsts] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
The **abject** **obeisance** **of** **the** **people** **to** **their** **priests** **in** **those** **days** **,**
这 卑贱 服从 的 这 人们 到 他们的 神父 在 那些 天 ,

当时民众对祭司的卑躬屈膝，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] .
was **an** **unaccustomed** **sight** **to** **an** **English** **clergyman** **.**
曾是 一个 不习惯 视线 到 一个 英语 牧师 .

对于一位英国牧师来说，这是一幅不寻常的景象。

[ðə; ði]['trævələ(r)][ɪn] ['kwestʃən] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,
The **traveller** **in** **question** **soon** **became** **accustomed** **to** **the** **position** **,**
这 游客 在 问题 很快 成为 习惯 到 这 位置 ,

这位旅行者很快就适应了这种姿势。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
and **used** **it** **for** **the** **benefit** **of** **his** **party** **.**
和 用过的 它 为了 这 益处 的 他的 派对 .

并将其用于其所在政党的利益。

['tɔ:mentid] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [,impɔ:'tju:nəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['begəz] [hu:]
Tormented **on** **one** **occasion** **by** **the** **importunities** **of** **a** **crowd** **of** **beggars** **who**
饱受折磨 在 一 场合 经过 这 纠缠 的 一个 人群 的 乞丐 WHO
['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
followed **them** **,**
随后 他们 ,

有一次，他们被一群乞丐尾随其后，苦不堪言。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .
he **suddenly** **stopped** **.**
他 突然 停止 .

他突然停了下来。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['klæmərəs] [tru:p]
Drawing **a** **line** **across** **the** **road** **with** **his** **stick** **,** **he** **cried** **to** **the** **clamorous** **troop**
绘画 一个 线 穿过 这 路 和 他的 戳 , 他 哭 到 这 喧闹的 部队
:
:
:

他用棍子在路上划了一条线，对着喧闹的士兵们喊道：

- [pɑ:s] [ðæt] [mɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɒn][ju:; jʊ] !
' **Pass** **that** **mark** **,** **and** **the** **curse** **of** **the** **priest** **will** **be** **upon** **you** **!**
- 经过 那 标记 , 和 这 诅咒 的 这 牧师 将要 是 之上 你 !

“越过那条线，祭司的诅咒就会降临到你身上！”

- [ɔ:l] [fled] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] !
' **All** **fled** **in** **a** **moment** **!**
- 全部 逃亡 在 一个 片刻 !

“瞬间，所有人都逃走了！”

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ju:təlaɪz][ðə; ði] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .
Another **time** **the** **same** **individual** **utilised** **the** **mistake** **in** **the** **cause** **of** **humanity** **.**
其他 时间 这 相同的 个人 利用 这 错误 在 这 原因 的 人类 .

另一次，同一个人利用这个错误造福了人类。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʒɔ:nt] - [kɑ:(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] ,
The **party** **were** **travelling** **on** **a** **jaunting** **-** **car** **,** **and** **going** **up** **a** **steep** **hill** **,**
这 派对 是 旅行 在 一个 短途旅行 - 车 , 和 去 向上 一个 陡 爬坡道 ,

他们一行人乘坐一辆敞篷马车，正驶上一座陡峭的山坡。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['flɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] .
the **driver** **was** **flogging** **his** **horse** **unmercifully** **.**
这 司机 曾是 鞭答 他的 马 无情地 .

车夫毫不留情地鞭打着他的马。

- [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] , - [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl]
' **My** **friend** **,** **'** **said** **the** **clergyman** **,** **addressing** **the** **man** **,** **'** **do** **you** **know** **what** **will**
- 我的 朋友 , - 说 这 牧师 , 解决 这 男人 , - 做 你 知道 什么 将要
['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
happen **to** **you** **,**
发生 到 你 ,

“我的朋友，”牧师对那人说，“你知道你将来会遭遇什么吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] — [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] ? -
if **you** **do** **that** **—** **when** **you** **go** **to** **the** **next** **world** **?** **'**
如果 你 做 那 — 什么时候 你 去 到 这 下一个 世界 ? -

如果你那样做——当你去往另一个世界时？

- [əʊ][nəʊ] , [jə(r)] - .
' **O** **no** **,** **yer** **Riverence** **.**
- 哦 不 , 你的 - .

噢不，你的瑞弗伦斯。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And	sure	how	could	I	?	—	What	is	it	now	?
和	当然	如何	可以	我	?	—	什么	是	它	现在	?

我怎么可能呢？——现在是什么情况?

- ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

' pulling	off	his	hat	and	looking	greatly	frightened	.
- 拉	离开	他的	帽子	和	寻找	非常	害怕	.

他摘下帽子，一脸惊恐。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][d'ɛvəlz] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][flɒg][juː; jʊ]

' You	will	be	turned	into	a	horse	,	and	devils	will	be	employed	to	flog	you
- 你	将要	是	转向	进入	一个	马	,	和	魔鬼	将要	是	受雇	到	鞭打	你

,

,

,

“你将被变成一匹马，魔鬼将被用来鞭打你。”

[dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] ['flɒgɪŋ] [naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [ɒv; əv] [jɔːz] . -

just	as	you're	flogging	now	that	poor	beast	of	yours	.	'
只是	作为	你是	鞭答	现在	那	贫穷的	兽	的	你的	.	-

就像你现在鞭打你那可怜的牲畜一样。

- [ɑː] , [doʊnt] , [jə(r)] - — [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [naʊ] !

' Ah	,	don't	,	yer	Riverence	—	don't	say	that	now	!
- 啊	,	不	,	你的	-	—	不	说	那	现在	!

“啊，别这样，里弗伦斯——现在别这么说！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] , [doʊnt] !

for	the	love	of	heaven	,	sir	,	don't	!
为了	这	爱	的	天堂	,	先生	,	不	!

看在老天的份上，先生，千万别!

[æn; ən] - [aɪl] ['prɒmɪs] [ɒn][maɪ] [tuː] [niːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][best][ɒv; əv] - [frɒm; frəm]

An	'	I'll	promise	on	my	two	knees	to	give	him	the	best	of	thratement	from
一个	-	患病的	承诺	在	我的	二	膝盖	到	给	他	这	最好的	的	-	从

[ðɪs] [aʊt] ,

this	out	,
这	出去	,

我双膝发誓，从现在开始，我会让他尝到最可怕的滋味。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [leɪ] [wɪp] ['ɪntuː][hɪm] [ðæt] [wei] [ə'gen] .

and	never	to	lay	whip	into	him	that	way	again	.
和	绝不	到	躺	鞭	进入	他	那	方式	再次	.

而且以后再也不用那样鞭打他了。

- [ðə; ði] ['begəz] [ɪn] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] ['kɔːstɪk] [ɪn][ðeə(r)][rɪ'mɑːrks] ,

' The	beggars	in	towns	are	often	very	caustic	in	their	remarks	,
- 这	乞丐	在	城镇	是	经常	非常	腐蚀性物质	在	他们的	评论	,

“城镇里的乞丐说话常常非常尖刻，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌpɜːrsn'æləti] [mɔː(r)] ['wɪti] [ðæn; ðən][pə'laɪt] , [wen] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ðeə(r)]

and	indulge	in	personalities	more	witty	than	polite	,	when	unsuccessful	in	their
和	放纵	在	个性	更多的	机智	比	有礼貌的	,	什么时候	不成功	在	他们的

[dɪ'mɑːndz] . { - }

demands	.	{	14	}
需求	.	{	-	}

当他们的要求得不到满足时，就会表现出比礼貌更机智的个性。{14}

[ə; eɪ] [leɪt] [wel] - [nəʊn] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

A	late	well	-	known	Fellow	of	Trinity	College	,	Dublin	,	remarkable	for	a
一个	晚的	出色地	-	已知	同伴	的	三位一体	大学	,	都柏林	,	卓越	为了	一个

[pɪ'kjuːliəli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] [nəʊz] ,

peculiarly	shaped	and	very	ugly	nose	,
奇特地	形状	和	非常	丑陋的	鼻子	,

一位已故的都柏林三一学院知名院士，因其形状奇特且非常丑陋的鼻子而闻名。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]

resisting	the	importunities	of	a	woman	for	'	a	ha'penny	for	the	honour
抵抗	这	纠缠	的	一个	女士	为了	-	一个	半便士	为了	这	荣誉

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] - ,

of	the	blessed	Vargin	,
的	这	蒙福	-	,

为了神圣的瓦尔金的荣誉，拒绝一个女人为了半便士而提出的纠缠。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] : - [ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

'	she	turned	upon	him	with	:	'	The	Lord	forgive	you	!
-	她	转向	之上	他	和	:	-	这	主	原谅	你	!

她转过身对他说："愿主饶恕你！"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] - [jə(r)] ['aɪsaɪt] , [ai] [preɪ] ;

And	that	He	may	presarve	yer	eyesight	,	I	pray	;
和	那	他	可能	-	你的	视力	,	我	祈祷	;

愿祂保全你的视力；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] [hæz; həz] [ðə; ði] [bæd] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['spektək(ə)lz] .

for	faix	'	tis	yerself	has	the	bad	nose	for	spectacles	.
为了	faix	-	的	你自己	有	这	坏的	鼻子	为了	眼镜	.

因为你本人对眼镜的鼻子不太适应。

- [ə'nʌðə(r)] ['spaɪtf(ə)l] [əʊld] ['beldəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stæmp] [ə'tækt] [sɜː(r)] [ə; eɪ] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)]

'	Another	spiteful	old	beldam	of	the	same	stamp	attacked	Sir	A	.	B	.	for
-	其他	恶毒的	老的	贝尔丹	的	这	相同的	邮票	遭到攻击	先生	一个	.	B	.	为了

[ɑːmz] ,

alms	,
施舍	,

"另一个心怀恶意、与她如出一辙的老妇人向AB爵士乞讨，

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['sækˌvɪl] [striːt] .

following	him	down	the	whole	length	of	Sackville	Street	.
下列的	他	向下	这	所有的	长度	的	萨克维尔	街道	.

一路跟着他走完了萨克维尔街全程。

[ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] ['tendə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ʌn'kʌmli] [ɪn'fɜːməti] ,

The	baronet	had	tender	feet	,	which	with	other	uncomely	infirmities	,
这	男爵	有	投标	脚	,	哪个	和	其他	难看	弱点	,

这位男爵的脚很娇嫩，此外还有其他一些不太好看的缺陷。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [geɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] .

caused	his	gait	to	be	none	of	the	most	graceful	.
导致	他的	步态	到	是	没有任何	的	这	最多	优美	.

这导致他的步态并不优美。

- [jiː; ji] [woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [woʊnt] [jiː; ji] ? - [brəʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [waɪn] .

'	Ye	won't	give	it	—	won't	ye	?	'	broke	out	the	woman	in	an	angry	whine	.
-	叶	惯于	给	它	—	惯于	是的	?	-	打破	出去	这	女士	在	一个	生气的	抱怨	.

"你们就是不肯给——是不是？"女人愤怒地抱怨道。

- [əʊ] [θɪn] , [gɒd] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] !

'	O	thin	,	God	help	the	poor	!
-	哦	薄的	,	上帝	帮助	这	贫穷的	!

"哦，瘦子，上帝保佑穷人！"

[ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] ; [ɪf] [jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][jə(r)] [fiːt] ,
And look now ; if yer heart was as soft as yer feet ,
和 看 现在 ; 如果 你的 心 曾是 作为 柔软的 作为 你的 脚 ,

瞧瞧，如果你的心像你的脚一样柔软，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [wɪd] [biː; bi]['æksɪŋ][jə(r)] ['tʃærəti] [ðɪs] [deɪ] . -
it wouldn't be in vain we'd be axing yer charity this day . '
它 不会 是 在 徒劳 我们会 是 斧头 你的 慈善机构 这 天 . -

我们今天取消你的慈善机构并非徒劳。

- [ðæt] [ðə; ði] “ [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ” [meɪ] ['nevə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [bʌt; bət][ɒn] ['pɑːtʃmənt]
' That the “ grace of God ” may never enter into your house but on parchment
- 那 这 “ 优雅 的 上帝 ” 可能 绝不 进入 进入 你的 房子 但 在 羊皮纸
!
!
!

愿“上帝的恩典”永远无法进入你的家，除非写在羊皮纸上！

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ə'næθəmə] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
' was the terse and bitter anathema in which another gave vent to her
- 曾是 这 简洁 和 苦的 诅咒 在 哪个 其他 给予 发泄 到 她
['rɒθfl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
wrathful disappointment .
愤怒的 失望 .

这是另一个人用来发泄愤怒失望的简短而刻薄的咒骂。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [rɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['pɑːtʃmənt] ,
She knew that all writs are on parchment ,
她 知道 那 全部 令状 是 在 羊皮纸 ,

她知道所有的文书都是写在羊皮纸上的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['kruːəl] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and had probably learned from cruel experience the formula with which they
[kə'mens] :
commence :
开始 :

他们很可能是从残酷的经历中学到了以下这套说辞：

- [vɪk'tɔːriə] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [kwiːn] , & [siː] .
' Victoria , by the grace of God , Queen , & c .
- 维多利亚 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 女王 , & c .

“维多利亚，蒙上帝恩典，女王，等等。”

- [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [siː] — — ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mendɪkənt] [frə'tɜːnəti] ,
' The ingenious proceedings of Captain C — — touching the mendicant fraternity ,
- 这 巧妙 诉讼程序 的 队长 C — — 接触 这 乞丐 兄弟会 ,

“C船长巧妙地处理了乞丐团体的事情，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
should not be omitted while on the subject .
应该 不是 是 省略 尽管 在 这 主题 .

谈到这个主题，不应忽略。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːtəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ˌmʌlɪŋ'gɑːr] ,
When about to be quartered with his men in Mullingar ,
什么时候 关于 到 是 四分 和 他的 男人 在 穆林加尔 ,

当他即将与部下一起被安置在穆林加尔时，

[ə; eɪ] [frend] [təʊld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['begəz] ;
a friend told him before going there that the place was infested with beggars ;
一个 朋友 讲述 他 前 去 那里 那 这 地方 曾是 受感染的 和 乞丐 ;

朋友在去那里之前告诉他，那个地方乞丐很多；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [truːp] , [hæd; həd]

and	that	his	predecessor	,	the	commanding	officer	of	the	last	troop	,	had
和	那	他的	前任	,	这	指挥	官	的	这	最后的	部队	,	有

[biːn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

been	greatly	annoyed	by	them	.
到过	非常	恼怒	经过	他们	.

他的前任，也就是最后一支部队的指挥官，对他们非常恼火。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒəz] .

The	captain	listened	attentively	,	resolving	to	take	his	measures	.
这	队长	听着	认真地	,	解决	到	拿	他的	措施	.

船长认真地听着，决心采取相应措施。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

On	the	night	of	his	arrival	at	the	hotel	he	called	up	the	waiter	.
在	这	夜晚	的	他的	到达	在	这	酒店	他	称为	向上	这	服务员	.

他抵达酒店当晚就给服务员打了电话。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['begəz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn]

'	I	am	informed	,	'	he	said	,	'	that	you	have	a	great	many	beggars	in	this	town
-	我	是	知情的	,	-	他	说	,	-	那	你	有	一个	伟大的	许多	乞丐	在	这	镇

. -
'
. -

“我听说，”他说，“你们镇上有很多乞丐。”

- [wel] , [jes] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

'	Well	,	yes	,	sir	;	we	certainly	have	,	'	replied	the	waiter	.
-	出色地	,	是的	,	先生	;	我们	当然	有	,	-	回复	这	服务员	.

“是的，先生；我们当然有，”服务员回答道。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs]

'	I	wish	to	see	them	all	—	all	collected	together	under	the	windows	of	this
-	我	希望	到	看	他们	全部	—	全部	集	一起	在下面	这	视窗	的	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

“我希望看到他们所有人——都聚集在这家酒店的窗户下。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ? -

Do	you	think	that	could	be	managed	?	'
做	你	思考	那	可以	是	管理	?	-

你觉得这件事能解决吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

'	If	you	wish	it	,	sir	.
-	如果	你	希望	它	,	先生	.

“如果您愿意的话，先生。”

[əʊ] [jes] ; ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

O	yes	;	Certainly	,	sir	,	'	said	the	man	,
哦	是的	;	当然	,	先生	,	-	说	这	男人	,

“哦，是的，当然，先生，”那人说道。

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['weɪtə(r)] - [laɪk] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['evrɪθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;

with	the	usual	waiter	-	like	readiness	to	promise	everything	under	the	sun	;
和	这	通常	服务员	-	喜欢	准备就绪	到	承诺	一切	在下面	这	太阳	;

像服务员一样，随时准备承诺提供一切;

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

albeit	a	little	taken	aback	at	so	unusual	a	request	.
尽管	一个	小的	已采取	背	在	所以	异常	一个	要求	.

虽然对如此不寻常的要求感到有些惊讶。

- ['veri] [wel] ; [let][ðem; ðəm][bi:; bi][ɔ:l][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] [prɪ'saɪsli] .

'	Very	well	;	let	them	be	all	here	to	-	morrow	at	twelve	o'clock	precisely	.
-	非常	出色地	;	让	他们	是	全部	这里	到	-	明天	在	十二	点钟	恰恰	.

很好，让他们明天中午十二点准时到场。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒtli] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

'	Such	a	motley	assemblage	of	rags	and	wretchedness	as	presented	itself
-	这样的	一个	杂乱无章	装配	的	破布	和	悲惨	作为	呈现	本身

['ʌndə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] ['wɪndəʊz] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz]['seldəm] [si:n] .

under	the	hotel	windows	next	day	was	seldom	seen	.
在下面	这	酒店	视窗	下一个	天	曾是	很少	已见	.

第二天，酒店窗户下出现了这样一群衣衫褴褛、衣衫褴褛的凄惨景象，实属罕见。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][hæd; həd] [spred] [laɪk][waɪld] - ['faɪə(r)] ;

The	tidings	had	spread	like	wild	-	fire	;
这	消息	有	传播	喜欢	荒野	-	火	;

消息像野火一样迅速传播开来；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [leɪn] [ænd; ənd] ['æli] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,

and	from	every	lane	and	alley	of	the	town	came	crowding	in	the	blind	,
和	从	每一个	车道	和	胡同	的	这	镇	来了	拥挤	在	这	瞎的	,

镇上每条小巷都挤满了盲人，

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][eɪdʒd] — ['begərɪ] , [dɪ'fɔ:məti] , ['idiətsi] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɪn]

the	lame	,	the	maimed	,	the	aged	—	beggary	,	deformity	,	idiotcy	,	and	idleness	in
这	瘸	,	这	残废	,	这	老年人	—	乞讨	,	畸形	,	白痴	,	和	懒惰	在

[ɔ:l][ðeə(r)] [və'raɪətiz] .

all	their	varieties	.
全部	他们的	品种	.

跛子、残疾人、老人——各种形式的乞丐、畸形人、白痴和懒惰者。

[ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] [griːd] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ɒn][ðə; ði][ˌkju: ju: 'aɪ] [vi:v] ,

Curiosity	and	greed	were	equally	on	the	qui	vive	,
好奇心	和	贪婪	是	同样地	在	这	qui	活力	,

好奇心和贪婪同样蠢蠢欲动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:gə(r)] [kraʊd] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	the	excitement	of	the	eager	crowd	may	be	imagined	.
和	这	激动	的	这	渴望的	人群	可能	是	想象	.

可以想象，现场观众是多么兴奋。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

At	length	the	captain	appeared	on	the	balcony	.
在	长度	这	队长	出现	在	这	阳台	.

最后，船长出现在阳台上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	a	breathless	silence	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][hɪə(r)] , - [hi:; hi] [sed] , - ['evri] [wʌn] ? -

'	Are	you	all	here	,	'	he	said	,	'	every	one	?	'
-	是	你	全部	这里	,	-	他	说	,	-	每一个	一	?	-

“你们都到齐了吗？”他问道，“每个人都到齐了吗？”

- ['evri] ['mʌðərz] [səʊl] [ɒv; əv][juː 'es] , [pleɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['bɑ:rɪŋ] [blaɪnd] [bes] [wɪð]

'	Every	mother's	sowl	of	us	,	plaze	your	honour	,	barring	Blind	Bess	with
-	每一个	母亲的	猫头鹰	的	我们	,	广场	你的	荣誉	,	禁止	瞎的	贝丝	和

[hɜ:(r); hə(r)]['krɪp(ə)ld] [sʌn] ,

her	crippled	son	,
她	残疾的	儿子	,

“请法官大人谅解，我们每一位母亲都心怀悲痛，除了盲女贝丝和她残疾的儿子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪnɝəl] . -
and **the** **Gineral** **.** **'**
和 这 总 . -

以及将军。

- [ðen] [kɔːl][blaɪnd] [bes] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Then** **call** **Blind** **Bess** **and** **the** **General** **,** **'** **said** **the** **captain** **.**
- 然后 称呼 瞎的 贝丝 和 这 一般的 , - 说 这 队长 .

“那就去叫盲女贝丝和将军，”船长说道。

- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] . -
' **I** **want** **you** **all** **.** **'**
- 我 想 你 全部 . -

“我想要你们所有人。”

- [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hɪrz] [bes] , - [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
' **Sure** **enough** **,** **here's** **Bess** **,** **'** **cried** **a** **voice** **,**
- 当然 足够的 , 这里是 贝丝 , - 哭 一个 嗓音 ,

“果然，贝丝来了！”一个声音喊道。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['mendɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]
as **a** **double** **-** **barrelled** **mendicant** **in** **the** **shape** **of** **a** **blind** **woman** **with** **a**
作为 一个 双倍的 - 桶装 乞丐 在 这 形状 的 一个 瞎的 女士 和 一个
['stɜːdi] ['krɪp(ə)l] [stræpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
sturdy **cripple** **strapped** **on** **her** **shoulders** **,**
结实的 削弱 绑带 在 她 肩膀 ,

一个身穿双管齐下乞丐服的盲女，肩上扛着一个结实的残疾人，

[keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] .
came **hurrying** **up** **.**
来了 匆忙 向上 .

匆匆赶来。

- [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][dʒɪnɝəl] ['draɪvɪŋ] [laɪk][mæd][ʌp][ðə; ði] [striːt] .
' **And** **here's** **the** **Gineral** **driving** **like** **mad** **up** **the** **street** **.**
- 和 这里是 这 总 驾驶 喜欢 疯狂的 向上 这 街道 .

“瞧，将军正疯狂地沿着街道飙车。”

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][jə(r)] ['ɒnə(r)] [woʊnt] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] — [ə; eɪ] [ðæt] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
But **sure** **yer** **honour** **won't** **give** **him** **anything** **—** **a** **gintleman** **that** **keeps** **his** **carriage**
但 当然 你的 荣誉 惯于 给 他 任何事物 — 一个 金特尔曼 那 保持 他的 运输
!
!
!

但大人肯定不会给他任何东西——一个绅士竟然还保留着他的马车！

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][wæg][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
' **shouted** **a** **wag** **in** **the** **crowd** **.**
- 喊叫 一个 摇摆 在 这 人群 .

“人群中有人大声喊道。”

[ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][əʊld][hænd] - [kɑːt] [drægd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [naʊ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
A **dilapidated** **old** **hand** **-** **cart** **dragged** **by** **a** **girl** **now** **made** **its** **appearance** **.**
一个 破旧的 老的 手 - 大车 拖拽 经过 一个 女孩 现在 制成 它是 外貌 .

这时，一辆破旧的手推车出现了，车上坐着一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [æt; ət][tɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tætəd] [ɔɪl] - [klɒθ] ,
It **was** **covered** **at** **top** **with** **a** **piece** **of** **tattered** **oil** **-** **cloth** **,**
它 曾是 涵盖 在 顶部 和 一个 片 的 破烂 油 - 布 ,

它的顶部盖着一块破旧的油布。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊl] [kʌt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [prəʊ'truːdid][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [ðə; ði]

and	from	a	hole	cut	in	the	middle	of	this	protruded	the	head	of	'	the
和	从	一个	洞	切	在	这	中间	的	这	突出	这	头	的	-	这

[dʒɪnɜːəl] ,

Gineral	,
总	,

从中间开的一个洞里伸出"将军"的头颅，

- ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [kɒkt] - [hæt] .

'	decorated	with	the	remains	of	an	old	cocked	-	hat	.
-	装饰	和	这	遗迹	的	一个	老的	上膛	-	帽子	.

' 饰以一顶旧三角帽的残骸。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['krɪp(ə)l][wɒz; wəz][hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzli] [bɪəd] ,

The	shrivelled	face	of	the	old	cripple	was	half	covered	with	a	grizzly	beard	,
这	干瘪	脸	的	这	老的	削弱	曾是	一半	涵盖	和	一个	灰熊	胡须	,

老瘸子干瘪的脸上，一半被浓密的胡须遮住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ruːmi] [aɪz] [piə] ['helpləsli] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][steə(r)] .

and	his	rheumy	eyes	peered	helplessly	about	in	a	feeble	stare	.
和	他的	风湿病	眼睛	窥视	无助地	关于	在	一个	微弱	盯	.

他那双布满泪痕的眼睛无助地四处张望，眼神虚弱。

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] - — — [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

'	Now	,	'	said	the	captain	,	'	ladies	and	gentlemen	'	—	—	A	murmur	in	the	crowd
-	现在	,	-	说	这	队长	,	-	女士们	和	先生们	-	—	—	一个	低语	在	这	人群

,

,

,

"现在，"船长说，"女士们，先生们……"——人群中传来一阵低语声。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːʃ(ə)n] .

especially	among	the	feminine	portion	.
尤其	之中	这	女性	部分	.

尤其是在女性群体中。

- [ɑː] [θɪn] , [bles] [hɪz; ɪz]['dɑːrlɪn] - [feɪs] ; - [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][hɪm] ,

'	Ah	thin	,	bless	his	darlin	'	face	;	'	tis	he	that	has	the	civil	tongue	in	him	,
-	啊	薄的	,	保佑	他的	亲爱的	-	脸	;	-	的	他	那	有	这	民用	舌头	在	他	,

"啊，瘦削的，他那可爱的脸庞真可怜；他说话很有礼貌。"

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ! -

and	knows	how	to	spake	to	the	poor	!	'
和	知道	如何	到	说	到	这	贫穷的	!	-

而且他懂得如何与穷人交谈！

- [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [praɪd][ɪn][hɪm] ; [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['bæbi] [ˌʌn'bɔːn] ! -

'	Not	a	bit	o	'	pride	in	him	;	no	more	than	in	the	babby	unborn	!	'
-	不是	一个	少量	o	-	自豪	在	他	;	不	更多的	比	在	这	婴儿	未出生的	!	-

"他身上没有一丝骄傲，就像未出生的婴儿一样！"

- [ʃʊə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wʊd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] !

'	Sure	any	one	to	look	at	him	would	know	he	was	good	!
-	当然	任何	一	到	看	在	他	会	知道	他	曾是	好的	!

"任何人只要看他一眼就知道他很优秀！"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [rəʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ? -

Isn't	it	wrote	upon	his	features	?	'
不是	它	写道	之上	他的	特征	?	-

难道他的脸上没有写着吗?

- [nəʊ] - [['nigəd]] [laɪk][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] ,
' No nagur [niggard] like the one was here before him ,
- 不 - [吝啬鬼] 喜欢 这 一 曾是 这里 前 他 ,

"这里再也没有像他之前那个吝啬鬼一样的纳古尔了。"

[ðæt] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [wʊd] [ki:p] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] . -
that never gave a poor man as much as a dog would keep in his fist . '
那 绝不 给予 一个 贫穷的 男人 作为 很多 作为 一个 狗 会 保持 在 他的 拳头 . -

它给穷人的东西，连狗爪子里能抓到的东西都不如。

- ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɔ:l][hɪə(r)] [ə'sembəld] .
' Ladies and gentlemen — you are , I am told , all here assembled .
- 女士们 和 先生们 — 你 是 , 我 是 讲述 , 全部 这里 组装 .

女士们、先生们——据我所知，你们都聚集在这里。

[ai][hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tendəns] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,
I have requested your attendance in order to state that I have given ,
我 有 请求 你的 出席 在 命令 到 状态 那 我 有 给定 ,

我请求您出席，是为了说明我已经给予了

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['benɪfɪt] , [wʌn] [paʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:sn] , [ænd; ənd][wʌn] [paʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
for your benefit , one pound to the parson , and one pound to the
为了 你的 益处 , 一 磅 到 这 牧师 , 和 一 磅 到 这
[pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;
priest of the parish ;
牧师 的 这 教区 ;

为了你们的利益，给教区牧师一英镑，给教区神父一英镑；

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][maɪ] [steɪ] [ɪn] [ˌmʌlɪŋ'gɑ:r] ,
and further to inform you that during my stay in Mullingar ,
和 更远 到 通知 你 那 期间 我的 停留 在 穆林加尔 ,

此外，还要告知您，在我居住在马林加尔期间，

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɑ:ðɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ði:z] [sʌmz] [wɪl] [ai] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['eni][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
not a single farthing beyond these sums will I bestow on any one of you !
不是 一个 单身的 法辛 超过 这些 总和 将要 我 赐给 在 任何 一 的 你 !

除了这些金额之外，我不会给你们任何人一分钱！

- [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnər] .
' A howl of disappointment rose from the listeners .
- 一个 嗥 的 失望 玫瑰 从 这 听众 .

听众中响起一片失望的嚎叫声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɒt][weɪt][tu:; tə][nəʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
The captain did not wait to note the effect of his words .
这 队长 做过 不是 等待 到 笔记 这 影响 的 他的 字 .

船长没有等到注意到自己话语的影响。

[hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][taɪm][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs]
He disappeared into his room in time to be out of reach of the chorus
他 消失 进入 他的 房间 在 时间 到 是 出去 的 抵达 的 这 合唱
[ɒv; əv][ə'bju:s] [wɪð] [wɪtʃ] — [ðeə(r)][fɜ:st] [sə'praɪz] ['əʊvə(r)] — [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ]
of abuse with which — their first surprise over — his speech was received by
的 虐待 和 哪个 — 他们的 第一的 惊喜 超过 — 他的 演讲 曾是 已收到 经过
[hɪz; ɪz][ɪn'reɪdʒd] ['ɔ:diəns] .
his enraged audience .
他的 愤怒 观众 .

他及时躲进了自己的房间，避开了听众们的一片谩骂声——这是他们第一次感到惊讶——他的演讲受到了愤怒的听众的回应。

['wʊdkɒk] ['gɒsɪp] .
WOODCOCK GOSSIP .
鹬 闲话 .

山鹬八卦。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] [spɔ:ts] [ænd; ənd]['pɑ:staimz]
From a recent number of that entertaining journal of sports and pastimes
从 一个 最近的 数字 的 那 娱乐 杂志 的 运动的 和 消遣
, [lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,
, Land and Water ,
, 土地 和 水 ,

摘自近期一期趣味盎然的体育和休闲活动杂志《陆地与水域》

[wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɒk] .
we take the following account of the curious habits of the woodcock .
我们 拿 这 下列的 帐户 的 这 好奇的 习惯 的 这 鹬 .

以下是对丘鹬奇特习性的描述。

- ['prɒbəbli] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] [ɪz][mɔ:(r)] ['ki:nli] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
' Probably no kind of game is more keenly sought after in this country than this ,
- 大概 不 种类 的 游戏 是 更多的 敏锐地 寻求 后 在 这 国家 比 这 ,

“在这个国家，可能没有哪种游戏比这种游戏更受欢迎了。”

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [snaɪp] ['fæməli] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['meni]
the head of the Snipe family ; and we will undertake to say that many
这 头 的 这 狙击 家庭 ; 和 我们 将要 承担 到 说 那 许多
[æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] ['gʌnə(r)] ,
an ardent gunner ,
一个 热心 炮手 ,

斯奈普家族的族长；而且我们可以说，许多热衷的炮手，

[hu:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [bɜ:dz][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi]
who has become aware that some of these birds of passage have already
WHO 有 变得 意识到的 那 一些 的 这些 鸟类 的 通道 有 已经
[ri:tʃt] ['aʊə(r)] [ʃɔ:z] ,
reached our shores ,
达到 我们的 海岸 ,

谁已经意识到，其中一些候鸟已经抵达我们的海岸，

[wɪl] [ki:p] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] “ [kɒk] ” [wen] ['bi:tɪŋ] [ʌp]
will keep a more than usual sharp look - out for “ cock ” when beating up
将要 保持 一个 更多的 比 通常 锋利的 看 - 出去 为了 “ 公鸡 ” 什么时候 殴打 向上
[hɪz; ɪz] ['kʌvət] [fɔ:(r); fə(r)] ['feznt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [pə'reniəl] [geɪm] .
his coverts for pheasants and such - like perennial game .
他的 隐蔽人员 为了 野鸡 和 这样的 - 喜欢 多年生 游戏 .

在搜寻野鸡和其他多年生猎物时，他会比平时更加警惕地寻找“公鸡”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['fɪlɪp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [spɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊdkɒk] ['ædɪd] [tu:; tə]
It is astonishing what a fillip to the day's sport a single woodcock added to
它 是 惊人 什么 一个 菲利普 到 这 天 运动 一个 单身的 鹬 额外 到
[ðə; ði][bæg] [wɪl] [gɪv] .
the bag will give .
这 包 将要 给 .

一只丘鹬的加入，就能给当天的比赛带来多么大的鼓舞，真是令人惊讶。

[rəʊ] ['ɑ:ftə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [kɒk] - ['feznt] , ['nəʊb(ə)l][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['ri:əli]
Row after row of cock - pheasants , noble in proportions , and in their really
排 后 排 的 公鸡 - 野鸡 , 高贵 在 比例 , 和 在 他们的 真的
['bju:tɪfli] ['veəriəgeɪtɪd] ['plu:mɪdʒ] ,
beautifully variegated plumage ,
非常漂亮 斑 羽毛 ,

一排排雄雉，体态高贵，羽毛色彩斑斓，非常漂亮。

[meɪ] [biː; bi][leɪd] [aʊt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kaʊnt] - [ʌp] ,

may	be	laid	out	with	other	game	on	the	lawn	at	the	evening	count	-	up	,
可能	是	铺设	出去	和	其他	游戏	在	这	草地	在	这	晚上	数数	-	向上	,

可能会在傍晚的计分环节与其他游戏一起摆放在草坪上，

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [meɪ] ['praʊdli] [skæn] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪm'self]

and	the	host	may	proudly	scan	these	evidences	of	the	prowess	of	himself
和	这	主持人	可能	自豪地	扫描	这些	证据	的	这	能力	的	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvz] ;

and	his	guests	and	the	excellence	of	his	preserves	;
和	他的	客人	和	这	卓越	的	他的	果酱	;

主人可以自豪地审视这些证据，以此证明自己和客人的才能以及他所烹制食物的卓越品质；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siːk] [ɪts] [gəʊl] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] [bɜːd] ,

but	his	eye	will	always	seek	its	goal	in	that	little	russet	-	coloured	bird	,
但	他的	眼睛	将要	总是	寻找	它是	目标	在	那	小的	赤褐色	-	有色	鸟	,

但他的目光总会在那只赤褐色的小鸟身上寻找目标。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

the	only	representative	of	his	species	,	amongst	the	other	spoils	of	the	{	15	}
这	仅有的	代表	的	他的	物种	,	在	这	其他	战利品	的	这	{	-	}

他是他物种的唯一代表，也是{15}战利品中唯一的代表。

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

追赶。

[ðə; ði][mæn] [tuː] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] ,

The	man	too	who	has	been	lucky	enough	to	have	shot	him	,
这	男人	也	WHO	有	到过	幸运的	足够的	到	有	射击	他	,

那个有幸射杀他的人，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [æt; ət] [ðəʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] “ ['rɒkɪtə] ” [ðæt]

no	matter	how	indifferently	he	has	behaved	at	those	occasional	“	rocketers	”	that
不	事情	如何	漠不关心	他	有	表现	在	那些	偶然	“	火箭	”	那

[hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

have	presented	themselves	to	him	during	the	day	,
有	呈现	他们自己	到	他	期间	这	天	,

无论他对白天偶尔出现的那些“火箭人”表现得多么冷漠，

[ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

is	regarded	as	the	hero	of	the	party	.
是	认为	作为	这	英雄	的	这	派对	.

被视为党的英雄。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] ['ænjuəl] ['vɪzɪtənt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [hɪm] ,

The	reasons	why	this	annual	visitant	has	such	distinguished	attention	paid	him	,
这	原因	为什么	这	年度的	贵宾	有	这样的	杰出的	注意力	有薪酬的	他	,

这位年度访客之所以受到如此特别的关注，原因如下：

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , [kəm'peəd]

and	always	such	a	warm	welcome	awaiting	his	arrival	,	are	that	,	compared
和	总是	这样的	一个	温暖的	欢迎	等待中	他的	到达	,	是	那	,	比较的

[wɪð] ['ʌðə(r)] [geɪm] ,

with	other	game	,
和	其他	游戏	,

与其他游戏相比，他每次到来都会受到如此热烈的欢迎。

[hiː; hi][ɪz] [skeəs] , [pɪ'kjuːliə(r)] , [ɪn'kɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd][lɑːst] ,

he	is	scarce	,	peculiar	,	inconstant	in	his	habits	,	difficult	to	shoot	,	and	last	,
他	是	稀少	,	奇特	,	不稳定	在	他的	习惯	,	难的	到	射击	,	和	最后的	,

他稀少、古怪、习性多变、难以射杀，而且最后，

[bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [ˌʌnsəˈpɑːst] [baɪ] ['eni] , [ænd; ənd] ['iːkwəld] [baɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] [ðæt] [flai] [ɪn]

but	not	least	,	unsurpassed	by	any	,	and	equalled	by	few	other	birds	that	fly	in
但	不是	至少	,	无与伦比	经过	任何	,	和	等于	经过	很少	其他	鸟类	那	飞	在

[ðiːz] ['aɪləndz] ,

these	islands	,
这些	岛屿	,

但更重要的是，它无与伦比，在这些岛屿上飞翔的其他鸟类中也鲜有能与之匹敌的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌgæstrəˈnɒmɪk] ['delɪkəsi] .

as	a	gastronomic	delicacy	.
作为	一个	美食	美味	.

作为一种美食佳肴。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['siːz(ə)nz]

There	are	very	few	places	in	England	where	even	in	the	most	favourable	seasons
那里	是	非常	很少	地方	在	英格兰	在哪里	甚至	在	这	最多	有利	季节

['wʊdkɒk] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['nʌmbəz] [tuː; tə] ['wɒrənt] ['ʃuːtɪŋ] [ekspɪˈdɪʃnz] ['biːɪŋ]

woodcock	are	found	in	sufficient	numbers	to	warrant	shooting	expeditions	being
鹬	是	成立	在	充足的	数字	到	保证	射击	探险	存在

['ɔːgənaɪzd] ['pɜːpəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] ,

organised	purposely	for	their	pursuit	,
有组织的	故意	为了	他们的	追逐	,

在英国，即使在最适宜的季节，也很少有地方能找到足够多的丘鹬，值得专门组织狩猎活动来猎捕它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

but	they	are	generally	taken	with	the	rest	,
但	他们	是	一般来说	已采取	和	这	休息	,

但它们通常会和其他人一起被带走。

['ekstrə] ['vɪdʒɪləns] ['biːɪŋ] [əbˈzɜːvd] [ɪn] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['laɪkli] [ləuˈkælitiz] .

extra	vigilance	being	observed	in	beating	out	all	likely	localities	.
额外的	警觉	存在	观察到	在	殴打	出去	全部	可能	地方	.

正在对所有可能的地点进行格外警惕的排查。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪmɪˈgreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [pleɪs]

The	first	immigration	of	the	woodcock	from	the	continent	generally	takes	place
这	第一的	移民	的	这	鹬	从	这	大陆	一般来说	需要	地方

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] ,

some	time	in	October	,
一些	时间	在	十月	,

丘鹬从欧洲大陆的首次迁徙通常发生在十月份的某个时候。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

when	he	will	be	generally	found	near	the	coast	for	some	few	days	after
什么时候	他	将要	是	一般来说	成立	靠近	这	海岸	为了	一些	很少	天	后

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

登陆后的几天内，他通常会在海岸附近活动。

[hiː; hi] [ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['vɪzɪtənt] [ænd; ənd] [nɒkˈtɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈraivz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð]

He	is	purely	a	winter	visitant	and	nocturnal	,	and	arrives	in	England	with
他	是	纯粹	一个	冬天	贵宾	和	夜	,	和	到达	在	英格兰	和

[æn; ən] ['iːstəli] [wɪnd] ,

an	easterly	wind	,
一个	东风	风	,

他纯粹是冬季过境的夜间动物，随着东风来到英格兰。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] .

and	by	the	light	of	the	moon	or	in	the	early	dawn	.
和	经过	这	光	的	这	月亮	或者	在	这	早期的	黎明	.

在月光下或黎明时分。

[ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

If	the	elements	are	unfavourable	to	his	flight	,
如果	这	元素	是	不利	到	他的	航班	,

如果天气条件不利于他的飞行，

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rest] ,

or	he	is	too	weak	to	accomplish	the	whole	journey	without	a	rest	,
或者	他	是	也	虚弱的	到	完成	这	所有的	旅行	没有	一个	休息	,

或者他太虚弱，无法不休息就完成整个旅程。

[hiː; hi] [drɒps] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

he	drops	wherever	he	can	find	a	rock	or	an	island	in	his	course	.
他	滴	无论	他	能	寻找	一个	岩石	或者	一个	岛	在	他的	课程	.

他会在航程中任何能找到岩石或岛屿的地方放下船。

['laɪthaʊs] ['kiːpərz] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][hɪm] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [ɒn]

Lighthouse	keepers	sometimes	find	him	dead	on	the	lantern	,	and	occasionally	,	on
灯塔	守门员	有时	寻找	他	死的	在	这	灯笼	,	和	偶尔	,	在

['lʌndi] ['aɪlənd] ,

Lundy	Island	,
伦迪	岛	,

灯塔管理员有时会在灯笼上发现他的尸体，偶尔也会在伦迪岛上发现他的尸体。

['wudkɔk] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] , [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] ,

woodcocks	are	found	in	considerable	numbers	,	thin	and	weak	,
山鹬	是	成立	在	大量	数字	,	薄的	和	虚弱的	,

丘鹬数量相当多，但体型瘦弱。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l]

and	but	the	shadow	of	what	they	will	be	a	few	days	after	their	arrival
和	但	这	阴影	的	什么	他们	将要	是	一个	很少	天	后	他们的	到达

[æt; ət][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['bɔːrɪŋ] - [graʊndz] .

at	their	favourite	boring	-	grounds	.
在	他们的	最喜欢的	无聊的	-	理由	.

但几天后，当他们抵达他们最喜欢的无聊之地时，他们的样子将远比现在更加黯然失色。

['djʊərɪŋ] [maɪ'greɪʃn] - [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [juːst] [tuː; tə][set] [nets] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ɪn]

During	migration	-	time	the	inhabitants	used	to	set	nets	from	house	to	house	in
期间	迁移	-	时间	这	居民	用过的	到	放	网	从	房子	到	房子	在

[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv]['heligəulænd][tuː; tə][træp][ðem; ðəm] ,

the	street	of	Heligoland	to	trap	them	,
这	街道	的	黑尔戈兰岛	到	陷阱	他们	,

在迁徙季节，黑尔戈兰岛的居民会在街道上挨家挨户地撒网来捕捉它们。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [duː; də][səʊ] [naʊ] .

and	probably	do	so	now	.
和	大概	做	所以	现在	.

而且很可能现在就会这么做。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'spɜːs] ,

'	As	soon	as	they	have	recovered	strength	enough	after	landing	they	disperse	,
-	作为	很快	作为	他们	有	恢复	力量	足够的	后	降落	他们	分散	,

"他们着陆后一旦恢复了足够的体力，就会分散开来。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [sɒft]

and	take	up	their	quarters	generally	in	the	neighbourhood	of	springs	and	soft
和	拿	向上	他们的	四分之一	一般来说	在	这	邻里	的	弹簧	和	柔软的

['bɒgi] [graʊndz] ,

boggy	grounds	,
沼泽地	理由	,

他们通常选择在泉水附近和松软的沼泽地栖身。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'pendəns] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɒn][ðeə(r)] ['mu:vmənts] .

but	there	is	no	dependence	to	be	placed	on	their	movements	.
但	那里	是	不	依赖性	到	是	放置	在	他们的	移动	.

但我们不能依赖他们的行动。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][wʌn] ['kʌvət] [tu:; tə] - [deɪ] ,

A	dozen	may	be	seen	in	one	covert	to	-	day	,
一个	打	可能	是	已见	在	一	隐蔽	到	-	天	,

今天在一个隐蔽处可能会看到十几个，

[waɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜ:d][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] .

while	to	-	morrow	not	a	single	bird	can	be	found	in	the	whole	district	.
尽管	到	-	明天	不是	一个	单身的	鸟	能	是	成立	在	这	所有的	区	.

而明天，整个地区将一只鸟都找不到。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [flʌʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['heðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ;

To	-	day	they	are	flushed	amongst	the	heather	on	the	hill	-	sides	;
到	-	天	他们	是	酡	在	这	希瑟	在	这	爬坡道	-	侧面	;

今天，它们出现在山坡上的石楠丛中；

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] [delz] ,

to	-	morrow	in	the	deepest	and	most	thickly	-	wooded	dells	,
到	-	明天	在	这	最深处	和	最多	浓密	-	树木繁茂的	戴尔斯	,

明天，在最幽深、树木最茂密的山谷里，

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd] [l'ɔ:ɹəlz] [ɪn][ðə; ði][həʊm] - ['kʌvət] [draɪvz] .

or	under	the	hollies	and	laurels	in	the	home	-	covert	drives	.
或者	在下面	这	冬青树	和	月桂树	在	这	家	-	隐蔽	驱动	.

或者在宅邸隐蔽车道上的冬青树和月桂树下。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fɜ:md] ['rəʊvə(r)][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] ,

To	describe	the	personal	appearance	of	this	confirmed	rover	is	not	necessary	,
到	描述	这	个人的	外貌	的	这	确认的	探测车	是	不是	必要的	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bi:k] ,

as	his	long	beak	,
作为	他的	长的	喙	,

无需赘述这辆已确认的火星探测车的具体外观，因为它的长喙.....

[braɪt] [aɪ] , [teɪt] [kæ'reɪ] , [əʊld] - [əʊk] ['kʌləd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

bright	eye	,	tête	carrée	,	old	-	oak	coloured	body	,	and	his	black	-	and	-	white
明亮的	眼睛	,	头	方格	,	老的	-	橡木	有色	身体	,	和	他的	黑色的	-	和	-	白色的

[tɪpt] [teɪl] , [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] ,

tipped	tail	,	are	well	known	,
倾斜	尾巴	,	是	出色地	已知	,

他明亮的眼睛、方正的头型、橡木色的身体以及黑白相间的尾巴尖都为人熟知。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [faʊnd] ['spesəmən] ['sʌmwɒt] ['difə] [ɪn] ['kʌlə(r)]

and	although	there	are	occasionally	found	specimens	somewhat	differing	in	colour
和	虽然	那里	是	偶尔	成立	标本	有些	不同	在	颜色

[ænd; ənd][saɪz] ,

and	size	,
和	尺寸	,

虽然偶尔会发现颜色和大小略有不同的标本，

[wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɒkɪŋ] ['dɪstrɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)]

one	may	live	in	an	ordinary	cocking	district	for	twenty	years	and	never
一	可能	居住	在	一个	普通的	上膛	区	为了	二十	年	和	绝不

[mi:t] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

meet	with	one	of	these	variations	in	the	colour	of	his	coat	,
见面	和	一	的	这些	变体	在	这	颜色	的	他的	外套	,

一个人可能在一个普通的养鸡场生活了二十年，也从未见过这种毛色变异的鸡。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['veri] [mʌtʃ] ['veəriɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['feloʊz] [meɪ] [biː; bi] [kɪld]

although	some	very	much	varying	in	proportions	from	their	fellows	may	be	killed
虽然	一些	非常	很多	变化	在	比例	从	他们的	伙伴们	可能	是	被杀

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstrɪkt] ['evri] ['siːz(ə)n] .

in	the	same	district	every	season	.
在	这	相同的	区	每一个	季节	.

尽管有些动物的体型与同类相差很大，但它们每年都可能在同一地区被猎杀。

- [hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] .

'	His	peculiarities	may	perhaps	be	worth	notice	.
-	他的	特殊性	可能	也许	是	值得	注意	.

他的怪癖或许值得注意。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪ'metrɪk(ə)l] , ['pɔɪntɪd] ['feðə(r)] ,

His	wings	are	each	provided	with	a	little	symmetrical	,	pointed	feather	,
他的	翅膀	是	每个	假如	和	一个	小的	对称的	,	尖	羽毛	,

他的每只翅膀上都长着一根对称的小尖羽毛。

[faʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [wɪŋ] ,

found	at	the	extremity	of	what	is	known	as	the	bastard	wing	,
成立	在	这	末端	的	什么	是	已知	作为	这	混蛋	翼	,

位于所谓的"杂种翼"的末端，

[wɪtʃ] ['feðə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [baɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] - ['pentər] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ] ,

which	feather	was	many	years	ago	sought	after	by	miniature	-	painters	for	mounting	,
哪个	羽毛	曾是	许多	年	前	寻求	后	经过	微型	-	画家	为了	安装	,

多年前，微型画家们竞相寻找哪根羽毛用于制作画框?

[tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːt] .

to	use	as	a	brush	in	the	exercise	of	their	art	.
到	使用	作为	一个	刷子	在	这	锻炼	的	他们的	艺术	.

用作艺术创作中的画笔。

[ðə; ðɪ] [ɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] , [ɪz] [æz; əz] [prə'pɔːʃənətli] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aʊl] ,

The	ear	is	a	curious	structure	,	is	as	proportionately	large	as	that	of	the	owl	,
这	耳朵	是	一个	好奇的	结构	,	是	作为	按比例	大的	作为	那	的	这	猫头鹰	,

耳朵的结构很奇特，它的比例和猫头鹰的耳朵一样大。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [biːk] .

and	is	situated	at	the	extremity	of	the	gape	of	the	beak	.
和	是	位于	在	这	末端	的	这	张开	的	这	喙	.

它位于喙张口的末端。

[ðə; ðɪ] ['aɪbɔːl] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] ,

The	eyeball	is	enormous	,	and	together	with	the	ear	,
这	眼球	是	巨大的	,	和	一起	和	这	耳朵	,

眼球巨大，连同耳朵，

['ɒkjupaɪz] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [speɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] .

occupies	nearly	all	the	external	space	on	either	side	of	the	head	.
占据	几乎	全部	这	外部的	空间	在	任何一个	边	的	这	头	.

几乎占据了头部两侧的所有外部空间。

[ðə; ðɪ] ['seksɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [mɑːrks] ,

The	sexes	are	almost	undistinguishable	by	external	marks	,
这	性别	是	几乎	无法区分的	经过	外部的	标记	,

雌雄个体外部特征几乎无法区分，

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['nætʃərəlɪst] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

although	some	naturalists	affirm	that	the	outermost	feather	in	the	wing	of	the
虽然	一些	自然学家	确认	那	这	最外层	羽毛	在	这	翼	的	这

[hen] - [bɜːd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [straɪp] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][veɪl] ,

hen	-	bird	presents	a	stripe	of	white	on	the	exterior	veil	,
母鸡	-	鸟	礼物	一个	条纹	的	白色的	在	这	外部的	面纱	,

尽管一些博物学家断言，雌鸟翅膀最外侧的羽毛在外层面纱上有一条白色条纹，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] - [bɜːd][ɪz] ['regjələli] ['spɒtɪd] [wɪð] [blæk] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

which	in	that	of	the	cock	-	bird	is	regularly	spotted	with	black	;	this	is	a	very	fine	distinction	,
哪个	在	那	的	这	公鸡	-	鸟	是	经常	斑	和	黑色的	;	这	是	一个	非常	美好的	区别	,

雄鸟的羽毛上通常有黑色斑点；这是一个非常细微的区别。

[ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .

and	not	always	to	be	depended	on	.
和	不是	总是	到	是	取决于	在	.

而且并非总是可以信赖的。

[ə'nʌðə(r)] [kraɪ'tɪəriən][ɪz][ðə; ði][saɪz] ,

Another	criterion	is	the	size	,
其他	标准	是	这	尺寸	,

另一个标准是尺寸，

[wɪtʃ] ['ɒfəz] [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] [ðæt] [ðə; ði][hen][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][bɜːd] .

which	offers	a	peculiarity	in	that	the	hen	is	generally	the	larger	bird	.
哪个	优惠	一个	特点	在	那	这	母鸡	是	一般来说	这	更大的	鸟	.

其中一个奇特之处在于，母鸡通常是体型较大的鸟。

['wʊdkɒk] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['glʌtən] ,

Woodcock	are	great	gluttons	,
鹬	是	伟大的	贪食者	,

山鹬是贪吃鬼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fækt][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɒbəb(ə)l][ðeə(r)] ['sɒlətrinəs] [ɪz] ['pɑːtli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] .

and	to	this	fact	we	think	it	very	probable	their	solitariness	is	partly	attributable	.
和	到	这	事实	我们	思考	它	非常	可能	他们的	孤独	是	部分	可归因的	.

我们认为，他们的孤僻很可能部分归因于此。

[laɪk] [ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] — ['kɔːniʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] ['hevi] ['fiːdəs] — [wʌn] ['bɔːrɪŋ] - [graʊnd] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wʊdkɒk] ,

Like	a	goose	to	a	Cornishman	—	Cornishmen	are	reputed	heavy	feeders	—	one	boring	-	ground	may	be	enough	for	one	woodcock	,
喜欢	一个	鹅	到	一个	康沃尔人	—	康沃尔人	是	知名	重的	喂食器	—	一	无聊的	-	地面	可能	是	足够的	为了	一	鹬	,

就像康沃尔人眼中的鹅——康沃尔人以贪吃著称——一个钻孔的场地可能就足以养活一只丘鹬了。

[bʌt; bət][ɪz] “ [stɑː'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

but	is	“	starvation	for	two	.
但	是	“	饥饿	为了	二	.

但这却是“两个人挨饿”。

" ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [fækt] , [ə'pærəntli] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - [bɪld] [frendz] [du:; də] [nɒt] [ju:'zɜ:p] [i:tʃ] ['ʌðərz]
" **Recognising** **this** **fact** **,** **apparently** **our** **long** **-** **billed** **friends** **do** **not** **usurp** **each** **other's**
" 识别 这 事实 , 显然 我们的 长的 - 账单 朋友们 做 不是 篡 每个 其他的
['fi:dɪŋ] - [graʊnd] ,
feeding **-** **ground** **,**
喂养 - 地面 ,

"认识到这一点，显然我们的长嘴鸟朋友们不会互相侵占对方的觅食地。"

['hævɪŋ] ['prɒbəbli] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [kæn; kən] [faɪnd]
having **probably** **an** **instinctive** **knowledge** **that** **the** **tenant** **in** **possession** **can** **find**
拥有 大概 一个 本能 知识 那 这 租户 在 拥有 能 寻找
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜ:mɪfɔ:m] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd]
sufficient **accommodation** **for** **the** **vermiform** **portions** **of** **life** **to** **be** **found**
充足的 住宿 为了 这 蠕虫状 部分 的 生活 到 是 成立
[ˌðeər'ɪn] .
therein **.**
其中 .

或许它本能地知道，租户可以在那里找到足够的空间来容纳那些形似蠕虫的生命。

[hens] [ə; eɪ] ['fi:dɪŋ] - [graʊnd] ['seldəm] [ji:ldz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊdkɒk] ,
Hence **a** **feeding** **-** **ground** **seldom** **yields** **more** **than** **one** **woodcock** **,**
因此 一个 喂养 - 地面 很少 产量 更多的 比 一 鹬 ,

因此，一个觅食地很少能捕获到超过一只丘鹬。

[ɔ:l'ðəʊ] [wen] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ʃɒt] [ɪts] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['kɒmənli] [faʊnd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]
although **when** **that** **one** **is** **shot** **its** **place** **is** **very** **commonly** **found** **occupied** **by** **another** **the**
虽然 什么时候 那 一 是 射击 它是 地方 是 非常 通常 成立 占领 经过 其他 这
[nekst] [deɪ] .
next **day** **.**
下一个 天 .

虽然当一个物体被射杀后，第二天人们经常会发现它的位置被另一个物体占据。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
Where **the** **latter** **came** **from** **,**
在哪里 这 后者 来了 从 ,

后者来自哪里?

[ɔ:(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] ['dʒɔɪntli] ['ɒkjupaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] ['tenənt] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
or **why** **it** **did** **not** **jointly** **occupy** **with** **the** **former** **tenant** **—** **except** **for** **the**
或者 为什么 它 做过 不是 共同 占据 和 这 以前的 租户 — 除了 为了 这
['ri:z(ə)n] [ə'dju:s] [ə'bʌv] — [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
reason **adduced** **above** **—** **is** **a** **mystery** **.**
原因 已提出 多于 — 是 一个 神秘 .

或者说，除了上述原因之外，它为什么不与前租户共同居住，这是一个谜。

- [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] [wen] [flʌʃt] [ɪz] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] .
' **The** **manner** **of** **flight** **of** **a** **woodcock** **when** **flushed** **is** **very** **irregular** **.**
- 这 方式 的 航班 的 一个 鹬 什么时候 酡 是 非常 不规律的 .

"丘鹬受惊时的飞行方式非常不规则。"

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɪl] [flæp] ['leɪzɪli] [daʊn] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [red] [aʊl]
Sometimes **he** **will** **flap** **lazily** **down** **a** **ride** **in** **front** **of** **you** **like** **an** **old** **red** **owl**
有时 他 将要 瓣膜 懒洋洋 向下 一个 骑 在 正面 的 你 喜欢 一个 老的 红色的 猫头鹰
['stɑ:tld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nu:ndeɪ] [sli:p] [ænd; ənd] ['stju:pɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
startled **from** **his** **noonday** **sleep** **and** **stupefied** **by** **the** **glare** **of** **the** **sun** **.**
惊慌 从 他的 午 睡觉 和 目瞪口呆 经过 这 强光 的 这 太阳 .

有时他会懒洋洋地从你面前的游乐设施上扑腾下来，就像一只被正午的阳光惊醒、昏昏欲睡的老红猫头鹰一样。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hi:; hi] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [dɑ:t] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['zɪgzæg] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stemz]

At	other	times	he	will	rise	and	dart	about	and	zigzag	amongst	the	stems
在	其他	时代	他	将要	上升	和	镖	关于	和	之字形	在	这	茎

[ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪð] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l]['ɑ:ftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l]

of	the	trees	with	a	velocity	scarcely	credible	after	witnessing	an	example
的	这	树木	和	一个	速度	几乎	可信的	后	见证	一个	例子

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] - [laɪk] [flaɪts] ['pri:viəsli] ['menʃ(ə)nd] .

of	one	of	the	owl	-	like	flights	previously	mentioned	.
的	一	的	这	猫头鹰	-	喜欢	航班	之前	提及	.

有时他会飞起，在树干间快速穿梭，以惊人的速度飞翔，这种速度在目睹了前面提到的猫头鹰般的飞行之后，简直令人难以置信。

[wen] [hi:; hi] [in'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [trɪks] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['i:zi]

When	he	indulges	in	his	twisting	and	darting	tricks	,	he	is	a	wonderfully	easy
什么时候	他	放纵	在	他的	扭曲	和	飞镖	技巧	,	他	是	一个	太棒了	简单的

[bɜ:d][tu:; tə] [mɪs] .

bird	to	miss	.
鸟	到	错过	.

当他耍弄那些旋转和快速移动的把戏时，你很容易就会错过他。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɪl] [flai] [ɒf] ['sləʊli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ,

Sometimes	he	will	fly	off	slowly	for	a	short	distance	,
有时	他	将要	飞	离开	缓慢地	为了	一个	短的	距离	,

有时他会缓慢地飞走一小段距离，

[tɜ:n] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:(r)] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] , [bʊʃ] , [hedʒ] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]

turn	sharply	to	the	right	or	left	behind	a	tree	,	bush	,	hedge	,	or	other
转动	尖锐地	到	这	正确的	或者	左边	在后面	一个	树	,	衬套	,	对冲	,	或者	其他

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

向右或向左急转弯，躲到树、灌木、树篱或其他物体后面。

[dɑ:t] ['swɪftli] ['ɒnwədz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [jɑ:rdz][ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [drɒp] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ,

dart	swiftly	onwards	for	fifty	yards	or	so	,	and	suddenly	drop	,	or	perhaps	,
镖	迅速地	开始	为了	五十	码	或者	所以	,	和	突然	降低	,	或者	也许	,

迅速向前冲刺大约五十码，然后突然倒下，或者，也许，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪmpɪtəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] ,

as	if	receiving	a	new	impetus	from	his	sudden	change	of	direction	,
作为	如果	接收	一个	新的	动力	从	他的	突然	改变	的	方向	,

仿佛因为他突然改变方向而获得了新的动力，

[spi:d] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][fɑ:(r)] - ['dɪstənt] ['ʃeltə(r)] .

speed	away	to	some	far	-	distant	shelter	.
速度	离开	到	一些	远的	-	遥远	庇护所	.

迅速逃往遥远的避难所。

[ɪn] ['kʌvət] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊdˌkɑ:ks] [ʌl'tɪərɪə(r)] [pɔɪnt] ,

In	covert	,	however	,	a	woodcock's	ulterior	point	,
在	隐蔽	,	然而	,	一个	山鹬	后方	观点	,

然而，在隐蔽处，丘鹬的真正目的，

[wɒt'evə(r)] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv] [flaɪt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɒn] ['bi:ɪŋ] [flʌʃt] ,

whatever	peculiarities	of	flight	he	may	indulge	in	on	being	flushed	,
任何	特殊性	的	航班	他	可能	放纵	在	在	存在	酡	,

无论他因脸红而表现出何种飞行怪癖，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜ:st] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:] - [tɒps] ; [wen] ['ʃu:tɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

is	generally	the	first	opening	between	the	tree	-	tops	;	when	shooting	,	therefore	,
是	一般来说	这	第一的	开幕	之间	这	树	-	最高额	;	什么时候	射击	,	所以	,

通常是树梢间的第一个空隙；因此，在射击时，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] ,
as **a** **general** **rule** **fire** **at** **the** **first** **glimpse** **,**
作为 一个 一般的 规则 火 在 这 第一的 一瞥 ,

一般来说，第一眼看到火就会开火。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [nɪə(r)][hiː; hi][ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [saɪt]
no **matter** **how** **near** **he** **is** **—** **for** **the** **chances** **are** **it** **is** **the** **only** **sight**
不 事情 如何 靠近 他 是 — 为了 这 机会 是 它 是 这 仅有的 视线
[ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] — [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði]['sekənd] ['bærəl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
of **him** **you** **will** **obtain** **—** **and** **hold** **the** **second** **barrel** **ready** **for** **the**
的 他 你 将要 获得 — 和 抓住 这 第二 桶 准备好 为了 这
[ə'fɔːsed] ['əʊpənɪŋ] ,
aforesaid **opening** **,**
上述 开幕 ,

无论他离你有多近——因为这很可能是你唯一能见到他的机会——都要准备好第二根枪管，以备上述开火之用。

[θruː] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [dɑːt] .
through **which** **,** **if** **you** **keep** **a** **sharp** **look** **-** **out** **,** **you** **may** **see** **him** **dart** **.**
通过 哪个 , 如果 你 保持 一个 锋利的 看 - 出去 , 你 可能 看 他 镖 .

如果你仔细观察，或许能看到他从那里飞奔而过。

- [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ɑːt] .
' **A** **TRIUMPH** **OF** **ART** **.**
- 一个 胜利 的 艺术 .

“艺术的胜利。”

[ɒn] [ðə; ði] ['piːkɒk] ['aɪlənd][ɪn]['pɑːtsˌdæm][wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][s'tætʃuːz][æn; ən]
On **the** **Peacock** **island** **in** **Potsdam** **we** **find** **amongst** **the** **white** **marble** **statues** **an**
在 这 孔雀 岛 在 波茨坦 我们 寻找 在 这 白色的 大理石 雕像 一个
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,
image **of** **Rachel** **,**
图像 的 瑞秋 ,

在波茨坦的孔雀岛上，我们在一排白色大理石雕像中发现了拉结的画像。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [trə'dʒiːdiən] ,
the **celebrated** **French** **tragedian** **,**
这 著名 法语 悲剧人物 ,

这位著名的法国悲剧演员，

[pleɪst] [ðeə(r)][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɒnək] [huː] [hæd; həd] [biːn] [baɪ]
placed **there** **in** **memory** **of** **her** **triumph** **over** **a** **monarch** **who** **had** **been** **by**
放置 那里 在 记忆 的 她 胜利 超过 一个 君主 WHO 有 到过 经过
[nəʊ] [miːnz] ['frendli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
no **means** **friendly** **disposed** **towards** **her** **.**
不 方法 友好的 处置 向 她 .

这座纪念碑是为了纪念她战胜了一位对她并不友好的君主而设立的。

[wiː; wi] [miːn] ['nɪkələs] , ['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
We **mean** **Nicholas** **,** **Emperor** **of** **Russia** **,**
我们 意思是 尼古拉斯 , 皇帝 的 俄罗斯 ,

我们指的是俄罗斯皇帝尼古拉二世。

[huːz] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] ['sɪmpəθiz]
whose **dislike** **to** **her** **had** **been** **caused** **by** **her** **republican** **sympathies**
谁 不喜欢 到 她 有 到过 导致 经过 她 共和党人 同情
[ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ['sentɪmənts] ,
and **turbulent** **sentiments** **,**
和 湍流 情感 ,

那些人之所以厌恶她，是因为她同情共和主义，且情绪激动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'hɔːd] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

which	he	abhorred	,	and	on	account	of	which	he	had	prohibited	her
哪个	他	令人厌恶	,	和	在	帐户	的	哪个	他	有	禁止	她

['entrəns] ['ɪntuː] ['rʌʃə] ;

entrance	into	Russia	;
入口	进入	俄罗斯	;

他对此深恶痛绝，因此禁止她进入俄罗斯；

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] { - }

he	is	even	{	16	}
他	是	甚至	{	-	}

他甚至{16}

[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nevə(r)][tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

known	to	have	said	that	he	wished	never	to	set	eyes	on	her	.
已知	到	有	说	那	他	希望	绝不	到	放	眼睛	在	她	.

据悉，他曾说过希望永远不要再见到她。

[ðɪs] [ɪn'klemənt] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mɒnək] [wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɪn]

This	inclement	verdict	of	the	powerful	monarch	was	no	small	stumbling	-	block	in
这	恶劣天气	判决	的	这	强大的	君主	曾是	不	小的	踉跄	-	堵塞	在

[ðə; ði] [greɪt] - [wei] ,

the	great	tragedian's	way	,
这	伟大的	-	方式	,

这位强权君主的严厉判决，对于这位伟大的悲剧演员来说，无疑是一个巨大的绊脚石。

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [ɪz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv][gəʊld] ;

for	Russia	is	a	mine	of	gold	;
为了	俄罗斯	是	一个	矿	的	金子	;

因为俄罗斯是一座金矿；

['fɒrən] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪtʃl] [ænd; ənd]['pætɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [maɪt] [rɪ'leɪt]

foreign	artists	and	many	a	Rachel	and	Patti	of	our	days	might	relate
外国的	艺术家	和	许多	一个	瑞秋	和	帕蒂	的	我们的	天	可能	涉及

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

外国艺术家以及我们这个时代许多像瑞秋和帕蒂那样的人或许都能感同身受，这真是太棒了。

['ɔːlməʊst] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['kɒstli] [dʒemz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

almost	fabulous	tales	of	costly	gems	raining	down	upon	them	on	the	stage
几乎	太棒了	故事	的	昂贵	宝石	下雨	向下	之上	他们	在	这	阶段

[ə'mɪd][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [tʃɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ɔːdiəns] .

amid	the	enthusiastic	cheers	of	an	enchanted	audience	.
之中	这	热情的	干杯	的	一个	迷人的	观众	.

舞台上，昂贵的宝石如雨般落下，引得观众们热情欢呼，这些故事简直精彩绝伦。

['ðeəfɔː(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi]

Therefore	Mademoiselle	Rachel	was	highly	pleased	when	in	the	summer	of	1852	she
所以	小姐	瑞秋	曾是	高度	高兴	什么时候	在	这	夏天	的	-	她

[rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət]['pɑːtsˌdæm] ,

received	an	invitation	to	act	before	the	court	at	Potsdam	,
已收到	一个	邀请	到	行为	前	这	法庭	在	波茨坦	,

因此，1852年夏天，当雷切尔小姐收到前往波茨坦宫廷出庭的邀请时，她感到非常高兴。

[weə(r)] [ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['steɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃəz]

where	the	Emperor	Nicholas	was	just	then	staying	as	the	king	of	Prussia's
在哪里	这	皇帝	尼古拉斯	曾是	只是	然后	入住	作为	这	国王	的	普鲁士的

[gest] .

guest	.
客人	.

当时，尼古拉皇帝正作为普鲁士国王的客人下榻于此。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['æktrəs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['sevrəl] [siːnz] [frɒm; frəm] [frentʃ] [pleɪz]

The	famous	actress	had	been	desired	to	recite	several	scenes	from	French	plays
这	著名的	演员	有	到过	想要的	到	背诵	一些	场景	从	法语	演出

,

,

,

这位著名女演员曾被邀请朗诵几段法国戏剧的片段。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪn]['kɒstjuːm][nɔː(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['æktəz] .

but	neither	in	costume	nor	in	company	of	other	actors	.
但	两者都不	在	戏服	也不	在	公司	的	其他	演员	.

但既没有穿戏服，也没有与其他演员一起表演。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [ə'raɪvd] [ə'taɪəd] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [leɪs] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	therefore	arrived	attired	in	black	,	the	most	costly	lace	covering	her	beautiful
她	所以	到达的	穿着	在	黑色的	,	这	最多	昂贵	蕾丝	覆盖	她	美丽的

[ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ;

arms	and	shoulders	;
武器	和	肩膀	;

因此，她身着黑色礼服亮相，最昂贵的蕾丝覆盖着她美丽的胳膊和肩膀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɔːdərs] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	the	gentleman	who	,	by	the	king's	orders	,	was	at	the	station	to
但	这	绅士	WHO	,	经过	这	国王的	订单	,	曾是	在	这	车站	到

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

receive	her	,
收到	她	,

但是奉国王之命在车站迎接她的那位先生，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [daut] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ['pɑːti] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

expressed	his	doubts	whether	the	royal	and	imperial	party	would	not	object
表达	他的	疑虑	无论	这	皇家	和	帝国	派对	会	不是	目的

[tuː; tə][səʊ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [æn; ən] [ə'pærəl] ;

to	so	melancholy	and	mournful	an	apparel	;
到	所以	忧郁	和	悲哀	一个	服饰	;

他表示怀疑皇室和皇室成员是否会反对这种忧郁悲伤的服饰；

[ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	on	reaching	the	palace	,
和	在	到达	这	宫殿	,

到达宫殿后，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌprɪn'ses] [tʃɑːlz] (['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	artist	was	kindly	invited	by	the	late	Princess	Charles	(	sister	to	the
这	艺术家	曾是	亲切地	受邀	经过	这	晚的	公主	查尔斯	(	姐姐	到	这

['emprəs] [ɔː'gʌstə] ,

Empress	Augusta	,
皇后	奥古斯塔	,

这位艺术家受到了已故查尔斯公主（奥古斯塔皇后的妹妹）的盛情邀请。

[ænd; ənd][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['brʌðə(r)]) [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['geɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz]

and	wife	of	the	Emperor's	brother	)	to	wear	a	few	gayer	-	looking	things
和	妻子	的	这	皇帝的	兄弟	)	到	穿	一个	很少	更gay	-	寻找	事物

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

（皇帝的弟弟的妻子）穿上了几件她自己看起来更艳丽的衣服。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['reɪtʃl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
Such an offer could not be refused , and Mademoiselle Rachel appeared in the
这样的 一个 提供 可以 不是 是 拒绝 , 和 小姐 瑞秋 出现 在 这
['gaːdnz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
gardens adorned with roses .
花园 装饰 和 玫瑰 .

这样的提议无法拒绝，瑞秋小姐出现在玫瑰盛开的花园里。

[ɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɪ'rektɪd] ,
On inquiring for the stage , she was told that there was none erected ,
在 查询 为了 这 阶段 , 她 曾是 讲述 那 那里 曾是 没有任何 竖立 ,

当她询问舞台的位置时，被告知舞台尚未搭建。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ] [grɑːs] [plɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːts]
and that she was expected to stand on a grass plot in front of the seats
和 那 她 曾是 预期的 到 站立 在 一个 草 阴谋 在 正面 的 这 座位
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['ɔːdiəns] .
of her noble audience .
的 她 高贵 观众 .

她需要站在贵族听众席前的一块草地上。

[ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['tempə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
This demand roused her quick temper , so that she was on the point of
这 要求 唤醒 她 快的 脾气 , 所以 那 她 曾是 在 这 观点 的
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] ,
returning to Berlin ,
返回 到 柏林 ,

这一要求激怒了她，她几乎就要返回柏林了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tendənt] , [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒentlmən] ,
when her official attendant , the above - mentioned gentleman ,
什么时候 她 官方的 服务员 , 这 多于 - 提及 绅士 ,

当她的侍从，也就是上面提到的那位先生，

['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
pacified her by remarking that she would be on the same level with the
安抚 她 经过 评论 那 她 会 是 在 这 相同的 等级 和 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

他安慰她说，她会和观众处于同一水平线上。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði]['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eni] [steɪdʒ] [ˌæpə'reɪtəs] ;
that her art would prove the greater for the want of any stage apparatus ;
那 她 艺术 会 证明 这 更大的 为了 这 想 的 任何 阶段 设备 ;

她的艺术之所以更加伟大，恰恰是因为没有任何舞台道具；

[ænd; ənd] ([lɑːst][bʌt; bət][nɒt] [liːst]) [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]
and (last but not least) he reminded her of how much was at
和 (最后的 但 不是 至少) 他 提醒 她 的 如何 很多 曾是 在
[steɪk] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌɒnə'reərɪəm] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
stake — an enormous honorarium and perhaps the repeal of that fatal
赌注 — 一个 巨大的 酬金 和 也许 这 废除 的 那 致命的
[ˌɪntə'dɪkʃn] .
interdiction .
禁运 .

（最后，也是最重要的一点）他提醒她事关重大——一笔巨额酬金，甚至可能推翻那项致命的禁令。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜ:'self] , [ˌmædəmwə'zel] ['reɪtʃl]

After	a	moment's	hesitation	and	a	struggle	with	herself	,	Mademoiselle	Rachel
后	一个	瞬间	犹豫	和	一个	斗争	和	她自己	,	小姐	瑞秋

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] - [ɑ:m] ,

took	her	cicerone's	arm	,
采取	她	-	手臂	,

犹豫片刻，内心挣扎了一番后，雷切尔小姐挽住了侍酒师的胳膊。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	suffered	him	to	lead	her	to	the	spot	destined	for	her
和	遭受	他	到	带领	她	到	这	点	注定	为了	她

[pə'fɔ:məns] .

performance	.
表现	.

并让他领着她来到她表演的地点。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] ; [ðə; ði] [mu:n] , [hɑ:f] - ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['pɒplə(r)] ,

The	evening	was	lovely	;	the	moon	,	half	-	hidden	behind	a	group	of	poplars	,
这	晚上	曾是	迷人的	;	这	月亮	,	一半	-	隐	在后面	一个	团体	的	白杨树	,

夜晚很美；月亮半隐在一片白杨树后，

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentli] ['mɜ:mərɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

threw	her	silvery	light	on	the	pond	and	the	gently	murmuring	fountain	.
扔	她	银色	光	在	这	池塘	和	这	轻轻地	淙淙	喷泉	.

她银色的光芒洒在池塘和潺潺流水的喷泉上。

[ə; eɪ] [fju:] ['tɔ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] ,

A	few	torches	and	lights	illuminated	the	face	of	the	artist	,
一个	很少	火炬	和	灯	照明	这	脸	的	这	艺术家	,

几盏火炬和灯光照亮了艺术家的脸庞。

[waɪl] [ðə; ði] [kɔ:t] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

while	the	court	sat	in	the	shadow	.
尽管	这	法庭	卫星	在	这	阴影	.

法庭则在阴影中运作。

[di:p] ['saɪləns] [in'sju:] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] — [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜ:p] —

Deep	silence	ensued	upon	her	appearance	—	one	could	hear	the	crickets	chirp	—
深的	沉默	随后	之上	她	外貌	—	一	可以	听到	这	蟋蟀	啁啾	—

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:'reɪʃən, əu-] .

and	then	she	began	her	orations	.
和	然后	她	开始	她	演讲	.

她一出现，现场便鸦雀无声——甚至能听到蟋蟀的鸣叫——然后她开始发表演讲。

[ðə; ði] ['lɪsnər] [si:md] [spel] - [baʊnd] : [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['hju:mən] [spi:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

The	listeners	seemed	spell	-	bound	:	that	was	not	human	speech	,	it	was
这	听众	似乎	拼写	-	边界	:	那	曾是	不是	人类	演讲	,	它	曾是

['mju:zɪk] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

music	dropping	from	her	lips	.
音乐	下降	从	她	嘴唇	.

听众们似乎被迷住了：那不是人类的语言，而是从她唇间流淌出的音乐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [səʊ] [wel] ,

She	was	determined	to	be	irresistible	;	and	she	succeeded	so	well	,
她	曾是	决定	到	是	无法抗拒	;	和	她	成功了	所以	出色地	,

她决心要让自己魅力四射；而且她成功了，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌhɪðə'tu:] [ʌn'frendli] ['empərə(r)][hɪm'self] , [wʌn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] ,

that	even	the	hitherto	unfriendly	Emperor	himself	,	won	by	her	art	,
那	甚至	这	迄今为止	不友好	皇帝	他自己	,	韩元	经过	她	艺术	,

甚至连此前对她不友好的皇帝本人，也被她的艺术所折服。

[rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [wei] ,

rose	from	his	seat	when	she	had	ended	,	and	meeting	her	half	-	way	,
玫瑰	从	他的	座位	什么时候	她	有	结束	,	和	会议	她	一半	-	方式	,

她话音刚落，他就从座位上站起来，迎了上去。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] [kɔːt] ,

kissed	her	hand	in	presence	of	the	assembled	court	,
亲吻	她	手	在	在场	的	这	组装	法庭	,

在众人面前亲吻了她的手，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] ['rʌʃə] .

assuring	her	that	henceforth	she	would	be	welcome	in	Russia	.
保证	她	那	今后	她	会	是	欢迎	在	俄罗斯	.

向她保证，从今以后她将受到俄罗斯的欢迎。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['preɪzɪz] , ['flætəri] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː]

What	were	the	praises	,	flatteries	,	and	congratulations	of	the	others	who
什么	是	这	赞扬	,	奉承	,	和	恭喜！	的	这	其他的	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɑːtɪst] ,

were	crowding	round	the	happy	artist	,
是	拥挤	圆形的	这	快乐的	艺术家	,

围在这位快乐的艺术家周围的其他人都说了些什么赞美、奉承和祝贺呢？

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ['rendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['ruːlə(r)][ɒv; əv]

compared	to	the	homage	rendered	to	her	by	the	mighty	ruler	of
比较的	到	这	尊敬	渲染	到	她	经过	这	强大的	统治者	的

['jʊrəps] ['vɑːstɪst] ['kʌntri] ,

Europe's	vastest	country	,
欧洲的	最广阔	国家	,

与欧洲幅员最辽阔国家的强大统治者对她的敬意相比，

[ðə; ði] ['mɒnək] [frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ][saɪn] ['ɔːdəd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi]

the	monarch	from	whom	a	sign	ordered	thousands	of	his	subjects	to	be
这	君主	从	谁	一个	符号	订购	数千	的	他的	主题	到	是

[ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] !

or	not	to	be	!
或者	不是	到	是	!

这位君主通过一道谕旨，命令成千上万的臣民选择生存还是毁灭！

[ðʌs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔːtəukræt][ɪn] ['jʊərəp] [wʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ]

Thus	was	one	of	the	greatest	autocrats	in	Europe	won	over	by	the	acting
因此	曾是	一	的	这	最	独裁者	在	欧洲	韩元	超过	经过	这	表演

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] — [ə; eɪ]['wʊmən] !

and	the	elocution	of	—	a	woman	!
和	这	演讲	的	—	一个	女士	!

就这样，欧洲最伟大的独裁者之一被一位女性的表演和口才所征服！

[ˌedɪ'tɔːriəl] [nəʊt] .

EDITORIAL	NOTE	.
社论	笔记	.

编者按。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l] ,

In	entering	on	the	forty	-	seventh	year	of	Chambers's	Journal	,
在	进入	在	这	四十	-	第七	年	的	钱伯斯	杂志	,

在《钱伯斯法律期刊》创刊第四十七年之际，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] [wɪð] [sʌm; səm][praɪd] [ðæt][æt; ət][nəʊ]['pɪəriəd][ɪn][ɪts] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)]

we	are	able	to	say	with	some	pride	that	at	no	period	in	its	long	career
我们	是	有能力的	到	说	和	一些	自豪	那	在	不	时期	在	它是	长的	职业

[hæz; həz][ðə; ði] [wɜ:k] ,

has	the	work	,
有	这	工作	,

我们可以颇为自豪地说，在其漫长的职业生涯中，该作品从未出现过任何问题。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ɪts][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , [bi:n] [mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l] .

to	judge	from	its	circulation	,	been	more	acceptable	.
到	法官	从	它是	循环	,	到过	更多的	可接受	.

从其流通情况来看，它更容易被人们接受。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

In	other	words	,	the	issue	is	greater	than	ever	,
在	其他	字	,	这	问题	是	更大的	比	曾经	,

换句话说，这个问题比以往任何时候都更加严重。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['raɪvlz] [ɪn] [tʃi:p] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ,

notwithstanding	the	numerous	rivals	in	cheap	literature	that	have	sprung	up	,
虽然	这	很多的	竞争对手	在	便宜的	文学	那	有	弹簧	向上	,

尽管廉价文学领域涌现出了许多竞争对手，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]['eni][pə'tɪkjələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

and	to	which	we	have	never	had	any	particular	objection	;
和	到	哪个	我们	有	绝不	有	任何	特别的	异议	;

对此我们从未有过任何特别的反对意见；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [æz; əz] ['evrɪθɪŋ] [els] [ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

for	in	this	as	everything	else	there	is	room	for	all	.
为了	在	这	作为	一切	别的	那里	是	房间	为了	全部	.

因为在这件事上，就像在其他所有事情上一样，每个人都有容身之地。

[ðɪs] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'kri:st] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]

This	prolonged	and	even	increased	appreciation	of	the	Journal	is	,	however	,	a
这	延长	和	甚至	增加	欣赏	的	这	杂志	是	,	然而	,	一个

['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪŋ] .

little	surprising	.
小的	奇怪	.

然而，人们对该期刊的这种持续甚至日益增长的赞赏，还是有点出乎意料的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [pen] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ə'dres] [ɪn] - ,

From	the	time	we	penned	the	opening	address	in	1832	,
从	这	时间	我们	撰写	这	开幕	地址	在	-	,

自1832年我们撰写开幕致辞以来，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][nju:] [wɜ:ld] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] .

a	kind	of	new	world	has	sprung	up	.
一个	种类	的	新的	世界	有	弹簧	向上	.

一个崭新的世界已经出现。

[wi:; wi] [fi:l] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nəʊ]

We	feel	ourselves	to	be	surrounded	by	masses	of	people	who	have	no
我们	感觉	我们自己	到	是	包围	经过	群众	的	人们	WHO	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwəd] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'vi:] . ,

recollection	of	the	backward	state	of	affairs	in	the	reign	of	William	IV	. ,
回忆	的	这	落后	状态	的	事务	在	这	在位	的	威廉	第四	. ,

我们感觉自己被一大群人包围着，他们对威廉四世统治时期落后的状况毫无记忆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðen] [bɔ:n] .

because	they	were	not	then	born	.
因为	他们	是	不是	然后	出生	.

因为那时他们还没有出生。

['aʊə(r)] [prə'fest] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz][ə'rɪdʒənəli][set][aʊt] , [wɒz; wəz][tu:; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm]

Our	professed	object	,	as	originally	set	out	,	was	to	offer	some
我们的	声称	目的	,	作为	起初	放	出去	,	曾是	到	提供	一些

['elɪmənts] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

elements	of	popular	instruction	,
元素	的	受欢迎的	操作说明	,

我们最初设定的目标，就是提供一些通俗易懂的教育内容。

[wɪ'ðaʊt] ['trentʃɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

without	trenching	on	matters	of	political	or	religious	discussion	,
没有	挖沟	在	事情	的	政治的	或者	宗教	讨论	,

不就政治或宗教问题展开深入讨论，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'bɪləti] .

and	that	was	done	to	the	best	of	our	ability	.
和	那	曾是	完毕	到	这	最好的	的	我们的	能力	.

我们已尽最大努力完成了这项工作。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃi:fli] [eɪmd] [æt; ət] ,

Originally	the	humbler	classes	were	chiefly	aimed	at	,
起初	这	谦逊	课程	是	主要	旨在	在	,

最初，主要目标群体是社会底层阶级。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [faʊnd] [ɪts] [meɪn] [sə'pɔ:təz] [ə'mʌŋ]

but	it	soon	became	apparent	that	the	work	found	its	main	supporters	among
但	它	很快	成为	明显	那	这	工作	成立	它是	主要的	支持者	之中

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['haɪə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] ;

families	of	a	considerably	higher	station	in	society	;
家庭	的	一个	相当	更高	车站	在	社会	;

但很快人们就发现，这部作品的主要支持者来自社会地位较高的家庭；

[ə'spaɪərɪŋ] [ju:ðz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] , [ɪ'speʃəli] , [ə'dɔpt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['wi:kli]

aspiring	youths	in	the	middle	classes	,	especially	,	adopting	it	as	a	weekly
有抱负的	青年	在	这	中间	课程	,	尤其	,	收养	它	作为	一个	每周

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

尤其受到中产阶级有抱负的年轻人的喜爱，他们将其视为每周的最爱。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:li]

We	are	happy	to	think	that	among	the	sons	and	grandsons	of	those	early
我们	是	快乐的	到	思考	那	之中	这	儿子们	和	孙子们	的	那些	早期的

['peɪtrənz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɪntrəst] .

patrons	the	work	is	received	with	undiminished	interest	.
顾客	这	工作	是	已收到	和	未减损	兴趣	.

我们欣慰地看到，早期赞助人的子孙后代对这部作品的兴趣丝毫未减。

[waɪl] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ə'nʌðə(r)] ,

While	one	generation	has	succeeded	another	,
尽管	一	一代	有	成功了	其他	,

虽然一代人已经继承了另一代人，

[wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]['nevə(r)] [swə:v] [frɒm; frəm][ðə; ði]

we	have	in	the	varying	fashions	of	the	day	never	swerved	from	the
我们	有	在	这	变化	时尚	的	这	天	绝不	急转弯	从	这

['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][set][aʊt] .

principle	on	which	we	set	out	.
原则	在	哪个	我们	放	出去	.

尽管时代风尚变迁，我们始终没有偏离我们最初的原则。

['ɒbləkwi] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][geɪn][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə]

Obloquy	**and**	**vulgar**	**persecution**	**have**	**been**	**employed**	**to**	**gain**	**us**	**over**	**to**
漫骂	和	庸俗	迫害	有	到过	受雇	到	获得	我们	超过	到

[teɪk] [ə; eɪ][saɪd] .

take	**a**	**side**	**.**
拿	一个	边	.

他们使用诽谤和粗暴的迫害来胁迫我们站队。

[ɔːl][ɪn][veɪn] .

All	**in**	**vain**	**.**
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'djuːs][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

At	**the**	**outset**	**we**	**had**	**resolved**	**that**	**nothing**	**should**	**induce**	**us**	**to**	**become**
在	这	开端	我们	有	已解决	那	没有什么	应该	诱导	我们	到	变得

[ðə; ði]['sikəfənt, -fænt][ɒv; əv]['eni] [sekt][ɔː(r)] ['pɑːti] [wɒt'evə(r)] ,

the	**sycophants**	**of**	**any**	**sect**	**or**	**party**	**whatever**	**,**
这	谄媚者	的	任何	教派	或者	派对	任何	,

我们一开始就决心，任何事都不能诱使我们成为任何教派或政党的谄媚者。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kept] .

and	**we**	**can**	**safely**	**aver**	**that**	**that**	**resolution**	**has**	**been**	**kept**	**.**
和	我们	能	安全	断言	那	那	解决	有	到过	保留	.

我们可以肯定地说，该决议得到了遵守。

[wɒt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [duː; də][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

What	**others**	**may**	**do**	**is**	**nothing**	**to**	**us**	**.**
什么	其他的	可能	做	是	没有什么	到	我们	.

别人做什么与我们无关。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [beə(r)][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['mɒrəl] , [ðæt] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ɪz]

Does	**not**	**the**	**result**	**bear**	**the**	**useful**	**moral**	**,**	**that**	**honest**	**independence**	**of**	**principle**	**is**
做	不是	这	结果	熊	这	有用	道德	,	那	诚实的	独立	的	原则	是

[best]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

best	**after**	**all**	**?**
最好的	后	全部	?

难道这个结果不蕴含着一个有益的道理，那就是诚实独立于原则才是最好的吗?

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['raɪvlz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][sekts][ænd; ənd] ['pɑːtiz] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [gɒn]

Dozens	**of**	**rivals**	**patronised**	**by**	**sects**	**and**	**parties**	**have**	**within**	**recollection**	**gone**
几十个	的	竞争对手	受惠	经过	教派	和	各方	有	之内	回忆	已消失

[daʊn] ;

down	**;**
向下	;

据我回忆，数十家受教派和政党庇护的竞争对手已经倒闭;

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)] —

and	**here**	**we**	**are**	**after**	**six**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**years**	**as**	**lively**	**as**	**ever**	**—**
和	这里	我们	是	后	六	-	和	-	四十	年	作为	热闹	作为	曾经	—

['rɑːðə(r)]['betə(r)] .

rather	**better**	**.**
相当	更好的	.

六十多年过去了，我们依然活力四射，甚至比以前更好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'truːd]

It	**is**	**well**	**understood**	**that**	**Chambers's**	**Journal**	**is**	**a**	**publication**	**which**	**does**	**not**	**intrude**
它	是	出色地	理解	那	钱伯斯	杂志	是	一个	发布	哪个	做	不是	侵入

['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] [v'juːz] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)]['pɒlətɪks] ;

any	**peculiar**	**views**	**on**	**religion**	**or**	**politics**	**;**
任何	奇特	浏览	在	宗教	或者	政治	;

众所周知，《钱伯斯期刊》是一份不掺杂任何关于宗教或政治的特殊观点的出版物;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['tɑːpɪks] ; [ænd; ənd] [eɪmz] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɒfərɪŋ]
that it tries to avoid controversial topics ; and aims only at offering
那 它 尝试 到 避免 有争议的 主题 ; 和 目标 仅有的 在 提供
['həʊlsəm] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
wholesome amusement and instruction — in short ,
健康 娱乐 和 操作说明 — 在 短的 ,

它力求避免争议性话题；其目标仅仅是提供有益身心的娱乐和教育——简而言之，

['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] , [waɪl] [ɪn] [nəʊ] [rɪ'spekt]
always something which will , if possible , elevate and amuse , while in no respect
总是 某物 哪个 将要 , 如果 可能的 , 提升 和 娱乐 , 尽管 在 不 尊重
[ə'fendɪŋ] .
offending .
犯罪 .

总要创作一些能够提升品格、带来乐趣，且绝不冒犯他人的作品。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [roʊl] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['prɒvɪdəns] ,
We feel that that has been the rôle assigned to us by Providence ,
我们 感觉 那 那 有 到过 这 角色 分配 到 我们 经过 普罗维登斯 ,

我们认为这是上天赋予我们的使命。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
and we intend to keep it .
和 我们 打算 到 保持 它 .

我们打算保留它。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [sək'ses] ,
Encouraged by ever - increasing success ,
鼓励 经过 曾经 - 增加 成功 ,

在不断取得的成功鼓舞下，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [speə(r)] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ]
we shall continue to spare no pains in making the work an entertaining
我们 将 继续 到 空闲的 不 疼痛 在 制作 这 工作 一个 娱乐
[ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['faɪəsaɪd] .
Magazine for the family fireside .
杂志 为了 这 家庭 炉边 .

我们将继续不遗余力地把这份工作做成一本适合全家围炉夜话的娱乐杂志。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [ˌekspləˈneɪʃnz] ,
In offering these few explanations ,
在 提供 这些 很少 解释 ,

在给出这几条解释之后，

[ðə; ði] ['editəz] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃəz] — [ə'gen]
the Editors — which in the present case is almost equivalent to Publishers — again
这 编辑 — 哪个 在 这 展示 案件 是 几乎 相等的 到 出版商 — 再次
[hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['raɪtər] [huː]
have pleasure in acknowledging their obligations to the long roll of writers who
有 乐趣 在 承认 他们的 义务 到 这 长的 卷 的 作家 WHO
[help] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] .
help to sustain them in their efforts .
帮助 到 维持 他们 在 他们的 努力 .

编辑们——在本例中几乎等同于出版商——再次欣然承认他们对众多作家的感激之情，正是这些作家的支持才使他们得以继续努力。

['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . [siː] .
W . & R . C .
W . & 拉 . C .

W. & RC

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	and	Published	by	W	.	&	R	.	Chambers	,	47	Paternoster	Row	,	London	,
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .

and	339	High	Street	,	Edinburgh	.
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

All	Rights	Reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神